



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1142

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1988

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1142

1979

I. Nos. 17922-17939  
II. No. 838

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 30 July 1979 to 8 August 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 17922. Union of Soviet Socialist Republics and Angola:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of fisheries. Signed at Moscow on 26 May 1976 .....	3
<b>No. 17923. France and Switzerland:</b>	
Convention on old-age and survivors' insurance (with general protocol). Signed at Paris on 9 July 1949	
Supplementary Agreement to the General Protocol relating to the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 5 February 1953	
Protocol No. 1 relating to the old-age allowance for employees and the temporary old-age allowance under French legislation and to temporary annuities under the Swiss federal legislation on old-age and survivors' insurance. Signed at Paris on 9 July 1949	
Protocol No. 2 concerning old-age allowances under French legislation. Signed at Paris on 1 June 1957	
Protocol No. 3 relating to the supplementary allowance under the French law of 30 June 1956 instituting a National Mutual Aid Fund. Signed at Paris on 15 April 1958	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Protocol No. 3. Signed at Paris on 14 April 1961	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	16
<b>No. 17924. France and Switzerland:</b>	
Convention governing the status, with regard to family allowance laws, of certain Swiss nationals having farms in French territory. Signed at Paris on 24 September 1958 .....	49
<b>No. 17925. France and Switzerland:</b>	
Convention governing the status, with regard to family allowance laws, of wage-earning frontier workers at the Franco-Genevese border (with annex). Signed at Paris on 16 April 1959 .....	55

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1142

1979

I. N<sup>os</sup> 17922-17939  
II. N<sup>o</sup> 838

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 30 juillet 1979 au 8 août 1979*

	<i>Pages</i>
<b>N° 17922. Union des Républiques socialistes soviétiques et Angola :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la pêche. Signé à Moscou le 26 mai 1976 .....	3
<b>N° 17923. France et Suisse :</b>	
Convention sur l'assurance vieillesse et survivants (avec protocole général). Signée à Paris le 9 juillet 1949	
Avenant au Protocole général relatif à la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 5 février 1953	
Protocole n° 1 relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation temporaire aux vieux de la législation française et aux rentes transitoires de la législation fédérale suisse sur l'assurance vieillesse et survivants. Signé à Paris le 9 juillet 1949	
Protocole n° 2 relatif aux allocations de vieillesse de la législation française. Signé à Paris le 1 <sup>er</sup> juin 1957	
Protocole n° 3 relatif à l'allocation supplémentaire de la loi française du 30 juin 1956 portant institution d'un fonds national de solidarité. Signé à Paris le 15 avril 1958	
Avenant au Protocole n° 3 susmentionné. Signé à Paris le 14 avril 1961	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	17
<b>N° 17924. France et Suisse :</b>	
Convention relative à la situation, au regard des législations d'allocations familiales, de certains exploitants suisses de terres françaises. Signée à Paris le 24 septembre 1958 .....	49
<b>N° 17925. France et Suisse :</b>	
Convention réglant la situation, au regard des législations d'allocations familiales, des travailleurs salariés frontaliers, à la frontière franco-genevoise (avec annexe). Signée à Paris le 16 avril 1959 .....	55

**No. 17926. France and Switzerland:**

Convention on social security (with annexed final protocol). Signed at Berne on 3 July 1975

Special Protocol to the above-mentioned Convention relating to non-contributory benefits under invalidity, old-age and survivors' insurance. Signed at Berne on 3 July 1975 ..... 65

**No. 17927. France and Peru:**

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Lima on 23 April 1959

Exchange of notes constituting an agreement modifying the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Lima, 17 February and 22 April 1969

Exchange of notes constituting an agreement further modifying the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement of 23 April 1959, as amended. Paris, 19 and 23 May 1969

Exchange of notes constituting an agreement further modifying the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement of 23 April 1959, as amended. Lima, 17 November 1972 and 17 January 1973 ..... 106

**No. 17928. France and Austria:**

Exchange of notes constituting an agreement providing for the extension of the time period for the post-mortem protection of artistic and literary works. Paris, 24 March and 5 May 1964 ..... 141

**No. 17929. France and Austria:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the protection of literary and artistic works. Paris, 17 May 1976 ..... 147

**No. 17930. France and China:**

Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed at Paris on 1 June 1966

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Beijing, 27 July and 7 September 1973

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 1 June 1966, as amended. Beijing, 3 September and 24 October 1974 ..... 152

**No. 17931. France and Spain:**

Agreement modifying articles 4 and 5 of annex IV to the Convention of 28 December 1858 supplementary to the Treaty between France and Spain delimiting the frontier from the mouth of the Bidassoa to the point where the Department of Basses-Pyrenees adjoins Aragon and Navarra, signed at Bayonne on 2 December 1856. Signed at Paris on 15 March 1968

Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Convention of 28 December 1858, as amended. Madrid, 4 and 13 March 1975 ..... 198

<b>N° 17926. France et Suisse :</b>	
Convention de sécurité sociale (avec protocole final annexé). Signée à Berne le 3 juillet 1975	
Protocole spécial à la Convention susmentionnée, relatif aux prestations non contributives des assurances invalidité, vieillesse et survivants. Signé à Berne le 3 juillet 1975 .....	65
<b>N° 17927. France et Pérou :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Lima le 23 avril 1959	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné. Lima, 17 février et 22 avril 1969	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné du 23 avril 1959, tel que modifié. Paris, 19 et 23 mai 1969	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné du 23 avril 1959, tel que modifié. Lima, 17 novembre 1972 et 17 janvier 1973 .....	107
<b>N° 17928. France et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord portant prorogation du délai de protection <i>post mortem</i> des œuvres littéraires et artistiques. Paris, 24 mars et 5 mai 1964 .....	141
<b>N° 17929. France et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la protection des œuvres littéraires et artistiques. Paris, 17 mai 1976 .....	147
<b>N° 17930. France et Chine :</b>	
Accord relatif aux communications aériennes (avec annexe et protocole). Signé à Paris le 1 <sup>er</sup> juin 1966	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Beijing, 27 juillet et 7 septembre 1973	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 1 <sup>er</sup> juin 1966, tel que modifié. Beijing, 3 septembre et 24 octobre 1974 .....	153
<b>N° 17931. France et Espagne :</b>	
Avenant modifiant les articles 4 et 5 de l'annexe IV de la Convention du 28 décembre 1858, additionnelle au Traité entre la France et l'Espagne pour déterminer la frontière depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au point où confinent le Département des Basses-Pyrénées, l'Aragon et la Navarre, signé à Bayonne le 2 décembre 1856. Signé à Paris le 15 mars 1968	
Échange de notes constituant un accord portant modification de la Convention additionnelle susmentionnée du 28 décembre 1858, telle que modifiée. Madrid, 4 et 13 mars 1975 .....	199

	<i>Page</i>
<b>No. 17932. France and Canada:</b>	
Agreement on mutual assistance for the prevention, investigation and suppression, by the customs administrations of both countries, of customs offences. Signed at Paris on 9 January 1979 .....	213
<b>No. 17933. United Nations and Syrian Arab Republic:</b>	
Agreement on United Nations training seminar on remote sensing of earth resources. Signed at New York on 1 August 1979 .....	221
<b>No. 17934. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Benin:</b>	
Grant Agreement— <i>Artisanal fishery</i> (with annexes). Signed at Cotonou on 2 August 1979 .....	223
<b>No. 17935. Multilateral:</b>	
European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 (with annex). Concluded at Geneva on 1 May 1971 .....	225
<b>No. 17936. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Swaziland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organizations or institutions in Swaziland (with annexes). Mbabane, 3 June 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mbabane, 30 November 1977 .....	274
<b>No. 17937. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from air transport. Addis Ababa, 1 February 1977 .....	289
<b>No. 17938. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at London on 8 December 1977 .....	291
<b>No. 17939. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mozambique:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique (with appendices). Maputo, 27 June 1978 .....	293

Pages

- N° 17932. France et Canada :**  
 Accord d'assistance mutuelle visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières par les administrations douanières des deux pays. Signé à Paris le 9 janvier 1979 ..... 213
- N° 17933. Organisation des Nations Unies et République arabe syrienne :**  
 Accord relatif à un séminaire de formation des Nations Unies sur les ressources terrestres. Signé à New York le 1<sup>er</sup> août 1979 ..... 221
- N° 17934. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bénin :**  
 Accord de don — *Pêche artisanale* (avec annexes). Signé à Cotonou le 2 août 1979 ..... 223
- N° 17935. Multilatéral :**  
 Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 (avec annexe). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971 ..... 225
- N° 17936. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Swaziland :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions du Swaziland par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Mbabane, 3 juin 1976  
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mbabane, 30 novembre 1977 ..... 275
- N° 17937. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :**  
 Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices tirés de l'exploitation de transports aériens. Addis-Abéba, 1<sup>er</sup> février 1977 ..... 289
- N° 17938. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :**  
 Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 8 décembre 1977 ..... 291
- N° 17939. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mozambique :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt franc d'intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique (avec annexes). Maputo, 27 juin 1978 ..... 293

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 28 March 1979 to 8 August 1979***No. 838. France and Spain:**

Treaty delimiting the frontier from the mouth of the Bidassoa to the point where the Department of Basses-Pyrenees adjoins Aragon and Navarra. Signed at Bayonne on 2 December 1856

Convention supplementary to the above-mentioned Treaty. Signed at Bayonne on 28 December 1858 ..... 317

**ANNEX A.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

**No. 1963. (a) Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome on 27 February 1956:**

Adherence by the Solomon Islands ..... 400

**No. 2828. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at London on 30 September 1954:**

Termination (*Note by the Secretariat*) ..... 401

**No. 5410. Agreement between Israel and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the reciprocal extradition of criminals. Signed at London on 4 April 1960:**

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Jerusalem and Tel Aviv, 16 August 1978 ..... 402

**No. 5918. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 24 September 1958:**

Exchange of notes constituting an agreement amending article 10 of the above-mentioned Agreement. Accra, 11 and 21 November 1977 ..... 407

**No. 14999. Agreement establishing the International Bauxite Association. Concluded at Conakry on 8 March 1974:**

Accession by Indonesia ..... 411

**No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:**

Notifications under article 68 (2) by Indonesia and Malawi ..... 412



## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 28 mars 1979 au 8 août 1979*

**N° 838. France et Espagne :**

Traité pour déterminer la frontière depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au point où confinent le Département des Basses-Pyrénées, l'Aragon et la Navarre. Signé à Bayonne le 2 décembre 1856

Convention additionnelle au Traité susmentionné. Signée à Bayonne le 28 décembre 1858 ..... 317

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 1963. a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome le 27 février 1956 :**

Adhésion des Îles Salomon ..... 400

**N° 2828. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 30 septembre 1954 :**

Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 401

**N° 5410. Accord entre Israël et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'extradition réciproque des délinquants. Signé à Londres le 4 avril 1960 :**

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Jérusalem et Tel-Aviv, 16 août 1978 ..... 405

**N° 5918. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Ghana relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Londres le 24 septembre 1958 :**

Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 10 de l'Accord susmentionné. Accra, 11 et 21 novembre 1977 ..... 409

**N° 14999. Accord portant création de l'Association internationale de la bauxite. Conclu à Conakry le 8 mars 1974 :**

Adhésion de l'Indonésie ..... 411

**N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :**

Notifications en vertu de l'article 68, paragraphe 2, de l'Indonésie et du Malawi 412

	<i>Page</i>
<b>No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:</b>	
Entry into force of amendments to annexes 2 and 6 to the above-mentioned Convention .....	413
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 735. Treaty on the admission of Monegasque nationals to certain public positions in France and on the recruitment of certain civil servants of the Principality. Signed at Paris on 28 July 1930:</b>	
Amendment .....	416
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 3015. Agreement between His Majesty's Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation in Certain Cases. Signed at Berne, October 17, 1931:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	420

	<i>Pages</i>
<b>N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :</b>	
Entrée en vigueur des amendements concernant les annexes 2 et 6 à la Convention susmentionnée .....	413
 <b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 735. Traité sur l'admission des Monégasques à certains emplois publics en France et sur le recrutement de certains fonctionnaires de la Principauté. Signé à Paris le 28 juillet 1930 :</b>	
Modification .....	416
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 3015. Convention entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter certains cas de double imposition. Signée à Berne, le 17 octobre 1931 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	420

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 30 July 1979 to 8 August 1979*

*Nos. 17922 to 17939*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 30 juillet 1979 au 8 août 1979*

*Nos 17922 à 17939*



**No. 17922**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
ANGOLA**

**Agreement concerning co-operation in the field of fisheries.  
Signed at Moscow on 26 May 1976**

*Authentic texts: Russian and Portuguese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 July 1979.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
ANGOLA**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la pêche.  
Signé à Moscou le 26 mai 1976**

*Textes authentiques : russe et portugais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 juillet  
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ АНГОЛА О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Ангола,

Исходя из дружественных отношений между обеими странами,

Будучи взаимно заинтересованы в осуществлении экономического и технического сотрудничества, в частности, в области морского рыболовства,

Признавая необходимость осуществлять промысел рыбы на научной основе с должным учетом сохранения сырьевых запасов, и

Учитывая желательность развития и координации между обеими странами рыбохозяйственных исследований и обмена научными и другими данными в области рыболовства, решили заключить Соглашение о нижеследующем:

### Часть I

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны соглашаются осуществлять сотрудничество и оказывать взаимную помощь в области рыбного хозяйства и в этих целях осуществлять мероприятия и консультации по практическим вопросам морских рыбохозяйственных исследований, промышленного использования рыбных ресурсов вод, прилегающих к побережью Народной Республики Ангола, подготовки национальных кадров и технического содействия в развитии рыбного хозяйства Народной Республики Ангола.

*Статья 2.* Правительство Союза Советских Социалистических Республик окажет Правительству Народной Республики Ангола техническое и экономическое содействие:

- В проведении научно-исследовательских работ по определению сырьевых ресурсов в водах, прилегающих к побережью Народной Республики Ангола;
- В развитии национального рыбного хозяйства в области добычи и переработки рыбы;
- В подготовке специалистов Народной Республики Ангола как в учебных заведениях СССР, так и на советских судах при работе в качестве членов их экипажей.

*Статья 3.* В целях осуществления мероприятий, предусмотренных в статье 2 настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

- a) Командирует за свой счет сроком на 2 года до 5 советских научных сотрудников для работы на ангольском научно-исследовательском судне «Гоа» и в национальной научно-исследовательской рыбохозяйственной организации, или для проведения указанных научно-исследовательских работ направит советское научно-исследовательское судно, снабженное соответствующим снаряжением и оборудованием, и укомплектованное экипажем и научными сотрудниками, а также примет за свой счет расходы, за исключением заработной платы, по содержанию пяти



- специалистов Народной Республики Ангола, которые будут принимать участие в исследованиях, проводимых на судие; результаты исследований будут переданы обеим Сторонам для использования при организации рыболовства на научной основе;
- б) За свой счет разработает технико-экономическое обоснование развития рыбной отрасли и командирует в Народную Республику Ангола до 8 советских специалистов сроком до трех месяцев для проведения совместно с ангольскими специалистами изысканий, сбора и получения исходных данных для разработки указанного ТЭО;
- в) Дает согласие на оказание технического содействия в строительстве, реконструкции или восстановлении береговых рыбопромышленных объектов, а также в эксплуатации действующих береговых рыбопромышленных объектов и рыбопромысловых судов, имея в виду, что окончательное решение об оказании такого содействия будет принято после разработки советскими организациями технико-экономического обоснования развития рыбной отрасли Народной Республики Ангола, составленного на основании совместной работы указанных выше советских и ангольских специалистов.

*Статья 4.* Перечень объектов технического содействия, а также условия расчетов будут определены Правительствами Договаривающихся Сторон после совместного рассмотрения технико-экономического обоснования, выполненного в соответствии с настоящим Соглашением.

## Часть II

*Статья 5.* Стороны соглашаются организовать совместное рыболовство для добычи рыбы и других объектов промысла в водах, прилегающих к побережью Народной Республики Ангола, включая территориальные воды, а также в других районах Атлантического океана.

*Статья 6.* Стороны поручают своим соответствующим организациям рассмотреть в ближайшее время конкретные мероприятия, связанные с организацией совместного рыболовства, включая вопрос о наиболее приемлемой форме создания смешанного советско-ангольского общества по добыче, обработке рыбы и других объектов промысла и сбыту рыбной продукции.

*Статья 7.* Средства, вырученные от реализации рыбы и других объектов промысла, будут использоваться в первую очередь для погашения расходов обеих Сторон, связанных с организацией совместного рыболовства.

*Статья 8.* Конкретные условия и порядок осуществления мероприятий, связанных с организацией совместного рыболовства, будут определены в документах, которые дополнительно подпишут компетентные организации Сторон в развитие настоящего Соглашения.

## Часть III

*Статья 9.* Правительство Народной Республики Ангола предоставит в своих портах судам флота рыбной промышленности Советского Союза возможность:

- Стоянки на якорь и у причала;
- Производства профилактического и междурейсового ремонта, который будет проводиться советскими подменными экипажами, а также доставки запасных частей для рыболовных судов рейсовыми самолетами Аэрофлота;

— Выгрузки, погрузки и перегрузки рыбы и предметов материально-технического снабжения;

— Обеспечения пресной водой, топливом и продовольствием.

*Статья 10.* Правительство Народной Республики Ангола будет способствовать созданию наиболее благоприятных условий для выезда и въезда экипажей советских рыбопромысловых судов при их смене в портах Народной Республики Ангола.

*Статья 11.* Количество судов флота рыбной промышленности Советского Союза, объем и условия их обслуживания в портах Народной Республики Ангола, будут определяться по договоренности между компетентными организациями Сторон.

#### Часть IV

*Статья 12.* В целях разработки и осуществления мероприятий по применению Соглашения создается Смешанная Комиссия, состоящая из представителей Договаривающихся Сторон.

В течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона назначит в эту Комиссию представителя и его заместителя и сообщит их фамилии другой Договаривающейся Стороне.

Смешанная Комиссия будет созываться по мере надобности поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

Рекомендации Смешанной Комиссии представляются на одобрение Договаривающимся Сторонам и считаются вступившими в силу, если в течение двух месяцев ни одна из Договаривающихся Сторон не сообщит своих возражений.

*Статья 13.* Стороны соглашаются, что в целях выполнения положений настоящего Соглашения Советская Сторона за свой счет учредит в Народной Республике Ангола Представительство Министерства рыбного хозяйства СССР.

*Статья 14.* Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания. Соглашение будет действовать в течение трех лет и будет продлеваться, с молчаливого согласия Договаривающихся Сторон на последующие двухлетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит о его денонсации не позже, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

Совершено в г. Москве 26 мая 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Народной  
Республики Ангола:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ichkov.

<sup>2</sup> Signed by L. du Hacimiento — Signé par L. du Hacimiento.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS  
SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E O GOVERNO DA REPÚBLICA  
POPULAR DE ANGOLA SOBRE A COOPERAÇÃO NO DOMÍ-  
NIO DAS PESCAS

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular de Angola,

Baseando-se nas relações de amizade que existem entre os dois Países,

No respeito mútuo pela soberania nacional e pela integridade territorial, na igualdade e reciprocidade de vantagens na cooperação económica e técnica, em particular no domínio da pesca marítima,

Aceitando a necessidade de desenvolver a actividade piscatória em bases científicas visando a preservação dos recursos vivos do mar, e

Sendo desejável o desenvolvimento e coordenação de pesquisas, o intercâmbio de informação científica entre os dois Países no domínio da pesca, decidiram celebrar o seguinte Acordo:

PRIMEIRA PARTE

*Artigo 1º.* As Partes Contratantes concordam em realizar a cooperação e a prestar assistência mútua no domínio da pesca e, com este fim organizar acções e consultas sobre problemas práticos respeitantes a pesquisas na pesca marítima, e na utilização racional dos recursos pesqueiros nas águas adjacentes, à formação de quadros nacionais e à assistência técnica para o desenvolvimento da pesca na República Popular de Angola.

*Artigo 2º.* O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas prestará ao Governo da República Popular de Angola uma ajuda económica e técnica:

- Para a realização do estudo científico dos recursos vivos do mar nas águas adjacentes da República Popular de Angola;
- Para o desenvolvimento da indústria pesqueira nacional no domínio da pesca e transformação industrial do pescado;
- Na formação de quadros angolanos tanto nos centros de estudo da União Soviética como nos barcos soviéticos na qualidade de membros das tripulações.

*Artigo 3º.* No intuito da realização das acções previstas pelo artigo 2º. deste Acordo, o Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas:

- A) Enviará por sua conta até cinco cientistas soviéticos por um prazo de dois anos, para trabalharem no barco de pesquisas angolano “Navio de estudos GOA”, bem como na Missão de Estudos Bioceanológicos e de Pescas de Angola ou no Organismo que o venha a substituir, ou enviará um barco soviético de pesquisas munido dos instrumentos de pesca e do equipamento necessário, com tripulação e cientistas para realização dos trabalhos mencionados e pagará as despesas, à excepção dos vencimentos, de cinco especialistas angolanos que tomarão parte nos trabalhos de pesquisa reali-

zados pelo barco; o resultado das pesquisas serão transmitidos integralmente às duas partes e deverão ser utilizados pelas mesmas, na pesca organizada em bases científicas;

- B) A parte soviética realizará a expensas suas um estudo técnico e económico sobre o desenvolvimento do sector da pesca e enviará para a República Popular de Angola até oito especialistas soviéticos para no prazo de três meses realizarem pesquisas e recolherem as informações básicas para a realização do referido estudo para o qual deverão ser acompanhados por representantes angolanos;
- C) Concorde em prestar assistência técnica na constituição, modernização ou reconstrução de empresas industriais de pesca em terra, assim como na exploração de empresas industriais de pesca existentes em terra e dos barcos de pesca existentes tendo em conta que a decisão definitiva será tomada de acordo com o plano de desenvolvimento para o sector das pescas da República Popular de Angola, após a elaboração do estudo técnico e económico realizado pela equipa mista soviético-angolana sobre o desenvolvimento da indústria pesqueira da República Popular de Angola.

*Artigo 4º.* A lista das empresas que beneficiarão da assistência técnica assim como as condições de pagamento serão determinadas pelos Governos das duas Partes Contratantes depois de examinarem em comun o estudo técnico e económico realizado em conformidade com este Acordo.

#### SEGUNDA PARTE

*Artigo 5º.* As Partes concordam em organizar a pesca conjunta nas águas adjacentes da República Popular de Angola inclusive nas águas territoriais assim como noutras zonas do Oceano Atlântico.

*Artigo 6º.* As Partes encarregarão as suas respectivas entidades de examinarem o mais breve possível as acções concretas ligadas à organização da pesca conjunta inclusive as formas mais racionais para a criação de uma sociedade mista soviético-angolana de pesca para a produção, transformação e comercialização dos produtos pesqueiros.

*Artigo 7º.* Os resultados da comercialização dos produtos pesqueiros serão utilizados, em primeiro lugar, para amortização das despesas das duas Partes ligadas à organização de pesca conjunta.

*Artigo 8º.* As condições concretas e a ordem para a realização de acções ligadas à organização da pesca conjunta serão firmadas em documentos apropriados que deverão ser assinados em aditamento pelas entidades das Partes Contratantes, tendo em vista o desenvolvimento e a materialização deste Acordo.

#### TERCEIRA PARTE

*Artigo 9º.* O Governo da República Popular de Angola deverá assegurar nos seus portos, aos barcos de pesca da frota da União Soviética a possibilidade de:

- Permanecer no ancoradouro e porto de cais;
- Reparação profilática e regular após a campanha, que será realizada por tripulações soviéticas, transporte de sobressalentes para os barcos de pesca em aviões das carreiras normais da “Aeroflot”;

- Descarregar, carregar e transbordar o pescado e o material técnico;
- Abastecê-los de água doce, combustível e alimentos;

*Artigo 10°.* O Governo da República Popular de Angola facilitará e criará condições favoráveis à entrada e saída de tripulações dos barcos de pesca soviéticos aquando da sua substituição nos portos angolanos.

*Artigo 11°.* O número dos barcos da frota de pesca da União Soviética, o volume e as condições do seu serviço nos portos da República Popular de Angola serão determinados segundo acordo entre os organismos competentes das duas Partes.

#### QUARTA PARTE

*Artigo 12°.* Com o fim de elaborar e realizar as medidas para aplicação deste Acordo, será constituída uma Comissão Mista composta de representantes das duas Partes Contratantes.

Durante três meses após a entrada em vigor do presente Acordo, cada uma das Partes Contratantes designará um representante e seu adjunto e comunicará os seus nomes à outra Parte Contratante.

Esta Comissão Mista reunir-se-á alternadamente no território de cada uma das duas Partes Contratantes, segundo as necessidades.

As recomendações da Comissão Mista serão apresentadas à aprovação das duas Partes e considerar-se-ão em vigor se durante os dois meses seguintes nenhuma objecção vier a ser comunicada por qualquer das Partes Contratantes.

*Artigo 13°.* Com vista à realização dos objectivos do presente Acordo, as duas Partes Contratantes acordam que a Parte soviética constituirá por sua conta uma Representação do Ministério da Pesca da União Soviética na República Popular de Angola.

*Artigo 14°.* O presente Acordo entra em vigor no dia da sua assinatura. O Acordo permanecerá em vigor durante três anos, sendo prorrogado por consentimento tácito das duas Partes por períodos de dois anos seguintes desde que, até seis meses antes da expiração do período correspondente, nenhuma das Partes declare o seu desejo de por fim à sua validade.

FEITO em Moscovo, a 26 de maio de 1976 em dois exemplares em Russo e em Português, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo  
da União das Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Popular  
de Angola:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ichkov.

<sup>2</sup> Signed by L. du Hacimiento — Signé par L. du Hacimiento.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF FISHERIES

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Angola,

Proceeding from the friendly relations existing between both countries,

Having a mutual interest in the implementation of economic and technical co-operation, particularly in the field of marine fisheries,

Recognizing the need to conduct fishing activities on a scientific basis, having due regard to the conservation of fishery resources, and

Taking into account the desirability of development and co-ordination of fisheries research and the exchange of scientific and other data in the field of fisheries, have decided to conclude an Agreement on the following:

## PART I

*Article 1.* The Contracting Parties agree to co-operate and render mutual assistance in the field of fisheries and, for that purpose, to carry out measures and hold consultations in connection with practical aspects of marine fisheries research, the industrial utilization of fish stocks in the waters adjacent to the People's Republic of Angola, the training of national personnel and the provision of technical assistance in the development of fisheries of the People's Republic of Angola.

*Article 2.* The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide the Government of the People's Republic of Angola with technical and economic assistance:

—In the conduct of scientific surveys for fish stock assessment in the waters adjacent to the People's Republic of Angola;

—In the development of national fisheries in the catching and processing of fish;

—In the training of specialists of the People's Republic of Angola in educational institutions of the USSR as well as on board Soviet vessels while they are working as crew members.

*Article 3.* With a view to carrying out the measures provided for in article 2 of this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

(a) Shall assign at its expense up to five Soviet scientists for a period of two years to work on the Angolan fisheries research vessel *Goa* and in the Bio-oceanological and Fisheries Research Mission of Angola, or such agency as may replace it, or shall send a Soviet fisheries research vessel with the necessary gear and equipment and with crew and scientific workers, bearing

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1976 by signature, in accordance with article 14.

all costs except the wages of five specialists of the People's Republic of Angola who will take part in the research conducted by the vessel; the results of the research shall be communicated to both Parties for use in the organization of fishing on a scientific basis;

- (b) Shall at its expense make a technical and economic feasibility study on the development of the fisheries sector and assign to the People's Republic of Angola up to eight Soviet specialists for a period of three months to carry out research and assemble preliminary data, jointly with Angolan specialists, for the feasibility study;
- (c) Shall agree to provide technical assistance for the construction, reconstruction or restoration of onshore fish-processing enterprises, and also for the operation of onshore fish-processing enterprises and fishing vessels already in service, on the understanding that the final decision on the provision of such assistance will be taken after the completion by Soviet organizations of the technical and economic feasibility study on the development of the fisheries sector of the People's Republic of Angola made on the basis of the joint work of the aforesaid Soviet and Angolan specialists.

*Article 4.* A list of assisted enterprises and the conditions of payment shall be drawn up by the Governments of the Contracting Parties after joint consideration of the technical and economic feasibility study carried out in pursuance of this Agreement.

## PART II

*Article 5.* The Parties agree to organize joint fishing for the catching of fish species and other fishery resources in the waters adjacent to the People's Republic of Angola, including territorial waters, and also in other areas of the Atlantic Ocean.

*Article 6.* The Parties shall instruct their competent authorities to consider, as soon as possible, specific measures pertaining to the organization of joint fishing activities, as well as the most rational means of establishing a joint Soviet-Angolan company for the catching, processing and marketing of fishery products.

*Article 7.* Priority in the use of the revenue obtained from fish marketing shall be given to paying off the costs of both Parties connected with the organization of joint fishing.

*Article 8.* The specific conditions and arrangements for carrying out measures pertaining to the organization of joint fishing shall be laid down in documents to be signed by the competent organizations of the Parties in furtherance of this Agreement.

## PART III

*Article 9.* The Government of the People's Republic of Angola shall in its ports afford vessels of the Soviet fishing fleet the opportunity for:

- Anchoring and berthing;
- Carrying out preventive and midtrip repairs, to be performed by Soviet teams, and also delivery of spare parts for fishing vessels by Aeroflot aircraft on scheduled flights;
- Unloading, loading and transshipment of fish and technical equipment;

—Fresh water, fuel and food supply.

*Article 10.* The Government of the People's Republic of Angola shall help to create the most favourable conditions for the departure and entry of the crews of Soviet fishing vessels when crews are changed in ports of the People's Republic of Angola.

*Article 11.* The number of vessels in the Soviet fishing fleet, and the extent of and conditions for their servicing in ports of the People's Republic of Angola, shall be determined by agreement between the competent organizations of the Parties.

#### PART IV

*Article 12.* A Mixed Commission, consisting of representatives of the Contracting Parties, shall be established to plan and carry out measures in implementation of this Agreement.

Each Contracting Party shall within three months of the entry into force of this Agreement appoint a representative and an alternate to the Commission and communicate their names to the other Contracting Party.

The Mixed Commission shall be convened as required, alternately in the territory of each Contracting Party.

Recommendations of the Mixed Commission shall be submitted for the approval of the Contracting Parties and shall be deemed to have taken effect if neither Contracting Party has raised any objection within two months.

*Article 13.* The Contracting Parties agree that, for the purpose of implementing the provisions of this Agreement, the Soviet Union shall at its own expense set up in the People's Republic of Angola an office of the Ministry of Fisheries of the USSR.

*Article 14.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature. The Agreement shall remain in force for three years and shall be extended by tacit agreement of the Contracting Parties for successive two-year periods unless one Party gives notice of denunciation not later than six months before the expiry of the current term.

DONE at Moscow on 26 May 1976, in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[A. ISHKOV]

For the Government  
of the People's Republic  
of Angola:

[L. DU HACIMIENTO]



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire d'Angola,

Se fondant sur les relations d'amitié qui existent entre leurs deux pays,

Egalement désireux de développer leur coopération économique et technique, en particulier dans le domaine de la pêche en mer,

Reconnaissant la nécessité d'exploiter la pêche sur des bases scientifiques en veillant dûment à préserver les ressources halieutiques, et

Considérant qu'il est souhaitable de développer et de coordonner les recherches dans le domaine de la pêche et les échanges de données scientifiques et autres dans ce même domaine, ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

## TITRE PREMIER

*Article premier.* Les Parties contractantes conviennent de coopérer et de se prêter mutuellement assistance dans le domaine de la pêche et, à cette fin, de procéder à des arrangements et à des consultations sur des questions pratiques relatives à la recherche dans le domaine de la pêche en mer, à l'exploitation rationnelle des ressources halieutiques des eaux adjacentes au littoral de la République populaire d'Angola, à la formation de cadres nationaux et à la coopération technique pour le développement de la pêche en République populaire d'Angola.

*Article 2.* Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira au Gouvernement de la République populaire d'Angola une assistance technique et économique :

- Pour la réalisation de travaux de recherche scientifique ayant pour objet d'évaluer les ressources halieutiques dans les eaux adjacentes au littoral de la République populaire d'Angola;
- Pour le développement de la pêche nationale, tant en ce qui concerne les pêcheries que les industries de traitement du poisson;
- Pour la formation de spécialistes angolais tant dans les établissements d'enseignement de l'URSS qu'à bord de navires soviétiques où ils travailleront comme membres de l'équipage.

*Article 3.* En vue d'assurer la mise en œuvre des mesures visées à l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

- a) Enverra à ses frais, pour une mission qui ne pourra excéder deux ans un maximum de cinq collaborateurs scientifiques soviétiques pour travailler sur le navire de recherche scientifique angolais « Goa » ainsi que dans l'organisme national de recherches halieutiques, ou bien, enverra, pour effectuer les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 14.

travaux de recherches scientifiques prévus ci-dessus, un navire soviétique de recherche scientifique muni des instruments et du matériel nécessaire et transportant, en sus de son équipage, du personnel scientifique; il prendra en outre à sa charge tous les frais, à l'exception de la rémunération de cinq spécialistes angolais qui prendront part aux recherches effectuées sur le navire; les résultats de ces recherches serviront aux deux Parties à organiser la pêche industrielle sur des bases scientifiques;

- b) Elaborera à ses frais une étude de faisabilité concernant le développement de l'industrie de la pêche et enverra en République populaire d'Angola, pour une mission qui ne pourra excéder trois mois, huit spécialistes soviétiques au maximum, aux fins de procéder, en collaboration avec des spécialistes angolais, à la recherche, à la collecte et au rassemblement des données de base nécessaires en vue de l'élaboration de ladite étude de faisabilité;
- c) Accepte de fournir une assistance technique pour la construction, la modernisation ou la remise en état d'usines de traitement du poisson à terre ainsi que pour l'exploitation des usines et des navires de traitement en fonction, étant bien entendu que la décision définitive quant à l'octroi de cette assistance ne sera prise qu'après l'élaboration par les organismes soviétiques de l'étude de faisabilité concernant le développement de l'industrie de la pêche de la République populaire d'Angola, consécutive aux travaux menés en commun par les spécialistes soviétiques et angolais susmentionnés.

*Article 4.* La liste des projets de coopération technique ainsi que les conditions de paiement seront déterminées par les gouvernements des Parties contractantes après qu'elles auront conjointement examiné le rapport de faisabilité établi conformément au présent Accord.

## TITRE II

*Article 5.* Les Parties conviennent d'organiser en commun la pêche au poisson et aux autres produits de la mer dans les eaux adjacentes au littoral de la République populaire d'Angola, y compris dans ses eaux territoriales, ainsi que dans d'autres zones de l'océan Atlantique.

*Article 6.* Les Parties chargent leurs organismes respectifs d'étudier dans les meilleurs délais les mesures permettant de concrétiser l'organisation en commun de la pêche, et notamment de déterminer le cadre le plus approprié pour l'institution d'une société mixte soviéto-angolaise pour la pêche, le traitement et la commercialisation du poisson et des autres produits de la mer.

*Article 7.* Les ressources financières provenant de la commercialisation du poisson et des autres produits de la mer serviront en premier lieu à amortir les dépenses encourues par les deux Parties pour l'organisation de la pêche en commun.

*Article 8.* Les conditions pratiques et le calendrier d'exécution des mesures liées à l'organisation de la pêche en commun seront déterminés dans des documents complémentaires qui seront signés par les organes compétents des deux Parties pour donner effet au présent Accord.

## TITRE III

*Article 9.* Le Gouvernement de la République populaire d'Angola fournira à la flotte de pêche de l'Union soviétique les services suivants dans ses ports :

— Droit d'ancre et d'accostage;

- Possibilité pour des équipages soviétiques de remplacement de procéder à des réparations préventives et en cours de trajet des navires et pour les avions réguliers de l'Aeroflot de livrer des pièces de rechange destinées aux navires de pêche;
- Possibilité de charger, décharger et transborder le poisson et le matériel technique;
- Possibilité de se ravitailler en eau douce, en combustible et en denrées alimentaires.

*Article 10.* Le Gouvernement de la République populaire d'Angola veillera à créer les conditions les plus favorables possibles pour l'entrée dans le pays et le départ des équipages des navires de pêche soviétiques au moment de leur relève dans les ports angolais.

*Article 11.* Le nombre de navires de pêche de l'Union soviétique, leur tonnage et les conditions dans lesquelles leur service sera assuré dans les ports de la République populaire d'Angola seront déterminés d'un commun accord par les organismes compétents des deux Parties.

#### TITRE IV

*Article 12.* Aux fins de l'élaboration et de la réalisation des mesures prévues pour l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes.

Dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des deux Parties contractantes désignera son représentant à cette Commission ainsi qu'un suppléant et communiquera leurs noms à l'autre Partie.

La Commission mixte se réunira selon que de besoin, alternativement sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes.

Les recommandations de la Commission mixte seront transmises pour approbation aux Parties contractantes et seront considérées comme prenant effet si à l'expiration d'un délai de deux mois aucune des deux Parties ne soulève d'objection.

*Article 13.* Les Parties conviennent qu'en vue de l'application des dispositions du présent Accord, la Partie soviétique créera à ses frais une représentation en République populaire d'Angola du Ministère de la pêche de l'URSS.

*Article 14.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il restera en vigueur pendant une période de trois ans et sera prorogé par accord tacite des deux Parties contractantes pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des deux Parties n'en demande la dénonciation au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Moscou le 26 mai 1976, en deux exemplaires en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

]A. ICHKOV]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
d'Angola :

]L. DU HACIMENTÓ]

**No. 17923**

---

**FRANCE  
and  
SWITZERLAND**

**Convention on old-age and survivors' insurance (with general protocol). Signed at Paris on 9 July 1949**

**Supplementary Agreement to the General Protocol relating to the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 5 February 1953**

**Protocol No. 1 relating to the old-age allowance for employees and the temporary old-age allowance under French legislation and to temporary annuities under the Swiss federal legislation on old-age and survivors' insurance. Signed at Paris on 9 July 1949**

**Protocol No. 2 concerning old-age allowances under French legislation. Signed at Paris on 1 June 1957**

**Protocol No. 3 relating to the supplementary allowance under the French law of 30 June 1956 instituting a National Mutual Aid Fund. Signed at Paris on 15 April 1958**

**Supplementary Agreement to the above-mentioned Protocol No. 3. Signed at Paris on 14 April 1961**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 31 July 1979.*

**Termination (*Note by the Secretariat*)**

N° 17923

—

**FRANCE**  
et  
**SUISSE**

**Convention sur l'assurance vieillesse et survivants (avec protocole général). Signée à Paris le 9 juillet 1949**

**Avenant au Protocole général relatif à la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 5 février 1953**

**Protocole n° 1 relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation temporaire aux vieux de la législation française et aux rentes transitoires de la législation fédérale suisse sur l'assurance vieillesse et survivants. Signé à Paris le 9 juillet 1949**

**Protocole n° 2 relatif aux allocations de vieillesse de la législation française. Signé à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1957**

**Protocole n° 3 relatif à l'allocation supplémentaire de la loi française du 30 juin 1956 portant institution d'un fonds national de solidarité. Signé à Paris le 15 avril 1958**

**Avenant au Protocole n° 3 susmentionné. Signé à Paris le 14 avril 1961**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par la France le 31 juillet 1979.*

**Abrogation (Note du Secrétariat)**

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE SUR L'ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Le Président de la République Française, et le Conseil Fédéral Suisse,

Animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur l'assurance sociale vieillesse et survivants en vigueur dans les deux pays contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires à savoir :

Le Président de la République Française : M. Philippe Perier, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Conventions Administratives et Sociales; M. Pierre Laroque, Maître des Requêtes au Conseil d'Etat, Directeur Général de la Sécurité Sociale au Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale;

Le Conseil Fédéral Suisse : M. Carl J. Burckhardt, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire; M. Arnold Saxer, Directeur de l'Office Fédéral des Assurances Sociales,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article 1<sup>er</sup>*

Sous les réserves et modalités prévues par la présente convention ainsi que par les protocoles annexés à celle-ci, les ressortissants français ou suisses sont soumis respectivement aux législations applicables en Suisse ou en France énumérées à l'article 2 et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Sous les mêmes modalités et réserves, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des parties contractantes, les dispositions contenues dans les législations de l'autre pays qui restreignent les droits des étrangers, imposent des délais de résidence ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur lieu de résidence.

### *Article 2*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont :

1°) En France :

- a) La législation fixant le régime de l'assurance sociale vieillesse applicable aux assurés des professions non agricoles;
- b) La législation fixant le régime de l'assurance sociale vieillesse applicable aux assurés des professions agricoles;
- c) La législation générale relative à l'assurance vieillesse des travailleurs non salariés;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 novembre 1950 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1948, conformément à l'article 16.

d) La législation sur les régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines;

2°) En Suisse :

— La loi fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants du 20 décembre 1946 ainsi que les règlements d'exécution ou ordonnances s'y rapportant à l'exclusion des dispositions concernant l'assurance facultative.

*Paragraphe 2.* La présente convention s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

### Article 3

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de trois mois.

Dans le cas où cette occupation se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue excéderait trois mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord des autorités administratives compétentes du pays du lieu de travail occasionnel.

*Paragraphe 2.* Les personnes occupées dans les entreprises ou exploitations traversées par la frontière commune des deux pays sont regardées comme ayant leur lieu de travail dans le pays où l'entreprise a son siège.

Les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques de transport de l'un des pays contractants occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit sur des lignes d'intercommunication ou dans des gares frontières d'une façon permanente sont regardés comme ayant leur lieu de travail dans le pays où l'entreprise a son siège.

Les personnes occupées dans les parties mobiles (personnel ambulante) des entreprises de transport autres que celles visées à l'alinéa précédent qui s'étendent d'un des pays contractants à l'autre pays sont regardées comme ayant leur lieu de travail dans le pays où l'entreprise a son siège.

*Paragraphe 3.* Les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel (douanes, postes, contrôle des passeports, etc.) détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

### Article 4

Il n'est pas dérogé aux dispositions des législations de chacun des pays contractants en ce qui concerne les travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français ou suisses ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

- 1°) Sont exceptés de l'application de la législation du pays dans lequel ils exercent leur activité les agents diplomatiques ou consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;
- 2°) Les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

#### *Article 5*

Les ressortissants français, quel que soit le pays où ils habitent, bénéficient de l'ensemble des dispositions de la législation fédérale suisse citée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, chiffre 2, de la présente convention, dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses, sous les réserves et suivant les modalités définies ci-après :

a) L'article 40 de la loi fédérale suisse sur l'assurance vieillesse et survivants, relatif à la réduction des rentes, n'est pas applicable aux ressortissants français.

b) Les ressortissants français ont droit aux rentes ordinaires de vieillesse prévues par la loi fédérale suisse sur l'assurance vieillesse et survivants, si, lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont versé à l'assurance suisse des cotisations pendant au total cinq années entières au moins ou ont habité au total dix années en Suisse et ont, durant ce temps, payé des cotisations à l'assurance pendant au total une année entière au moins.

Pour l'application de l'alinéa précédent aux travailleurs frontaliers, toute année au cours de laquelle un frontalier ressortissant français a accompli huit mois au moins de travail en Suisse est assimilée à une année de résidence.

c) En cas de décès d'un ressortissant français qui satisfait aux conditions fixées à la lettre *b* ci-dessus, les survivants ont droit aux rentes ordinaires prévues par la loi fédérale suisse.

d) Les ressortissants français et leurs survivants qui, lors de la réalisation de l'événement assuré, n'ont droit à aucune rente de l'assurance suisse, ont droit au remboursement des cotisations versées par l'assuré et par son employeur.

Les ressortissants français qui ont obtenu le remboursement des cotisations ne peuvent plus faire valoir de droits à l'égard de l'assurance suisse.

#### *Article 6*

Les ressortissants suisses et leurs survivants, quel que soit le pays où ils habitent, ont droit aux pensions et rentes prévues par la législation française dans les mêmes conditions que les ressortissants français. Ils bénéficient dans les mêmes conditions des prestations accessoires de la pension ou rente. Ils ont également droit, le cas échéant, dans les mêmes conditions que les ressortissants français, au remboursement des cotisations versées au titre de l'assurance vieillesse.

#### *Article 7*

Le Gouvernement Français et le Gouvernement Suisse se prêteront un concours mutuel pour l'application de l'assurance facultative suisse et l'assurance



volontaire française aux ressortissants de l'un ou l'autre pays résidant sur leur territoire respectif.

#### *Article 8*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

*Paragraphe 2.* Tous actes, documents et pièces quelconque à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

#### *Article 9*

Les recours, qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

#### *Article 10*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

*Paragraphe 2.* Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

#### *Article 11*

Sont considérés comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente convention :

- Pour la France : le Ministre ayant les législations énumérées à l'article 2 dans ses attributions;
- Pour la Suisse : l'Office Fédéral des Assurances Sociales à Berne.

#### *Article 12*

Les organismes débiteurs de prestations ou de remboursement de cotisations en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Les transferts que comporte l'exécution de la présente convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux pays au moment du transfert.

### Article 13

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de désignation des membres des Conseils d'Administration ou Comités de Direction des Organismes de Sécurité Sociale.

### Article 14

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Etats contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

### Article 15

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

*Paragraphe 2.* Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

### Article 16

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Berne aussitôt que possible.

*Paragraphe 2.* La présente convention aura effet du 1<sup>er</sup> janvier 1948.

Toutefois, les prestations qui n'auraient pu être attribuées ou servies par suite des dispositions en vigueur dans un des pays contractants seront liquidées ou servies à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1949.

### Article 17

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

*Paragraphe 2.* En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

*Paragraphe 3.* En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par un accord complémentaire.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Paris le 9 juillet 1949.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>4</sup>

### PROTOCOLE GÉNÉRAL RELATIF À LA CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE SUR L'ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Les Hautes Parties Contractantes, animées du souci de faire bénéficier le plus largement possible les ressortissants français et suisses des législations de sécurité sociale des deux pays, décident de souscrire d'un commun accord les déclarations suivantes :

1°) Il est constaté :

- a) Que sous réserve du point réglé au paragraphe 3° la législation française ne contient aucune disposition comportant une discrimination quelconque entre les ressortissants français et les ressortissants suisses en ce qui concerne les droits et obligations résultant des législations sur les assurances sociales, la maladie, maternité, invalidité et décès sur les prestations familiales et sur les accidents du travail;
- b) Que sous réserve des points réglés aux paragraphes 2° et 3°, la législation suisse ne contient aucune disposition comportant une discrimination quelconque entre les ressortissants suisses et les ressortissants français en ce qui concerne les droits et obligations résultant des législations sur l'assurance en cas de maladie et d'accident, l'assurance contre la tuberculose et sur les allocations aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne.

Les Gouvernements Français et Suisse se déclarent d'accord pour maintenir, dans toute la mesure du possible, l'absence de discrimination dans l'ensemble des législations de sécurité sociale.

2°) Après avoir constaté que la législation française en matière d'assurance des risques non professionnels est dans son ensemble équivalente à celle de la Suisse en la même matière, la clause restrictive de l'article 90 de la loi fédérale sur l'assurance en cas de maladie et d'accident du 13 juin 1911 est levée.

3°) Après avoir constaté que la législation française en matière de réparation des accidents du travail est dans son ensemble équivalente à celle de la Suisse en la même matière, les dispositions contenues dans ces législations qui restrei-

<sup>1</sup> Signé par Philippe Perier — Signed by Philippe Perier.

<sup>2</sup> Signé par Carl J. Burckhardt — Signed by Carl J. Burckhardt.

<sup>3</sup> Signé par Pierre Laroque — Signed by Pierre Laroque.

<sup>4</sup> Signé par Arnold Saxer — Signed by Arnold Saxer.

gnent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence ne sont pas opposables aux ressortissants français ou suisses.

4°) Le Gouvernement Français a regretté que la législation fédérale suisse, en son état actuel, ne permît pas de compléter la Convention intervenue par des dispositions prévoyant, pour l'ouverture du droit à pension et la liquidation des pensions et rentes, la totalisation des périodes d'assurance passées par les ressortissants français et suisses sous les régimes respectifs de l'un et de l'autre pays.

Le Gouvernement Suisse est toutefois prêt à examiner les possibilités de compléter ultérieurement la convention sur ce point.

5°) En vue de faciliter aux ressortissants suisses le bénéfice des dispositions de l'article 127 *bis* de l'ordonnance du 19 octobre 1945 modifiée sur le rachat des cotisations des salariés appartenant à la catégorie des cadres, le Gouvernement Français autorisera les intéressés nés avant le 1<sup>er</sup> avril 1886 à présenter leur demande de rachat dans un délai de six mois à compter de la publication de la convention en date de ce jour. Toutefois, les arrérages des pensions ou rentes correspondantes ne seront liquidés qu'avec effet du 1<sup>er</sup> juillet 1949.

6°) Le Gouvernement Français se déclare prêt à conclure avec le Gouvernement Suisse des accords tendant à étendre le bénéfice de la Convention en date de ce jour aux régimes d'assurance vieillesse qui seraient éventuellement institués dans les territoires de l'Union Française sous réserve du statut propre à chacun de ces territoires.

7°) Les dispositions de la convention en date de ce jour ne sont provisoirement pas applicables aux bateliers du Rhin.

Le présent protocole aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la convention en date de ce jour entre la France et la Suisse sur l'assurance vieillesse et survivants.

FAIT en double exemplaire à Paris le 9 juillet 1949.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

[Signé — Signed]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signé par Philippe Perier — Signed by Philippe Perier.

<sup>2</sup> Signé par Carl J. Burckhardt — Signed by Carl J. Burckhardt.

<sup>3</sup> Signé par Pierre Laroque — Signed by Pierre Laroque.

<sup>4</sup> Signé par Arnold Saxer — Signed by Arnold Saxer.

AVENANT<sup>1</sup> AU PROTOCOLE GÉNÉRAL RELATIF À LA CONVENTION DU 9 JUILLET 1949 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE SUR L'ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS<sup>2</sup>

---

Les Hautes Parties Contractantes, soucieuses d'admettre les ressortissants français et suisses naviguant sur le Rhin au bénéfice de la Convention franco-suisse du 9 juillet 1949 sur l'assurance vieillesse et survivants<sup>2</sup> jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord International du 27 juillet 1950 sur la Sécurité Sociale des bateliers rhénans<sup>3</sup>, ont convenu, d'un commun accord, d'abroger le point 7 du Protocole général annexé à la Convention du 9 juillet 1949.

Elles ont convenu, de plus, que les Autorités administratives suprêmes françaises et suisses prendraient, d'un commun accord, toutes mesures utiles en vue de remédier aux situations pénibles qui pourraient subsister dans des cas particuliers après la mise en vigueur de l'Accord International précité du 27 juillet 1950.

FAIT en double exemplaire à Berne le 5 février 1953.

Pour la France :  
[Signé — Signed]<sup>4</sup>

Pour la Suisse :  
[Signé — Signed]<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1953 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 18 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.

<sup>4</sup> Signé par J. Chauvel — Signed by J. Chauvel.

<sup>5</sup> Signé par A. Saxer — Signed by A. Saxer.

PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS ET À L'ALLOCATION TEMPORAIRE AUX VIEUX DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE ET AUX RENTES TRANSITOIRES DE LA LÉGISLATION FÉDÉRALE SUISSE SUR L'ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Les Hautes Parties Contractantes, soucieuses de faire bénéficier les vieillards ressortissants de l'un ou de l'autre pays des dispositions prévoyant l'attribution d'allocations ou de rentes transitoires à ceux d'entre eux qui ne réunissent pas les conditions pour avoir droit à une pension ou à une rente normale et compte tenu de l'équivalence des régimes prévus à ce titre par les législations des deux pays, sont convenues des dispositions suivantes :

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* a) L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée dans les conditions prévues pour les travailleurs français par la législation sur les vieux travailleurs salariés à tous les vieux travailleurs salariés suisses sans ressources suffisantes qui, au moment de l'ouverture du droit à l'allocation, auront au moins quinze années de résidence en France dont une année au moins précédant immédiatement la demande.

b) L'allocation temporaire aux vieux sera accordée dans les mêmes conditions qu'aux vieillards français aux vieillards suisses sans ressources suffisantes qui, au moment de l'ouverture du droit à l'allocation auront au moins quinze années de résidence en France dont une année au moins précédant immédiatement la demande.

c) L'allocation aux vieux travailleurs salariés et l'allocation temporaire aux vieux attribuées dans les conditions définies aux paragraphes a et b cesseront d'être servies aux bénéficiaires de nationalité suisse qui quitteront le territoire français.

*Paragraphe 2.* Les rentes transitoires prévues par la loi fédérale suisse sur l'assurance vieillesse et survivants seront accordées dans les conditions prévues pour les ressortissants suisses aux ressortissants français qui, au moment de l'ouverture du droit à la rente, auront au moins quinze années de résidence en Suisse dont une année au moins précédant immédiatement la demande.

Les rentes transitoires cesseront d'être servies aux bénéficiaires de nationalité française qui quitteront le territoire suisse.

*Paragraphe 3.* Les dispositions du présent protocole auront effet au 1<sup>er</sup> juillet 1949.

Les allocations aux vieux travailleurs salariés et les allocations temporaires aux vieux attribuées au titre de la législation française seront servies à compter de ladite date dès lors que les demandes auront été introduites dans les trois

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1949, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1949, conformément au paragraphe 3.

mois suivant la publication en France de la convention à laquelle le présent protocole est annexé.

FAIT en double exemplaire à Paris le 9 juillet 1949.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Philippe Perier — Signed by Philippe Perier.

<sup>2</sup> Signé par Carl J. Burckhardt — Signed by Carl J. Burckhardt.

<sup>3</sup> Signé par Pierre Laroque — Signed by Pierre Laroque.

<sup>4</sup> Signé par Arnold Saxer — Signed by Arnold Saxer.

## PROTOCOLE N° 2<sup>1</sup> RELATIF AUX ALLOCATIONS DE VIEILLESSE DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE

Le Gouvernement français et le Gouvernement suisse,

Considérant, d'une part, que les ressortissants français non salariés peuvent prétendre en Suisse aux rentes transitoires prévues par la loi fédérale suisse sur l'assurance vieillesse et survivants dans les conditions prévues par le protocole du 9 juillet 1949<sup>2</sup>,

Considérant, d'autre part, que si les ressortissants suisses qui ont cotisé en France à un régime d'allocations de vieillesse des personnes non salariées prévu par la loi du 17 janvier 1948, modifiée par la loi du 10 juillet 1952, peuvent faire examiner leurs droits à une allocation dans les mêmes conditions que les ressortissants français, ceux qui n'ont pas cotisé audit régime ne peuvent, dans l'état actuel de la législation applicable en France, prétendre à une allocation,

Sont convenus des dispositions suivantes :

1) Dans le cas où les intéressés n'ont jamais cotisé à un régime d'allocations de vieillesse, l'allocation prévue par les lois du 17 janvier 1948 et du 10 juillet 1952 ainsi que l'allocation spéciale instituée par la loi du 10 juillet 1952 sont accordées, dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants français, aux ressortissants suisses sans ressources suffisantes qui ont au moins quinze années de résidence en France, dont une année au moins précédant immédiatement la date de la demande.

2) Les allocations prévues au paragraphe 1 ci-dessus cessent d'être servies aux bénéficiaires de nationalité suisse qui quittent le territoire français.

3) Le Protocole du 9 juillet 1949 relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation temporaire aux vieux de la législation française et aux rentes transitoires de la législation fédérale suisse sur l'assurance vieillesse et survivants sera dénommé Protocole n° 1.

Le présent Protocole se substitue aux dispositions du Protocole n° 1 dans la mesure où celles-ci visaient l'allocation temporaire aux vieux.

4) Le présent Protocole aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention du 9 juillet 1949<sup>3</sup> entre la France et la Suisse sur l'assurance vieillesse et survivants.

FAIT en double exemplaire à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1957.

[Signé — Signed]<sup>4</sup>

[Signé — Signed]<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1957 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 26 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 18 du présent volume.

<sup>4</sup> Signé par Philippe Monod — Signed by Philippe Monod.

<sup>5</sup> Signé par A. Saxer — Signed by A. Saxer.



## PROTOCOLE N° 3<sup>1</sup> RELATIF À L'ALLOCATION SUPPLÉMENTAIRE DE LA LOI FRANÇAISE DU 30 JUIN 1956 PORTANT INSTITUTION D'UN FONDS NATIONAL DE SOLIDARITÉ

Le Gouvernement français et le Gouvernement suisse,

Considérant, d'une part, que la législation suisse de l'assurance vieillesse et survivants s'applique sans restriction aux ressortissants français en vertu des dispositions de la Convention de sécurité sociale du 9 juillet 1949 et que, d'autre part, les ressortissants suisses bénéficient, en vertu de la Convention précitée, ainsi que des Protocoles n° 1 du 9 juillet 1949 et n° 2 du 1<sup>er</sup> juin 1957<sup>2</sup>, des avantages français résultant de la législation d'assurance vieillesse et, s'ils résident en France, de l'allocation aux vieux travailleurs salariés et des allocations de vieillesse non contributives des non salariés,

Considérant, par ailleurs, l'importance de la participation de l'Etat au financement des avantages accordés aux ressortissants français par la législation suisse dans le cadre des dispositions rappelées ci-dessus,

Considérant, en outre, que l'allocation supplémentaire instituée en France par la loi du 30 juin 1956 portant institution d'un Fonds national de solidarité est une prestation nouvelle, financée par le budget de l'Etat en dehors de toute cotisation des intéressés, accordée aux personnes âgées sans ressources suffisantes et que cette prestation est allouée suivant des modalités qui lui sont propres,

Considérant enfin, que le but de l'allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité est d'améliorer la situation des bénéficiaires,

Conviennent des dispositions suivantes :

1. Les ressortissants suisses titulaires d'un avantage de vieillesse d'un régime français dans le cadre des législations visées à l'article 2, 1<sup>o</sup>, de la Convention du 9 juillet 1949 par le Protocole n° 1 du 9 juillet 1949 et par le Protocole n° 2 du 1<sup>er</sup> juin 1957, ont droit à l'allocation supplémentaire dans les conditions prévues pour les ressortissants français par la loi française du 30 juin 1956 et compte tenu des dispositions ci-après :

2. L'allocation supplémentaire visée au paragraphe ci-dessus cesse d'être servie aux bénéficiaires de nationalité suisse qui quittent le territoire français métropolitain.

3. Les secours d'assistance versés directement aux ressortissants suisses par et pour le compte des autorités suisses d'assistance n'entrent pas en compte dans le calcul des ressources prévues tant par la loi du 30 juin 1956 que par celles qui déterminent les avantages générateurs de l'allocation supplémentaire.

4. Pour l'application des clauses de ressources prévues par la loi française du 30 juin 1956, les services compétents suisses, dans la mesure où la législation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958, soit le premier jour du mois suivant la date de sa signature, conformément au paragraphe 5.

<sup>2</sup> Voir p. 18, 26 et 28 du présent volume.

suisse leur permet, prêtent leur concours aux organismes et services français débiteurs de l'allocation supplémentaire en vue de :

- a) Rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier en Suisse, notamment les avantages viagers servis en vertu du régime suisse de sécurité sociale;
- b) Evaluer les biens qu'ils y possèdent;
- c) Intervenir, le cas échéant, auprès des personnes résidant en Suisse qui sont tenues à l'obligation alimentaire envers les requérants dont il s'agit;
- d) Procéder à toute enquête ou recherche relative aux ressources des intéressés dans les conditions prévues en la matière par la législation suisse de sécurité sociale.

Les demandes présentées à cet effet par les organismes et services débiteurs français sont adressées à un organisme centralisateur désigné par le Gouvernement suisse.

5. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de sa signature et dans les conditions prévues par la loi française du 30 juin 1956.

Toutefois, les demandes d'allocation supplémentaire qui seront présentées dans un délai de trois mois après le 1<sup>er</sup> mai 1958 pourront, éventuellement, bénéficier d'un rappel d'arrérages d'un an au maximum.

FAIT en double exemplaire à Paris le 15 avril 1958.

Pour le Gouvernement français :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement suisse :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Philippe Monod — Signed by Philippe Monod.

<sup>2</sup> Signé par Pierre Micheli — Signed by Pierre Micheli.

AVENANT<sup>1</sup> AU PROTOCOLE FRANCO-SUISSE N° 3 DU 15 AVRIL 1958 RELATIF À L'ALLOCATION SUPPLÉMENTAIRE DE LA LOI FRANÇAISE DU 30 JUIN 1956 PORTANT INSTITUTION D'UN FONDS NATIONAL DE SOLIDARITÉ<sup>2</sup>

Le Gouvernement de la République Française et le Conseil Fédéral Suisse,

Considérant que le bénéfice de l'Allocation supplémentaire instituée en France par la loi du 30 juin 1956 modifiée a été accordé par le Protocole n° 3<sup>2</sup> aux ressortissants suisses en France, titulaires d'un avantage de vieillesse d'un régime français de salariés ou de non salariés,

Considérant que la loi du 2 août 1957 a étendu aux titulaires d'un avantage viager servi au titre de l'assurance invalidité le bénéfice de ladite allocation,

Considérant le niveau des avantages dont bénéficient en Suisse, en matière d'invalidité, les ressortissants français et l'importance de la participation de l'Etat au financement de ces avantages,

Conviennent des dispositions suivantes :

1) Le point 1 du Protocole n° 3 du 15 avril 1958 est modifié comme suit :

« 1) Les ressortissants suisses titulaires :

« a) D'un avantage de vieillesse d'un régime français de Sécurité Sociale dans le cadre des législations visées par l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention du 9 juillet 1949, par le Protocole n° 1 du 9 juillet 1949 et par le Protocole n° 2 du 1<sup>er</sup> juin 1957<sup>3</sup>,

« b) D'un avantage d'invalidité d'un régime français de Sécurité Sociale applicable aux travailleurs salariés,

« ont droit à l'Allocation supplémentaire dans les conditions prévues pour les ressortissants français par la loi française du 30 juin 1956 modifiée et compte tenu des dispositions ci-après : ».

2) Le présent Avenant entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, à Paris, le 14 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

F. LEDUC

Pour le Conseil Fédéral  
Suisse :

[Signé]

A. SAXER

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1961, soit le premier jour du mois suivant la date de sa signature, conformément au paragraphe 2.

<sup>2</sup> Voir p. 29 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 18, 26 et 28 du présent volume.

---

### ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

---

Le Gouvernement français a enregistré le 31 juillet 1979 la Convention de sécurité sociale entre la France et la Suisse signée à Berne le 3 juillet 1975<sup>1</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1976, stipule, au paragraphe 2 de son article 43, l'abrogation (sous réserve des droits acquis) de la Convention susmentionnée du 9 juillet 1949.

Le Protocole spécial du 3 juillet 1975<sup>1</sup> annexe à ladite Convention du 3 juillet 1975, qui est entré en vigueur à la même date que la Convention, stipule, à son article 4, l'abrogation des Protocoles 1, 2 et 3 à ladite Convention du 9 juillet 1949.

(31 juillet 1979)

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 65 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND ON  
OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

---

The President of the French Republic and the Swiss Federal Council,

Desiring to guarantee the benefits of the laws on old-age and survivors' social insurance in force in the two Contracting Countries to the persons to whom those laws apply or have been applied, have resolved to conclude a convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Philippe Périet, Minister Plenipotentiary, Director of Administrative and Social Conventions; Mr. Pierre Laroque, Rapporteur of the Council of State, Director General of Social Security in the Ministry of Labour and Social Security;

The Swiss Federal Council: Mr. Carl J. Burckhardt, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; Mr. Arnold Saxer, Director of the Federal Office of Social Insurance,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

Subject to the reservations and procedures contained in this Convention and in the Protocols annexed thereto, French and Swiss nationals shall be subject respectively to the legislation in force in Switzerland and in France, as set forth in article 2, and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of each country respectively.

Subject to the same procedures and reservations, provisions of the legislation of one of the Contracting Parties restricting the rights of foreigners, requiring specified periods of residence or depriving foreigners of rights by reason of their place of residence shall not apply to nationals of the other country.

*Article 2*

*Paragraph 1.* The social security legislation to which this Convention applies shall be:

(1) In France:

- (a) The legislation governing the old-age social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment;
- (b) The legislation governing the old-age social insurance system applicable to insured persons in agricultural employment;
- (c) The general legislation governing old-age insurance of self-employed persons;

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1950 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, with retroactive effect from 1 January 1948, in accordance with article 16 (2).

- (d) The legislation on special social security schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the legislative measures referred to in the foregoing paragraphs, and, in particular, the system of social security in the mining industry;
- (2) In Switzerland:
- The Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act of 20 December 1946 and the related implementing regulations or ordinances, with the exception of the provisions concerning optional insurance.

*Paragraph 2.* This Convention shall apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in the future amend or supplement, the legislation referred to in the first paragraph of this article.

#### *Article 3*

*Paragraph 1.* Employed persons and persons treated as such, who are employed in a country other than the country of their normal residence by an enterprise having in the latter country an establishment to which the persons concerned normally belong, shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country does not exceed three months.

Where, for unforeseeable reasons, such employment is extended beyond the period originally laid down and exceeds three months, the application of the legislation in force in the country in which the persons concerned are normally employed, may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the competent administrative authorities of the country in which the temporary place of employment is situated.

*Paragraph 2.* Persons employed in enterprises or workplaces through which the common frontier of the two countries passes shall be considered as having their place of employment in the country in which the enterprise has its head office.

Employed persons or persons treated as such belonging to public transport enterprises of either country, who are employed in the other country either temporarily or, on a permanent basis, on lines of inter-communication or at frontier stations, shall be deemed to have their place of employment in the country in which the enterprise has its head office.

Persons employed in the mobile sections (travelling personnel) of transport enterprises other than those referred to in the preceding paragraph which extend from one Contracting Country to the other shall be considered as having their place of employment in the country in which the enterprise has its head office.

*Paragraph 3.* Employed persons or persons treated as such belonging to official administrative departments (customs, post office, passport control, etc.), who are posted by one of the Contracting Parties for employment in the other country, shall be subject to the provisions in force in the country by which they are so posted.

#### *Article 4*

The legislative provisions of the Contracting Parties are not waived in respect of employed persons or persons treated as such, whatever their nationality, who

are employed in the diplomatic or consular offices of France or Switzerland or who are in the personal employ of officers of the diplomatic or consular service of those countries.

Nevertheless:

- (1) Career diplomatic and consular officers, including officials on the staff of chancelleries, shall be excepted from the application of the legislation of the country in which they carry on their activities;
- (2) Employed persons or persons treated as such who are of the nationality of the country represented by the diplomatic or consular office and who are posted temporarily in the country where they are employed may opt between the application of the legislation of the country in which they are employed and the application of the legislation of their country of origin.

#### *Article 5*

French nationals, irrespective of the country in which they are resident, shall enjoy the benefit of all the provisions of the Swiss Federal legislation mentioned in article 2, paragraph 1, sub-paragraph (2), of this Convention under the same conditions as Swiss nationals, subject to the reservations and in accordance with the conditions defined below:

(a) Article 40 of the Swiss Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act, relating to the reduction of pensions, shall not apply to French nationals.

(b) French nationals shall be entitled to ordinary old-age pensions provided for under the Swiss Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act if, at the time when the insured contingency materializes, they have paid contributions under the Swiss insurance scheme for a total of at least five full years or have been resident in Switzerland for a total of 10 years and have during that period paid contributions under the insurance scheme for a total of at least one full year.

For the application of the preceding paragraph in the case of frontier workers, any year during which a frontier worker who is a French national has completed at least eight months of employment in Switzerland shall be treated as a year of residence.

(c) In the event of the death of a French national who fulfils the conditions laid down in sub-paragraph (b) above, the survivors shall be entitled to the ordinary annuities provided for under the Swiss Federal Act.

(d) French nationals and their survivors who, at the time when the insured contingency materializes, are not entitled to any annuity under the Swiss insurance scheme, shall be entitled to the reimbursement of the contributions paid by the insured person and by his employer.

French nationals to whom contributions have been reimbursed shall no longer have any claim in respect of the Swiss insurance scheme.

#### *Article 6*

Swiss nationals and their survivors, irrespective of the country in which they are resident, shall be entitled to the pensions and annuities provided for under French legislation under the same conditions as French nationals. They shall be entitled, under the same conditions, to any additional benefits of the pension or annuity. They shall be further entitled, where appropriate and under the same

conditions as French nationals, to the reimbursement of contributions paid under the old-age insurance scheme.

#### *Article 7*

The French Government and the Swiss Government shall assist each other in applying the Swiss optional insurance scheme and the French voluntary insurance scheme in respect of nationals of either country resident in their respective territories.

#### *Article 8*

*Paragraph 1.* Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for by the legislation of one Contracting Country in respect of documents required to be produced to the social security authorities or institutions of that country shall be extended to similar documents required to be produced for the purposes of this Convention to the social security authorities or institutions of the other country.

*Paragraph 2.* Legalization by diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

#### *Article 9*

Appeals which should be presented within a prescribed time-limit to an authority or institution of one Contracting Country competent to receive appeals in social security matters shall be deemed admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority or institution of the other country. In such cases, the authority or institution of the last-mentioned country shall transmit the appeal to the competent institution without delay.

#### *Article 10*

*Paragraph 1.* The highest administrative authorities of the Contracting States shall directly establish the specific measures for the execution of this Convention in so far as such measures require agreement between them.

The same administrative authorities shall communicate to one another in due time any amendments to the legislation or regulations of their respective countries concerning the schemes specified in article 2.

*Paragraph 2.* The competent authorities or services of each of the Contracting Countries shall communicate to each other all other measures adopted with a view to the execution of this Convention in their respective countries.

#### *Article 11*

For the purposes of this Convention, "highest administrative authorities" shall mean:

- For France: the minister whose sphere of competence includes the legislation specified in article 2;
- For Switzerland: the Federal Office of Social Insurance in Berne.



*Article 12*

The institutions liable for the payment of benefits or the reimbursement of contributions under this Convention shall be deemed to discharge their liability validly in the currency of their country.

Transfers required for the execution of this Convention shall take place in accordance with the relevant agreements in force between the two countries at the time of the transfer.

*Article 13*

There shall be no derogation from the rules laid down by the schemes referred to in article 2 in respect of the conditions of appointment of members of the administrative boards or managing committees of social security institutions.

*Article 14*

Any formalities which may be prescribed by the laws or regulations of one Contracting State for the furnishing, outside of its territory, of benefits provided by its social security institutions shall also apply, in the same manner as to nationals, to persons eligible for such benefits under this Convention.

*Article 15*

*Paragraph 1.* Any difficulties relating to the application of this Convention shall be resolved by agreement between the highest administrative authorities of the Contracting States.

*Paragraph 2.* Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with a procedure organized under an arrangement reached between the two Governments. The arbitration body shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of this Convention.

*Article 16*

*Paragraph 1.* This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

*Paragraph 2.* This Convention shall enter into force as from 1 January 1948.

— However, benefits which could not have been allocated or provided owing to the regulations in force in one of the Contracting Countries shall be paid or provided as from 1 July 1949.

*Article 17*

*Paragraph 1.* This Convention is concluded for a duration of one year. It shall continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

*Paragraph 2.* In the event of such notice being given, the provisions of this Convention will remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases where an insured person resides in a foreign country.

*Paragraph 3.* In the case of any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date on which this Convention ceases to have effect, the provisions of this Convention will continue to apply in conformity with conditions to be laid down by a supplementary agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris, in duplicate, on 9 July 1949.

[PHILIPPE PERIER]

[CARL J. BURCKHARDT]

[PIERRE LAROQUE]

[ARNOLD SAXER]

#### GENERAL PROTOCOL RELATING TO THE CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND ON OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

The High Contracting Parties, desiring to enable French and Swiss nationals to benefit as fully as possible from the social security legislation of the two countries, have agreed to sign the following declarations:

1. It is noted:
  - (a) That subject to the point covered by paragraph 3, French legislation contains no provision involving any discrimination between French nationals and Swiss nationals in respect of rights and obligations arising from the legislation concerning social insurance, sickness, maternity, invalidity and death, family allowances and industrial accidents;
  - (b) That subject to the points covered by paragraphs 2 and 3, Swiss legislation contains no provision involving any discrimination between Swiss nationals and French nationals in respect of rights and obligations arising from the legislation concerning sickness and accident insurance, insurance against tuberculosis and allowances to agricultural workers and to peasants in mountain regions.

The French and Swiss Governments declare that they agree to maintain, in so far as at all possible, non-discrimination in respect of all social security legislation.

2. It having been noted that French legislation concerning insurance against non-occupational risks is on the whole equivalent to Swiss legislation concerning such insurance, the restrictive clause contained in article 90 of the Federal Sickness and Accident Insurance Act of 13 June 1911 is lifted.

3. It having been noted that French legislation concerning compensation for industrial accidents is on the whole equivalent to Swiss legislation concerning such compensation, provisions of these legislations restricting the rights of foreigners or depriving them of rights by reason of their place of residence shall not apply to French or Swiss nationals.

4. The French Government has expressed regret that under Swiss Federal legislation in its present state it is not possible to complete the Convention concluded with provisions calling, in respect of entitlement to pensions and the

award of pensions and annuities, for the aggregation of insurance periods completed by French and Swiss nationals under the respective schemes of each of the countries.

The Swiss Government, however, is willing to examine the possibility of subsequently completing the Convention in this respect.

5. The French Government, in order to enable Swiss nationals to enjoy the benefit of the provisions of article 127 *bis* of the Ordinance of 19 October 1945, as amended, concerning the redemption of the contributions of salaried employees belonging to the managerial category, shall authorize persons concerned born before 1 April 1886 to present their applications for redemption within a period of six months from the publication of the Convention dated this day. Arrearage on the corresponding pensions or annuities, however, shall be paid only as from 1 July 1949.

6. The French Government declares its readiness to conclude with the Swiss Government agreements for extending the benefit of the Convention dated this day to such old-age insurance schemes as may be instituted in the territories of the French Union, subject to the individual status of each such territory.

7. The Convention dated this day shall provisionally not apply to Rhine boatmen.

This Protocol shall have effect under the same conditions and for the same duration as the Convention between France and Switzerland on Old-Age and Survivors' Insurance dated this day.

DONE at Paris, in duplicate, on 9 July 1949.

[PHILIPPE PERIER]

[CARL J. BURCKHARDT]

[PIERRE LAROQUE]

[ARNOLD SAXER]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE GENERAL PROTOCOL  
RELATING TO THE CONVENTION OF 9 JULY 1949 BETWEEN  
FRANCE AND SWITZERLAND ON OLD-AGE AND SURVI-  
VORS' INSURANCE<sup>2</sup>

---

The High Contracting Parties, desiring to grant French and Swiss nationals navigating on the Rhine rights under the Convention between France and Switzerland on Old-Age and Survivors' Insurance of 9 July 1949<sup>2</sup> until the entry into force of the International Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen of 27 July 1950,<sup>3</sup> have agreed to abrogate point 7 of the General Protocol annexed to the Convention of 9 July 1949.

They have further agreed that the French and Swiss highest administrative authorities shall adopt, by mutual consent, all useful measures for remedying distressing situations that might subsist in individual cases following the entry into force of the aforementioned International Agreement of 27 July 1950.

DONE at Berne, in duplicate, on 5 February 1953.

For France:  
[J. CHAUVEL]

For Switzerland:  
[A. SAXER]

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1953 by signature.

<sup>2</sup> See p. 33 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 166, p. 73.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO THE OLD-AGE ALLOWANCE FOR EMPLOYEES AND THE TEMPORARY OLD-AGE ALLOWANCE UNDER FRENCH LEGISLATION AND TO TEMPORARY ANNUITIES UNDER THE SWISS FEDERAL LEGISLATION ON OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

The High Contracting Parties, desiring to grant to elderly persons who are nationals of either of the countries the benefit of the provisions calling for the granting of temporary allowances or annuities to those among them who do not qualify for a normal pension or annuity, and taking into account the equivalence between the schemes provided for that purpose under the legislation of each of the two countries, have agreed as follows:

*Paragraph 1.* (a) The old-age allowance for employees shall be granted, under the conditions laid down for French employed persons by the legislation concerning the old-age allowance for employees, to all elderly Swiss employed persons without adequate means who, at the time of entitlement to the allowance, have completed not less than 15 years of residence in France including at least one year immediately preceding the application for the allowance.

(b) The temporary old-age allowance shall be granted under the same conditions as for elderly French persons to elderly Swiss persons without adequate means who, at the time of entitlement to the allowance, have completed not less than 15 years of residence in France including at least one year immediately preceding the application for the allowance.

(c) The old-age allowance for employees and the temporary old-age allowance granted under the conditions set forth in paragraphs (a) and (b) shall cease to be paid to beneficiaries of Swiss nationality who leave French territory.

*Paragraph 2.* Temporary annuities provided for under the Swiss Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act shall be granted, under the conditions laid down for Swiss nationals, to French nationals who, at the time of entitlement to the annuity, have completed not less than 15 years of residence in Switzerland including at least one year immediately preceding the application for the annuity.

Temporary annuities shall cease to be paid to beneficiaries of French nationality who leave Swiss territory.

*Paragraph 3.* The provisions of this Protocol shall enter into force on 1 July 1949.

Old-age allowances for employees and temporary old-age allowances granted under French legislation shall be paid as from the said date provided that the

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1949, with retroactive effect on 1 July 1949, in accordance with paragraph 3.

relevant applications have been submitted within three months following the publication in France of the Convention to which this Protocol is annexed.

DONE at Paris, in duplicate, on 9 July 1949.

[PHILIPPE PERIER]

[CARL J. BURCKHARDT]

[PIERRE LAROQUE]

[ARNOLD SAXER]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL No. 2<sup>1</sup> CONCERNING OLD-AGE ALLOWANCES  
UNDER FRENCH LEGISLATION

The French Government and the Swiss Government,

Considering that self-employed French nationals may be eligible in Switzerland for temporary annuities in accordance with the Swiss Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act under the conditions specified in the Protocol of 9 July 1949,<sup>2</sup>

Considering, further, that, while Swiss nationals who have contributed in France to an old-age allowance scheme for self-employed persons under the law of 17 January 1948, as amended by the law of 10 July 1952, can have their entitlement to an allowance examined under the same conditions as French nationals, those who have not contributed to such a scheme are not eligible for an allowance under the legislation applicable at present in France,

Have agreed as follows:

1. If the Parties concerned have never contributed to an old-age allowance scheme, the allowance provided for under the laws of 17 January 1948 and 10 July 1952 and the special allowance created under the law of 10 July 1952 shall be granted, under the same conditions as to French nationals, to Swiss nationals without adequate means who have completed not less than 15 years of residence in France including at least one year immediately preceding the date of application.

2. The allowances provided for under paragraph 1 above shall cease to be paid to beneficiaries of Swiss nationality who leave French territory.

3. The Protocol relating to the Old-Age Allowance for Employees and the Temporary Old-Age Allowance under French Legislation and to Temporary Annuities under the Swiss Federal Legislation on Old-Age and Survivors' Insurance of 9 July 1949 shall be designated as Protocol No. 1.

This Protocol shall replace the provisions of Protocol No. 1 in so far as they relate to the temporary old-age allowance.

4. This Protocol shall have effect under the same conditions and for the same duration as the Convention between France and Switzerland on Old-Age and Survivors' Insurance of 9 July 1949.<sup>3</sup>

DONE at Paris, in duplicate, on 1 June 1957.

[PHILIPPE MONOD]

[A. SAXER]

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1957 by signature.

<sup>2</sup> See p. 41 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 33 of this volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL No. 3<sup>1</sup> RELATING TO THE SUPPLEMENTARY ALLOWANCE UNDER THE FRENCH LAW OF 30 JUNE 1956 INSTITUTING A NATIONAL MUTUAL AID FUND

The French Government and the Swiss Government,

Considering that the Swiss legislation on old-age and survivors' insurance applies without restriction to French nationals pursuant to the Convention on Social Security of 9 July 1949 and that, under the said Convention and Protocols No. 1 of 9 July 1949 and No. 2 of 1 June 1957,<sup>2</sup> Swiss nationals enjoy French benefits arising from the legislation on old-age insurance, and, if they are resident in France, the old-age allowance for employees and the non-contributory old-age allowances for self-employed persons,

Considering, moreover, the extent of the State's participation in the financing of the benefits granted to French nationals under Swiss legislation in accordance with the provisions mentioned above,

Considering, further, that the supplementary allowance instituted in France by the law of 30 June 1956 creating a National Mutual Aid Fund is a new benefit financed out of the State budget without any contribution by the persons concerned, granted to elderly persons without adequate means in accordance with procedures peculiar to that benefit,

Considering, lastly, that the purpose of the National Mutual Aid Fund supplementary allowance is to improve the situation of beneficiaries,

Have agreed as follows:

1. Swiss nationals in receipt of an old-age benefit under a French scheme within the framework of the legislation specified in article 2, paragraph 1 (1), of the Convention of 9 July 1949, Protocol No. 1 of 9 July 1949 and Protocol No. 2 of 1 June 1957 shall be entitled to the supplementary allowance under the conditions specified for French nationals by the French law of 30 June 1956, account being taken of the following provisions.

2. The supplementary allowance referred to in the paragraph above shall cease to be paid to beneficiaries of Swiss nationality who leave the territory of metropolitan France.

3. Public welfare benefits paid directly to Swiss nationals by and for the account of the Swiss public welfare authorities shall not be taken into account in the calculation of the means specified both by the law of 30 June 1956 and by the laws which determine the benefits that give rise to the supplementary allowance.

4. For the purpose of applying the means requirements laid down by the French law of 30 June 1956, the competent Swiss authorities shall, to the extent

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1958, i.e., the first day of the month following the date of signature, in accordance with paragraph 5.

<sup>2</sup> See pp. 33, 41 and 43 of this volume.



that Swiss legislation so permits, assist the French institutions and authorities liable for the payment of the supplementary allowance with a view to:

- (a) Ascertaining what means may be available to applicants in Switzerland including lifetime benefits due under the Swiss social security scheme;
- (b) Evaluating property owned there by the applicants;
- (c) Using their good offices, if appropriate, with persons resident in Switzerland who are responsible for supporting the applicants in question;
- (d) Undertaking any inquiry into or investigation of the means of the persons concerned, in the manner laid down by Swiss social security legislation.

Requests submitted for that purpose by the French institutions and authorities liable for payment shall be addressed to a centralizing institution designated by the Swiss Government.

5. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of its signature and under the conditions laid down by the French law of 30 June 1956.

However, where applications for supplementary allowances are submitted within a period of three months after 1 May 1958, one year's back payments, at most, may, where appropriate, be granted.

DONE at Paris, in duplicate, on 15 April 1958.

For the French Government:

[PHILIPPE MONOD]

For the Swiss Government:

[PIERRE MICHELI]

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO PROTOCOL No. 3 OF 15 APRIL 1958 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND RELATING TO THE SUPPLEMENTARY ALLOWANCE UNDER THE FRENCH LAW OF 30 JUNE 1956 INSTITUTING A NATIONAL MUTUAL AID FUND<sup>2</sup>

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council,

Considering that Swiss nationals in France who are in receipt of an old-age benefit under a French scheme for employed or self-employed persons are entitled, by virtue of Protocol No. 3,<sup>2</sup> to the supplementary allowance instituted in France by the law of 30 June 1956, as amended,

Considering that the law of 2 August 1957 extended eligibility for the said allowance to persons in receipt of a life annuity provided under invalidity insurance,

Considering the level of the invalidity benefits enjoyed in Switzerland by French nationals and the extent of the State's participation in the financing of such benefits,

Have agreed as follows:

1. Paragraph 1 of Protocol No. 3 of 15 April 1958 is amended as follows:

“1. Swiss nationals in receipt:

- (a) Of an old-age benefit under a French social security scheme within the framework of the legislation specified in article 2, paragraph 1, of the Convention of 9 July 1949, Protocol No. 1 of 9 July 1949 and Protocol No. 2 of 1 June 1957,<sup>3</sup>
- (b) Of an invalidity benefit under a French social security scheme applying to employed persons,

are entitled to the supplementary allowance under the conditions specified for French nationals by the French law of 30 June 1956, as amended, account being taken of the following provisions:”

2. This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of its signature.

DONE at Paris, in duplicate, on 14 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

F. LEDUC

For the Swiss Federal  
Council:

[Signed]

A. SAXER

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1961, i.e., the first day of the month following the date of signature, in accordance with paragraph 2.

<sup>2</sup> See p. 44 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 33, 41 and 43 of this volume.

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

---

The Government of France registered on 31 July 1979 the Convention on Social Security between France and Switzerland signed at Bern on 3 July 1975.<sup>1</sup>

The said Convention, which came into force on 1 November 1976, provides, in its article 43 (2), for the termination (subject to acquired rights) of the above-mentioned Convention of 9 July 1949.

The special Protocol of 3 July 1975<sup>1</sup> annexed to the said Convention of 3 July 1975, which came into force on the same date as the Convention, provides, in its article 4, for the termination of Protocols 1, 2 and 3 of the said Convention of 9 July 1949.

(31 July 1979)

---

---

<sup>1</sup> See p. 65 of this volume.



**No. 17924**

---

**FRANCE  
and  
SWITZERLAND**

**Convention governing the status, with regard to family allowance laws, of certain Swiss nationals having farms in French territory. Signed at Paris on 24 September 1958**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 31 July 1979.*

---

**FRANCE  
et  
SUISSE**

**Convention relative à la situation, au regard des législations d'allocations familiales, de certains exploitants suisses de terres françaises. Signée à Paris le 24 septembre 1958**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 31 juillet 1979.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE À LA SITUATION, AU REGARD DES LÉGISLATIONS D'ALLO- CATIONS FAMILIALES, DE CERTAINS EXPLOITANTS SUISSES DE TERRES FRANÇAISES

Le Président de la République Française et le Conseil Fédéral Suisse,

Ont résolu de conclure une convention relative à la situation, au regard des législations d'allocations familiales, de certains exploitants suisses de terres françaises et ont, en conséquence, nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la République Française : Monsieur Philippe Monod, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Administratives et Sociales au Ministère des Affaires Etrangères;

Le Conseil Fédéral Suisse : Monsieur Pierre Micheli, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Suisse en France,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les salariés des exploitations agricoles situées dans le canton de Vaud et comportant des annexes dans les départements français du haut Rhin, du Doubs, du Jura, de l'Ain et de la Haute-Savoie, ainsi que dans le territoire de Belfort, continuent, pendant les périodes où ils sont employés dans ces départements et nonobstant leur activité professionnelle en territoire français, à bénéficier des allocations familiales, des allocations de ménage et des allocations de naissance auxquelles ils ont droit dans le canton de Vaud.

La caisse mutuelle d'allocations familiales agricoles françaises du lieu de travail supporte la charge de ces prestations, dont le montant est remboursé à la caisse vaudoise.

*Article 2.* Pendant les périodes où les salariés des exploitations agricoles situées dans le canton de Vaud sont employés dans l'un des départements français énumérés à l'article premier, les caisses d'allocations familiales du canton de Vaud ne perçoivent pas la cotisation assise sur leurs salaires.

*Article 3.* Les autorités vaudoises mettront tout en œuvre pour que soit recommandé aux chefs des exploitations situées dans le canton de Vaud de s'acquitter dans les délais réglementaires des cotisations légales dues aux caisses mutuelles d'allocations familiales agricoles en raison des terres qu'ils exploitent dans les départements français énumérés à l'article premier.

Dans le cas où ces cotisations resteraient impayées, un organisme ou une organisation professionnelle désignée par les autorités vaudoises se substituerait au débiteur défaillant jusqu'à concurrence des cotisations dues et sauf recours contre ce débiteur.

*Article 4.* Un arrangement administratif, à conclure entre l'Office fédéral des assurances sociales et le Ministère français de l'agriculture, déterminera les condi-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 septembre 1962 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 6.

tions d'application de la présente convention et notamment les modalités de paiement éventuel des cotisations ou des prestations par voie d'entr'aide administrative.

*Article 5.* Les deux Gouvernements pourront étendre la présente convention à d'autres cantons suisses par échange de lettres.

*Article 6.* La présente convention est conclue pour la durée d'une année. Elle sera reconduite tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'un des Gouvernements qui devra être notifiée à l'autre Gouvernement six mois avant l'expiration du terme annuel.

Elle sera ratifiée et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 24 septembre 1958.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Philippe Monod — Signed by Philippe Monod.

<sup>2</sup> Signé par Pierre Micheli — Signed by Pierre Micheli.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND GOVERNING THE STATUS, WITH REGARD TO FAMILY ALLOWANCE LAWS, OF CERTAIN SWISS NATIONALS HAVING FARMS IN FRENCH TERRITORY

The President of the French Republic and the Swiss Federal Council have decided to conclude a convention governing the status, with regard to family allowance laws, of certain Swiss nationals having farms in French territory, and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Philippe Monod, Minister Plenipotentiary, Director of Administrative and Social Affairs in the Ministry of Foreign Affairs;

The Swiss Federal Council: Mr. Pierre Micheli, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Switzerland to France,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* Persons employed by farms which are situated in the canton of Vaud and have annexes in the French departments of haut Rhin, Doubs, Jura, Ain or Haute-Savoie or in the territory of Belfort shall continue, during periods when they are employed in those departments and notwithstanding their occupational activity in French territory, to enjoy the benefit of the family allowances, household allowances and birth allowances to which they are entitled in the canton of Vaud.

The mutual fund for French agricultural family allowances of the place of employment shall defray the cost of such benefits, which shall be reimbursed to the Vaudois fund.

*Article 2.* During periods when persons employed by farms situated in the canton of Vaud are employed in one of the French departments mentioned in article 1, the family allowance funds of the canton of Vaud shall not collect the contribution levied on their wages.

*Article 3.* The Vaudois authorities shall make every effort to ensure that heads of farms situated in the canton of Vaud are urged to pay, within the prescribed time-limits, the statutory contributions owing to the mutual funds for agricultural family allowances by reason of the land which they farm in the French departments specified in article 1.

If such contributions remain unpaid, a professional organization or institution designated by the authorities of Vaud shall be substituted for the defaulting debtor up to the amount of the contributions owing, without prejudice to the right of recourse against the debtor.

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1962 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 6.



*Article 4.* An administrative arrangement to be concluded between the Federal Office of Social Insurance and the French Ministry of Agriculture shall set forth the conditions of application of this Convention and in particular the manner of payment of any contributions or benefits by way of administrative mutual assistance.

*Article 5.* The two Governments may extend this Convention to other Swiss cantons by an exchange of letters.

*Article 6.* This Convention is concluded for a period of one year. Thereafter, it shall continue in force from year to year unless it is denounced by one of the Governments to the other Government in writing six months before the expiry of any such yearly period.

It shall be ratified and shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Paris, in duplicate, on 24 September 1958.

[PHILIPPE MONOD]

[PIERRE MICHELI]



**No. 17925**

---

**FRANCE  
and  
SWITZERLAND**

**Convention governing the status, with regard to family allowance laws, of wage-earning frontier workers at the Franco-Genevese border (with annex). Signed at Paris on 16 April 1959**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 31 July 1979.*

---

**FRANCE  
et  
SUISSE**

**Convention réglant la situation, au regard des législations d'allocations familiales, des travailleurs salariés frontaliers, à la frontière franco-genevoise (avec annexe). Signée à Paris le 16 avril 1959**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 31 juillet 1979.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RÉGLANT  
LA SITUATION, AU REGARD DES LÉGISLATIONS D'ALLO-  
CATIONS FAMILIALES, DES TRAVAILLEURS SALARIÉS  
FRONTALIERS, À LA FRONTIÈRE FRANCO-GENEVOISE

Le Gouvernement Français et le Conseil Fédéral Suisse,

Animés du désir de régler la situation, au regard des législations d'allocations familiales des travailleurs salariés frontaliers, à la frontière entre le canton de Genève et la France, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. En ce qui concerne les travailleurs frontaliers salariés, la présente Convention s'applique :

- (a) Du côté suisse : à la législation genevoise sur les allocations familiales en faveur des salariés;
- (b) Du côté français : à la législation française relative aux prestations familiales.

2. Elle s'appliquera également aux lois et règlements qui modifient ou complètent les législations énumérées à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article.

3. Toutefois, elle ne s'appliquera aux lois et règlements introduisant de nouvelles prestations que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la Partie intéressée, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie dans un délai de quatre mois à dater de la promulgation ou de la publication officielle de ces lois et règlements.

*Article 2.* Sous réserve des articles 4 et 5 de cette Convention :

- (a) Les salariés frontaliers français domiciliés en France sont mis au bénéfice de la législation genevoise sur les allocations familiales prévues à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, a;
- (b) Les salariés frontaliers suisses et français domiciliés dans le canton de Genève sont mis au bénéfice de la législation française relative aux prestations familiales prévue à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, b.

*Article 3.* 1. Sont réputés salariés frontaliers au sens de l'article 2, a, de cette Convention, les personnes de nationalité française domiciliées dans les communes françaises, comprises totalement ou partiellement dans une zone de dix kilomètres à partir de la frontière franco-genevoise et occupées à titre de salariés par un employeur assujéti à la législation genevoise sur les allocations familiales en faveur des salariés, à l'exception toutefois du personnel féminin de maison visé à l'alinéa 6 de l'article 9 de la loi genevoise du 12 février 1944 sur les allocations familiales en faveur des salariés.

2. Sont réputées salariés frontaliers au sens de l'article 2, b, de cette Convention, les personnes de nationalité suisse et française domiciliées dans le canton

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1960, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des notifications confirmant l'accomplissement des dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 9, paragraphe 2.

de Genève, et occupées à titre de salariés dans les communes françaises visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article.

3. La zone française visée aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> comprend les communes figurant à l'annexe de la présente Convention. La liste ainsi établie peut être modifiée ou complétée par simple Accord administratif entre les Parties.

*Article 4.* 1. Les frontaliers désignés à l'article 3, 1<sup>er</sup> alinéa, ont droit aux allocations familiales prévues par la législation genevoise sur les allocations familiales en faveur des travailleurs salariés, à l'exception toutefois :

- (a) Du supplément d'allocation versé pour le mois de la naissance prévu à l'alinéa 3 de l'article 9 de la loi genevoise du 12 février 1944 sur les allocations familiales en faveur des salariés;
- (b) De l'allocation complémentaire de formation professionnelle prévue à l'article 9 *bis* de cette même loi.

2. Les frontaliers désignés à l'article 3, 2<sup>e</sup> alinéa, ont droit aux allocations familiales proprement dites et à l'allocation de salaire unique.

*Article 5.* Lorsque le droit aux allocations est ouvert en vertu de la législation genevoise aussi bien que de la législation française, les seules allocations dues sont celles de la législation du lieu de travail du père.

*Article 6.* Les Hautes Autorités administratives, soit du côté suisse, l'Office fédéral des assurances sociales; du côté français, le Ministre ayant dans ses attributions la législation énumérée à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, *b*, règlent d'un commun accord les modalités d'application de la présente Convention. Elles peuvent notamment convenir de désigner chacune des organismes de liaison.

*Article 7.* Pour l'application de cette Convention, les Autorités genevoises et françaises se prêteront mutuellement leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation en la matière. Elles se communiqueront en particulier, sur requête, tous renseignements nécessaires pour déterminer le droit aux prestations. Les renseignements obtenus ne devront pas être utilisés à d'autres fins que celles de la présente Convention.

*Article 8.* 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation genevoise ou française pour les pièces ou documents à produire en application de ces législations est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation française ou, respectivement, de la législation genevoise.

2. Les Autorités compétentes genevoises et françaises n'exigeront pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent leur être produits en application de la présente Convention.

*Article 9.* 1. La présente Convention est conclue pour la durée d'une année. Elle sera reconduite tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une des Parties, qui devra être notifiée à l'autre Partie, six mois avant l'expiration du terme annuel.

2. Elle sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays et entrera en vigueur le premier jour du

deuxième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 16 avril 1959.

Pour le Gouvernement  
Français :

[Signé]

PHILIPPE MONOD

Pour le Conseil Fédéral  
Suisse :

[Signé]

PIERRE MICHELI

## ANNEXE

### DÉPARTEMENT DE LA HAUTE-SAVOIE

#### *Arrondissement de Thonon-les-Bains*

Ballaison	Douvaine	Nernier
Boège	Excenevex	St-André-de-Boège
Bons	Fessy	St-Didier
Brens	Lully	Saxel
Brenthonne	Loisin	Sciez
Burdignin	Massongy	Yvoire
Chens	Messery	Perrignier

#### *Arrondissement de Bonneville*

Contamine-sur-Arve	Marcellaz	Viuz-en-Sallaz
--------------------	-----------	----------------

#### *Arrondissement de Saint-Julien*

Archamp	Collonges-sous-Salève	Neydens
Andilly	Dingy-en-Vuache	Pers-Jussy
Arbusigny	Eloise	Présilly
Arcine	Esery	La Chapelle-Rambaud
Arthaz-Pont-Notre-Dame	Etrembières	Reignier
Ambilly	Esserts-Salève	Saint-Blaise
Annemasse	Feigères	Savigny
Bossey	Fillinges	Saint-Cergues
Bonne-sur-Menoge	Gaillard	Le Sappey
Beaumont	Chessenaz	Saint-Julien
Cernex	Jonzier-Epagny	Thairy
Chaumont	Juvigny	Vers
Chavannaz	Loex	Vétraz-Monthoux
Chevrier	Lucinges	Valleiry
Cruseilles	Menthonnex-en-Bornes	Ville-la-Grand
Villy-le-Bouveret	Minzier	Viry
Clarafond	Machilly	Vulbens
Copponex	Monnetier-Mornex	Veigy-Foncenex
Cranves-Sales	La Muraz	Scientrier
Chénex	Nangy	Vovray-en-Bornes

## DÉPARTEMENT DE L'AIN

*Arrondissement de Gex*

Chezery  
Coupy  
Cessy  
Challex  
Chevry  
Collonge-Fort-l'Ecluse  
Confort  
Crozet  
Divonne-les-Bains  
Echenevex  
Ferney-Voltaire

Farges  
Grilly  
Gex  
Lancrans  
Lélex  
Moëns  
Ornex  
Péron  
Pougny  
Prévessin  
Sergy

Sauverny  
Segny  
St-Genis-Pouilly  
St-Jean-de-Gonville  
Thoiry  
Vesancy  
Versonnex  
Vésenex  
Léaz

*Arrondissement de Nantua*

Forens

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND GOVERNING THE STATUS, WITH REGARD TO FAMILY ALLOWANCE LAWS, OF WAGE-EARNING FRONTIER WORKERS AT THE FRANCO-GENEVESE BORDER

---

The French Government and the Swiss Federal Council, desiring to establish regulations governing the status, with regard to family allowance laws, of wage-earning frontier workers at the border between the canton of Geneva and France, have decided to conclude a convention for that purpose and have agreed as follows:

*Article 1.* 1. In respect of wage-earning frontier workers, this Convention shall apply:

- (a) On the Swiss side: to the Genevese legislation on family allowances for employed persons;
- (b) On the French side: to the French legislation relating to family benefits.

2. It shall also apply to laws and regulations amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this article.

3. It shall, however, apply to laws and regulations introducing new benefits only if the Government of the Party concerned does not oppose such application and notifies the Government of the other Party to that effect within a period of four months from the date of the promulgation or official publication of such laws and regulations.

*Article 2.* Subject to the provisions of articles 4 and 5 of this Convention:

- (a) French wage-earning frontier workers domiciled in France shall be eligible under the Genevese family allowance legislation specified in article 1, paragraph 1 (a);
- (b) Swiss and French wage-earning frontier workers domiciled in the canton of Geneva shall be eligible under the French legislation relating to family benefits specified in article 1, paragraph 1 (b).

*Article 3.* 1. For the purposes of article 2 (a) of this Convention, the term “wage-earning frontier workers” shall mean persons of French nationality domiciled in the French communes totally or partially included within a zone of 10 kilometres from the Franco-Genevese border and employed as wage-earning workers by an employer who is subject to the Genevese legislation on family allowances for employed persons, with the exception of the female domestic employees referred to in article 9, paragraph 6, of the Genevese law of 12 February 1944 concerning family allowances for employed persons.

2. For the purposes of article 2 (b) of this Convention, the term “wage-earning frontier workers” shall also include persons of Swiss or French nationality

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1960, i.e., the first day of the second month following the exchange of notifications confirming the completion of the constitutional provisions, in accordance with article 9 (2).



domiciled in the canton of Geneva and employed as wage-earning workers in the French communes mentioned in paragraph 1 of this article.

3. The French zone referred to in paragraphs 1 and 2 shall include the communes figuring in the annex to this Convention. The list thus drawn up may be modified or supplemented by a simple administrative agreement between the Parties.

*Article 4.* 1. The frontier workers mentioned in article 3, paragraph 1, shall be entitled to the family allowances provided for under the Genevese legislation concerning family allowances for employed persons, except:

- (a) The supplementary allowance paid for the month of birth, provided for in article 9, paragraph 3, of the Genevese law of 12 February 1944 concerning family allowances for employed persons;
- (b) The supplementary allowance for vocational training provided for in article 9 *bis* of the same law.

2. The frontier workers referred to in article 3, paragraph 2, shall be entitled to family allowances proper and the single wage allowance.

*Article 5.* Where entitlement to allowances exists under both Genevese and French legislation, the only allowances payable shall be those of the legislation of the father's place of work.

*Article 6.* The high administrative authorities, namely on the Swiss side, the Federal Office of Social Insurance; on the French side, the Minister whose competence includes the legislation specified in article 1, paragraph 1 (b), shall establish by agreement the procedures for the application of this Convention. In particular, they may agree each to designate liaison agencies.

*Article 7.* For the purpose of this Convention, the Genevese and French authorities shall assist each other as though the application of their own legislation on these matters were involved. They shall, in particular, communicate to each other on request all information required for ascertaining entitlement to benefits. The information obtained shall be used only for the purposes of this Convention.

*Article 8.* 1. Any exemption from or reduction of stamp duties and taxes provided for by Genevese or French legislation in respect of papers or documents required to be produced pursuant to such legislation shall be extended to papers and documents required to be produced pursuant to French or Genevese legislation, respectively.

2. The competent Genevese and French authorities shall not require any legalization, by diplomatic or consular authorities, of deeds, certificates or papers required to be produced pursuant to this Convention.

*Article 9.* 1. This Convention shall remain in force for a period of one year. Thereafter, it shall continue in force from year to year unless it is denounced by one of the Parties to the other Party six months before the expiry of any such yearly period.

2. It shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries and shall enter into force on the first day of

the second month following the exchange of notifications to the effect that such provisions have been satisfied on both sides.

DONE at Paris, in duplicate, on 16 April 1959.

For the French  
Government:  
[Signed]  
PHILIPPE MONOD

For the Swiss Federal  
Council:  
[Signed]  
PIERRE MICHELI

## ANNEX

### DEPARTMENT OF HAUTE-SAVOIE

#### *Arrondissement of Thonon-les-Bains*

Ballaison	Douvaine	Nernier
Boège	Excenevex	St-André-de-Boège
Bons	Fessy	St-Didier
Brens	Lully	Saxel
Brenthonne	Loisin	Sciez
Burdignin	Massongy	Yvoire
Chens	Messery	Perrignier

#### *Arrondissement of Bonneville*

Contamine-sur-Arve	Marcellaz	Viuz-en-Sallaz
--------------------	-----------	----------------

#### *Arrondissement of Saint-Julien*

Archamp	Collonges-sous-Salève	Neydens
Andilly	Dingy-en-Vuache	Pers-Jussy
Arbusigny	Eloise	Présilly
Arcine	Esery	La Chapelle-Rambaud
Arthaz-Pont-Notre-Dame	Etrembières	Reignier
Ambilly	Esserts-Salève	Saint-Blaise
Annemasse	Feigères	Savigny
Bossey	Fillinges	Saint-Cergues
Bonne-sur-Menoge	Gaillard	Le Sappey
Beaumont	Chessenaz	Saint-Julien
Cernex	Jonzier-Epagny	Thairy
Chaumont	Juvigny	Vers
Chavannaz	Loex	Vétraz-Monthoux
Chevrier	Lucinges	Valleiry
Cruseilles	Menthonnex-en-Bornes	Ville-la-Grand
Villy-le-Bouveret	Minzier	Viry
Clarafond	Machilly	Vulbens
Copponex	Monnetier-Mornex	Veigy-Foncenex
Cranves-Sales	La Muraz	Scientrier
Chénex	Nangy	Vovray-en-Bornes

## DEPARTMENT OF AIN

*Arrondissement of Gex*

Chezery	Farges	Sauverny
Coupy	Grilly	Segny
Cessy	Gex	St-Genis-Pouilly
Challex	Lancrans	St-Jean-de-Conville
Chevry	Lélex	Thoiry
Collonge-Fort-l'Ecluse	Moëns	Vesancy
Confort	Ornex	Versonnex
Crozet	Péron	Vésenex
Divonne-les-Bains	Pougny	Léaz
Echenevex	Prévessin	
Ferney-Voltaire	Sergy	

*Arrondissement of Nantua*

## Forens



**No. 17926**

—

**FRANCE  
and  
SWITZERLAND**

**Convention on social security (with annexed final protocol).  
Signed at Berne on 3 July 1975**

**Special Protocol to the above-mentioned Convention  
relating to non-contributory benefits under invalidity,  
old-age and survivors' insurance. Signed at Berne on  
3 July 1975**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 31 July 1979.*

—————

**FRANCE  
et  
SUISSE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole final annexé).  
Signée à Berne le 3 juillet 1975**

**Protocole spécial à la Convention susmentionnée, relatif aux  
prestations non contributives des assurances invalidité,  
vieillesse et survivants. Signé à Berne le 3 juillet 1975**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par la France le 31 juillet 1979.*

## CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, animés du désir d'adapter les rapports existant entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale aux développements intervenus dans leurs législations respectives depuis la signature de la Convention d'assurance vieillesse et survivants du 9 juillet 1949<sup>2</sup>,

Ayant résolu de conclure une Convention destinée à remplacer cet instrument,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE 1<sup>er</sup>. DÉFINITIONS ET LÉGISLATION

*Article 1<sup>er</sup>.* Aux fins d'application de la présente Convention :

1. Les termes « territoire d'un Etat contractant » désignent :

- Pour la France : les départements européens et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Martinique, Guyane, Réunion) de la République française;
- Pour la Suisse : le territoire de la Confédération suisse.

2. Les ressortissants des Etats contractants sont :

- Pour la France : les personnes de nationalité française;
- Pour la Suisse : les personnes de nationalité suisse.

3. Par « autorité compétente » il convient d'entendre :

- En ce qui concerne la France : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article 2 de la présente Convention;
- En ce qui concerne la Suisse : l'Office fédéral des assurances sociales.

*Article 2.* 1. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

A. En France :

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) La législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux travailleurs salariés des professions non agricoles et la législation des assurances sociales applicable aux travailleurs salariés des professions agricoles;
- c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles; la législation relative à l'assurance contre les accidents de la vie privée, les accidents du travail et les maladies professionnelles des personnes non salariées des professions agricoles;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 9 juillet et 13 septembre 1976) par lesquelles les Etats contractants se sont informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Voir p. 17 du présent volume.

- d)* La législation relative aux prestations familiales;
- e)* Les législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale, notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines;
- f)* Les législations sur les régimes des gens de mer, dans les conditions précisées, le cas échéant, par l'Arrangement administratif relatif à l'application de la présente Convention;
- g)* La législation relative à l'assurance maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative aux assurances maladie, invalidité et maternité des personnes non salariées des professions agricoles;
- h)* La législation générale relative à l'allocation de vieillesse et à l'assurance vieillesse des travailleurs non salariés des professions non agricoles, la législation relative au régime géré par la caisse nationale des barreaux français, et la législation relative à l'assurance vieillesse des personnes non salariées des professions agricoles;

**B. En Suisse :**

- a)* La législation fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants;
- b)* La législation fédérale sur l'assurance invalidité;
- c)* La législation fédérale sur l'assurance obligatoire en cas d'accidents professionnels et non professionnels et en cas de maladies professionnelles;
- d)* La législation fédérale sur les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans;
- e)* La législation fédérale sur l'assurance maladie.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires codifiant, modifiant ou complétant les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a)* Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Etats contractants;
- b)* Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat qui a modifié sa législation notifiée à l'autre Etat dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

3. *a)* Par dérogation au paragraphe premier, *A, b*, du présent article, la Convention ne s'applique pas aux dispositions du titre premier du Livre VI du Code de la sécurité sociale relatives aux étudiants, à moins qu'un accord n'intervienne à cet effet entre les Etats contractants.

*b)* Par dérogation au paragraphe premier, *A*, du présent article, la Convention ne s'applique pas aux dispositions concernant l'assurance volontaire pour le risque vieillesse en faveur des ressortissants français travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français.

c) Par dérogation au paragraphe premier, A, d, du présent article, la Convention ne s'applique pas aux dispositions de la législation française sur les prestations familiales concernant l'allocation de maternité.

4. Par dérogation au paragraphe premier, B, du présent article, la Convention ne s'applique pas aux dispositions légales suisses relatives à l'assurance vieillesse, survivants et invalidité facultative des ressortissants suisses et aux prestations de secours versées à des ressortissants suisses résidant hors de Suisse.

5. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux prestations non contributives des assurances invalidité, vieillesse et survivants, qui font l'objet d'un protocole spécial.

## TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 3.* 1. Sous les réserves et modalités prévues par la présente Convention et son Protocole final, les ressortissants de l'un des Etats contractants sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Etat et admis au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

2. Sous les mêmes réserves et modalités, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des Etats, les dispositions contenues dans les législations de l'autre Etat qui restreignent les droits des étrangers, imposent des délais de résidence ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur lieu de résidence.

3. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation de chacun des Etats contractants concernant la participation des assurés et de leurs employeurs à la gestion des organismes et au fonctionnement des juridictions de sécurité sociale.

*Article 4.* 1. En vue de l'admission à l'assurance obligatoire, volontaire ou facultative continuée, conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'intéressé réside, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Etat contractant sont prises en compte, dans la mesure où cela est nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier Etat.

2. Ces dispositions sont applicables à l'assurance maladie sous réserve des dispositions des points 9 et 10 du Protocole final.

3. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article ne sont applicables qu'aux personnes qui ne peuvent bénéficier de l'assurance obligatoire en raison de la législation du pays d'emploi.

*Article 5.* Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'un emploi, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Etat contractant ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'un emploi exercé sur le territoire de ce même Etat. Cette règle n'est pas applicable au cas où les prestations de même nature sont acquises conformément aux dispositions des articles 17 et 18 de la présente Convention.

*Article 6.* 1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un desdits Etats, ainsi qu'aux membres de leur famille, et à leurs survivants.



2. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants sont des ressortissants de l'un des Etats contractants.

### TITRE III. LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 7.* 1. Sous réserve des dispositions du présent titre, les travailleurs salariés exerçant leur activité professionnelle sur le territoire de l'un des Etats sont soumis à la législation de cet Etat, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Etat ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de ce dernier Etat.

2. Sous les mêmes réserves, les travailleurs indépendants qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire de l'un des Etats sont soumis à la législation de cet Etat, même s'ils résident sur le territoire de l'autre.

3. En cas d'exercice simultané de deux ou plusieurs activités professionnelles, salariées ou non salariées, sur le territoire de l'un et de l'autre Etat, chacune de ces activités est régie par la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle est exercée.

Pour l'application de la législation de l'un des Etats, il peut être tenu compte de l'activité exercée sur le territoire de l'autre.

*Article 8.* 1. Le principe énoncé à l'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, souffre les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs salariés d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats qui sont envoyés pour une période de durée limitée sur le territoire de l'autre pour y exécuter des travaux demeurent soumis, pour une durée de vingt-quatre mois, y compris la durée des congés, à la législation du premier Etat, comme s'ils étaient occupés à l'endroit où l'entreprise qui les détache a son siège et à condition que le travailleur ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur parvenu au terme de la période de son détachement. Si la durée du détachement se prolonge au-delà de ce délai, l'assujettissement à la législation du premier Etat peut exceptionnellement être maintenu pour une période à convenir d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats.

b) Les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques de transports ayant leur siège dans l'un des pays occupés dans l'autre, soit temporairement, soit sur des lignes d'intercommunication ou dans des gares frontières d'une façon permanente, sont considérés comme ayant leur lieu de travail dans le pays où l'entreprise a son siège.

Le personnel ambulancier des entreprises de transports autres que celles visées à l'alinéa précédent dont l'activité s'étend sur le territoire des deux Etats est considéré comme ayant son lieu de travail dans l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

c) Les travailleurs salariés des entreprises de transports aériens ayant leur siège sur le territoire de l'un des Etats, qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat, sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs que celle-ci

occupe sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.

d) Les travailleurs salariés d'un service administratif officiel détachés de l'un des Etats dans l'autre sont soumis à la législation de l'Etat qui les a détachés.

e) Les travailleurs salariés ou non salariés dont l'activité s'exerce dans les entreprises ou exploitations traversées par la frontière commune des deux Etats sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise ou l'exploitation a son siège.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article s'appliquent à tous les travailleurs salariés quelle que soit leur nationalité en ce qui concerne ceux qui sont détachés de Suisse en France.

*Article 9.* 1. Les agents diplomatiques sont dispensés de l'application de la législation sur la sécurité sociale de l'Etat accréditaire en ce qui concerne leurs services pour l'Etat accréditant sous réserve toutefois du paragraphe 3 ci-après.

2. Par dérogation à l'article 7, paragraphe premier, les membres du personnel administratif et technique de la mission, les membres du personnel de service de la mission ainsi que les domestiques privés qui sont au service exclusif des personnes visées au présent paragraphe et au paragraphe premier sont affiliés à la législation de l'Etat accréditant s'ils en possèdent la nationalité.

Toutefois, s'ils sont engagés sur le territoire de l'Etat accréditaire, ils sont assurés selon la législation de cet Etat, à moins qu'ils n'optent pour l'application de la législation de l'Etat accréditant.

3. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 doivent se conformer, en ce qui concerne les personnes qui sont à leur service, aux obligations que la législation de l'Etat accréditaire ou accréditant, selon le cas, impose en règle générale aux employeurs.

4. Les paragraphes 1 à 3 du présent article sont applicables par analogie aux membres des postes consulaires ainsi qu'aux membres du personnel privé qui se trouvent exclusivement à leur service.

5. La procédure relative à l'exercice de l'option prévue aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus sera précisée par l'Arrangement administratif.

6. Les paragraphes 1 à 4 ne sont pas applicables aux membres honoraires des postes consulaires.

*Article 10.* Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent, dans des cas particuliers et compte tenu des besoins sociaux des intéressés, prévoir d'un commun accord, pour certaines personnes ou certains groupes de personnes, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 9.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS

##### *Chapitre 1<sup>er</sup>. ASSURANCE INVALIDITÉ*

##### *A. Application de la législation suisse*

*Article 11.* Pour l'ouverture du droit à une prestation de l'assurance invalidité suisse, le ressortissant français qui réside en Suisse et le frontalier, contraints d'abandonner leur activité en Suisse à la suite d'une maladie ou d'un accident,

mais dont l'état d'invalidité est constaté dans ce pays, sont considérés comme étant assurés au sens de la législation suisse pour une durée d'une année à compter de la date de l'interruption du travail suivie d'invalidité et doivent acquitter les cotisations à l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse comme s'ils avaient leur domicile en Suisse.

*Article 12.* Les épouses et les veuves de nationalité française qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs de même nationalité, peuvent prétendre aux mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse aussi longtemps qu'ils résident en Suisse si, immédiatement avant le moment où l'invalidité est survenue, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant une année au moins; les enfants mineurs ont droit, par ailleurs, à de telles mesures, lorsqu'ils résident en Suisse et y sont nés invalides ou y ont résidé de manière ininterrompue depuis leur naissance.

*Article 13.* Pour déterminer les périodes de cotisations qui doivent servir de base au calcul de la rente ordinaire de l'assurance invalidité suisse due à un ressortissant français ou suisse, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies selon les dispositions légales françaises sont prises en compte comme des périodes de cotisations suisses en tant qu'elles ne se superposent pas à ces dernières. Seules les périodes de cotisations suisses et les revenus correspondants sont pris en compte pour déterminer le revenu annuel moyen.

#### B. *Application de la législation française*

*Article 14.* Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit à une pension d'invalidité française, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies selon la législation suisse sont prises en considération dans la mesure où c'est nécessaire, à condition que ces périodes ne se superposent pas.

#### C. *Dispositions communes*

*Article 15.* 1. Les prestations d'invalidité auxquelles un droit est acquis selon les dispositions de la présente Convention sont liquidées conformément à la législation dont relevait l'intéressé au moment où, en ce qui concerne la France, est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité et, en ce qui concerne la Suisse, l'invalidité est survenue selon la législation suisse.

2. La charge de la prestation, calculée selon les règles énoncées au paragraphe premier du présent article, est supportée exclusivement par l'institution compétente aux termes de la législation visée audit paragraphe.

*Article 16.* 1. La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dès que se trouvent remplies les conditions, notamment d'âge, requises par la législation du pays en vertu de laquelle elle a été attribuée.

Si la transformation a eu lieu en application de la législation française, il est fait application des dispositions du chapitre 2 au moment où s'ouvre le droit à la pension de vieillesse de la législation suisse.

Si la transformation a eu lieu en application de la législation suisse, il est fait immédiatement application du chapitre 2.

2. Si le total des prestations auxquelles un assuré peut prétendre de la part de chacun des régimes d'assurance vieillesse des deux pays est inférieur au montant de la pension ou rente d'invalidité, il a droit à un complément différentiel à la charge du régime qui était débiteur de ladite pension ou rente.

## Chapitre II. ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS

*Article 17.* Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit à une prestation selon la législation de l'un des Etats contractants les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies dans l'assurance de l'autre Etat sont prises en considération dans la mesure où c'est nécessaire, à condition que ces périodes ne se superposent pas.

*Article 18.* 1. Lorsque le droit est acquis en vertu de l'article 17 et lorsque la législation appliquée par l'institution chargée de liquider la prestation le permet, ladite institution détermine pour ordre le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou périodes assimilées, totalisées selon les modalités de l'article 17, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation; sur la base dudit montant, l'institution fixe, dans la limite des périodes à prendre en considération selon la législation qu'elle applique, le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation avant la réalisation du risque par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des deux Etats; ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution dont il s'agit. L'intéressé peut demander que l'institution compétente procède au calcul de la prestation en fonction des seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.

2. Si, pour l'ouverture du droit à une prestation selon la législation de l'un des Etats contractants, une période minimale d'assurance d'une année est exigée, l'institution compétente de cet Etat procède au calcul direct de la prestation en fonction des seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.

3. Les périodes assimilées à des périodes d'assurance sont, pour chaque Etat, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de cet Etat.

Lorsque la période assimilée à une période d'assurance par la législation d'un Etat coïncide avec une période d'assurance accomplie dans l'autre Etat, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier Etat.

4. Lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'un des Etats coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée de l'autre Etat, seule la première est prise en compte.

*Article 19.* Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des Etats sont inférieures à un an, aucune prestation n'est due au titre de la législation de cet Etat.

Néanmoins, ces périodes sont prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de la législation de l'autre Etat dans les termes de l'article 18 ci-dessus, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la prestation due au titre de la législation de cet Etat.

*Article 20.* 1. Lorsque l'assuré ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux Etats, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, le droit à pension est établi au regard de cette dernière législation compte non tenu de la totalisation des périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans les deux Etats.

2. Lorsque les conditions exigées par la législation du second Etat se trouvent remplies, il est procédé à une révision des prestations dues à l'assuré

dans les termes des articles 18 et 19 du présent chapitre, s'il opte pour l'application conjointe des législations de chacun des Etats contractants.

*Chapitre III.* DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES  
INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIVANTS

*Article 21.* 1. Si d'après la législation de l'un des Etats le montant de la prestation varie avec le nombre de membres de la famille, l'institution qui liquide cette prestation prend en compte les membres de la famille résidant sur le territoire de l'autre Etat.

2. Lorsque d'après la législation de l'un des Etats la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire ou du revenu moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge des institutions de cet Etat est déterminé compte tenu de la seule période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

*Article 22.* Les revalorisations et adaptations prévues par les législations française et suisse en fonction notamment de la variation du niveau des salaires ou de l'augmentation du coût de la vie sont directement applicables par chacun des Etats aux prestations liquidées conformément à l'article 18 sans qu'il y ait lieu de procéder à un nouveau calcul selon les dispositions dudit article.

*Article 23.* Lorsqu'en application de la législation visée à l'article 2, A, l'octroi des prestations de vieillesse ou d'invalidité est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont prises en compte, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies en Suisse dans la même profession.

Si, nonobstant la totalisation de telles périodes, l'assuré ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier des prestations du régime spécial, les périodes dont il s'agit sont alors totalisées en vue de l'admission au bénéfice des prestations du régime général.

*Chapitre IV.* ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 24.* 1. Les travailleurs salariés ou assimilés qui sont assurés en application de la législation de l'un des Etats contractants et qui sont victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle :

- a) Soit sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent,
- b) Soit sur le territoire de l'Etat compétent :
  - i) Et qui transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant,
  - ii) Ou dont l'état en cas de séjour temporaire sur un tel territoire vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation,

bénéficient, à la charge de l'institution compétente, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En cas de transfert de résidence, le travailleur doit obtenir, avant le transfert, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

2. Lorsqu'un travailleur a droit aux prestations, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation de l'Etat compétent.

3. L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation sauf lorsque l'octroi de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de la personne intéressée.

4. Si la législation d'un Etat contractant fixe une durée maximum à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation tient compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle les prestations ont déjà été servies par une institution de l'autre Etat contractant.

5. Les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe premier du présent article font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies, selon leur propre tarif.

6. Dans les cas visés au paragraphe premier du présent article les prestations en espèces sont servies par l'institution compétente, conformément à la législation qu'elle applique.

Toutefois, elles peuvent être servies par l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence à la demande et à la charge de l'institution compétente, suivant les modalités qui seront déterminées par l'Arrangement administratif.

*Article 25.* 1. Si, pour apprécier le degré de réduction de la capacité de gain dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat contractant.

2. Si, d'après la législation de l'un des Etats contractants, la liquidation des prestations en espèces tient compte du salaire moyen d'une certaine période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul de ces prestations est déterminé en fonction des salaires constatés pendant la période accomplie en vertu de la législation de cet Etat contractant.

3. Si, d'après la législation de l'un des Etats contractants, le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de la famille, l'institution compétente prend également en compte, en vue du calcul de ces prestations, les membres de la famille résidant sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve ladite institution.

*Article 26.* 1. Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été

exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

2. Si la législation d'un Etat contractant subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie ait été constatée médicalement pour la première fois sur le territoire de cet Etat, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 27.* Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur qui a bénéficié ou qui bénéficiera d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation d'un Etat contractant fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations, en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables :

*a)* Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente du premier Etat reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation compte tenu de l'aggravation.

*b)* Si le travailleur a exercé, sur le territoire de ce dernier Etat, un tel emploi, l'institution compétente du premier Etat reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'institution compétente de l'autre Etat contractant octroie au travailleur le complément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second Etat et compte tenu de la différence entre le degré d'incapacité de gain après l'aggravation et le degré d'incapacité de gain qui aurait existé si la maladie avant l'aggravation s'était produite sur son territoire.

*Article 28.* 1. Les prestations en nature afférentes à la législation relative à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles peuvent être servies au travailleur frontalier soit dans le pays du lieu de travail, soit dans celui de sa résidence permanente.

Toutefois, le droit de la victime d'un accident du travail à l'appareillage et aux prestations de rééducation professionnelle ne peut s'exercer que dans le pays du lieu de travail et dans les conditions prévues par la législation applicable dans ledit pays.

2. Lorsque les prestations en nature sont servies dans le pays du lieu de résidence par l'institution compétente dudit pays, elles le sont conformément à la législation qu'elle applique et pour le compte de l'institution d'affiliation du travailleur dans l'autre pays.

3. Les prestations en espèces afférentes à la législation relative à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles sont servies au travailleur frontalier par les soins de l'institution compétente du pays du lieu de travail à moins que la législation de ce pays n'impose cette obligation à l'employeur.

4. Les dépenses engagées par l'institution du pays de résidence en application du présent article sont remboursées par l'institution d'affiliation du travailleur, selon le tarif de la caisse qui a servi les prestations.

*Chapitre V. PRESTATIONS FAMILIALES*

*Article 29.* 1. Les travailleurs agricoles français qui habitent en Suisse avec leur conjoint ou leurs enfants sont assimilés aux salariés suisses et peuvent prétendre aux allocations de ménage ainsi qu'aux allocations pour enfants prévues par la législation fédérale suisse.

2. Les travailleurs agricoles français dont les enfants vivent hors de Suisse ont droit, pendant la durée de leur emploi en Suisse, aux allocations pour enfants prévues par la législation précitée.

*Article 30.* 1. Les ressortissants suisses exerçant une activité salariée en France sont soumis à la législation française sur les prestations familiales et en bénéficient dans les mêmes conditions que les nationaux français.

Pour l'acquisition du droit aux prestations, il est tenu compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'activité professionnelle précédemment accomplies sous le régime suisse.

2. Les travailleurs salariés français ou suisses soumis à la législation française bénéficient dans les conditions d'ouverture du droit à prestations prévues par ladite législation, d'allocations familiales pour leurs enfants résidant en Suisse.

Le montant desdites allocations est fixé par l'Arrangement administratif.

Le service en est assuré directement par l'institution française compétente à la personne assurant la garde des enfants en Suisse.

Le droit aux allocations en application du présent paragraphe est suspendu si des prestations sont également dues en raison d'une activité professionnelle en Suisse.

3. Les travailleurs français ou suisses soumis à la législation française en application de l'article 8, paragraphe premier, *a*, de la présente Convention ont droit, pour les membres de leur famille qui les accompagnent, aux prestations familiales prévues par la législation française, telles qu'énumérées par l'Arrangement administratif.

## TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 31.* Les autorités compétentes des Etats contractants :

- a)* Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention et désignent chacun des organismes de liaison;
- b)* Règlent les modalités de l'entraide réciproque ainsi que de la participation aux frais pour les enquêtes médicales et administratives et les procédures d'expertise nécessaires à l'application de la présente Convention;
- c)* Se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d)* Se communiquent, dès que possible et directement, toutes informations concernant les modifications de leurs législation et réglementation, dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention ou des arrangements administratifs;
- e)* Se saisissent mutuellement des difficultés qui pourraient naître, sur le plan technique, de l'application des dispositions de la Convention et des arrangements administratifs.



*Article 32.* 1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités administratives ainsi que les institutions compétentes de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de leur propre législation, notamment en ce qui concerne le recouvrement amiable des cotisations de sécurité sociale dues à une institution d'un Etat par un débiteur résidant sur le territoire de l'autre Etat.

Cette entraide est en principe gratuite; toutefois les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.

3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités administratives et les institutions compétentes de chacun des Etats contractants communiquent directement entre elles ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

*Article 33.* 1. Les demandes, déclarations et recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'une autorité administrative ou juridictionnelle ou d'une institution de sécurité sociale, en application de la législation de l'un des Etats contractants, sont recevables s'ils sont déposés dans le même délai auprès d'une autorité ou institution correspondante de l'autre Etat. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard les demandes, déclarations ou recours en cause à l'organisme compétent du premier Etat.

2. Les autorités administratives et juridictionnelles ainsi que les institutions compétentes de l'un des Etats contractants ne peuvent pas refuser les requêtes et autres documents du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat.

*Article 34.* 1. Les organismes de sécurité sociale qui ont à servir des prestations en vertu de la présente Convention s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

Les montants des remboursements prévus par la présente Convention sont libellés dans la monnaie du pays de l'institution qui a assuré le service des prestations au taux de change en vigueur au jour du règlement.

2. Nonobstant toutes dispositions internes en matière de réglementation des changes, les deux gouvernements s'engagent mutuellement à n'apporter aucun obstacle au libre transfert des sommes correspondant à l'ensemble des règlements financiers rattachés à des opérations de sécurité sociale ou de prévoyance sociale, soit en application de la présente Convention, soit en application de la législation interne de chacun des Etats concernant tant les travailleurs salariés que les non-salariés, notamment au titre de l'assurance volontaire et des régimes de retraites complémentaires.

*Article 35.* Si une personne bénéficie de prestations en vertu de la législation de l'un des Etats contractants pour un dommage résultant de faits survenus sur

le territoire de l'autre Etat, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers tenu à la réparation du dommage sont réglés de la manière suivante :

*a)* Lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qu'elle applique, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, cette subrogation est reconnue par l'autre Etat contractant.

*b)* Lorsque l'institution débitrice a un droit direct à l'égard du tiers, l'autre Etat contractant reconnaît ce droit.

Dans l'exercice de cette subrogation ou de ce droit direct, l'organisme assureur du premier Etat est assimilé à l'institution nationale correspondante.

*Article 36.* 1. Les difficultés relatives à l'application des dispositions de la présente Convention seront réglées par entente directe entre les autorités administratives compétentes et, en cas d'échec, par la voie diplomatique.

2. Les différends relatifs à l'interprétation des dispositions de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

*Article 37.* 1. Dans le cas où un différend ne pourrait être réglé dans les termes de l'article précédent, il sera, sur demande d'un des deux Etats contractants, soumis à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

*a)* Chacun des Etats désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage; les deux arbitres, ainsi nommés, choisiront, dans un délai de deux mois après la notification de l'Etat qui le dernier a désigné son arbitre, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

*b)* Dans le cas où l'un des Etats n'aurait pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Etat pourra demander au Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'un ou l'autre Etat, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

2. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure; il statue à la majorité des voix, et ses décisions sont obligatoires à l'encontre des deux Etats.

3. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il désigne. Les autres frais sont répartis également entre les deux Etats.

#### TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 38.* 1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

Toutefois :

*a)* En ce qui concerne le risque invalidité, un droit n'est ouvert que si, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, le requérant réside encore sur le territoire de l'Etat où l'invalidité est survenue et, en ce qui concerne les frontaliers, le droit est ouvert si l'invalidité s'est réalisée moins de douze mois avant l'entrée en vigueur de la Convention;

*b)* Les rentes de l'assurance des accidents non professionnels suisses ne peuvent être accordées aux parents, aïeuls, frères et sœurs des assurés pour des éventualités réalisées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1948.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance ou période assimilée ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

*Article 39.* Les rentes ordinaires de l'assurance vieillesse et survivants suisse ne sont allouées selon les dispositions de la présente Convention que si l'éventualité s'est réalisée après le 31 décembre 1959 et à condition que les cotisations n'aient pas été remboursées en application de l'article 5, lettre *d*, de la Convention entre la France et la Suisse du 9 juillet 1949. Les droits que des ressortissants français peuvent faire valoir en raison d'éventualités qui se sont réalisées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1960 demeurent régis par l'article 5 de ladite Convention du 9 juillet 1949.

*Article 40.* Les droits des intéressés ayant obtenu la liquidation d'une pension ou d'une rente, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

*Article 41.* Dans les cas où les dispositions de la législation applicable font obstacle à la liquidation des droits en raison de la nationalité ou de la résidence de l'intéressé et où la présente Convention supprime un tel obstacle, les délais pour faire valoir des droits ainsi que les délais de prescription prévus par les législations des Etats contractants commencent de courir au plus tôt à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 42.* Le Protocole final annexé fait partie intégrante de la présente Convention.

*Article 43.* 1. Le Gouvernement de chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

2. La Convention entre la France et la Suisse du 9 juillet 1949 est abrogée à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve des dispositions mentionnées à l'article 39 de la présente Convention.

Les personnes visées par la Convention du 9 juillet 1949 ne doivent subir aucun préjudice du fait de son abrogation et bénéficier de plein droit des avantages prévus par la présente Convention.

3. La présente Convention ne porte atteinte ni à la Convention du 24 septembre 1958 relative à la situation au regard des législations d'allocations familiales de certains exploitants suisses de terres françaises<sup>1</sup> ni à la Convention du 16 avril 1959 réglant la situation au regard des législations d'allocations familiales des travailleurs salariés frontaliers, à la frontière franco-genevoise.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Voir p. 49 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 55 du présent volume.

*Article 44.* 1. La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle se renouvellera par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'un ou l'autre des Etats contractants qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. En cas de dénonciation de la Convention, tous droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus. Des arrangements entre les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Berne, le 3 juillet 1975, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

B. DUFOURNIER

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

C. MOTTA

## PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature à ce jour de la Convention de sécurité sociale entre la République française et la Confédération suisse (appelée ci-après la Convention), les soussignés ont constaté l'accord des Etats contractants sur les points suivants :

1. La Convention ne déroge pas aux dispositions de l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans conclu à Paris le 27 juillet 1950<sup>1</sup> et révisé à Genève le 13 février 1961<sup>2</sup>.

En ce qui concerne un droit à une rente ordinaire de l'assurance invalidité suisse, les ressortissants suisses et français qui étaient occupés en qualité de bateliers rhénans sur un bâtiment suisse ou qui étaient embarqués en qualité de gens de mer sur un navire battant pavillon suisse et qui ont dû abandonner leur activité pour une raison d'incapacité de travail sont considérés comme demeurant assurés encore pendant douze mois après la cessation de leur activité.

2. La Convention est aussi applicable aux réfugiés au sens de la Convention internationale relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>3</sup> et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967<sup>4</sup> et aux apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954<sup>5</sup>, lorsqu'ils

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 717, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

résident sur le territoire de l'un des Etats contractants. Elle s'applique dans les mêmes conditions aux membres de leurs familles et à leurs survivants, en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux desdits réfugiés ou apatrides. Sont réservées les dispositions plus favorables de la législation nationale.

3. *a)* Il est constaté qu'en ce qui concerne l'assurance contre les accidents professionnels en agriculture, les travailleurs agricoles français bénéficient de l'égalité de traitement avec les travailleurs suisses et que les prestations auxquelles ils ont acquis un droit leur sont versées sans restriction même lorsqu'ils ne résident pas en Suisse.

*b)* Il est constaté que selon la loi fédérale sur la navigation maritime les gens de mer français qui naviguent sous pavillon suisse sont assujettis aux dispositions de cette loi relatives à l'assurance contre les accidents professionnels et la maladie et en bénéficient dans les mêmes conditions que les gens de mer suisses et que les prestations auxquelles ils ont acquis un droit leur sont versées sans restriction même lorsqu'ils ne résident pas en Suisse.

4. Dans les cas de l'article 8, paragraphe premier, *c*, de la Convention, les entreprises de transports de l'un des Etats contractants désignent à l'organisme compétent de l'autre Etat les travailleurs qui sont envoyés à titre non permanent, sous réserve de l'accord desdites personnes.

5. Sont assimilées aux personnes occupées dans un service administratif officiel, au sens de l'article 8, paragraphe premier, *d*, de la Convention, les personnes de nationalité suisse qui sont occupées en France par l'Office national suisse du tourisme.

6. Pour l'application des articles 11 et 12, le terme « résider » signifie séjourner habituellement.

7. Les ressortissants français résidant en Suisse qui quittent la Suisse pour une période de deux mois au maximum n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens de l'article 12 de la Convention.

8. Les dispositions de la Convention concernant l'entraide administrative et médicale ainsi que l'article 24, s'appliquent également aux accidents non professionnels survenus sur le territoire de l'un des Etats contractants et couverts par l'organisme assureur compétent de l'autre Etat dans des conditions à fixer par arrangement administratif.

9. L'accès à l'assurance maladie suisse est facilité de la manière suivante :

*a)* Lorsqu'un ressortissant de l'un des Etats contractants transfère sa résidence de France en Suisse et sort de l'assurance maladie française, il doit être admis indépendamment de son âge par l'une des caisses maladie suisses reconnues désignées par l'autorité compétente suisse et il peut s'assurer tant pour une indemnité journalière que pour les soins médicaux et pharmaceutiques, à condition :

- Qu'il remplisse les autres prescriptions statutaires d'admission;
- Qu'il ait été affilié à une institution d'assurance maladie française avant le transfert de résidence;
- Qu'il demande son admission dans une caisse suisse dans les trois mois à compter de la cessation de son affiliation en France; et

— Qu'il ne change pas de résidence uniquement aux fins de suivre un traitement médical ou curatif.

b) Les membres de la famille d'un ressortissant de l'un des Etats contractants ayant la qualité d'ayant droit de l'assuré au sens de la législation française bénéficient du même droit à l'admission dans une caisse maladie reconnue, pour les soins médicaux et pharmaceutiques, lorsqu'ils satisfont aux conditions énoncées ci-dessus, la qualité d'ayant droit étant assimilée à l'affiliation.

c) Les périodes d'assurance accomplies dans l'assurance maladie française sont prises en considération pour l'ouverture du droit aux prestations à la condition toutefois, en ce qui concerne les prestations de maternité, que l'assurée ait été affiliée depuis trois mois à la caisse maladie suisse.

10. Pour l'ouverture du droit aux prestations de l'assurance maladie du régime obligatoire ou facultatif français :

a) Il est tenu compte dans la mesure nécessaire, sous réserve que la totalisation des périodes se fasse sans superposition, des périodes d'assurance à une caisse maladie suisse reconnue :

— Pour l'admission de l'assuré au bénéfice des prestations en nature et en espèces si l'assurance en Suisse portait sur les soins médicaux et pharmaceutiques et sur les indemnités journalières;

— Pour l'admission au bénéfice des seules prestations en nature si l'assurance en Suisse portait sur les seuls soins médicaux et pharmaceutiques.

b) Les dispositions contenues en a) sont applicables dans le domaine de l'assurance maternité.

11. Dans le cas où l'évolution des législations le permettrait, il serait procédé à un examen des possibilités de compléter la Convention par des dispositions instituant une coordination entre les régimes d'assurance maladie visés aux points 9 et 10 ci-dessus, en vue notamment du service des prestations.

12. Les dispositions de la Convention ne sont applicables ni aux régimes d'assurance pensions complémentaires prévus par la législation française, ni à la future législation fédérale suisse sur la prévoyance professionnelle.

FAIT à Berne, le 3 juillet 1975, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

B. DUFOURNIER

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

C. MOTTA

## PROTOCOLE SPÉCIAL<sup>1</sup> RELATIF AUX PRESTATIONS NON CONTRIBUTIVES DES ASSURANCES INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Lors de la signature de la Convention de sécurité sociale entre la République française et la Confédération suisse le 3 juillet 1975<sup>2</sup>, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

### I. DU CÔTÉ SUISSE

#### *Article 1<sup>er</sup>*

1. Les ressortissants français ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance vieillesse et survivants et de l'assurance invalidité suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, et :

- a) En ce qui concerne les rentes de vieillesse, s'ils ont par ailleurs :
- Soit résidé en Suisse pendant dix années au moins de façon ininterrompue immédiatement avant la demande de rente;
  - Soit résidé en Suisse pendant quinze années au moins, dont une année immédiatement avant ladite demande;
  - Soit, si une rente de vieillesse vient se substituer à une rente de survivants ou d'invalidité, résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant cinq ans avant la demande;
- b) En ce qui concerne les rentes de survivants, s'ils ont par ailleurs résidé en Suisse de façon ininterrompue :
- Soit pendant cinq années au moins immédiatement avant la demande de rente;
  - Soit pendant quinze années au moins dont une année immédiatement avant ladite demande;
- c) En ce qui concerne les rentes d'invalidité, s'ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant cinq années au moins immédiatement avant la demande de rente.

2. Les ressortissants français résidant en Suisse qui quittent la Suisse pour une période de trois mois au maximum par année civile n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens du paragraphe précédent. Cependant, les périodes pendant lesquelles les ressortissants français résidant en Suisse ont été exemptés de l'affiliation à l'assurance vieillesse et survivants et à l'assurance invalidité suisses ne sont pas prises en compte pour l'accomplissement des délais visés audit paragraphe.

3. Les remboursements de cotisations payées à l'assurance vieillesse et survivants suisse qui ont été effectués avant l'entrée en vigueur du présent Proto-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1976, date d'entrée en vigueur de la Convention de sécurité sociale, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 66 du présent volume.

cole spécial ne font pas obstacle à l'octroi de rentes extraordinaires en application du paragraphe premier du présent article; dans ces cas toutefois, le montant des cotisations remboursées est imputé sur celui des rentes à verser.

## II. DU CÔTÉ FRANÇAIS

### *Article 2*

1. *Allocation aux vieux travailleurs salariés.* L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée, dans les conditions prévues par la législation française sur les vieux travailleurs salariés, aux vieux travailleurs salariés suisses, sans ressources suffisantes, qui justifient au jour de la demande de quinze années de résidence en France, dont une au moins de résidence ininterrompue précédant immédiatement la demande.

2. *Allocation de vieillesse des non-salariés.* Les ressortissants suisses ayant exercé en France une activité professionnelle non salariée relevant d'un régime d'allocation de vieillesse visé au titre 1<sup>er</sup> du Livre VIII du Code de la sécurité sociale et qui n'ont jamais cotisé audit régime bénéficient de l'allocation de vieillesse non contributive des non-salariés dans les mêmes conditions que les ressortissants français sous réserve de justifier, en France, d'une résidence de quinze années au total dont une au moins ininterrompue précédant immédiatement la demande de prestations.

3. *Allocation spéciale.* Les ressortissants suisses bénéficient de l'allocation spéciale prévue au titre II du Livre VIII du Code de la sécurité sociale dans les mêmes conditions que les ressortissants français, sous réserve de justifier, en France, d'une résidence de quinze années au total, dont une au moins ininterrompue précédant immédiatement la demande de prestations.

4. *Allocation supplémentaire du Fonds national de Solidarité.* Les ressortissants suisses titulaires d'un avantage de vieillesse ou d'invalidité au titre d'une des législations visées par l'article 2, A, de la Convention générale sur la sécurité sociale du 3 juillet 1975 ou de l'une des prestations visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ont droit à l'allocation supplémentaire dans les conditions prévues pour les ressortissants français.

5. Les allocations visées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article cessent d'être servies lorsque les bénéficiaires quittent le territoire français.

## III. DISPOSITIONS COMMUNES

### *Article 3*

Pour l'application des clauses de ressources prévues par la législation de l'un des Etats les services et organismes compétents de l'autre Etat prêtent leur concours en vue de :

- a) Rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier, notamment les avantages viagers servis en vertu du régime de sécurité sociale et procéder, à cet effet, à toute enquête ou recherche dans les conditions prévues en la matière par la législation de sécurité sociale;
- b) Evaluer les biens qu'ils possèdent;
- c) Intervenir, le cas échéant, auprès des personnes qui sont tenues à l'obligation alimentaire envers les requérants dont il s'agit.



Les autorités compétentes pourront désigner un organisme habilité à recevoir les demandes présentées à cet effet.

#### IV. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 4*

- Le Protocole n° 1 relatif aux rentes transitoires de la législation fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants et à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation temporaire aux vieux travailleurs de la législation française, signé à Paris le 9 juillet 1949<sup>1</sup>,
  - Le Protocole n° 2 relatif aux allocations de vieillesse de la législation française, signé à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1957<sup>1</sup>,
  - Le Protocole n° 3 relatif à l'allocation supplémentaire de la loi française du 30 juin 1956 portant institution d'un Fonds national de solidarité, signé à Paris le 15 avril 1958<sup>1</sup>, et
  - L'Avenant audit Protocole n° 3, signé à Paris le 14 avril 1961<sup>1</sup>,
- sont abrogés à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole spécial.

##### *Article 5*

Le présent Protocole spécial entre en vigueur le même jour que la Convention de sécurité sociale entre la République française et la Confédération suisse du 3 juillet 1975; il sera approuvé et aura effet pour la même durée que la Convention elle-même.

FAIT à Berne, le 3 juillet 1975, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

B. DUFOURNIER

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

C. MOTTA

---

<sup>1</sup> Voir p. 17 du présent volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, desiring to adapt the relations between the two countries in the field of social security to the changes which have been made in their respective laws since the signing of the Convention on Old-Age and Survivors' Insurance of 9 July 1949,<sup>2</sup>

Having decided to conclude a convention to replace that instrument,  
Have agreed as follows:

## TITLE I. DEFINITIONS AND LEGISLATION

*Article 1.* For the purposes of this Convention:

1. The term "territory of a Contracting State" means:

- In relation to France: the European Departments and the Overseas Departments (Guadeloupe, Martinique, French Guyana, Réunion) of the French Republic;
- In relation to Switzerland, the territory of the Swiss Confederation.

2. Nationals of the Contracting States are:

- In relation to France: persons of French nationality;
- In relation to Switzerland: persons of Swiss nationality.

3. "Competent authority" means:

- In relation to France: the ministers responsible, each as relates to him, for the application of the legislation referred to in article 2 of this Convention;
- In relation to Switzerland: the Federal Office of Social Insurance.

*Article 2.* 1. This Convention shall apply to the following social security legislation:

A. In France:

- (a) The legislation defining the organization of social security;
- (b) The legislation defining the social insurance scheme applicable to persons employed in non-agricultural occupations and the social insurance legislation applicable to persons employed in agricultural occupations;
- (c) The legislation relating to the prevention of and compensation for industrial accidents and occupational diseases; the legislation relating to insurance against accidents in private life, industrial accidents and occupational diseases of self-employed persons exercising agricultural occupations;

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1976, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 9 July and 13 September 1976) by which the Contracting States informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 43 (1).

<sup>2</sup> Voir p. 16 of this volume.

- (d) The legislation relating to family benefits;
- (e) The legislation relating to special social security schemes, including the social security scheme applicable in the mining industry;
- (f) The legislation relating to the schemes for seafarers, subject to any conditions laid down by the Administrative Agreement relating to the application of this Convention;
- (g) The legislation relating to sickness and maternity insurance for self-employed persons exercising non-agricultural occupations and the legislation relating to sickness, invalidity and maternity insurance for self-employed persons engaging in agricultural occupations;
- (h) The general legislation relating to the old-age allowance and old-age insurance for self-employed persons engaging in non-agricultural occupations, the legislation relating to the scheme managed by the *Caisse nationale des barreaux français* and the legislation relating to old-age insurance for self-employed persons engaging in agricultural occupations;

B. In Switzerland:

- (a) The Federal legislation concerning old-age and survivors' insurance;
- (b) The Federal legislation concerning invalidity insurance;
- (c) The Federal legislation concerning compulsory insurance against industrial and non-industrial accidents and occupational diseases;
- (d) The Federal legislation concerning family allowances for agricultural workers and small farmers;
- (e) The Federal legislation concerning sickness insurance.

2. This Convention shall apply also to any laws or regulations codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this article.

It shall, however, apply to:

- (a) Laws or regulations covering a new branch of social security only if the Contracting States have concluded an agreement to that effect;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries only if the State which has amended its legislation does not oppose such application and notify the other State to that effect within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations.

3. (a) Paragraph 1, A (b), of this article notwithstanding, the Convention shall not apply to the provisions of the Social Security Code, book VI, part I, relating to students, unless an agreement to that effect is concluded between the Contracting States.

(b) Paragraph 1, A, of this article notwithstanding, the Convention shall not apply to the provisions concerning voluntary old-age insurance for French nationals employed or having been employed outside of French territory.

(c) Paragraph 1, A (d), of this article notwithstanding, the Convention shall not apply to the provisions of French family benefit legislation concerning the maternity allowance.

4. Paragraph 1, B, of this article notwithstanding, the Convention shall not apply to the provisions of Swiss law relating to optional old-age, survivors' and invalidity insurance for Swiss nationals and assistance benefits paid to Swiss nationals residing outside of Switzerland.

5. This Convention shall not apply to non-contributory benefits under invalidity, old-age and survivors' insurance, which are governed by a special protocol.

## TITLE II. GENERAL PROVISIONS

*Article 3.* 1. Subject to the reservations and procedures specified in this Convention and the Final Protocol thereto, nationals of either Contracting State shall be subject to the obligations of the legislation of the other State and eligible for benefits under that legislation in the same manner as nationals of the latter State.

2. Subject to the same reservations and procedures, provisions of the legislation of one of the States restricting the rights of foreigners, requiring periods of residence or depriving foreigners of rights by reason of their place of residence shall not apply to nationals of the other State.

3. The provisions of the Convention shall not affect the application of the provisions of the legislation of each Contracting State concerning the participation of insured persons and their employers in the management of social security institutions and the operation of social security jurisdictions.

*Article 4.* 1. For the purposes of eligibility for compulsory or continued voluntary or optional insurance in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory the person concerned is resident, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State shall be considered, in so far as necessary, as insurance periods completed under the legislation of the first-mentioned State.

2. These provisions shall apply to sickness insurance, subject to the provisions of points 9 and 10 of the Final Protocol.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply only to persons who are ineligible for compulsory insurance under the legislation of the country of employment.

*Article 5.* Provisions of the legislation of a Contracting State which call for a reduction or suspension in the event that the beneficiary is simultaneously in receipt of other social security benefits or of other income or owing to the fact that he is employed shall apply to him even if such benefits are acquired under the scheme of the other Contracting State or such revenue is obtained from employment exercised in the territory of the latter State. This rule shall not apply where benefits identical in nature are acquired under articles 17 and 18 of this Convention.

*Article 6.* 1. The provisions of this Convention shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of either of the Contracting States and who are nationals of either of those States, and to members of their families and their survivors.

2. The provisions of this Convention shall apply to the survivors of persons who have been subject to the legislation of either Contracting State,

regardless of the nationality of those persons, if the survivors are nationals of either Contracting State.

### TITLE III. APPLICABLE LEGISLATION

*Article 7.* 1. Subject to the provisions of this title, employed persons exercising their occupation in the territory of one of the States shall be subject to the legislation of that State even if they are resident in the territory of the other State or if their employer or the principal place of business of the enterprise employing them is in the territory of the latter State.

2. Subject to the same reservations, self-employed persons exercising their occupation in the territory of one of the States shall be subject to the legislation of that State even if they are resident in the territory of the other State.

3. Where a person exercises two or more concurrent occupations, whether on an employed or self-employed basis, in the territory of both States, each occupation shall be governed by the legislation of the State in whose territory it is exercised.

For the purposes of applying the legislation of one State, account may be taken of the occupation exercised in the territory of the other State.

*Article 8.* 1. The principle laid down in article 7, paragraph 1, admits of the following exceptions:

(a) Persons employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the States who are sent for a limited period to the territory of the other State in order to perform work there shall remain subject, for a duration of 24 months including vacation time, to the legislation of the first-mentioned State, as though they were employed at the place where the enterprise sending them has its principal place of business, provided that the employed person is not being sent to replace another employed person whose period of assignment has come to an end. If the period of assignment is extended beyond the said time-limit, the application of the legislation of the first-mentioned State may exceptionally be maintained for a period to be agreed upon by the competent authorities of the two States.

(b) Employed persons or persons treated as such who belong to public transport enterprises having their principal place of business in one of the countries and are employed in the other country, whether temporarily or on lines of inter-communication or at frontier stations on a permanent basis, shall be deemed to have their place of employment in the country where the enterprise has its principal place of business.

Travelling personnel belonging to transport enterprises other than those referred to in the preceding paragraph, which operate in the territory of both States, shall be deemed to be employed in the State in whose territory the enterprise has its principal place of business.

(c) Where employed persons who belong to an air transport enterprise that has its principal place of business in the territory of either State are transferred to the territory of the other State, they shall be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business. If, however, the enterprise has a branch or permanent agency in the territory of the other State, persons employed by such branch or permanent agency shall

be subject to the legislation of the State in whose territory it is situated, unless they are sent there on a non-permanent basis.

(d) Employed persons who belong to an official administrative department and are seconded from one State to the other shall be subject to the legislation of the State which seconded them.

(e) Employed and self-employed persons whose activity is carried on in enterprises or workplaces traversed by the common border of the two States shall be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise or workplace has its principal place of business.

2. The provisions of paragraph 1 of this article apply to all employed persons, whatever their nationality, as relates to those who are seconded from Switzerland to France.

*Article 9.* 1. Diplomatic agents shall be exempt from the social security legislation of the receiving State in respect of their services to the sending State, subject, however, to paragraph 3 below.

2. Notwithstanding article 7, paragraph 1, members of a mission's administrative and technical staff, members of a mission's service staff and private servants who are in the sole employ of the persons referred to in this paragraph and paragraph 1 shall be subject to the legislation of the sending State, provided that they are nationals of that State.

However, if they are engaged in the territory of the receiving State, they shall be insured according to the legislation of that State, unless they opt for the legislation of the sending State.

3. The persons referred to in paragraphs 1 and 2 shall comply, with respect to the persons in their employ, with the obligations which the legislation of the sending or receiving State, as appropriate, generally imposes on employers.

4. Paragraphs 1 to 3 of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of consular posts and to members of the private staff who are in their sole employ.

5. The procedure for the exercise of the option provided for in paragraphs 2 and 4 above shall be specified in the Administrative Agreement.

6. Paragraphs 1 to 4 shall not apply to honorary members of consular posts.

*Article 10.* The competent authorities of the two Contracting States may, by agreement, in specific cases and bearing in mind the social needs of those concerned, make exceptions to the provisions of articles 7 to 9 in the case of particular individuals or groups of persons.

#### TITLE IV. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

##### *Chapter I. INVALIDITY INSURANCE*

###### *A. Application of Swiss legislation*

*Article 11.* For the purposes of entitlement to a Swiss invalidity benefit, French nationals resident in Switzerland and frontier workers who can no longer be occupied in Switzerland owing to an illness or accident, but whose invalidity

is certified in that country, shall be considered as being insured under Swiss legislation for a period of one year from the date on which the interruption of work followed by invalidity occurred and must pay contributions to Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance as if they had their domicile in Switzerland.

*Article 12.* Married women and widows of French nationality who are not gainfully occupied and minors of the same nationality shall be entitled, as long as they are resident in Switzerland, to take advantage of the rehabilitation measures provided under Swiss invalidity insurance, if they have been resident in Switzerland continuously for at least one year immediately before the onset of invalidity; minors shall also be entitled to take advantage of such measures if they are resident in Switzerland and were either born there handicapped or have been resident there continuously since their birth.

*Article 13.* For the purposes of the determination of the contribution periods to be used as a basis for calculating the ordinary annuity payable under Swiss invalidity insurance to a French or Swiss national, insurance periods and equivalent periods completed under French legislation shall be treated as Swiss contribution periods in so far as they do not overlap with the latter periods. For the purposes of the determination of the average annual income, only Swiss contribution periods and the corresponding income shall be taken into account.

#### B. *Application of French legislation*

*Article 14.* For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to a French invalidity pension, insurance periods and equivalent periods completed under Swiss legislation shall be taken into consideration, in so far as necessary, provided that such periods do not overlap.

#### C. *Common provisions*

*Article 15.* 1. Invalidity benefits to which a person is entitled under the present Convention shall be paid in accordance with the legislation to which that person was subject when, in the case of France, the interruption of work followed by invalidity occurred and, in the case of Switzerland, the onset of invalidity occurred according to Swiss law.

2. The cost of the benefit, calculated according to the rules set forth in paragraph 1 of this article, shall be borne exclusively by the institution which is competent under the legislation referred to in the same paragraph.

*Article 16.* 1. An invalidity benefit shall, where appropriate, be converted into an old-age pension as soon as the conditions, particularly those relating to age, imposed by the legislation of the State under which it was granted are fulfilled.

If such conversion was effective pursuant to French legislation, the provisions of chapter 2 shall apply at the time when the person concerned becomes entitled to the old-age pension under Swiss legislation.

If the conversion was effected pursuant to Swiss legislation, chapter 2 shall immediately apply.

2. Where the total benefits for which an insured person is eligible from each of the old-age insurance schemes of the two countries are lower than the amount of the invalidity pension or annuity, he shall be entitled to a differential supplement, the cost of which shall be defrayed by the scheme liable for the payment of the said pension or annuity.

## Chapter II. OLD-AGE SURVIVORS' INSURANCE

*Article 17.* For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to a benefit under the legislation of either Contracting State, insurance periods and equivalent periods completed under the insurance scheme of the other State shall be taken into consideration, in so far as necessary, provided that such periods do not overlap.

*Article 18.* 1. Where such right is acquired under article 17 and the legislation applied by the institution liable for the payment of the benefit so permits, the said institution shall calculate, for the sake of form, the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods or equivalent periods, aggregated in the manner specified in article 17, had been completed exclusively under its own legislation; on the basis of that amount, the institution shall determine, within the limits of the periods to be taken into consideration under the legislation which it applies, the amount due in proportion to the duration of the periods completed under that legislation, before the contingency materialized, compared with the total duration of the periods completed under the legislation of the two States; the latter amount shall represent the benefit payable to the person concerned by the institution in question. The person concerned may request the competent institution to calculate the benefit solely on the basis of the periods completed under the legislation which it applies.

2. Where a minimum insurance period of one year is required for entitlement to a benefit under the legislation of one of the Contracting States, the competent institution of that State shall itself calculate the benefit solely on the basis of the periods completed under the legislation which it applies.

3. Periods equivalent to insurance periods shall, for each State, be those which are recognized as such by the legislation of that State.

Where a period treated as equivalent to an insurance period under the legislation of one State coincides with an insurance period completed in the other State, only the insurance period shall be taken into consideration by the institution of the latter State.

4. Where an insurance period completed under a compulsory insurance scheme pursuant to the legislation of one of the States coincides with an insurance period completed under a continuing voluntary or optional insurance scheme of the other State, only the first-mentioned period shall be taken into account.

*Article 19.* Where the insurance periods completed under the legislation of one of the States amount to less than one year, no benefit shall be payable under the legislation of that State.

Nevertheless, such periods shall be taken into consideration for the purposes of entitlement through aggregation of periods in respect of the legislation of the other State as provided in article 18 above, unless this results in a decrease in the benefit payable under the legislation of that State.

*Article 20.* 1. Where an insured person does not simultaneously fulfil the conditions required by the legislation of both States but fulfils only the conditions of the legislation of one State, his pension entitlement shall be established under the legislation of that State, the insurance periods or equivalent periods completed in both States not being aggregated.



2. When the conditions imposed by the legislation of the second State are fulfilled, the benefits due to the insured person shall be reviewed in accordance with the provisions of articles 18 and 19 of this chapter, if he opts in favour of the joint application of the legislations of each of the Contracting States.

### *Chapter III. PROVISIONS COMMON TO INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE*

*Article 21.* 1. If, under the legislation of one of the States, the amount of the benefit varies according to the number of members of the family, the institution which pays such benefit shall take into account the members of the family resident in the territory of the other State.

2. Where, under the legislation of one of the States, the payment of benefits is based on the average wage or income for all or part of the insurance period, the average wage or income to be taken into account for the purpose of computing the benefits payable by the institutions of that State shall be determined with only the insurance period completed under the legislation of that State taken into account.

*Article 22.* Reassessments and adjustments provided for under Swiss and French legislation on the basis, *inter alia*, of changes in the level of wages or increases in the cost of living shall be directly applied by each State to the benefits paid pursuant to article 18, there being no need to undertake a new computation in accordance with the said article.

*Article 23.* Where, pursuant to the legislation referred to in article 2, A, the award of old-age or invalidity benefits is conditional upon the insurance periods having been completed in an occupation which comes under a special insurance scheme, only periods completed in Switzerland in the same occupation shall be taken into account for the purpose of eligibility for such benefits.

Where, notwithstanding the aggregation of such periods, the insured person does not qualify for benefits under the special scheme, the periods in question shall be aggregated with a view to his entitlement to benefits under the general scheme.

### *Chapter IV. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES*

*Article 24.* 1. Employed persons or persons treated as such who are insured under the legislation of one of the Contracting States and who sustain an industrial accident or contract an occupational disease,

- a) Either in the territory of the Contracting State other than the competent State,
- b) Or in the territory of the competent State,
  - i) And who transfer their residence to the territory of the other contracting State,
  - ii) Or whose condition, in the case of temporary residence in that territory, becomes such that immediate medical care, including admission to hospital, is required,

shall be entitled, at the expense of the competent institution, to the benefits in kind provided by the institution of their permanent or temporary place of residence. If an employed person transfers his residence, he must obtain the authorization of the competent institution before the transfer takes place. Such

authorization may be refused only if the move is likely to impair his health or compromise the success of a course of medical treatment.

2. Where an employed person is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraph, benefits in kind shall be furnished by the institution of his new or temporary place of residence, in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution with respect, *inter alia*, to the scope of the benefits in kind and the manner in which they are furnished; however, the length of time during which the benefits are furnished shall be that provided for in the legislation of the competent State.

3. The granting of prostheses, major appliances and other substantial benefits in kind shall be subject to authorization from the competent institution, except where any delay would seriously jeopardize the life or health of the person concerned.

4. Where the legislation of a Contracting State prescribes a maximum length of time during which benefits may be granted, the institution applying that legislation shall, if need be, take into account the period during which benefits have already been furnished by an institution of the other Contracting State.

5. The cost of benefits in kind furnished in the cases referred to in paragraph 1 of this article shall be refunded to the institutions which have furnished them, according to the rates charged by those institutions.

6. In the cases referred to in paragraph 1 of this article, cash benefits shall be furnished by the competent institution in accordance with the legislation applied by it.

However, they may be furnished by the institution of the new or temporary place of residence upon the request and at the expense of the competent institution, in accordance with procedures to be determined by the Administrative Agreement.

*Article 25.* 1. If, for the purpose of assessing the extent to which earning capacity has been impaired as a result of an industrial accident or occupational disease under the legislation of one of the Contracting States, that legislation provides explicitly or implicitly that industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date should be taken into consideration, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first Contracting State.

2. If, under the legislation of either Contracting State, the average wage or salary for a specified period is taken into account for the purposes of payment of cash benefits, the average wage or salary to be taken into account in computing the benefits shall be determined on the basis of the wages or salaries recorded during the period completed under the legislation of that Contracting State.

3. If, under the legislation of either Contracting State, the amount of cash benefits varies according to the number of members of the family, the competent institution shall also take into account, in computing such benefits, the members of the family resident in the territory of the Contracting State other than the State in which the said institution is situated.

*Article 26.* 1. Benefits in the case of an occupational disease which may be compensated under the legislation of both Contracting States shall be awarded only under the legislation of the State in whose territory the person concerned was last employed in the occupation likely to have caused such a disease and provided that the person concerned fulfils the conditions required by that legislation.

2. Where the legislation of a Contracting State makes it a condition of entitlement to occupational disease benefits that the disease should have been ascertained medically for the first time in the territory of that State, that condition shall be deemed to be fulfilled if the said disease was ascertained for the first time in the territory of the other Contracting State.

*Article 27.* Where, in the event of aggravation [of] an occupational disease, an employed person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one Contracting State claims, in respect of an occupational disease of the same nature, entitlement to benefits under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

a) If the person concerned has not been employed in the territory of the last-mentioned State in an occupation to which the occupational disease or the aggravation thereof may be attributed, the competent institution of the first-mentioned State shall remain responsible for the benefits under its own legislation, account being taken of such aggravation.

b) If the person concerned has been employed in the territory of the last-mentioned State in such an occupation, the competent institution of the first-mentioned State shall remain responsible for furnishing the benefits under its own legislation, but no account shall be taken of the aggravation; the competent institution of the other Contracting State shall award the employed person a supplement, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation of the said other State and shall be based on the difference between the degree to which he is incapable of earning after the aggravation and the degree to which he would have been incapable of earning if the disease as it existed before the aggravation had been contracted in its territory.

*Article 28.* 1. Benefits in kind due under the legislation concerning compensation for industrial accidents and occupational diseases may be provided to frontier workers either in the country of the place of work or in the country of permanent residence.

Nevertheless, the right of the victim of an industrial accident to receive appliances and benefits for the purpose of vocational rehabilitation may be exercised only in the country of the place of work and under the conditions laid down by the legislation applicable in that country.

2. If benefits in kind are provided in the country of the place of residence by the competent institution of that country, they shall be provided in accordance with the legislation that it applies and on behalf of the institution with which the worker is insured in the other country.

3. Cash benefits under the legislation concerning compensation for industrial accidents and occupational diseases shall be provided to frontier workers by the competent institution of the country of the place of work, unless the legislation of that country places this obligation on the employer.

4. Expenses incurred by the institution of the country of residence under this article shall be reimbursed by the institution with which the worker is insured, in accordance with the rates applied by the fund which provided the benefits.

#### *Chapter V. FAMILY BENEFITS*

*Article 29.* 1. French agricultural workers residing in Switzerland with their spouse or their children shall be treated as Swiss employed persons and eligible for the housekeeping allowances and child benefits provided for under Swiss federal legislation.

2. French agricultural workers whose children live outside of Switzerland shall be entitled, for the duration of their employment in Switzerland, to the child benefits provided for under the said legislation.

*Article 30.* 1. Swiss nationals exercising a paid occupation in France shall be subject to the French legislation concerning family benefits and entitled to such benefits under the same conditions as French nationals.

For the purposes of qualification for benefits, account shall be taken, in so far as necessary, of periods of employment previously completed under the Swiss scheme.

2. French or Swiss employed persons subject to French legislation shall be entitled, under the conditions of eligibility for benefits provided for under that legislation, to family allowances for their children resident in Switzerland.

The amount of such allowances is determined by the Administrative Agreement.

They shall be provided by the competent French institution direct to the person having custody of the children in Switzerland.

The right to allowances under this paragraph shall be suspended if benefits are also payable owing to the exercise of an occupation in Switzerland.

3. French or Swiss employed persons subject to French legislation under article 8, paragraph 1 (a), of this Convention shall be entitled, for members of their families accompanying them, to the family benefits provided for under French legislation, as specified in the Administrative Agreement.

#### TITLE V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 31.* The competent authorities of the Contracting States:

- (a) Shall enter into such administrative agreements as may be required for the application of the present Convention and shall each designate liaison agencies;
- (b) Shall agree upon the measures to be adopted for mutual assistance and the apportionment of expenses for such medical and administrative investigations and experts' services as may be required for the application of the present Convention;
- (c) Shall communicate directly to each other information regarding any measure taken by them for the application of the present Convention;
- (d) Shall communicate directly to each other, as promptly as possible, information regarding any changes made in their national legislation and regulations in so

far as such changes might affect the application of the present Convention or administrative agreements;

- (e) Shall report to each other any difficulties which may arise, at the technical level, from the implementation of the provisions of this Convention or administrative agreements.

*Article 32.* 1. The administrative authorities and the competent institutions of each of the Contracting States shall assist each other in implementing this Convention as if their own legislation were in question, particularly with regard to the amicable collection of social security contributions payable to an institution of one State by a person resident in the territory of the other State.

In principle, such mutual assistance shall be free of charge; nevertheless, the competent authorities may agree on the reimbursement of certain costs.

2. Any exemption from or reduction of taxes, fees, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of documents and papers required to be produced pursuant to the legislation of that State shall be extended to similar documents and papers required to be produced pursuant to the legislation of the other State.

3. Legalization by diplomatic or consular authorities shall be waived in respect of all deeds and documents required to be produced under this Convention.

4. For the purposes of the application of this Convention, the administrative authorities and competent institutions of each of the Contracting States shall communicate directly with each other and with the persons concerned or their agents.

*Article 33.* 1. Applications, declarations and appeals which must be presented within a prescribed time-limit to an administrative or judicial authority or a social security institution pursuant to the legislation of one of the Contracting Parties shall be admissible if they are filed within the same time-limit with a corresponding authority or institution of the other State. In such cases, the authority or institution of the last-mentioned State shall transmit such applications, declarations or appeals to the competent body of the first-mentioned State without delay.

2. Administrative and judicial authorities and competent institutions of one of the Contracting States may not refuse to accept applications and other documents for the reason that they are drawn up in an official language of the other State.

*Article 34.* 1. The social security institutions required to provide benefits under this Convention shall be deemed to discharge their liability validly in the currency of their country.

Amounts to be reimbursed under this Convention shall be paid in the currency of the country of the institution which provided the benefits at the rate of exchange in force on the day of settlement.

2. Notwithstanding any internal provisions relating to exchange regulations, the two Governments undertake not to obstruct in any way the free transfer of monies involved in all financial settlements connected with social security or social welfare operations, either under this Convention or under the internal legislation of each of the States concerning employed persons and self-employed

persons, particularly as relates to voluntary insurance and supplementary pension schemes.

*Article 35.* If a person is entitled to benefits under the legislation of either Contracting State for damage resulting from events that occurred in the territory of the other State, rights, if any, of the institution responsible for payment in respect of the third party liable for compensation for the damage shall be governed by the following provisions:

(a) Where the institution responsible for payment assumes by subrogation, under the legislation applied by it, the rights of the recipient in respect of the third party, the subrogation shall be recognized by the other Contracting State.

(b) Where the institution responsible for payment has a direct claim against the third party, the other Contracting State shall recognize that claim.

In the exercise of such subrogation or direct claim, the insuring institution of the first-mentioned State shall be deemed equivalent to the corresponding national institution.

*Article 36.* 1. Any difficulties relating to the application of the provisions of this Convention shall be resolved by direct agreement between the competent administrative authorities or, failing that, through the diplomatic channel.

2. Disputes relating to the interpretation of this Convention shall be resolved by the diplomatic channel.

*Article 37.* 1. Any dispute which cannot be resolved in accordance with the foregoing article shall be submitted, at the request of either Contracting State, to an arbitration tribunal, which shall be constituted as follows:

(a) Each State shall appoint an arbitrator within one month following the date on which the request for arbitration is received; the two arbitrators thus appointed shall choose, within two months following the communication of the State which last appointed its arbitrator, a third arbitrator, who shall be a national of a third State.

(b) If a State fails to appoint an arbitrator within the prescribed period, the other State may request the President of the European Court of Human Rights to make the appointment. The same procedure shall be followed, at the request of either State, where the two arbitrators are unable to agree on the choice of the third arbitrator.

2. The arbitration tribunal shall itself determine its rules of procedure; it shall act by majority vote and its decisions shall be binding on both States.

3. Each Contracting State shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it. The other expenses shall be borne equally by the two States.

#### TITLE VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 38.* 1. This Convention shall also apply to insurance contingencies which materialized before its entry into force, provided that:

a) With respect to invalidity insurance, no entitlement shall exist unless, when the Convention enters into force, the applicant is still resident in the territory of the State in which the invalidity occurred, and, in the case of frontier workers, entitlement shall exist if the invalidity came into being less than 12 months before the entry into force of the Convention;

b) Annuities under Swiss insurance against non-industrial accidents may not be awarded to the parents, grandparents, brothers or sisters of the insured person in respect of insurance contingencies which materialized before 1 January 1948.

2. This Convention confers no right to benefits for a period prior to the date of its entry into force.

3. Any insurance period or period treated as such and any period of residence completed under the legislation of either Contracting State before the date of the entry into force of the present Convention shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits under this Convention.

4. This Convention shall not apply to rights which have been settled by the award of a lump-sum payment or the refund of contributions.

*Article 39.* Swiss ordinary old-age and survivors' insurance annuities shall be paid under this Convention only if the insurance contingency materialized after 31 December 1959 and provided that the contributions were not refunded under article 5, sub-paragraph (d), of the Convention between France and Switzerland of 9 July 1949. Claims which French nationals may assert for insurance contingencies which materialized before 1 January 1960 shall continue to be governed by article 5 of the said Convention of 9 July 1949.

*Article 40.* The rights of persons whose pensions or annuities were determined before the date of entry into force of this Convention shall be reviewed at their request, account being taken of the provisions of this Convention. Such rights may also be reviewed *ex officio*. Under no circumstances shall the effect of such a revision be to reduce the previous rights of the person concerned.

*Article 41.* Where the provisions of the applicable legislation constitute an obstacle to the satisfaction of claims by reason of the nationality or residence of the person concerned and this Convention eliminates that obstacle, the time-limits for asserting claims and the time-limits for barring under the statute of limitations prescribed by the respective laws of the Contracting States shall be reckoned starting from the date of the entry into force of this Convention at the earliest.

*Article 42.* The Final Protocol annexed to this Convention shall form an integral part thereof.

*Article 43.* 1. The Government of each Contracting State shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required by it for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the latter of such notifications.

2. Subject to the provisions of article 39 of this Convention, the Convention between France and Switzerland of 9 July 1949 shall be abrogated as from the date of entry into force of this Convention.

The persons covered by the Convention of 9 July 1949 shall suffer no loss as a result of its abrogation and shall be automatically entitled to the benefits provided for under this Convention.

3. This Convention shall not affect either the Convention Governing the Status, with Regard to Family Allowance Laws, of Certain Swiss Nationals

Having Farms in French Territory, of 24 September 1958,<sup>1</sup> or the Convention Governing the Status, with Regard to Family Allowance Laws, of Wage-earning Frontier Workers at the Franco-Genevese Border, of 16 April 1959.<sup>2</sup>

*Article 44.* 1. This Convention shall remain in force for a period of one year. Thereafter, it shall continue in force by tacit extension of the period of validity from year to year unless it is denounced by either Contracting State at least three months before the expiry of the current period of validity.

2. In the event of denunciation of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained. The settlement of any rights then in course of acquisition shall be the subject of agreements between the competent authorities of the two Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Berne, in duplicate, on 3 July 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

B. DUFOURNIER

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

C. MOTTA

## FINAL PROTOCOL

At the time of signing the Convention on Social Security between the French Republic and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as the Convention), the undersigned declare that the Contracting States have reached an agreement on the following:

1. The Convention does not derogate from the provisions of the Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen concluded at Paris on 27 July 1950<sup>3</sup> and revised at Geneva on 13 February 1961.<sup>4</sup>

For the purpose of any claim to receive an ordinary annuity under Swiss invalidity insurance, Swiss and French nationals who had been employed as Rhine boatmen on a Swiss vessel or were taken aboard a ship flying the Swiss flag as seafarers and who were obliged to abandon such employment because of incapacity for work shall be treated as remaining insured for a further 12 months after the end of their employment.

2. The Convention shall also apply to refugees within the meaning of the International Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951<sup>5</sup>

<sup>1</sup> See p. 49 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 55 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 166, p. 73.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 717, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.



and the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967<sup>1</sup> and to stateless persons within the meaning of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954,<sup>2</sup> where they reside in the territory of one of the Contracting States. It shall apply, subject to the same conditions, to members of their families and to their survivors in so far as they base their rights on those of the above-mentioned refugees or stateless persons. More favourable provisions of national legislation shall not be affected.

3. (a) It is hereby stated that, as relates to insurance against working accidents in agriculture, French agricultural workers shall enjoy the same treatment as Swiss workers and that benefits to which they have become entitled shall be paid to them without restriction even when they are not resident in Switzerland.

(b) It is hereby stated that, in accordance with the Federal Sea Navigation Act, French seafarers sailing under the Swiss flag shall be subject to the provisions of that Act relating to insurance against working accidents and sickness and shall be granted the benefit thereof under the same conditions as Swiss seafarers, and that benefits to which they have become entitled shall be paid to them without restriction even when they are not resident in Switzerland.

4. In the cases referred to in article 8, paragraph 1 (c), of the Convention, the transport enterprises of either Contracting State shall indicate to the competent agency of the other State those workers who are sent on a non-permanent basis, subject to the agreement of the said persons.

5. Persons of Swiss nationality who are employed in France by the Swiss National Tourist Office shall be treated as persons belonging to an official administrative department, within the meaning of article 8, paragraph 1 (d), of the Convention.

6. For the purposes of articles 11 and 12, the term "resident" means habitually abiding.

7. French nationals resident in Switzerland who leave Switzerland for a period of not more than two months shall be deemed not to have discontinued their residence in Switzerland within the meaning of article 12 of the Convention.

8. The provisions of the Convention concerning administrative and medical mutual assistance and article 24 shall also apply to non-industrial accidents occurring in the territory of one of the Contracting States and covered by the competent insuring institution of the other State under conditions to be established in an administrative agreement.

9. Obtaining Swiss sickness insurance shall be facilitated as follows:

(a) Where a national of one of the Contracting States transfers his residence from France to Switzerland and is no longer covered by French sickness insurance, he shall be insured, regardless of his age, by one of the recognized Swiss sickness funds designated by the competent Swiss authority and may take out insurance for daily compensation as well as for medical and pharmaceutical care, provided that:

—He satisfies the other statutory requirements for eligibility;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

- He was insured with a French sickness insurance institution before his transfer of residence;
- He applies to a Swiss fund for insurance within three months following the cessation of his insurance in France; and
- He is not changing residence solely for the purpose of undergoing medical or curative treatment.

(b) The members of the family of a national of one of the Contracting States, who are beneficiaries of the insured person in accordance with French legislation, shall be equally eligible for insurance, for medical and pharmaceutical treatment, with a recognized sickness insurance fund, provided that they satisfy the conditions set forth above, the capacity of beneficiary being treated the same as that of the insured person.

(c) Insurance periods completed under French sickness insurance shall be taken into account for the purposes of eligibility for benefits, provided, however, as relates to maternity benefits, that the person concerned has been insured for three months with the Swiss sickness insurance fund.

10. For the purposes of entitlement to sickness insurance benefits under the French compulsory or optional scheme:

(a) Insurance periods with a recognized Swiss insurance fund shall be taken into account, in so far as necessary, provided that the aggregated periods do not overlap:

- For the purposes of eligibility for benefits in kind and in cash, if the Swiss insurance covered medical and pharmaceutical treatment and daily compensation;
- For the purposes of eligibility for benefits in kind only, if the Swiss insurance covered only medical and pharmaceutical treatment.

(b) The provisions contained in (a) shall apply to maternity insurance.

11. In the event that legislative changes so permit, the possibility of supplementing the Convention with provisions instituting co-ordination between the sickness insurance schemes referred to in points 9 and 10 above shall be examined, with a view, in particular, to the provision of benefits.

12. The Convention shall not apply to the supplementary pension insurance schemes provided for under French legislation or to future Swiss federal legislation on occupational provident schemes.

DONE at Berne, on 3 July 1975, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

B. DUFOURNIER

For the Swiss Federal Council:

*[Signed]*

C. MOTTA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO NON-CONTRIBUTORY  
BENEFITS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS'  
INSURANCE

At the time of signing the Convention on Social Security between the French Republic and the Swiss Confederation of 3 July 1975,<sup>2</sup> the undersigned agreed as follows:

I. ON THE SWISS SIDE

*Article 1*

1. French nationals shall be entitled to extraordinary annuities under Swiss old-age and survivors' insurance and invalidity insurance under the same conditions as Swiss nationals so long as they maintain their domicile in Switzerland, and:

- (a) As relates to old-age annuities, provided that they have also:
- Been resident in Switzerland for at least 10 years without interruption immediately prior to the application for the annuity;
  - Or been resident in Switzerland for at least 15 years, including one year immediately preceding the application;
  - Or, where an old-age annuity replaces a survivors' or invalidity annuity, been resident in Switzerland without interruption for five years prior to the application;
- (b) As relates to survivors' annuities, provided that they have also been resident in Switzerland without interruption:
- Either for at least five years immediately prior to the application for the annuities;
  - Or for at least 15 years including one year immediately preceding the application;
- (c) As relates to invalidity annuities, provided that they have been resident in Switzerland for at least five years without interruption immediately prior to the application for the annuities.

2. Where French nationals resident in Switzerland leave Switzerland for a maximum period of three months per calendar year, this shall not be considered an interruption of their residence in Switzerland within the meaning of the preceding paragraph. However, periods during which French nationals resident in Switzerland have been exempt from insurance under Swiss old-age and survivors' insurance and invalidity insurance schemes shall not be taken into account for the completion of the time-limits referred to in the said paragraph.

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1976, i.e., the date of the entry into force of the Convention on Social Security, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> See p. 86 of this volume.

3. The reimbursement, prior to the entry into force of this Special Protocol, of contributions paid to Swiss old-age and survivors' insurance shall not preclude the granting of extraordinary annuities under paragraph 1 of this article; in such cases, however, the amount of the reimbursed contributions shall be deducted from the amount of the annuities to be paid.

## II. ON THE FRENCH SIDE

### *Article 2*

1. *Old-age allowance for employees.* The old-age allowance for employees shall be awarded, on the conditions laid down by French legislation concerning elderly employed persons, to elderly Swiss employed persons of insufficient means who show proof, on the day on which they claim the allowance, of 15 years of residence in France, including at least one year of uninterrupted residence immediately preceding the application.

2. *Old-age allowance for self-employed persons.* Swiss nationals who have engaged as self-employed persons in France in an occupation covered by the old-age allowance scheme provided for in the Social Security Code, book VIII, part I, and who have never contributed to the said scheme shall receive the non-contributory old-age allowance for self-employed persons on the same terms as French nationals, provided that they show proof, in France, of residence for a total of 15 years including at least one year without interruption immediately preceding the claim for benefits.

3. *Special allowance.* Swiss nationals shall receive the special allowance provided for in the Social Security Code, book VIII, part II, on the same conditions as French nationals, provided that they show proof, in France, of residence for a total of 15 years including at least one year without interruption immediately preceding the claim for benefits.

4. *Supplementary allowance from the National Mutual Aid Fund.* Swiss nationals in receipt of an old-age or invalidity benefit under any of the legislation referred to in article 2, A, of the General Convention on Social Security of 3 July 1975 or any of the benefits referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall be entitled to the supplementary allowance under the conditions laid down for French nationals.

5. Payment of the allowances referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article shall cease when the recipients leave French territory.

## III. COMMON PROVISIONS

### *Article 3*

For the purposes of applying the means requirements laid down by the legislation of either of the States, the competent authorities and institutions of the other State shall assist with a view to:

- (a) Ascertaining what means may be available to applicants, including lifetime benefits under the social security scheme and, to that end, undertaking any inquiry or investigation in the manner laid down by social security legislation;
- (b) Evaluating property owned by the applicants;

(c) Using their good offices, if appropriate, with persons who are responsible for supporting the applicants in question.

The competent authorities may designate an institution to receive requests submitted for this purpose.

#### IV. FINAL PROVISIONS

##### *Article 4*

- Protocol n° 1 relating to the Old-age Allowance for Employees and the Temporary Old-age Allowance under French Legislation and to Temporary Annuities under the Swiss Federal Legislation on Old-age and Survivors' Insurance, signed at Paris on 9 July 1949,<sup>1</sup>
- Protocol n° 2 concerning Old-age Allowances under French Legislation, signed at Paris on 1 June 1957,<sup>1</sup>
- Protocol n° 3 relating to the Supplementary Allowance under the French Law of 30 June 1956 Instituting a National Mutual Aid Fund, signed at Paris on 15 April 1958,<sup>1</sup> and
- The Supplementary Agreement to Protocol n° 3, signed at Paris on 14 April 1961,<sup>1</sup>

are abrogated as from the date of entry into force of this Special Protocol.

##### *Article 5*

This Special Protocol shall enter into force on the same day as the Convention on Social Security between the French Republic and the Swiss Confederation of 3 July 1975; it shall be approved and shall remain in force for the same duration as the Convention.

DONE at Berne, on 3 July 1975, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

B. DUFOURNIER

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

C. MOTTA

---

<sup>1</sup> See p. 16 of this volume.

No. 17927

—

**FRANCE**  
**and**  
**PERU**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Lima on  
23 April 1959**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the  
route schedule annexed to the above-mentioned Agree-  
ment. Lima, 17 February and 22 April 1969**

**Exchange of notes constituting an agreement further  
modifying the route schedule annexed to the above-  
mentioned Agreement of 23 April 1959, as amended.  
Paris, 19 and 23 May 1969**

**Exchange of notes constituting an agreement further mod-  
ifying the route schedule annexed to the above-  
mentioned Agreement of 23 April 1959, as amended.  
Lima, 17 November 1972 and 17 January 1973**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Authentic text of the Exchange of notes of 19 and 23 May 1969: French.  
Registered by France on 31 July 1979.*

N° 17927



**FRANCE**

et

**PÉROU**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Lima le 23 avril 1959**

**Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné. Lima, 17 février et 22 avril 1969**

**Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné du 23 avril 1959, tel que modifié. Paris, 19 et 23 mai 1969**

**Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné du 23 avril 1959, tel que modifié. Lima, 17 novembre 1972 et 17 janvier 1973**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Texte authentique de l'Échange de notes des 19 et 23 mai 1969 : français.*

*Enregistrés par la France le 31 juillet 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Président de la République Française et le Président de la République du Pérou, désireux de favoriser les relations aériennes entre les territoires des deux Etats, ont nommé pour leurs plénipotentiaires Son Excellence M. Léon Brasseur, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France au Pérou et Son Excellence M. Raúl Porras Barrenechea, Ministre des Relations Extérieures du Pérou, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1.* Pour l'application du présent accord :

1) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>.

2) L'expression « Autorités Aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la France, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile et Commerciale et, en ce qui concerne le Pérou, le Ministère de l'Aéronautique, ou dans les deux cas, tout personnel ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par les organismes précités.

3) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés énumérés à l'Annexe et dont la désignation aura été notifiée aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

4) L'expression « services agréés » désigne les services aériens spécifiés au Tableau des routes figurant à l'annexe au présent Accord.

*Article 2.* Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer une parfaite égalité de traitement les Parties Contractantes conviennent que :

a) Les taxes ou autres droits fiscaux et redevances perçus par chaque Partie Contractante pour l'utilisation des aérodromes et autres installations aéronautiques sur son territoire par les aéronefs de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés par les aéronefs nationaux de même type employés à des fins similaires.

b) Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes et introduits sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront exemptés sur ce dernier territoire dans les conditions fixées par sa réglementation douanière des droits de douane et autres droits et taxes perçus sur les marchandises à l'entrée et à la sortie et en transit, à l'exception toutefois des taxes qui repré-

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 23 avril 1959, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 17 décembre 1960, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.



sentent le prix d'un service rendu. Il en sera de même des carburants, des huiles lubrifiantes, des rechanges, de l'équipement de bord, des provisions de bord et du matériel en général, exclusivement destiné à l'usage des aéronefs importés, et réexportés avec ces aéronefs.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord destinés à l'usage des aéronefs désignés au paragraphe *b* ci-dessus seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci exemptés de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, à l'exception toutefois des taxes qui représentent le prix d'un service rendu.

d) Les carburants et huiles lubrifiantes, mis à bord des aéronefs utilisés par les entreprises désignées d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante et réexportés, seront exemptés, dans les conditions fixées, par la réglementation douanière de cette dernière Partie Contractante, des droits de douane, impôts de consommation et autres droits et taxes nationaux à l'exclusion des taxes qui représentent le prix d'un service rendu.

*Article 3.* Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des services agréés.

Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

*Article 4.* a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'autre Partie Contractante, lesquels devront s'y conformer, à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie Contractante mentionnée en premier lieu.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et à la quarantaine.

*Article 5.* Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 4 ou ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et son Annexe.

*Article 6.* Les aéronefs civils, commerciaux ou privés, de chacune des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du droit de

traverser ce territoire sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales sur les aéroports ouverts au trafic international.

Il est entendu que ce droit ne s'étend pas aux zones dont le survol est interdit.

*Article 7.* Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront régulièrement en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et de leur exécution satisfaisante.

## TITRE II. SERVICES AGRÉÉS

*Article 8.* Le Gouvernement du Pérou accorde au Gouvernement de la République Française le droit de faire exploiter les services agréés par une entreprise de transport aérien désignée par lui.

*Article 9.* Le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement du Pérou le droit de faire exploiter les services agréés par une entreprise de transport aérien désignée par lui.

*Article 10. a)* Les services agréés peuvent être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

- 1° La Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une entreprise de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées;
- 2° La Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe *b* ci-dessus, à l'entreprise intéressée, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle doit être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord.

*b)* Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien en ce qui concerne les activités prévues à l'article 4, paragraphe *a*.

*Article 11.* L'entreprise désignée par chacune des Parties Contractantes dans les conditions fixées au présent accord jouit sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de débarquer ou d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

*Article 12. a)* Les entreprises désignées doivent être assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités légales pour l'exploitation des services agréés.

*b)* Elles doivent prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

*c)* Sur chacune des routes énumérées aux tableaux de routes figurant à l'Annexe au présent Accord, les services agréés doivent avoir pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles

du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

*d)* Dans la limite de la capacité mise en œuvre en vertu de l'alinéa précédent et à titre complémentaire de celle-ci, les entreprises désignées pourront satisfaire aux besoins de trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante.

*e)* Une capacité additionnelle peut accessoirement être mise en œuvre, en sus de celle visée au paragraphe *d*, chaque fois que le justifient les besoins de trafic des pays desservis par la route.

*Article 13.* 1° La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes péruviennes et françaises figurant à l'Annexe au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont :

- a)* Soit en appliquant les résolutions qui auront dû être adoptées selon la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.);
- b)* Soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2° Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3° Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes fait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article 18 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

#### DISPOSITIONS FINALES

*Article 14.* Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature. Elles entreront définitivement en vigueur aussitôt que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

*Article 15.* Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale instituée par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

*Article 16.* Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent accord. Une telle notification devra être faite simultanément à l'O.A.C.I.

Le présent accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification serait tenue pour reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 17.* Chacune des Parties Contractantes peut à tout moment demander une consultation à l'autre en vue d'apporter au présent Accord ou à l'Annexe tout amendement qui, à l'expérience, paraîtrait désirable. Elle peut demander que cette consultation ait lieu entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes. La consultation devra commencer dans le délai de 60 jours à compter de la date de la demande.

Toute modification à l'Accord ou à l'Annexe approuvée par lesdites Autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique. Si une convention aéronautique multilatérale entre en vigueur entre les deux Parties Contractantes, une telle consultation sera de droit, à l'effet de mettre les clauses du présent Accord ou de son Annexe en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

*Article 18.* Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention qui ne pourrait être réglé directement par voie de consultation, soit entre les entreprises intéressées, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit enfin entre les Gouvernements respectifs, sera soumis à l'arbitrage, conformément aux règles habituelles du droit international.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance, ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO RELATIVO A TRANSPORTE AÉREO ENTRE LA REPÚBLICA FRANCESA Y LA REPÚBLICA PERUANA

Su Excelencia el Presidente de la República Francesa y Su Excelencia el Presidente de la República Peruana, deseosos de favorecer las relaciones aéreas entre los territorios de los dos Estados, han resuelto celebrar un Acuerdo relativo a Transporte Aéreo entre ambas Repúblicas, que fije las bases de esta cooperación y, para el efecto han determinado designar a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber: Su Excelencia el señor Presidente de la República Francesa, General Charles De Gaulle, a su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Perú, Excelentísimo señor León Brasseur, y Su Excelencia el señor Presidente de la República Peruana, doctor Manuel Prado, a su Ministro de Relaciones Exteriores, Excelentísimo señor doctor Raúl Porras Barrenechea, los cuales después de haber exhibido sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente:

### TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1.* Para la aplicación del presente Acuerdo:

1) La palabra « territorio » comprende aquello que se entiende tal como ella ha sido definida en el artículo 2 de la Convención relativa a la Aviación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

2) La expresión « Autoridades Aeronáuticas » significa en lo que concierne a Francia, el Secretariado General de Aviación Civil y Comercial, y en lo que concierne al Perú, el Ministerio de Aeronáutica o en los dos casos, todo personal o todo organismo que sería habilitado para asumir las funciones que actualmente ejercen los organismos predichos.

3) La expresión « organismo designado » indica al organismo de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes haya escogido para explotar los servicios acordados y enumerados en el Anexo y cuya designación será notificada a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante conforme a las disposiciones del Artículo 9 del presente Acuerdo.

4) La expresión « servicios acordados » designa los servicios aéreos especificados en la Tabla de Rutas que figura en el Anexo del presente Acuerdo.

*Artículo 2.* A fin de evitar toda práctica discriminatoria y de asegurar una perfecta igualdad de trato, las Partes Contratantes convienen que:

a) Los impuestos y otros derechos fiscales y cánones percibidos por cada Parte Contratante por concepto de utilización de aeropuertos y otras instalaciones aeronáuticas bajo su territorio por las aeronaves de la otra Parte Contratante no serán más elevados que aquellos que sean pagados por las aeronaves nacionales del mismo tipo empleadas para fines similares.

b) Las aeronaves utilizadas por el organismo designado por una de las Partes Contratantes e introducidas en el territorio de la otra Parte Contratante estarán exceptuadas en este último territorio bajo las condiciones fijadas por su reglamen-

tación aduanera, del pago de derechos de aduana y otros derechos e impuestos percibidos sobre las mercancías a la entrada y salida y cuando estén en tránsito, con excepción sin embargo de los impuestos que representen el precio de un servicio determinado. Esto se aplicará asimismo a los carburantes, aceites, lubricantes, repuestos, equipos de abordaje, provisiones de abordaje y material en general, exclusivamente destinado al uso de las aeronaves, importadas y reexportadas con las aeronaves.

c) Los carburantes, aceites, lubricantes, piezas de repuestos, equipo normal y las provisiones de abordaje destinadas al uso de las aeronaves indicadas en el párrafo b) anterior, estarán a su llegada sobre el territorio de la otra Parte Contratante o a su salida del mismo, exceptuados de pagos de impuestos de aduana, gastos de inspección u otros derechos e impuestos similares, con excepción sin embargo de los impuestos que representan el precio de un servicio proporcionado.

d) Los carburantes y aceites lubricantes puestos a bordo de las aeronaves utilizadas por las empresas designadas por una Parte Contratante sobre el territorio de la otra Parte Contratante y reexportadas, estarán exceptuadas, dentro de las condiciones fijadas por la reglamentación aduanera de esta última Parte Contratante, de derechos de aduana, impuestos de consumo y otros derechos e impuestos nacionales con excepción de los impuestos que representan el precio de un servicio proporcionado.

*Artículo 3.* Los certificados de navegabilidad, los brevets de aptitud y las licencias expedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes y que no estén caducos, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante, para los fines de explotación de los servicios acordados.

Cada Parte Contratante se reserva sin embargo el derecho de no reconocer como válidos para la circulación sobre su propio territorio los brevets de aptitud y licencias expedidas a sus propios dependientes por la otra Parte Contratante.

*Artículo 4.* a) Las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante relativas a la entrada y salida de su territorio de aeronaves empleadas en la navegación internacional, o relativas a la explotación y a la navegación de dichas aeronaves durante su presencia dentro de los límites de su territorio, se aplican a las aeronaves de la otra Parte Contratante, las cuales deberán conformarse, a la llegada y salida y durante su presencia dentro de los límites del territorio de la Parte Contratante mencionada en primer lugar.

b) Los pasajeros, las tripulaciones y los expedidores de mercaderías serán tenidos como conformes, sea personalmente, sea por intermedio de un tercero que actúe en su nombre y por su cuenta con las leyes y reglamentos que rijan, en el territorio de cada Parte Contratante respecto a la entrada, estadía y salida de los pasajeros, tripulaciones o mercaderías, tales como los que se aplican a la entrada, formalidades de estadía, inmigración, aduanas y cuarentena.

*Artículo 5.* Cada Parte Contratante se reserva el derecho de rechazar una autorización de explotación a la empresa designada por la otra Parte Contratante o de revocar tal autorización, hasta tanto que no tenga prueba de que una parte mayoritaria de su propiedad y el control efectivo de dicha empresa esté en manos de nacionales de una o de la otra Parte Contratante o hasta tanto que esta empresa de transporte aéreo no se ajuste a las leyes y reglamentos indicados en el artículo 4 o no llene las obligaciones que le imponen el presente Acuerdo y su Anexo.

*Artículo 6.* Las aeronaves civiles, comerciales o privadas, de cada una de las Partes Contratantes, gozarán sobre el territorio de la otra Parte, del derecho de atravesar este territorio sin aterrizar y de aterrizar por razones no comerciales sobre los aeropuertos abiertos al tráfico internacional.

Queda entendido que este derecho no se extiende a las zonas cuyo sobrevuelo está prohibido.

*Artículo 7.* Con un espíritu de estrecha colaboración, las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se consultarán regularmente a fin de asegurar la aplicación de los principios definidos en el presente Acuerdo y de su ejecución satisfactoria.

## TÍTULO II. SERVICIOS ACORDADOS

*Artículo 8.* El Gobierno del Perú acuerda al Gobierno de la República Francesa el derecho de hacer explotar los servicios acordados por una empresa de transporte aéreo designada por él.

*Artículo 9.* El Gobierno de la República Francesa acuerda al Gobierno de la República del Perú el derecho de hacer explotar los servicios acordados por una empresa de transporte aéreo designada por él.

*Artículo 10.* a) Los servicios acordados pueden ser explotados inmediatamente o en una fecha ulterior como lo decida la Parte Contratante a la cual se le confieren los derechos, a condición que:

- 1° La Parte Contratante a la cual han sido contratados los derechos, haya designado una empresa de transporte aéreo para explotar las rutas especificadas;
- 2° La Parte Contratante que acuerda los derechos haya entregado dentro de las condiciones previstas en el párrafo b) anterior, a la empresa interesada, la autorización de explotación requerida, la cual debe ser acordada dentro de la menor demora posible, bajo reserva de las disposiciones del artículo 5 del presente Acuerdo.

b) Las empresas designadas podrán ser llamadas a proporcionar a las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, la prueba que ellas se encuentran en condiciones de satisfacer las exigencias prescritas por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por sus autoridades al funcionamiento de empresas comerciales de transporte aéreo en lo que concierne a las actividades previstas en el artículo 4, párrafo a).

*Artículo 11.* La empresa designada por cada una de las Partes Contratantes dentro de las condiciones fijadas en el presente Acuerdo gozan sobre el territorio de la otra Parte Contratante, del derecho de desembarcar o embarcar tráfico internacional de pasajeros, correos y mercaderías para las escalas y sobre las rutas enumeradas en el Anexo adjunto.

*Artículo 12.* a) Las empresas designadas deben estar seguras de un trato justo y equitativo a fin de gozar de posibilidades iguales para la explotación de los servicios acordados.

b) Ellas deben tomar en consideración en los trayectos comunes, sus intereses mutuos a fin de no afectar indebidamente sus servicios respectivos.

c) En cada una de las rutas enumeradas en las Tablas de Rutas que figuran en el Anexo al presente Acuerdo, los servicios acordados deben tener por objetivo

primordial la ejecución, a un coeficiente de utilización que se tenga por razonable, de una capacidad adaptada a las necesidades normales y razonablemente previsibles del tráfico aéreo internacional proveniente o destinado al territorio de la Parte Contratante que habrá designado la empresa que explote dichos servicios.

*d)* En el límite de la capacidad puesta en ejecución en virtud del apartado precedente y al título complementario de esa, las empresas designadas podrán satisfacer a las necesidades del tráfico entre los territorios de los Estados situados sobre las rutas convenidas y el territorio de la otra Parte Contratante.

*e)* Una capacidad adicional puede accesoriamente ser puesta en ejecución además de la mencionada en el párrafo *d)* cada vez que lo justifiquen las necesidades de tráfico de los países servidos por la ruta.

*Artículo 13.* 1) La fijación de las tarifas a aplicarse sobre los servicios acordados sirviendo las rutas peruanas y francesas que figuran en el Anexo al presente Acuerdo será hecha en la medida de lo posible por acuerdo entre las empresas designadas.

Estas empresas procederán:

- a)* Sea aplicando las resoluciones que pudieran ser adoptadas según el procedimiento de fijación de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA);
- b)* Sea por acuerdo directo previa consulta, si hubiera, a empresas de transporte aéreo de los países intermedios que exploten toda o parte de los mismos trayectos.

2) Las tarifas así fijadas deberán ser sometidas a la aprobación de las Autoridades de Aeronáutica de cada Parte Contratante con un mínimo de treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor, pudiendo este plazo ser reducido en casos especiales bajo reserva del acuerdo de estas autoridades.

3) Si las empresas de transporte aéreo designadas no llegan a convenir en la fijación de una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 1) arriba mencionado, o si una de las Partes Contratantes hace conocer su desacuerdo en la tarifa que le ha sido sometida conforme a las disposiciones del párrafo 2) precedente, las autoridades de aeronáutica de las dos Partes Contratantes se esforzarán en llegar a un reglamento satisfactorio.

Como último recurso se recurrirá al arbitraje previsto en el artículo 18 del presente Acuerdo.

En tanto que la sentencia arbitral no haya sido pronunciada, la Parte Contratante que haya hecho conocer su desacuerdo tendrá el derecho de exigir a la otra Parte Contratante el mantenimiento de las tarifas anteriormente en vigor.

#### DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 14.* Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicadas a título provisional desde la fecha de su firma. Ellas entrarán definitivamente en vigor tan pronto como las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de las formalidades constitucionales que le son propias.

*Artículo 15.* El presente Acuerdo y todos los contratos relativos serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) establecida por



la Convención Relativa a la Aviación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

*Artículo 16.* Cada Parte Contratante podrá en todo momento notificar a la otra su deseo de poner fin al presente Acuerdo. Tal notificación deberá ser hecha simultáneamente a la OACI.

El presente Acuerdo finalizará doce meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante a menos que dicha notificación sea retirada de común acuerdo antes de la expiración de este período. En el caso que la Parte Contratante que reciba tal notificación no acuse recibo de la notificación será dada por recibida catorce días después de su recepción por la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 17.* Cada una de las Partes Contratantes puede en todo momento pedir una consulta a la otra Parte con el fin de aportar al presente Acuerdo o al Anexo, toda modificación que según la experiencia sea deseable.

Ella puede pedir que esta consulta tenga lugar entre las autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes. La consulta deberá comenzar a más tardar 60 días a contar de la fecha de la solicitud.

Toda modificación al Acuerdo o al Anexo aprobada por dichas autoridades entrarán en vigor después de su confirmación por un cambio de notas por vía diplomática. Si una convención de Aeronáutica multilateral entra en vigor entre las dos Partes Contratantes tal consulta se hará, de derecho, al efecto de poner las cláusulas del presente Acuerdo o de su Anexo, en concordancia con las disposiciones de dicha convención.

*Artículo 18.* Todo diferendo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o a la aplicación de la Convención que no pueda ser resuelto directamente por la vía de consulta sea entre las empresas interesadas o entre las Autoridades Aeronáuticas o en fin, entre los Gobiernos respectivos, será sometida al arbitraje conforme a las reglas habituales de Derecho Internacional.

Las Partes Contratantes se comprometen a conformarse con las medidas provisionales que pudieran dictarse en el curso de la instancia así como a la decisión arbitral, siendo esta última en todos los casos considerada como definitiva.

FAIT à Lima, le vingt-trois avril mil neuf cent cinquante-neuf, en double exemplaire, dans les langues française et espagnole, l'un et l'autre faisant également foi.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Acuerdo, en dos ejemplares, en las lenguas francesa y castellana, dando ambos la misma fe, y les colocaron sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Lima, a los veintitrés días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y nueve.

[*Signé — Signed*]

LÉON BRASSEUR

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

[*Signé — Signed*]

RAÚL PORRAS BARRENECHEA

Ministre des Relations Extérieures du Pérou

## TABLEAU I

## ROUTES FRANÇAISES

- I. De France, via Madrid, Lisbonne, les Antilles Françaises, San Juan, Caracas, Bogotá, Quito ou Guayaquil, vers Lima et au-delà vers La Paz et Santiago-du-Chili, dans les deux sens.
- II. Des Antilles Françaises via les Antilles Britanniques, le Venezuela, Panama, la Colombie, Quito ou Guayaquil, vers Lima et au-delà vers La Paz et Santiago-du-Chili.
- III. De France, via des points intermédiaires aux Etats-Unis, au Mexique, aux Antilles ou en Amérique Centrale, à Bogotá, à Quito ou Guayaquil, vers Lima ou au-delà vers La Paz et Santiago-du-Chili, dans les deux sens.
- IV. De France, via des points intermédiaires vers Dakar et de là via des points intermédiaires dans les différents pays d'Amérique du Sud, vers Quito ou Guayaquil et au-delà dans les deux sens.

(Un ou plusieurs des points sur les routes ci-dessus pourront au gré de l'entreprise désignée ne pas être desservis par certains ou la totalité des services assurés par celle-ci.)

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CUADRO I

RUTAS FRANCESAS

- I) De Francia vía Madrid, Lisboa, Antillas Francesas, San Juan, Caracas, Bogotá, Quito o Guayaquil hacia Lima y más allá hacia La Paz y Santiago de Chile en los dos sentidos.
- II) Desde las Antillas Francesas vía las Antillas Británicas, Venezuela, Panamá, Colombia, Quito o Guayaquil hacia Lima y más allá hacia La Paz y Santiago de Chile.
- III) De Francia vía los puntos intermedios en los Estados Unidos, México, las Antillas o América Central a Bogotá, Quito o Guayaquil hacia Lima y más allá hacia La Paz y Santiago de Chile en los dos sentidos.
- IV) De Francia vía los puntos intermedios hacia Dakar y de allí vía los puntos intermedios en los diferentes países de América del Sur hacia Quito o Guayaquil y más allá en los dos sentidos.

(Uno o más puntos sobre las rutas aquí mencionadas podrán al criterio de la empresa designada no ser servidas por ciertos o la totalidad de los servicios asegurados por aquella.)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU 23 AVRIL 1959 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DE FRANCE AU PÉROU

N° 44

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures et a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

Au cours des conversations qui ont eu lieu à Paris du 23 au 25 janvier 1969 entre les représentants des Autorités françaises et péruviennes, les deux délégations sont convenues que le tableau des routes annexé à l'Accord relatif aux transports aériens entre la République Française et la République du Pérou, signé le 23 avril 1959<sup>2</sup>, serait remplacé par un nouveau tableau dont le libellé serait le suivant :

TABLEAU DES ROUTES

(Un ou plusieurs points sur les routes ci-dessous pourront au gré de l'entreprise désignée ne pas être desservis par certains ou la totalité des services assurés par celle-ci.)

I. ROUTES FRANÇAISES

- 1°) De France via Madrid, Lisbonne, les Antilles Françaises, San Juan de Porto-Rico, Caracas, Bogotá, Quito et/ou Guayaquil, vers Lima et au-delà vers La Paz et Santiago-du-Chili, dans les deux sens.
- 2°) Des Antilles Françaises via les Antilles Britanniques, le Venezuela, Panama, la Colombie, Quito ou Guayaquil vers Lima et au-delà vers La Paz et Santiago-du-Chili, dans les deux sens.
- 3°) De France via des points intermédiaires vers Dakar et au-delà via des points intermédiaires dans les différents pays d'Amérique du Sud vers Quito ou Guayaquil, Lima et au-delà vers Santiago-du-Chili, dans les deux sens.

II. ROUTES PÉRUVIENNES

- 1°) Du Pérou, via Quito et/ou Guayaquil, Bogotá, Caracas, Trinidad, Barbades, Jamaïque, San Juan de Porto Rico, îles Canaries, Lisbonne et Madrid vers Paris et au-delà vers Londres dans les deux sens.
- 2°) Du Pérou, via des points intermédiaires dans les différents pays d'Amérique du Sud vers Freetown et de là, via des points intermédiaires en Europe vers Paris et au-delà vers un autre point en Europe, qui sera défini ultérieurement d'un commun accord, dans les deux sens (\*).

(\*) Le Gouvernement du Pérou aura le droit de substituer Monrovia ou Villa Cisneros à Freetown sous réserve d'en aviser le Gouvernement français un mois à l'avance.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1969, avec effet rétroactif au 17 février 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 108 du présent volume.

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires Etrangères que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

S'il en est de même de la part du Gouvernement péruvien, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des Relations Extérieures que la présente note et celle qu'il voudra bien lui adresser constituent entre le Gouvernement français et le Gouvernement péruvien l'accord prévu par l'article 17 de l'Accord aérien précité qui prendra effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Relations Extérieures les assurances de sa plus haute considération.

Lima, le 17 février 1969

Ambassade de France  
Lima

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES]

Numero: (DU).6-14/15

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de Francia y tiene a honra referirse a su Nota N° 44, de fecha 17 de febrero del presente año, en la que se sirve proponer se eleve a convenio mediante las notas reversales de estilo, el nuevo Cuadro de Rutas del Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito entre el Peru y Francia, que ha sido formulado como resultado de las conversaciones efectuadas entre Autoridades aeronáuticas peruanas y francesas en el mes de enero último, en la ciudad de París.

La Cancillería del Perú tiene el agrado de manifestar a la Honorable Embajada de Francia que la Representación Diplomática peruana en París ha sido instruída para proponer a la Cancillería francesa el correspondiente intercambio de notas para el establecimiento del Cuadro de Rutas en referencia, conforme al texto siguiente:

### CUADRO DE RUTAS AÉREAS

(Uno o más de los puntos de las Rutas abajo mencionadas pueden no ser atendidos por la empresa designada en algunas o en todas las operaciones de servicio realizadas por la misma.)

#### I. RUTAS PERUANAS

- 1º) Desde Peru via Quito y/o Guayaquil, Bogotá, Caracas, Trinidad, Barbados, Jamaica, San Juan de Puerto Rico, Islas Canarias, Lisboa y Madrid a Paris y más allá a Londres, en ambos sentidos.
- 2º) Desde Perú via puntos intermedios en los diversos países de América del Sur a Freetown y, desde allí, via puntos intermedios en Europa, a Paris y más allá, a otro punto en Europa que se precisará posteriormente de común acuerdo, en ambos sentidos<sup>(1)</sup>.

(1) El Gobierno del Perú tendrá el derecho de sustituir Freetown a su opción por Monrovia o Villa Cisneros, notificándolo al Gobierno Frances con un mes de antelación.

## II. RUTAS FRANCESAS

- 1º) Desde Francia vía Madrid, Lisboa, Las Antillas Francesas, San Juan de Puerto Rico, Caracas, Bogotá, Quito y/o Guayaquil, a Lima y más allá, a La Paz y Santiago de Chile, en ambos sentidos.
- 2º) Desde Las Antillas Francesas vía Las Antillas Británicas, Venezuela, Panamá, Colombia, Quito o Guayaquil a Lima y más allá, a La Paz y Santiago de Chile en ambos sentidos.
- 3º) Desde Francia vía puntos intermedios a Dakar y vía puntos intermedios en diversos países de América del Sur a Quito o Guayaquil, Lima y más allá a Santiago de Chile, en ambos sentidos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de Francia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 22 de abril de 1969

A la Honorable Embajada de Francia  
Ciudad

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Nº (DU) 6-14/15

Le Ministère des Relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de se référer à la note nº 44 du 17 février de la présente année, dans laquelle elle veut bien proposer que soit réalisé un accord au moyen d'un échange de notes en ce qui concerne le nouveau tableau des routes de l'accord sur les transports aériens entre le Pérou et la France, qui a été établi à la suite des conversations tenues à Paris entre les autorités aéronautiques péruviennes et françaises au mois de janvier dernier.

La Chancellerie du Pérou a l'honneur d'informer l'Ambassade de France que la représentation diplomatique péruvienne à Paris a été chargée de proposer à la Chancellerie française l'échange de notes correspondant pour l'établissement du tableau des routes précité, conformément au texte suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des Relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

Lima, le 22 avril 1969

[Ambassade de France à Lima]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

<sup>3</sup> Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU 23 AVRIL 1959, RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DU PÉROU

5-14-M/39

L'Ambassade du Pérou présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

Au cours des conversations qui ont eu lieu à Lima du 25 au 27 mars 1969 entre les représentants des Autorités péruviennes et françaises, les deux délégations sont convenues que le tableau des routes annexé à l'Accord relatif aux transports aériens entre la République Péruvienne et la République Française signé le 23 avril 1959 et amendé par un échange de notes des 17 février et 22 avril 1969<sup>2</sup>, serait complété par l'inscription des routes suivantes :

ROUTE PÉRUVIENNE N° 3

— Du Pérou via l'île de Pâques vers Papeete et au-delà vers deux points à définir ultérieurement <sup>(<sup>o</sup>)</sup>.

ROUTE FRANÇAISE N° 4

— Des îles de la Société via l'île de Pâques vers Lima et au-delà vers deux points en Amérique du Sud à définir ultérieurement <sup>(<sup>o</sup>)</sup>.

<sup>(<sup>o</sup>)</sup> La définition des points au-delà de la route péruvienne n° 3 et de la route française n° 4 sera effectuée d'un commun accord. Au moins un point au-delà pour chacune des deux routes devra être défini avant que l'une ou l'autre des entreprises désignées des deux parties puisse commencer son exploitation sur lesdites routes.

L'Ambassade du Pérou a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires Etrangères que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement péruvien.

S'il en est de même de la part du Gouvernement français, l'Ambassade du Pérou a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires Etrangères que la présente note et celle qu'il voudra bien lui adresser constituent entre le Gouvernement péruvien et le Gouvernement français l'accord prévu par l'article 17 de l'Accord aérien précité qui prendra effet à la date de ce jour.

L'Ambassade du Pérou saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 19 mai 1969

Ministère des Affaires Etrangères  
Paris

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1969, avec effet rétroactif au 19 mai 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 108 et 121 du présent volume.



## II

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Pérou et a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

L'Ambassade a bien voulu adresser au Ministère, en date du 19 mai 1969, une note dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade du Pérou que les dispositions qui précèdent rencontrent la pleine approbation du Gouvernement français.

Il saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Paris, le 23 mai 1969

Ambassade du Pérou à Paris

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU  
PÉROU MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU DE ROUTES  
ANNEXÉ À L'ACCORD DU 23 AVRIL 1959, RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DE FRANCE AU PÉROU

N° 388

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures et a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

Conformément aux dispositions de l'Echange de lettres des 19 et 23 mai 1969<sup>3</sup> portant modification du tableau des routes annexé à l'Accord aérien franco-péruvien signé le 23 avril 1959, amendé par échange de notes des 17 février et 22 avril 1969<sup>4</sup>, les Autorités françaises proposent que le tableau des routes annexé à l'accord précité soit complété par l'adjonction des points suivants :

SUR LA ROUTE PÉRUVIENNE N° 3

— Tokyo comme point au-delà de Papeete.

SUR LA ROUTE FRANÇAISE N° 4

— Santiago comme point au-delà de Lima.

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Ministère des Relations Extérieures que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord des Autorités françaises.

S'il en est de même de la part du Gouvernement péruvien, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des Relations Extérieures que la présente note et celle qu'Il voudra bien lui adresser constituent entre le Gouvernement français et le Gouvernement péruvien l'accord prévu par l'article 17 de l'accord aérien précité et la note 1 de l'échange de notes des 19 et 23 mai 1969. Cet accord prendra effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Relations Extérieures les assurances de sa plus haute considération.

Lima, le 17 novembre 1972

[Signé]

ALBERT CHAMBON

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1973, avec effet rétroactif au 17 novembre 1972, conformément aux dispositions des dites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 108, 121 et 124 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 124 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 108 et 121 du présent volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Número: (DU).6-14/15

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de Francia y tiene a honra referirse a su Nota No. 388, de fecha 17 de noviembre de 1972, con la que se sirvió proponer, de conformidad con las disposiciones del Intercambio de cartas del 19 y 23 de mayo de 1969, que modifican el cuadro de rutas anexo al Acuerdo Aéreo Franco-Peruano firmado el 23 de abril de 1959, enmendado por intercambio de notas del 17 de febrero y del 22 de abril de 1969, que el cuadro de las rutas anexo al Acuerdo sea completado por la adjunción de los puntos siguientes:

## SOBRE LA RUTA PERUANA NO. 3:

Tokyo, como punto más allá de Papeete.

## SOBRE LA RUTA FRANCESA NO. 4:

Santiago como punto más allá de Lima.

Al respecto el Ministerio de Relaciones Exteriores se complace en comunicar a esa Honorable Embajada que la Dirección General de Transporte Aéreo, del Ministerio de Transportes y Comunicaciones, ha expresado a esta Cancillería que habiendo hecho los estudios pertinentes y evaluado el posible tráfico que se generaría al operar dichas rutas en cooperación con la línea aérea Air France, está de acuerdo con la inclusión de los citados puntos en el Anexo al Convenio Bilateral.

En consecuencia la Nota No. 388 de esa Honorable Embajada y la presente constituyen una enmienda al Acuerdo Aéreo suscrito entre ambos países el 23 de abril de 1959.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de Francia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 17 de enero de 1973

A la Honorable Embajada de Francia  
Ciudad

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Nº de référence : (Du) 6-14/15

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de se référer à sa note n° 388, en date du 17 novembre 1972, par laquelle elle a bien voulu proposer, conformément aux dispositions de l'Echange de lettres des 19 et 23 mai 1969, qui modifient le tableau des routes

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

annexé à l'Accord aérien franco-péruvien signé le 23 avril 1959, modifié par l'Echange de notes des 17 février et 22 avril 1969, que le tableau des routes annexé audit Accord soit complété par l'adjonction des points suivants :

[*Voir note I*]

A cet égard, le Ministre des Affaires étrangères a le plaisir de faire savoir à l'Ambassade de France que la Direction générale du Transport aérien, au Ministère des Transports et Communications, a informé notre Chancellerie que, après avoir effectué les études appropriées et évalué le trafic éventuel auquel donnerait lieu l'exploitation des routes susmentionnées en collaboration avec l'entreprise de transport aérien Air France, elle consent à l'insertion des points précités dans l'Annexe à la Convention bilatérale.

En conséquence, la note n° 388 de l'Ambassade de France et la présente note constituent un amendement à l'Accord aérien conclu entre les deux pays le 23 avril 1959.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

Lima, le 17 janvier 1973

Ambassade de France à Lima

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU

The President of the French Republic and the President of the Republic of Peru, desirous of promoting air transport between the territories of the two States, [have decided to conclude an Air Transport Agreement between the two Republics which will lay the basis for such co-operation and, for that purpose,]<sup>2</sup> have appointed their respective plenipotentiaries, namely [His Excellency General Charles de Gaulle, President of the French Republic,]<sup>2</sup> Mr. Léon Brasseur, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France to Peru, and [His Excellency Mr. Manuel Prado, President of the Republic of Peru,]<sup>2</sup> Mr. Raúl Porras Barrenechea, Minister for Foreign Affairs of Peru, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

## PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

1. The term “territory” shall have the meaning given in article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944.<sup>3</sup>

2. The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of France, the Secrétariat général à l’Aviation civile et commerciale and, in the case of Peru, the Ministerio de Aeronáutica or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present exercised by the aforementioned bodies.

3. The term “designated airline” shall mean the airline chosen by either one of the Contracting Parties to operate the agreed services listed in the annex, the designation of which shall be notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement.

4. The term “agreed services” shall mean the air services specified in the route schedule contained in the annex to this Agreement.

*Article 2.* In order to prevent any discriminatory measure and to respect the principle of equal treatment, the Contracting Parties hereby agree that:

(a) The taxes and other charges or dues levied by each Contracting Party for the use of airports and other aeronautical facilities on its territory by the aircraft of the other Contracting Party shall not be higher than those payable by national aircraft of the same type used for similar purposes.

(b) Aircraft used by the airline designated by one of the Contracting Parties shall, on entering the territory of the other Contracting Party, be exempt in that

<sup>1</sup> Applied provisionally from 23 April 1959, the date of signature, and came into force definitively on 17 December 1960, the date when the Contracting Parties had notified each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> The text between brackets appears only in the Spanish authentic text.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

territory, on the terms established by that country's customs regulations, from customs duties and other duties or taxes levied on goods entering, leaving and in transit through the territory, with the exception, however, of taxes representing the cost of a given service. Such exemption shall also apply to fuel, lubricating oils, spare parts, on-board equipment and provisions and equipment in general intended solely for the use of the aircraft and imported and re-exported with them.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and on-board provisions intended for the use of the aircraft referred to in paragraph (b) above shall, on entering or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other similar duties and taxes, with the exception, however, of taxes representing the cost of a service rendered.

(d) Fuel and lubricating oils taken on board aircraft used by the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and re-exported shall, on the terms established by the customs regulations of that Contracting Party, be exempt from customs duties, purchase tax and other national duties and taxes, with the exception of taxes representing the cost of a service rendered.

*Article 3.* Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid by the other Contracting Party, for the purposes of operating the agreed services, as long as they remain in force.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 4.* (a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the other Contracting Party, which shall comply with such laws and regulations on their arrival in and departure from the territory of the first-mentioned Contracting Party and during their stay in it.

(b) Passengers, crew and cargo shippers shall be required to comply, either personally or through a third party acting on their behalf and on their account, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party relating to the entry, stay and departure of passengers, crew or cargo, such as those relating to entry, stay, immigration, customs and quarantine.

*Article 5.* Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke operating authorization in respect of the airline designated by the other Contracting Party where it is not satisfied that the airline is at least 50 per cent owned and effectively controlled by nationals of one or other of the Contracting Parties or where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 4 or fails to fulfil its obligations under this Agreement and its annex.

*Article 6.* Civilian, commercial or private aircraft of either of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, have the right to fly across that territory without landing and to make stops therein for non-traffic purposes at airports open to international traffic.

It is understood that the right does not extend to areas over which overflight is prohibited.

*Article 7.* In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other periodically with a view to ensuring the application of, and satisfactory compliance with, the principles established in this Agreement.

#### PART II. AGREED SERVICES

*Article 8.* The Government of Peru grants to the Government of the French Republic the right to arrange for the agreed services to be operated by an airline designated by it.

*Article 9.* The Government of the French Republic grants to the Government of the Republic of Peru the right to arrange for the agreed services to be operated by an airline designated by it.

*Article 10.* (a) The agreed services may be operated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which such rights have been granted, provided that:

1. The Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline to operate the specified route or routes;
2. The Contracting Party granting the rights has, in accordance with the terms of paragraph (b) below, authorized the airline concerned to operate the agreed services, which it shall do without delay, subject to the provisions of article 5 of this Agreement.

(b) The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines with regard to the activities envisaged in article 4, paragraph (a).

*Article 11.* The airline designated by each of the Contracting Parties according to the terms established in this Agreement shall, in the territory of the other Contracting Party, have the right to discharge and take on international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the routes listed in the annex.

*Article 12.* (a) The designated airlines shall receive fair and equitable treatment so as to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services.

(b) On common routes, they shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

(c) On each of the routes listed in the schedules annexed to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor which is deemed reasonable, of capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic from or to the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

(d) Within the limit of the capacity provided under the terms of the preceding paragraph and in addition to it, the designated airlines may satisfy traffic requirements between the territories of third States situated on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party.

(e) Additional capacity over and above that mentioned in paragraph (d) may occasionally be provided, whenever this is warranted by the traffic requirements of the countries served by the route.

*Article 13.* 1. The tariffs to be charged on the agreed services serving the Peruvian and French routes described in the annex to this Agreement shall, wherever possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall do so:

- (a) By implementing any resolution adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA); or
- (b) By direct agreement, after consultations where necessary, with any airlines of third countries which may be operating on all or part of the same routes.

2. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party not less than thirty (30) days before the date set for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

3. Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with the provisions of paragraph 1 above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 18 of this Agreement.

Pending the arbitral decision, the Contracting Party which has made known its dissatisfaction with the tariff shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

#### FINAL PROVISIONS

*Article 14.* The terms of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. They shall enter into force definitively as soon as the two Contracting Parties have informed each other that the relevant constitutional formalities have been completed.

*Article 15.* This Agreement and any contracts relating thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO) set up under the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on 7 December 1944.

*Article 16.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to ICAO.

This Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice to terminate by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. If the Contracting Party which receives such notice fails to acknowledge receipt thereof, the said notice shall be deemed to have been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* Either Contracting Party may at any time request consultations with the other Party with a view to making any amendment to this Agreement



or to its annex which it considers desirable in the light of experience. It may request that such consultations be held between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such consultations shall commence within a period of 60 days from the date of the request.

Any amendment to this Agreement or to its annex agreed between the said authorities shall enter into force upon confirmation by an exchange of notes through the diplomatic channel. Should a multilateral aeronautical convention enter into force between the two Contracting Parties, such consultations shall be required by right, in order to bring the provisions of this Agreement or its annex into line with the provisions of that convention.

*Article 18.* Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of the Agreement which cannot be settled directly by consultations between the airlines concerned, between the aeronautical authorities or, in the last resort, between the respective Governments, shall be submitted to arbitration in accordance with the customary rules of international law.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral decision, which shall in all cases be considered final.

[IN WITNESS WHEREOF, the above-named plenipotentiaries do hereby sign and seal this Agreement.]<sup>1</sup>

DONE at Lima on 23 April 1959, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

LÉON BRASSEUR  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[Signed]

RAÚL PORRAS BARRENECHEA  
Minister for Foreign Affairs of Peru

## SCHEDULE I

### FRENCH ROUTES

- I. From France via Madrid, Lisbon, the French West Indies, San Juan, Caracas, Bogotá, Quito or Guayaquil to Lima, and thence to La Paz and Santiago (Chile), in both directions.
- II. From the French West Indies via the British West Indies, Venezuela, Panama, Colombia, Quito or Guayaquil to Lima, and thence to La Paz and Santiago (Chile).

<sup>1</sup> The text between brackets appears only in the Spanish authentic text.

- 
- III. From France, via intermediate points in the United States, Mexico, the West Indies or Central America, to Bogotá, Quito or Guayaquil and thence to Lima, and thence to La Paz and Santiago (Chile), in both directions.
  - IV. From France via intermediate points to Dakar, and thence via intermediate points in the different countries of South America to Quito or Guayaquil and beyond, in both directions.

(One or more points on the routes listed above may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all of its services.)

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU MODIFYING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 23 APRIL 1959<sup>2</sup>

## I

## EMBASSY OF FRANCE IN PERU

No. 44

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it as follows:

In the course of the talks which took place at Paris from 23 to 25 January 1969 between the representatives of the French and Peruvian authorities, the French and Peruvian delegations agreed that the schedule of routes annexed to the Air Transport Agreement between the French Republic and the Republic of Peru signed on 23 April 1959<sup>2</sup> would be replaced by a new schedule as follows:

## SCHEDULE OF ROUTES

(One or more points on the routes listed above may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all of its services.)

## I. FRENCH ROUTES

1. From France via Madrid, Lisbon, the French West Indies, San Juan, Caracas, Bogotá, Quito and/or Guayaquil to Lima, and thence to La Paz and Santiago (Chile), in both directions.
2. From the French West Indies via the British West Indies, Venezuela, Panama, Colombia, Quito or Guayaquil to Lima, and thence to La Paz and Santiago (Chile), in both directions.
3. From France via intermediate points to Dakar, and thence via intermediate points in the different countries of South America to Quito or Guayaquil and Lima, and thence to Santiago (Chile), in both directions.

## II. PERUVIAN ROUTES

1. From Peru via Quito and/or Guayaquil, Bogotá, Caracas, Trinidad, Barbados, Jamaica, San Juan (Puerto Rico), the Canary Islands, Lisbon and Madrid to Paris and thence to London, in both directions.
2. From Peru via intermediate points in the different countries of South America to Freetown and thence, via intermediate points in Europe, to Paris, and thence to another point in Europe to be specified at a later date by mutual consent, in both directions.\*

\* The Government of Peru shall have the right to substitute Monrovia or Villa Cisneros for Freetown, on condition that it gives the French Government one month's advance notice.

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1969, with retroactive effect from 17 February 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 129 of this volume.

The Embassy of France has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the above provisions are fully acceptable to the French Government.

If they are likewise acceptable to the Peruvian Government, the Embassy of France has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs that this Note and the Ministry's reply thereto should constitute between the French Government and the Peruvian Government the agreement envisaged in article 17 of the above-mentioned Air Transport Agreement, which shall take effect as of this date.

Accept, Sir, etc.

Lima, 17 February 1969

Embassy of France  
Lima

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. (DU) 6-14/15

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to refer to its Note No. 44 of 17 February 1969, in which it proposes that an agreement be concluded, by means of the corresponding Exchange of Notes, on the new schedule of routes for the Air Transport Agreement between Peru and France drawn up as a result of the talks between the Peruvian and French aeronautical authorities held at Paris last January.

The Ministry of Foreign Affairs of Peru is pleased to inform the Embassy of France that the diplomatic mission of Peru in Paris has been instructed to propose to the Ministry of Foreign Affairs of France the corresponding Exchange of Notes confirming the above-mentioned schedule of routes, such Notes to read as follows:

[*See note I*]

Accept, Sir, etc.

Lima, 22 April 1969

[Embassy of France  
Lima]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> The text between brackets appears only in the Spanish authentic text.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC  
OF PERU FURTHER MODIFYING THE ROUTE SCHEDULE  
ANNEXED TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF  
23 APRIL 1959, AS AMENDED<sup>2</sup>**

## I

## EMBASSY OF PERU

5-14-M/39

The Embassy of Peru presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it as follows:

In the course of the talks which took place at Lima from 25 to 27 March 1969 between the representatives of the Peruvian and French authorities, the two delegations agreed that the schedule of routes annexed to the Air Transport Agreement between the Republic of Peru and the French Republic signed on 23 April 1959, as amended by Exchange of Notes dated 17 February and 22 April 1969,<sup>2</sup> would be supplemented by the inclusion of the following routes:

## PERUVIAN ROUTE NO. 3

—From Peru via Easter Island to Papeete, and thence to two points to be specified at a later date.\*

## FRENCH ROUTE NO. 4

—From the Society Islands via Easter Island to Lima, and thence to two points in South America to be specified at a later date.\*

\* Points beyond Peruvian route no. 3 and French route no. 4 shall be specified by mutual consent. At least one point beyond each of the two routes must be specified before either of the designated airlines of the two Parties can begin to operate flights on those routes.

The Embassy of Peru has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the above provisions are fully acceptable to the Peruvian Government.

If they are likewise acceptable to the French Government, the Embassy of Peru has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs that this Note and the Ministry's reply thereto should constitute between the Peruvian Government and the French Government the agreement envisaged in article 17 of the above-mentioned Air Transport Agreement, which shall take effect as of this date.

Accept, Sir, etc.

Paris, 19 May 1969

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1969, with retroactive effect from 19 May 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 129 and 135 of this volume.

## II

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Peru and has the honour to inform it of the following:

On 19 May 1969, the Embassy addressed to the Ministry a Note which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Peru that the above provisions are fully acceptable to the French Government.

Accept, Sir, etc.

Paris, 23 May 1969

Embassy of Peru  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU FURTHER MODIFYING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 23 APRIL 1959, AS AMENDED<sup>2</sup>

## I

## EMBASSY OF FRANCE IN PERU

No. 388

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it as follows:

In accordance with the provisions of the Exchange of Notes dated 19 and 23 May 1969<sup>3</sup> amending the schedule of routes annexed to the Franco-Peruvian Air Transport Agreement signed on 23 April 1959, as amended by Exchange of Notes dated 17 February and 22 April 1969,<sup>4</sup> the French authorities propose that the schedule of routes annexed to the above Agreement should be supplemented by the addition of the following points:

## ON PERUVIAN ROUTE NO. 3

—Tokyo as a point beyond Papeete.

## ON FRENCH ROUTE NO. 4

—Santiago as a point beyond Lima.

The Embassy of France has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the above provisions are fully acceptable to the French authorities.

If they are likewise acceptable to the Peruvian Government, the Embassy of France has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs that this Note and the Ministry's reply thereto should constitute between the French Government and the Peruvian Government the agreement envisaged in article 17 of the above-mentioned Air Transport Agreement and in Note I of the Exchange of Notes dated 19 and 23 May 1969. This agreement shall take effect as of this date.

Accept, Sir, etc.

Lima, 12 November 1972

[Signed]

ALBERT CHAMBON

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1973, with retroactive effect from 17 November 1972, in accordance with the provisions of the said Notes.

<sup>2</sup> See pp. 129, 135 and 137 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 137 of this volume.

<sup>4</sup> See pp. 129 and 135 of this volume.

## II

Reference No.: (DU).6-14/15

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to refer to its Note No. 388 of 17 November 1972 in which it proposed, in accordance with the provisions of the Exchange of Notes dated 19 and 23 May 1969 amending the schedule of routes annexed to the Franco-Peruvian Air Transport Agreement signed on 23 April 1959, as amended by Exchange of Notes dated 17 February and 22 April 1969, that the schedule of routes annexed to the Agreement should be supplemented by the addition of the following points:

[*See note I*]

In this connection, the Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Embassy of France that the Air Transport Directorate of the Ministry of Transport and Communications has informed this Ministry of Foreign Affairs that, having conducted the relevant studies and evaluated the potential traffic that would be generated by the operation of these routes in co-operation with the airline Air France, it agrees with the inclusion of the above points in the annex to the Agreement.

This Note and Note No. 388 of the Embassy of France therefore constitute an amendment to the Air Transport Agreement concluded between the two countries on 23 April 1959.

Accept, Sir, etc.

Lima, 17 January 1973

Embassy of France  
Lima

---



No. 17928

---

**FRANCE**  
and  
**AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for the extension of the time period for the post-mortem protection of artistic and literary works. Paris, 24 March and 5 May 1964**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 31 July 1979.*

---

**FRANCE**  
et  
**AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord portant prorogation du délai de protection *post mortem* des œuvres littéraires et artistiques. Paris, 24 mars et 5 mai 1964**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 31 juillet 1979.*

## ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'AUTRICHE PORTANT PROROGATION DU DÉLAI DE PROTECTION *POST MORTEM* DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES

### I

#### AMBASSADE D'AUTRICHE PARIS

Réf. 2791-A/64

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères, et a l'honneur de lui faire, d'ordre de son Gouvernement, la communication suivante :

Il est tout d'abord rappelé que le délai de protection des œuvres intellectuelles est, selon les législations française et autrichienne, fixé, sauf dérogation exceptionnelle autorisée par la Convention de Berne<sup>2</sup>, à cinquante années à partir du décès de l'auteur.

Il est d'autre part rappelé qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 7 de ladite Convention, « dans le cas où un ou plusieurs pays de l'Union accorderaient une durée supérieure à celle prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée, mais elle ne pourra excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre ».

Compte tenu de cette disposition, ainsi que des termes de la loi française n° 51-1119 du 21 septembre 1951 et de la loi fédérale autrichienne du 8 juillet 1953, le Gouvernement autrichien estime que le délai de protection en Autriche des œuvres des ressortissants français et des œuvres dont la première publication a eu lieu en France est prorogé de sept années si elles répondent aux conditions de la loi autrichienne du 8 juillet 1953, et que le délai de protection en France des œuvres des ressortissants autrichiens et des œuvres dont la première publication a eu lieu en Autriche est prorogé du même délai de sept années si elles répondent aux conditions de la loi française du 21 septembre 1951.

Le Gouvernement autrichien estime, d'autre part, que chaque Partie contractante conserve le droit de demander l'adaptation de ces délais aux révisions éventuelles de sa législation nationale.

Le Gouvernement autrichien serait heureux de recevoir confirmation de ce que les vues du Gouvernement français coïncident avec les siennes sur les questions évoquées ci-dessus.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 24 mars 1964

Ministère des Affaires Etrangères  
Paris

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217.

## II

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le [5 mai 1964]

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 2791-A/64 en date du 24 mars 1964 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade d'Autriche que le Gouvernement français est d'accord sur ce qui précède.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Autriche les assurances de sa haute considération.

Paris, le 5 mai 1964

JEAN BASDEVANT

Ambassade d'Autriche  
Paris

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND AUSTRIA PROVIDING FOR THE EXTENSION OF THE TIME PERIOD FOR THE POST-MORTEM PROTECTION OF ARTISTIC AND LITERARY WORKS

I

EMBASSY OF AUSTRIA  
PARIS

Ref. 2791-A/64

The Embassy of Austria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour, on instructions from its Government, to communicate the following:

It is recalled, first of all, that the period of protection for intellectual works is fixed, under French and Austrian legislation, at 50 years from the death of the author, except in case of exceptional derogations permitted by the Berne Convention.<sup>2</sup>

It is further recalled that, under the terms of article 7, paragraph (2), of that Convention, "where one or more countries of the Union grant a term of protection in excess of that provided by paragraph (1), the term shall be governed by the law of the country where protection is claimed, but shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work".

Taking this provision into account, together with the terms of the French Act No. 51-1119 of 21 September 1951 and the Austrian Federal Act of 8 July 1953, the Austrian Government considers that the period of protection in Austria for works of French nationals and works first published in France is extended by seven years if they meet the conditions of the Austrian Act of 8 July 1953, and that the period of protection in France for works of Austrian nationals and works first published in Austria is extended by the same period of seven years if they meet the conditions of the French Act of 21 September 1951.

The Austrian Government further considers that each Contracting Party retains the right to request that these periods be adjusted in accordance with any future amendments to its national legislation.

The Austrian Government would welcome confirmation that the views of the French Government on the questions raised above are in agreement with its own.

The Embassy of Austria, etc.

Paris, 24 March 1964

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

<sup>1</sup> Entry into force on 5 May 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 217.

## II

LIBERTY—EQUALITY—BROTHERHOOD  
THE FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 5 May 1964

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Austria and has the honour to acknowledge receipt of its Note No. 2791-A/64, dated 24 March 1964, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Austria that the French Government agrees with the above text.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Paris, 5 May 1964

JEAN BASDEVANT

Embassy of Austria  
Paris



**No. 17929**

—

**FRANCE  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
protection of literary and artistic works. Paris, 17 May  
1976**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 31 July 1979.*

—————

**FRANCE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la pro-  
tection des oeuvres littéraires et artistiques. Paris,  
17 mai 1976**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 31 juillet 1979.*

## ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'AUTRICHE CONCERNANT LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES

### I

AMBASSADE D'AUTRICHE  
PARIS

Le 17 mai 1976

Ref. 2211-A/76

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'Echange de notes des 24 mars et 5 mai 1964 relatives à la prolongation des délais de protection des œuvres intellectuelles<sup>2</sup>, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de lui faire la communication suivante :

Aux termes de l'article 1-2 à 3, *a*, de l'amendement de 1972 à la loi sur le droit d'auteur, *Bundesgesetzblatt* (Journal officiel fédéral), n° 492, le délai de protection prévu aux paragraphes 60 à 62 de la loi sur le droit d'auteur, a été prorogé, à compter du 31 décembre 1972, pour toutes les œuvres littéraires, musicales, graphiques et plastiques, de cinquante à soixante-dix ans, et pour les œuvres cinématographiques, de trente à cinquante ans, sous réserve que les œuvres dont il s'agit soient encore protégées à la date du 31 décembre 1972 aux termes des dispositions alors en vigueur. Simultanément, les alinéas I et 2 de l'article III de l'amendement de 1953 à la loi sur le droit d'auteur, *Bundesgesetzblatt* n° 106, ont été abrogés par l'article II, alinéa 7, dudit amendement.

Le Gouvernement autrichien considère qu'au regard de l'article 7-2 de l'Acte de Bruxelles de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques<sup>3</sup> auquel l'Autriche et la France sont parties les œuvres d'origine française bénéficient également de cette prorogation du délai de protection, dans la mesure où lesdites œuvres bénéficient, aux termes de l'article 21 de la loi du 11 mars 1957, de la loi du 3 février 1919 et de la loi du 21 septembre 1951, d'une protection dont la durée s'étend au-delà des délais fixés respectivement à cinquante et trente ans. D'autre part, le Gouvernement autrichien considère qu'au regard de l'article 7-2 de l'Acte de Bruxelles de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, les œuvres autrichiennes bénéficient en France, dans les mêmes conditions, de la prorogation qui s'applique aux délais de protection.

Le Gouvernement autrichien estime que ces conséquences légales découlent directement des dispositions précitées des lois autrichiennes et françaises ainsi que de l'Acte de Bruxelles de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, sans qu'il soit nécessaire de conclure un accord particulier à cet effet.

Le Gouvernement autrichien serait reconnaissant au Gouvernement français de lui confirmer qu'il partage ses vues à ce sujet.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1976 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 141 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217.



## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PARIS

Le 17 mai 1976

N° 117/DC/EC/5

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 17 mai 1976 dont le texte est reproduit ci-dessous :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires étrangères confirme à l'Ambassade d'Autriche que les œuvres des ressortissants autrichiens sont admises au bénéfice de la prorogation du délai de protection prévue en France par la loi du 3 février 1919 et par la loi du 21 septembre 1951 et a l'honneur de lui faire savoir que le texte de sa note reproduit ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement français.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Autriche les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Autriche  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND AUSTRIA RELATING TO THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS

## I

EMBASSY OF AUSTRIA  
PARIS

17 May 1976

Ref. 2211-A/76

The Embassy of Austria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the Exchange of Notes dated 24 March and 5 May 1964 providing for the extension of the time period for the post-mortem protection of artistic and literary works,<sup>2</sup> has the honour, on instructions from its Government, to communicate the following:

Under the terms of article 1-2 to 3(a) of the 1972 amendment to the Copyright Act, *Bundesgesetzblatt* (Federal Official Gazette) No. 492, the period of protection provided in paragraphs 60 to 62 of the Copyright Act was extended, as from 31 December 1972, from 50 to 70 years for all literary, musical, graphical and plastic works and from 30 to 50 years for cinematographic works, subject to the reservation that the works in question were still protected on 31 December 1972 under the terms of the provisions then in force. At the same time, article 111, paragraphs 1 and 2, of the 1953 amendment to the Copyright, *Bundesgesetzblatt* No. 106, were abrogated by article 11, paragraph 7, of the 1972 amendment.

The Austrian Government considers that, in view of article 7, paragraph (2), of the Brussels Act of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works,<sup>3</sup> to which Austria and France are Parties, works of French origin also benefit from this extension of the period of protection in so far as such works enjoy longer periods of protection, under the terms of article 21 of the Act of 11 March 1957, of the Act of 3 February 1919 and of the Act of 21 September 1951, than those fixed respectively at 50 and 30 years. Furthermore, the Austrian Government considers that in view of article 7, paragraph (2) of the Brussels Act of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, Austrian works benefit from the extension of the periods of protection in France, subject to the same conditions.

The Austrian Government considers that these legal consequences follow directly from the above-mentioned provisions of the Austrian and French Acts and from the Brussels Act of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, without it being necessary to conclude a specific agreement to this effect.

The Austrian Government would be grateful to the French Government for confirmation that it shares its views on this subject.

The Embassy of Austria, etc.

Ministry of Foreign Affairs

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1976 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 141 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 217.

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
PARIS

17 May 1976

No. 117/DC/EC/5

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Austria and has the honour to acknowledge receipt of its note of 17 May 1976 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs confirms to the Embassy of Austria that the works of Austrian nationals benefit from the extension of the period of protection provided for in France by the Act of 3 February 1919 and by the Act of 21 September 1951, and has the honour to inform you that the text of its Note reproduced above meets with the agreement of the French Government.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Embassy of Austria  
Paris

---

**No. 17930**

---

**FRANCE  
and  
CHINA**

**Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed  
at Paris on 1 June 1966**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Beijing, 27 July and  
7 September 1973**

**Exchange of notes constituting an agreement further  
amending the above-mentioned Agreement of 1 June  
1966, as amended. Beijing, 3 September and 24 Oc-  
tober 1974**

*Authentic texts: French and Chinese.*

*Registered by France on 31 July 1979.*

**N° 17930**

—

**FRANCE**  
**et**  
**CHINE**

**Accord relatif aux communications aériennes (avec annexe et protocole). Signé à Paris le 1<sup>er</sup> juiu 1966**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Beijing, 27 juillet et 7 septembre 1973**

**Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 1<sup>er</sup> juin 1966, tel que modifié. Beijing, 3 septembre et 24 octobre 1974**

*Textes authentiques : français et chinois.*

*Enregistrés par la France le 31 juillet 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX COMMUNICATIONS AÉRIENNES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN- ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU- LAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, afin d'établir des communications aériennes entre le territoire français et le territoire chinois, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* 1. En vertu du présent Accord, chacune des Parties Contractantes accordera à l'autre Partie Contractante le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur les routes aériennes mentionnées dans l'Annexe au présent Accord (et dénommées ci-après « routes agréées »).

Le droit d'exploiter des services aériens réguliers signifie le droit de transporter en trafic international sur les routes agréées des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties Contractantes ainsi qu'entre le territoire de l'une des Parties Contractantes et celui d'un pays tiers.

2. Le droit accordé conformément au paragraphe 1 du présent article par l'une des Parties Contractantes à l'autre Partie Contractante ne comporte pas le droit d'effectuer des transports en provenance d'un point situé sur le territoire de la première Partie Contractante et à destination d'un autre point situé sur ce même territoire.

3. Conformément au principe du respect mutuel de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, chacune des Parties Contractantes fixera à l'autre Partie Contractante les points d'entrée et de sortie de son territoire et délimitera l'espace aérien affecté aux routes agréées au-dessus de son territoire.

4. Chacune des Parties Contractantes est tenue de mettre à la disposition de l'autre Partie Contractante un aéroport désigné par elle à chaque point de la route agréée situé sur son territoire pour l'exploitation des services aériens réguliers. Pour assurer la sécurité des vols, elle devra désigner à l'autre Partie Contractante l'aéroport de dégagement correspondant.

5. Chacune des Parties Contractantes fournira à l'autre Partie Contractante, dans les limites de son territoire, les services de télécommunications, les aides à la navigation ainsi que les autres services auxiliaires nécessaires à la sécurité des vols sur les routes agréées.

*Article 2.* 1. Le Gouvernement de la République française désigne la compagnie nationale Air France comme son entreprise de transport aérien et le Gouvernement de la République Populaire de Chine désigne l'entreprise de transport aérien de l'Administration Générale de l'Aviation Civile de Chine comme la sienne, pour l'exploitation des services sur les routes agréées (ces entreprises étant dénommées ci-après « Entreprises de Transport aérien désignées »). Chacune des Parties Contractantes aura le droit de changer l'entreprise de transport aérien désignée par notification écrite à l'autre Partie Contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1966 par la signature, conformément à l'article 20.

2. La part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de Transport aérien désignée par chacune des Parties Contractantes appartiendront au Gouvernement ou à des ressortissants ayant la nationalité du pays de cette Partie Contractante.

*Article 3.* 1. La fréquence, le type de service et l'horaire des vols réguliers ainsi que le type des aéronefs utilisés pour l'exploitation des routes agréées par les entreprises de transport aérien désignées seront fixés par consultation entre lesdites entreprises et soumis pour approbation aux Autorités de l'aéronautique civile des Parties Contractantes. Dès que l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes aura formulé la demande d'entamer de telles consultations, celles-ci devront commencer dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date de réception de cette demande par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante. Les « autorités de l'aéronautique civile » mentionnées au présent article et ci-après sont, pour la République Française, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile et pour la République Populaire de Chine, l'Administration Générale de l'Aviation Civile de Chine ou dans les deux cas tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

2. Les consultations entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes devront obéir aux principes suivants :

(A) En assurant les services réguliers convenus sur les routes agréées entre les territoires des deux Parties Contractantes, les deux entreprises de transport aérien désignées bénéficieront de possibilités justes et égales.

(B) En assurant lesdits services, l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties Contractantes devra prendre en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services exploités par celle-ci sur la même route ou sur les routes parallèles ou encore sur un des tronçons de ces routes.

(C) Les services réguliers assurés par l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties Contractantes devront être étroitement adaptés à la demande de trafic du public sur la route agréée; ils auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

La capacité qui sera mise en œuvre pour transporter sur les routes agréées des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante et ceux situés sur le territoire d'un pays tiers, devra être conforme aux principes suivants :

- a) Elle devra tenir compte des demandes de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné cette entreprise de transport aérien;
- b) Elle devra tenir compte des demandes de trafic existant dans les régions traversées après la prise en considération des services aériens réguliers assurés par d'autres entreprises de transport aérien dans ces régions;
- c) Elle devra tenir compte des besoins d'une exploitation économique des services long-courriers.

3. L'exercice de droits de trafic entre le territoire de l'une des Parties Contractantes et celui d'un pays tiers sera convenu entre les deux Parties Contractantes de façon à s'assurer qu'il est conforme aux principes énoncés au paragraphe 2 du présent article.

4. Chacune des Parties Contractantes est tenue d'informer l'autre Partie Contractante de l'ouverture de ses services réguliers au moins trois mois à l'avance.

*Article 4.* 1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes jouiront, dans l'exploitation des services sur les routes agréées, de possibilités justes et égales en ce qui concerne l'utilisation des services fournis aux aéroports et en route. Les services ainsi fournis par chacune des Parties Contractantes : services de télécommunications, aides à la navigation, renseignements météorologiques et autres services, devront être identiques à ceux qui seront mis à la disposition de l'entreprise de transport aérien désignée de son propre pays pour des vols du même genre.

2. Chacune des Parties Contractantes autorisera les autorités de l'aéronautique civile et l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à transmettre des messages relatifs au contrôle de la circulation aérienne, à la navigation, à l'entretien, à la réservation des places et à l'exploitation des services aériens réguliers. Ces transmissions seront effectuées suivant des modalités à fixer entre les autorités de l'aéronautique civile ou entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes, qui devront également convenir des conditions d'utilisation des stations de télécommunication.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour employer, dans les communications radiotéléphoniques et radiotélégraphiques air-sol ainsi que dans la liaison radiotélégraphique entre points fixes, la langue convenue entre elles et la partie s'y rapportant du Code international Q.

*Article 5.* 1. Les tarifs applicables aux transports des passagers, bagages, marchandises, effectués sur les routes agréées seront fixés à un taux raisonnable, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques des services aériens réguliers (y compris vitesse et confort), ainsi que des tarifs de transport pratiqués par les autres entreprises de transport aérien. Les tarifs qui seront appliqués sur les routes ou secteurs communs ou équivalents par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes pour la même catégorie de transports auront le même taux minimum.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront convenus au moyen de consultations entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes et soumis à l'examen et à l'approbation de leurs autorités de l'aéronautique civile respectives. Ces consultations devront s'engager dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception par l'une des entreprises de transport aérien désignées de la demande de l'autre entreprise de transport aérien désignée.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la fixation des tarifs ou que l'approbation mentionnée au paragraphe 2 du présent article ne soit pas obtenue, les deux Parties Contractantes chercheront à aboutir à un accord à ce sujet.



Jusqu'à une nouvelle décision sur les tarifs, ceux qui auront été établis d'un commun accord par les deux Parties Contractantes resteront en vigueur.

*Article 6.* 1. Tout aéronef utilisé par l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties Contractantes sur les routes agréées devra porter les marques de nationalité et d'immatriculation en usage dans la navigation aérienne internationale et être muni des documents suivants :

- (A) Certificat d'immatriculation;
- (B) Certificat de navigabilité;
- (C) Licences valides pour chaque membre de l'équipage;
- (D) Carnet de route;
- (E) Licence d'exploitation radio-électrique de bord;
- (F) Liste des membres de l'équipage;
- (G) Liste des noms et des lieux d'embarquement et de destination des passagers;
- (H) Manifeste des marchandises et du courrier.

Chacune des Parties Contractantes reconnaîtra la validité des documents ci-dessus, délivrés ou reconnus valides par l'autre Partie Contractante.

2. Le commandant de bord et les autres membres de l'équipage de tout aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties Contractantes, qui effectuera le vol sur les routes agréées au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, devront être des ressortissants de chacune des Parties Contractantes.

*Article 7.* Les taxes que l'une des Parties Contractantes pourra imposer aux aéronefs de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et des facilités accordées à la navigation aérienne ne devront pas être plus élevées que les taxes acquittées par ses aéronefs nationaux employés en service international similaire. Le barème de ces taxes sera communiqué aux autorités de l'aéronautique civile de l'autre Partie Contractante.

*Article 8.* 1. Tout aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes se soumettra, durant son vol au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, aux lois et règlements de celle-ci concernant l'entrée, la sortie, l'exploitation et la pratique du trafic aérien dans les limites de son territoire, les zones interdites et les zones réglementées, lois et règlements prescrits pour les aéronefs civils utilisés en service international.

2. Tout aéronef de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties Contractantes, durant son vol dans la région d'information de vol de l'autre Partie Contractante, y compris la haute mer, se soumettra au contrôle de la circulation aérienne dans cette région.

3. Les lois et règlements en vigueur de chacune des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, la douane, les passeports, l'immigration, la prévention de la propagation des maladies, la quarantaine, etc., seront applicables, dans les limites de son territoire, aux aéronefs de l'autre Partie Contractante ainsi qu'aux membres des équipages, passagers, bagages, marchandises et courrier à bord. Chacune des Parties Contractantes, en appliquant les lois et règlements en question, s'engagera à éviter tout retard inutile aux aéronefs de l'autre Partie Contractante.

4. Pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont respectées, les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes auront le droit de visiter sur leur territoire les aéronefs de l'autre Partie utilisés sur les routes agréées.

*Article 9.* Chacune des Parties Contractantes prendra, sur ses aéroports, à l'égard des aéronefs et de leurs réserves de carburants, d'huile et de lubrifiants, du matériel et d'autres biens de l'autre Partie Contractante, les mêmes mesures de sécurité que celles qui sont assurées aux biens similaires de l'entreprise de transport aérien désignée par elle.

*Article 10.* 1. Les aéronefs utilisés sur les routes agréées par l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties Contractantes ainsi que les carburants, l'huile, les lubrifiants, les pièces de rechange, les équipements normaux et les approvisionnements de bord, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou de leur départ de ce territoire, seront exonérés des droits de douane et des frais d'inspection ou d'autres droits et taxes similaires; la partie de ces articles qui serait utilisée ou consommée par lesdits aéronefs sur le territoire de cette autre Partie Contractante en sera également exonérée. Les articles bénéficiant ainsi de la franchise de droits ne pourront être débarqués que lorsque l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie Contractante aura été acquise et devront, après leur débarquement, être gardés sous la surveillance de ces autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient embarqués de nouveau.

2. Chacune des Parties Contractantes permettra l'introduction sur son territoire, par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou par son représentant, des carburants, de l'huile, des lubrifiants, des pièces de rechange, des équipements normaux et des approvisionnements de bord destinés à l'usage exclusif des aéronefs de ladite entreprise. De plus, conformément au principe de l'égalité et de la réciprocité, ces articles seront exonérés des droits de douane, des frais d'inspection ou d'autres droits et taxes similaires à l'exception des redevances représentatives de services rendus. Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire de la première Partie Contractante bénéficieront du même traitement. Ils devront être gardés sous la surveillance de la douane jusqu'à leur réexportation.

*Article 11.* Chacune des Parties Contractantes accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit d'avoir un représentant et du personnel au point d'escale des routes agréées situé sur son territoire. Le représentant, le personnel et les employés locaux devront être des ressortissants de l'une ou l'autre Partie Contractante. Chacune des Parties Contractantes donnera les facilités nécessaires au représentant et au personnel de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et garantira leur sécurité.

*Article 12.* Chaque Partie Contractante autorisera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, si cette entreprise en fait la demande, à convertir en francs français ou en yuans (JMP) et à transférer l'excédent net de ses recettes sur les dépenses qu'elle aura réalisées sur son territoire et afférant à l'exploitation des routes agréées.

*Article 13.* Les deux Parties Contractantes feront en sorte que leurs autorités de l'aéronautique civile et leurs entreprises de transport aérien désignées se tiennent en contact et coopèrent étroitement de façon à assurer l'observation des principes du présent Accord et la mise en application de ses dispositions.

*Article 14.* Avant l'ouverture de ses services aériens réguliers sur la route agréée, l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes soumettra pour approbation aux autorités de l'aéronautique civile de l'autre Partie Contractante les renseignements requis par celles-ci en vue de faire la preuve que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées par ladite entreprise.

Chacune des Parties Contractantes fera en sorte que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités de l'aéronautique civile de l'autre Partie Contractante les statistiques de trafic à destination et en provenance du territoire de chaque Partie Contractante en indiquant les points de départ et d'arrivée dudit trafic sur les routes agréées.

*Article 15.* Chacune des Parties Contractantes aura le droit de suspendre ou révoquer l'autorisation d'exercer les droits prévus dans le présent Accord délivrée à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante au cas où cette dernière ou l'entreprise de transport aérien désignée par elle n'exécuterait pas les clauses dudit Accord. Toutefois, une telle mesure ne devra être prise qu'après consultation préalable entre les deux Parties Contractantes.

*Article 16.* Les conditions de transport, l'agence réciproque, les services à rendre au sol de part et d'autre ainsi que les dispositions relatives à la comptabilité seront à déterminer par un arrangement séparé entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes, en conformité avec les lois, décrets et règlements de leurs gouvernements respectifs.

*Article 17.* 1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à mettre en œuvre les dispositifs techniques disponibles et à prendre des mesures pratiques en vue des recherches et du sauvetage de l'aéronef en détresse de l'autre Partie Contractante, dans les limites de son territoire. En même temps, la première Partie Contractante autorisera l'autre Partie Contractante à prendre, sous le contrôle de ses autorités compétentes, les mesures d'assistance requises par les circonstances.

2. En cas d'accident entraînant mort ou blessures graves ou causant de graves dégâts à un aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière est tenue d'en informer dans les meilleurs délais la première Partie et de mener une enquête sur les circonstances de l'accident conformément à ses règlements en vigueur. La Partie Contractante à laquelle appartient l'aéronef accidenté aura le droit de désigner des observateurs pour assister à cette enquête; la Partie responsable de l'enquête communiquera le rapport et les conclusions de l'enquête à la Partie à qui appartient ledit aéronef.

*Article 18.* Si l'une des Parties Contractantes juge nécessaire d'apporter des amendements au présent Accord ou à son Annexe, elle pourra demander l'ouverture de consultations avec l'autre Partie Contractante. Ces consultations s'engageront d'abord entre les autorités de l'aéronautique civile des deux Parties Contractantes et commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception d'une telle demande. Les amendements sur lesquels lesdites autorités se mettront d'accord entreront en vigueur immédiatement après leur confirmation par la voie diplomatique et feront partie intégrante du présent Accord.

*Article 19.* Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra être réglé par consultations entre les autorités de l'aéronautique civile des Parties Contractantes. Au cas où ces autorités ne parviendraient pas à régler le différend, celui-ci serait soumis aux Parties Contractantes en vue d'être réglé par voie diplomatique.

*Article 20.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Tout accord relatif aux communications aériennes conclu entre la France et la Chine avant la signature du présent Accord est considéré comme nul.

Si l'une des Parties Contractantes a l'intention de dénoncer le présent Accord, elle pourra la notifier à tout moment par écrit à l'autre Partie. L'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de réception de la notification écrite, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord par les deux Parties Contractantes avant l'expiration de ce délai.

FAIT à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1966, en deux exemplaires originaux, en langues française et chinoise, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
de Chine :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

#### ANNEXE

*Route française :* de France via Tirana ou Athènes, Le Caire, Téhéran (facultatif), Karachi, Phnom Penh vers Shanghai et *vice versa*.

*Route chinoise :* de Chine via un point au Pakistan, Téhéran (facultatif), Bagdad ou Damas, Le Caire, Tirana, vers Paris et *vice versa*.

#### PROTOCOLE

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Paris du 9 mai au 1<sup>er</sup> juin 1966 et qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord relatif aux communications aériennes entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, les deux Délégations sont convenues de ce qui suit en ce qui concerne l'application des articles 3 et 16 de l'Accord précité et de son Annexe :

##### 1) *Article 3*

*Paragraphe 2 (A).* Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes devront prendre les mesures propres à assurer l'équilibre des trafics payants effectués par leurs services réguliers entre leurs territoires.

<sup>1</sup> Signé par Hervé Alphan — Signed by Hervé Alphan.

<sup>2</sup> Signé par Chen Tou — Signed by Chen Tou.

*Paragraphe 3.* Les autorités de l'aéronautique civile de l'une des Parties Contractantes pourront réglementer sur un tronçon de route entre le territoire de cette Partie Contractante et celui d'un pays tiers desservi par son entreprise de transport aérien désignée ou par celle de ce pays tiers, le trafic en provenance de son territoire et à destination de celui de ce pays tiers conformément aux principes suivants :

- a) Ce trafic sera principalement effectué par l'entreprise de transport aérien désignée de cette Partie Contractante et par celle de ce pays tiers;
- b) L'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante aura le droit d'effectuer ce trafic, mais celui-ci ne devra avoir qu'un caractère accessoire par rapport à son trafic total au départ du territoire de la première Partie Contractante;
- c) Pour l'application de cette réglementation, les autorités de l'aéronautique civile de chacune des Parties Contractantes devront tenir compte des demandes des passagers et des expéditeurs relatives aux conditions et aux facilités de transport.

Les dispositions ci-dessus feront l'objet d'un examen périodique entre les autorités de l'aéronautique civile des deux Parties Contractantes et pourront être modifiées par entente entre ces autorités de l'aéronautique civile, si l'une d'entre elles en formule la demande.

## 2) *Article 16*

Conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties Contractantes pourra effectuer la publicité et la propagande commerciale appropriée dans les limites du territoire de l'autre Partie Contractante, par l'intermédiaire et avec l'aide de l'entreprise de transport aérien désignée de cette autre Partie.

## 3) *Annexe : routes agréées*

Les points intermédiaires en pays tiers pourront être modifiés par accord entre les Parties Contractantes.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord relatif aux communications aériennes entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Chine signé en date de ce jour.

FAIT à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1966 en deux exemplaires originaux, en langues française et chinoise, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

{*Signé — Signed*}<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
de Chine :

{*Signé — Signed*}<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Hervé Alphand — Signed by Hervé Alphand.

<sup>2</sup> Signé par Chen Tou — Signed by Chen Tou.

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府  
航空交通协定

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府，为了建立法国和中国领土之间的航空交通，协议如下：

## 第 一 条

一、缔约一方根据本协定给予缔约对方以在本协定附件所列航线（以下简称协议航线）上从事定期飞行的权利。

定期飞行的权利是指在协议航线上载运缔约双方领土内以及缔约一方与第三国领土间的国际旅客、行李、货物、邮件的权利。

二、本条第一款所规定缔约对方的权利不包括载运缔约一方领土内一点始发并以该方领土内另一点为目的地的业务的权利。

三、根据互相尊重主权和领土完整的原则，缔约一方飞行协议航线经过缔约对方领土的空中进出口和在缔约对方领土上的航路空域，应由缔约对方规定。

四、缔约一方应在其境内协议航线的每一点指定一个机场，供缔约对方为经营定期飞行之用；为了飞行安全的需要，缔约一方并应为缔约对方指定相应的备降机场。

五、缔约一方应在其境内提供缔约对方为飞行协议航线安全所需的通信、导航和其他附属服务。

## 第 二 条

一、法兰西共和国政府指定“法国国家航空公司”为经营协议航线的空运企业，中华人民共和国政府指定中国民用航空总局的空运企业为经营协议航线的空运企业（以下简称指定空运企业）。缔约一方有权用书面通知缔约对方改变经营协议航线的指定空运企业。

二、締約一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权，应属于该締約方的政府或具有該締約方国籍的公民。

### 第 三 条

一、指定空运企业经营协议航线的班次、航班类型、班期时刻表和采用的机型，应由締約双方指定空运企业协商，并经締約各方民航当局批准。此项协商，一经締約一方指定空运企业提出要求，应至迟在締約对方指定空运企业收到要求后六十天内举行。本款及以后所称“民航当局”在法兰西共和国指民用航空总秘书处；在中华人民共和国指中国民用航空总局；或被授权执行各該机构现行职务的双方任何其他机构。

二、締約双方指定空运企业間的协商应遵循下列原则：

(一)締約双方指定空运企业在締約双方領土間经营协议航线設定的航班时，应享有公平均等的机会。

(二)締約一方指定空运企业经营航线的航班，应照顾到締約对方指定空运企业的利益，以免不当地影响后者在同一或平行航线或其航段上的航班。

(三)締約一方指定空运企业的航班应与公众对协议航线的运输需要密切配合；所提供的运力应按合理的載运比率，以满足来自和前往該指定空运企业締約一方領土的当前和合理地預計到的国际运输需要为主要目的。

为在协议航线上載运締約对方和各第三国境内地点間旅客、行李、貨物、邮件而提供的运力，应符合下列原则：

(1)应考虑来往于指定該空运企业的締約一方領土的运输需要；

(2)应在考虑到該地区其他空运企业已开设的航班情况下，考虑該航班所經地区的运输需要；

(3)应考虑经济地经营全程航班的需要。

三、締約一方領土与每一第三国領土間的运输权利的实施，由締約双方协议，以保证該項权利的实施符合本条第二款所述各項原则。

四、締約一方开始定期航班飞行，应至少在开航前三个月通知締約对方。

#### 第 四 条

一、締約双方指定空运企业在飞行协议航线上，在使用机场及航路各项服务方面应享有公平均等的机会。締約一方所提供的通信、导航、气象及其他服务，应与其向本国指定空运企业从事同类飞行所提供的相同。

二、締約一方应允许締約对方民航当局及指定空运企业发送有关空中交通管制、航行、机务、定座和经营航班的电报。电报的发送应按締約双方民航当局或双方指定空运企业商定的办法进行；使用电台的条件亦由双方民航当局或双方指定空运企业商定。

締約双方同意在无线电通话、陆空通报和平面通报中采用双方同意的语言和國際間通用的航空术语的有关部分。

#### 第 五 条

一、协议航线上载运旅客、行李、货物所征收的运价，应在合理的水平上制定，并照顾到一切有关因素，包括经济的经营、正常的利润、航班特点（包括速度和舒适程度）和其他空运企业的运价。締約双方指定空运企业在共同或相等的航线或航段上同一类运输的运价应有相同的最低水平。

二、本条第一款所述的运价，应由締約双方指定空运企业协商并报經締約各方民航当局审查批准。此项协商，应在締約一方指定空运企业收到締約对方指定空运企业的要求后六十天内举行。

三、双方指定空运企业如能对运价不能取得协议或不能得到本条第二款所述的締約各方民航当局的批准，締約双方应设法达成协议。在对运价作出任何新的决定以前，締約双方已协议的运价应继续适用。

#### 第 六 条

一、締約双方指定空运企业的飞机在协议航线上飞行时，应具有为国际飞行所规定的国籍标志和登记标志，并携带下列文件：

(1) 登记証



- (2) 适航証
- (3) 空勤組每一成員的有效執照
- (4) 航行記錄簿
- (5) 机上無線电台使用許可証
- (6) 空勤組名單
- (7) 注明起訖地点的旅客名單
- (8) 貨物、郵件倉單

締約一方对締約对方所發給或核准的上述文件应承认其有效。

二、締約各方指定空运企业的飞机在協訂航線締約对方領土內飛行时，其机长和其他空勤組成員应分別为各該締約方公民。

### 第七 条

締約一方对另一方的飞机使用机场和航行设备征收的费率，不得高于其从事同样国际航线的本国飞机所付的费率。此項费率应通知締約对方民航当局。

### 第八 条

一、締約一方指定空运企业的飞机在締約对方領土內飛行时，应遵守締約对方有关民航飞机从事国际飛行时入境、出境和在其領土內經營和航行的法令規章，以及关于禁区和限制区的法令規章。

二、締約一方指定空运企业的飞机在締約对方飛行情报区内，包括公海上空，应遵守該情报区空中交通管制的规定。

三、締約一方現行的一切有关法令規章，如入境、出境、海关、护照、移民、防止疾病传播、检疫等，都适用于在其領土內的締約对方飞机及空勤人員、旅客、行李、貨物和郵件。締約一方在执行上述法令規章时，应避免造成締約对方飞机不必要的延誤。

四、締約一方的有关当局有权在其境內对締約对方飛行協訂航線的飞机进行检查，以保証本協定条款的遵守。

### 第九 条

締約一方應在其機場內對締約對方的飛機、航空燃油、油料、潤滑油器材和其他財產負責採取與對其指定空運企業同類財產一樣的安全措施。

### 第十 条

一、締約一方指定空運企業飛行協議航線的飛機和留置在飛機上的航空燃油、油料、潤滑油、各種零件、正常設備和航空供應品，包括該飛機在對方領土內所使用或消耗的在內，在它們進入或離開締約對方領土時，應豁免關稅、檢驗費和類似的稅收或費用。免稅的物品，須經締約對方海關當局批准方得卸下，卸下後應在海關當局的監督下予以保管，直至重新啟運為止。

二、締約一方指定空運企業或其代表向締約對方領土運入純供該指定空運企業飛機自用的航空燃油、油料、潤滑油、各種零件、正常設備和航空供應品，締約對方應准其運入，並根據平等互惠原則豁免關稅、檢驗費或類似的稅收和費用，但應繳納的服務費用除外。取自該締約方領土上的任何來源的航空供應品也享受同等待遇。這些物品並應在海關監督下予以保管，直至重新運出為止。

### 第十一 条

締約一方給予締約對方指定空運企業以在其領土內協議航線上的經停站派駐代表和工作人員的權利。該代表、工作人員和當地僱傭人員，均應為締約雙方的公民。締約一方對締約對方空運企業的代表和工作人員應給予必要的協助並保護其安全。

### 第十二 条

締約一方對締約對方指定空運企業在其領土內經營協議航線的收支差額在該企業申請時，應允許其結匯為法國法郎或人民幣。

### 第十三 条

締約雙方應促使雙方民航當局和指定空運企業保持聯繫，並保證在遵守本協定的原則和履行本協定的條款方面保持密切的合作。

#### 第十四条

締約一方指定空运企业应在开航协议航線前按締約对方民航当局的要求，提出証明其能正确履行本协议各项規定的資料，經締約对方民航当局认可。

締約一方应使其指定空运企业向締約对方民航当局提供运往和来自締約各方領土的业务統計，并列明該項业务在协议航線上的起訖点。

#### 第十五条

締約一方或締約一方指定空运企业如不履行本协议的条款，締約对方可以停止或撤銷該締約一方指定空运企业行使本协议所規定的权利，但在采取此項措施前应先与締約一方协商。

#### 第十六条

关于运输章程、相互代理业务、提供地面服务和财务結算，由締約双方指定空运企业根据各自政府的法令規章另行协议規定。

#### 第十七条

一、締約一方应負責对在其領土內遇險的締約对方的飞机提供可資利用的技术設備和采取实际可行的搜寻和营救措施，同时应准許締約对方在其主管当局的监督下，采取情况上所需要的援助措施。

二、締約一方指定空运企业的飞机如在締約对方領土內失事，致有死亡、重伤或显示飞机有重大损坏时，締約对方应尽早通知締約一方并負責按其規章着手調查失事情况。飞机所屬的一方有权指派观察員出席調查；負責調查的一方应将調查报告和結果通知飞机所屬的一方。

#### 第十八条

如締約一方认为需要修改本协议及其附件时，可要求与締約对方进行磋商；此項磋商可先在双方民航当局之間进行，并应于締約对方收到要求之日后六十天內开始。双方民航当局之間达成协议的修改条款經由外交途径确认后即生效，并成为本协议的组成部分。

## 第十九条

如对本协定的解释或实施发生分歧，双方民航当局应通过协商解决。如双方民航当局不能解决，应提交缔约双方通过外交途径解决。

## 第二十条

本协定自签字之日起生效。

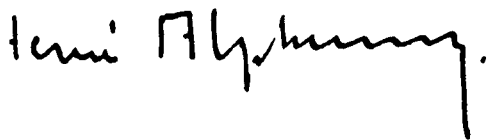
在本协定签订以前的一切有关法中航空交通的协议一律无效。

缔约一方如欲终止本协定，可随时以书面通知缔约对方。本协定在缔约对方收到该项书面通知之日起六个月后终止，除非在此期限内经双方协议撤销该通知。

本协定于一九六六年六月一日在巴黎签订，共二分，每分都用法文和中文写成，两种文本具有同等效力。

法兰西共和国政府  
代 表

中华人民共和国政府  
代 表




## 附 件

## 一、法国方面的航线：

法国——地拉那或雅典——开罗——德黑兰（可能）——  
卡拉奇——金边——上海的往返航线

## 二、中国方面的航线：

中国——巴基斯坦一点——德黑兰（可能）——巴格达或  
大马士革——开罗——地拉那——巴黎的往返航线

## 会 谈 纪 要

法兰西共和国政府代表团和中华人民共和国政府代表团自一九六六年五月九日至六月一日在巴黎举行了谈判，并于本日签订了两国政府间的航空交通协定。在谈判过程中，双方代表团就协定第三条、第十六条及其附件的实施问题达成协议如下：

### 一、关于第三条

#### 第二款第一点

缔约双方指定空运企业应采取使双方航班在双方领土间的收费载量均衡。

#### 第三款

凡一方领土与第三国领土间的航段上，有该方或该第三国指定空运企业的航班，该方民航当局对由该方领土出发至该第三国领土的运量可根据下列原则进行调节：

- (1) 该项运输主要由该方及该第三国的指定空运企业承担；
- (2) 缔约对方指定空运企业有权承担该项运输，但该项运输在其由缔约一方领土出发的总运量中应居辅助地位；
- (3) 缔约一方民航当局在进行上述调节时，应考虑旅客、货主在运输条件和便利方面的要求。

上述条款应定期由缔约双方民航当局进行审查，并可经一方民航当局提出由双方民航当局协商修改。

### 二、关于第十六条

根据协定第十六条的规定，缔约一方指定空运企业可通过缔约对方指定空运企业并在缔约对方指定空运企业的协助下在对方境内进行适当的商业性的广告宣传。

### 三、关于附件一一协议航线

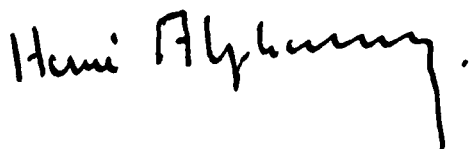
在第三国境内的经停点经缔约双方协议可以修改。

本會談紀要為本日簽訂的法兰西共和國政府和中華人民共和國政府航空交通協定的組成部分。

本會談紀要於一九六六年六月一日在巴黎簽訂，共二分，每分都用法文和中文寫成，兩種文本具有同等效力。

法兰西共和國政府  
代 表

中華人民共和國政府  
代 表



HERVÉ ALPHAND



CHEN TOU

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE MODIFIANT L'ACCORD DU 1<sup>er</sup> JUIN 1966 RELATIF  
AUX COMMUNICATIONS AÉRIENNES<sup>2</sup>

I

Pékin, le 27 juillet 1973

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'exposer ce qui suit :

Au cours des consultations aéronautiques franco-chinoises qui ont eu lieu à Pékin du 10 au 21 juillet 1973, en application des dispositions de l'article 18 de l'Accord relatif aux communications aériennes entre la France et la Chine, signé à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1966<sup>2</sup>, les délégations française et chinoise sont convenues de ce qui suit :

I.

Conformément à l'article 18 de l'Accord relatif aux communications aériennes entre la France et la Chine, signé le 1<sup>er</sup> juin 1966, les deux Parties sont convenues d'apporter à l'Annexe audit Accord les amendements suivants :

« 1. Les routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la République populaire de Chine seront les suivantes : points en Chine, Karachi, Kandahar, Téhéran, Bagdad ou Damas ou Beyrouth, Ankara, Bucarest, Tirana, Le Caire ou Athènes ou Rome, un point en Europe<sup>(\*)</sup>, Paris et/ou un autre point en France, Londres et d'autres points au-delà à définir d'un commun accord entre les Autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes.

« 2. Les routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la République française seront les suivantes : points en France, Athènes ou Istanbul, Le Caire, Damas ou un point dans le Golfe<sup>(\*)</sup>, Téhéran ou Kandahar, Karachi, Islamabad, un point en Inde<sup>(\*)</sup> ou Kathmandou, Rangoon, un point dans le Sud-Est asiatique<sup>(\*)</sup>, Pékin et/ou Shanghai, Tokyo et d'autres points à définir d'un commun accord entre les Autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes.

« (\*) A définir d'un commun accord entre les Autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes.

« 3. Les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes pourront, en exploitant les services agréés sur les routes définies, omettre tout point intermédiaire ou au-delà sur leurs routes respectives. Dans un tel cas, une notification aussi prompte que possible devra être effectuée à cet effet.

« 4. Au cas où l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes désirerait effectuer des vols spéciaux ou affrétés en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, les Autorités aéronautiques civiles de la première Partie contractante devront soumettre, au moins cinq jours avant la date du vol, une demande aux Autorités aéronautiques civiles de l'autre Partie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1973, avec effet rétroactif du 27 juillet 1973.

<sup>2</sup> Voir p. 154 du présent volume.

contractante, lesquelles veilleront à l'accomplissement des formalités relatives à l'autorisation et seront chargées de donner une réponse aux premières. »

Compte tenu des amendements ci-dessus, l'Annexe originale à l'Accord ci-dessus mentionné est annulée.

## II.

Conformément à l'article 18 de l'Accord relatif aux communications aériennes entre la France et la Chine signé le 1<sup>er</sup> juin 1966, les deux Parties sont convenues de modifier et d'amender comme suit le texte de certains articles de l'Accord ci-dessus mentionné :

1. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord ci-dessus mentionné sont annulés et remplacés par les nouveaux paragraphes 1, 2 et 3. Les paragraphes originaux 3, 4 et 5 deviennent les paragraphes 4, 5 et 6. Les nouveaux paragraphes 1, 2 et 3 sont les suivants :

« 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'assurer des services aériens réguliers, ci-après désignés « services agréés », sur les routes définies à l'Annexe au présent Accord, ci-après désignées « routes définies », pour le transport international des passagers, des bagages, du fret et de la poste.

« 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes jouira des droits suivants, lorsqu'elle assurera les services agréés sur les routes définies :

« a) Survoler sans atterrir le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve de l'approbation de ses programmes saisonniers par les Autorités aéronautiques civiles de l'autre Partie contractante;

« b) Atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante pour des motifs non commerciaux, sous réserve de l'approbation de ses programmes saisonniers par les Autorités aéronautiques civiles de l'autre Partie contractante;

« c) Faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points figurant aux routes définies à l'Annexe au présent Accord, pour débarquer et embarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, du fret et de la poste en provenance ou à destination du territoire de la première Partie contractante ou d'un pays tiers.

« 3. Les droits accordés en vertu du paragraphe 1 du présent article par une Partie contractante à l'autre ne comportent pas le droit de transporter le trafic en provenance directe ou indirecte (*stop over*) d'un point situé sur le territoire de la première Partie contractante et destiné à un autre point situé sur le même territoire. »

2. Après la dernière phrase de l'alinéa A du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord ci-dessus mentionné, le texte suivant est ajouté :

« . . . et devront prendre les mesures propres à assurer l'équilibre des trafics payants effectués par leurs services réguliers entre leurs territoires. »

3. Le paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord ci-dessus mentionné est supprimé. Le paragraphe 4 dudit article devient donc le paragraphe 3.

4. Après la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord ci-dessus mentionné, le sous-paragraphe suivant est ajouté :

« Au cas où l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante désirerait employer des ressortissants de pays tiers en qualité de membre d'équipage sur les services agréés des routes définies, cette Partie contractante devra obtenir au préalable l'Accord de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. »

5. Le paragraphe suivant est ajouté à l'article 16 de l'Accord ci-dessus mentionné :

« L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes pourra effectuer la propagande commerciale appropriée dans les limites du territoire



de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire et avec l'aide de l'entreprise de transport aérien désignée de cette Partie. »

6. L'ensemble du texte de l'article 18 de l'Accord ci-dessus mentionné sera modifié de façon à se lire comme suit :

« Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime nécessaire d'apporter des modifications ou des amendements au présent Accord, elle pourra demander l'ouverture de consultations avec l'autre Partie contractante; ces consultations pourront s'engager tout d'abord entre les Autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes et commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception d'une telle demande par l'autre Partie contractante. Tout amendement ou modification ainsi convenu entrera en vigueur après confirmation par la voie diplomatique et fera partie intégrante du présent Accord.

« Les Autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes pourront fixer ou modifier directement d'un commun accord ou un des points intermédiaires ou au-delà sur les routes figurant à l'annexe au présent Accord. »

7. Le Protocole signé le 1<sup>er</sup> juin 1966 et annexé à l'Accord ci-dessus mentionné est, en conséquence, annulé.

### III.

1. La Partie chinoise est d'accord pour que Air France inaugure effectivement ses services vers Pékin au début du mois de septembre 1973. La Partie chinoise précise qu'elle prêtera assistance à Air France lorsque celle-ci installera son bureau à Pékin et ouvrira ses services vers cette ville.

La Partie française accueillera favorablement l'exploitation par la C.A.A.C. de ses services vers Paris à une date aussi proche que possible. La Partie française précise qu'elle prêtera assistance à la C.A.A.C. lorsque celle-ci installera son bureau à Paris et ouvrira ses services vers cette ville. La Partie chinoise informera la Partie française de la date exacte de l'ouverture desdits services un mois au moins avant le jour de l'ouverture.

2. La Partie chinoise indique qu'en vue de tenir compte des intérêts d'Air France, à partir du jour de l'ouverture des services de la compagnie française vers Pékin, les appareils d'Air France exploitant des services vers Pékin pourront voler sur la route existante via Kunming et Wuhan (sans escale à ces deux points), et de là voler directement vers Pékin. La Partie chinoise fournira les informations aéronautiques appropriées aussitôt que possible.

3. Les deux Parties sont convenues de ce que l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante pourra exploiter trois vols par semaine (mixtes ou cargo) sur les routes définies. La date d'ouverture des vols ci-dessus mentionnés sera déterminée par consultations entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes compte tenu de la demande de trafic et du principe de l'égalité.

### IV.

Les deux Parties conviennent que les points ci-dessus sur lesquels un Accord est intervenu entre elles, à savoir les modifications des routes entre la France et la Chine et les amendements au texte des articles de l'Accord relatif aux communications aériennes entre la France et la Chine, de même que les questions connexes, seront soumis à leurs Gouvernements respectifs aussitôt que possible et confirmés par un Echange de notes diplomatiques.

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français. S'il en est de même de la part du Gouvernement de la République populaire de Chine, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires étrangères

que la présente note et la réponse à celle-ci du Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine constituent l'Echange de notes prévu par l'article 18 de l'Accord du 1<sup>er</sup> juin 1966 précité, pour prendre effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères de la République  
populaire de Chine  
Pékin

## II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

7 septembre 1973

(73) 部欧发字第 555 号

法兰西共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部荣幸地收到法兰西共和国大使馆一九七三年七月二十七日的来照，内容如下：

“法国大使馆向外交部致意，并谨陈述如下：

法国航空代表团同中国民用航空总局代表在一九七三年七月十日至二十一日于北京举行的法中航空谈判期间，根据一九六六年六月一日于巴黎签订的法中航空交通协定第十八条的规定，达成协议如下：

### (一)

根据一九六六年六月一日签订的中法航空交通协定第十八条的规定，双方协议将上述协定的“附件”修改如下：

“一、中华人民共和国政府指定空运企业经营以下往返航线：

中国境内的地点——卡拉奇——坎大哈——德黑兰——巴格达或大马士革或贝鲁特——安卡拉——布加勒斯特——地拉那——开罗或雅典或罗马——欧洲的一点\*——巴黎和/或法国境内另一点——伦敦和经缔约双方民航当局协议的其他延伸点。

\*：经缔约双方民航当局协议。

二、法兰西共和国政府指定空运企业经营以下往返航线：

法国境内的地点——雅典或伊斯坦布尔——开罗——大马士革或海湾的一点\*——德黑兰或坎大哈——卡拉奇——伊斯兰堡——印度境内的一点\*或加德满都——仰光——东南亚的一点\*——北京和/或上海——东京和经缔约双方民航当局协议的其他地点。

\*：经缔约双方民航当局协议。

三、缔约双方指定空运企业在规定航线上飞行协议航班的飞机，可以不降停各自规定航线上的中间经停点和延伸点。遇此情况，应尽早相互通知。

四、缔约一方指定空运企业如欲飞行前往或来自缔约对方领土的专机或包机，缔约一方民航当局至少应在飞行

之日五天前向缔约对方民航当局提出申请，由其办理许可和答复。”

由于上述修改，上述协定中的原有“附件”即行取消。

## (二)

根据一九六六年六月一日签订的中法航空交通协定第十八条的规定，双方协议对上述协定部分条款内容作如下修改和补充：

1、将上述协定第一条的第一、二款取消，新增第一、二、三款，原第三、四、五款依次改为第四、五、六款。新增的第一、二、三款内容如下：

“一、缔约一方给予缔约对方在本协定附件所规定的航线(以下称为“规定航线”)上建立定期航班(以下称为“协议航班”)的权利，以载运国际旅客、行李、货物和邮件。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，应享有下列权利：

(一)经缔约对方民航当局同意季节性班期时刻表后，不降停飞越缔约对方领土；

(二)经缔约对方民航当局同意季节性班期时刻表后，在缔约对方领土内作非运输业务性经停；

(三)在缔约对方境内的本协定附件所规定的航线上的地点经停，以便上下来自或前往缔约一方或第三国境内的国际旅客、行李、货物和邮件。

三、本条第一款所规定缔约对方的权利，不包括截运在缔约一方领土内一点始发或中途分程并以该方领土内另一点为目的地的业务权利。”

2、将上述协定第三条第二款之(一)最末一句之后增加以下词句：

“并应采取措施使双方航班在双方领土间飞行费载量均衡。”

3、将上述协定第三条第三款予以取消。因此，该条第四款改为第三款。

4、在上述协定第六条第二款最末一句后，增加下列一段：

“缔约一方指定空运企业如欲使用第三国国籍的空勤组成员飞行规定航线上的协议航班，缔约一方应通过外交途径事先取得缔约对方同意。”

5、在上述协定第十六条增加下列一段：

“缔约一方指定空运企业可通过缔约对方指定空运企业并在缔约对方指定空运企业的协助下在对方境内进行适当的商业性的宣传。”

6、对上述协定第十八条的全部内容作如下修改：

“如缔约一方认为需要修改本协定，可要求与缔约对方进行磋商；此项磋商可先在缔约双方民航当局之间进行，并应于缔约对方收到要求之日后六十天内开始。双方民航当局之间达成协议的修改条款经由外交途径确认后生效，并成为本协定的组成部分。

缔约双方民航当局可直接协议确定或修改本协定附所列航线的中间经停点或延伸点。”

7、上述协定所附一九六六年六月一日签订的“会议纪要”予以取消。

### (三)

1、中方同意法航于一九七三年九月初正式开航北京，并表示将对法航在北京设立办事处和开航北京给予协助。

法方表示欢迎中国民航尽早开航巴黎，并表示将对中国民航在巴黎设立办事处和开航巴黎给予协助。具体时间，中方应不迟于开航之日前一个月通知法方。

2、中方表示，为了照顾法航，法航飞北京的班次自开航北京之日起，可沿现行昆明、武汉(均不经停)并直飞北京，并将尽快提供有关航行资料。

3、双方协议，缔约任何一方指定空运企业可以在指定航线上每周飞行三次航班(混合班机或货机)。开航后

航班的日期，应由缔约双方指定空运企业根据客货运量对等的原则协商确定。

(四)

双方一致同意，双方对中法航线和中法航空交通协定条款内容的修改以及对有关问题所达成的上述协议，各方将尽快报告本国政府，并以外交换文予以确认。

法国大使馆谨告知：法国政府已完全同意上述各项条款。如中华人民共和国政府也完全同意，法国大使馆荣幸地向外交部建议把本照会和中华人民共和国外交部对本照会的答复当作一九六六年六月一日签订的上述协定第十八条规定的换文，并从即日起生效。”

中华人民共和国外交部谨通知大使馆，中华人民共和国政府完全同意大使馆来照内容，并确认本复照和大使馆的来照即成为一九六六年六月一日中法航空交通协定的组成部份。

顺致崇高的敬意。



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Pékin, le 7 septembre 1973

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine a l'honneur d'accuser réception de la note suivante de l'Ambassade de la République française en date du 27 juillet 1973.

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine a l'honneur d'informer l'Ambassade de ce qui suit : Le Gouvernement de la République populaire de Chine consent entièrement à la teneur de la note de l'Ambassade et confirme que la présente réponse et la note de l'Ambassade font partie intégrante de l'Accord relatif aux communications aériennes entre la Chine et la France, signé le 1<sup>er</sup> juin 1966.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

Ambassade de la République française  
Pékin

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 1<sup>er</sup> JUIN  
1966, RELATIF AUX COMMUNICATIONS AÉRIENNES, TEL  
QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

---

I

AMBASSADE DE FRANCE EN CHINE  
PÉKIN

Le 3 septembre 1974

N° 446/DEO

L'Ambassade de France présente ses compliments à la Direction d'Europe occidentale du Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur de porter ce qui suit à sa connaissance :

L'annexe à l'Accord relatif aux communications aériennes entre la France et la Chine signé le 1<sup>er</sup> juin 1966 à Paris, amendé par l'Echange de notes des 27 juillet et 7 septembre 1973<sup>2</sup> définit ainsi les routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République française :

« Points en France : Athènes ou Istamboul, Le Caire, Damas ou un point dans le Golfe<sup>(\*)</sup>, Téhéran ou Kandahar, Karachi, Islamabad, un point en Inde<sup>(\*)</sup> ou Kathmandou, Rangoon, un point dans le Sud-Est asiatique<sup>(\*)</sup>, Pékin et/ou Shanghai, Tokyo et d'autres points à définir d'un commun accord entre les autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes.

« (\*) A définir d'un commun accord entre les autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes. »

En application de ces dispositions, la Compagnie nationale Air France a l'intention de prolonger prochainement son actuelle ligne Paris-Pékin sur Osaka et Tokyo.

L'Ambassade de France a donc l'honneur de proposer au Ministère des Affaires étrangères qu'Osaka soit considéré comme l'un des « autres points à définir . . . d'un commun accord ».

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement chinois, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse à celle-ci du Ministère constituent un Accord entre les deux Gouvernements sur ces amendements apportés à l'Annexe, conformément à l'article 18 dudit Accord.

L'Ambassade de France saisit l'occasion qui lui est offerte pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères de la République  
populaire de Chine  
Direction d'Europe occidentale  
Pékin

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1974 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 154 et 171 du présent volume.

## II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

(74)部欧字548号

法兰西共和国驻华大使馆：

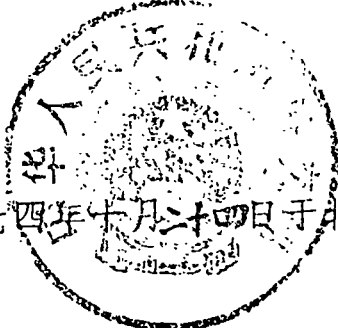
中华人民共和国外交部向法兰西共和国驻华大使馆致意，并就法兰西共和国驻华大使馆一九七四年九月三日第446/DEO号照会答复如下：

中华人民共和国政府同意法兰西共和国驻华大使馆在上述来照中所提出的关于将大阪作为经缔约双方民航当局协议的其他一点的要求，并同意法国航空公司将目前巴黎——北京的航线由北京延伸至大阪和东京。

中国政府同意法兰西共和国驻华大使馆的上述来照和本复照作为根据协定第十条修改的附件的组成部分。

顺致崇高的敬意。

一九七四年十月十四日于北京



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Pékin, le 24 octobre 1974

note n° 548 (74) Dir. Europe

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade de la République française en Chine et, se référant à la note n° 446/DEO de l'Ambassade de France en Chine, en date du 3 septembre 1974, a l'honneur de donner la réponse suivante :

Le Gouvernement de la République populaire de Chine acquiesce à la demande, présentée dans la note précitée de l'Ambassade de la République française en Chine, tendant à choisir Osaka comme « autre point à définir d'un commun accord entre les autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes », et consent à ce que l'entreprise de transport aérien Air France prolonge son actuelle route aérienne Paris-Pékin de Pékin jusqu'à Osaka et Tokyo.

Le Gouvernement chinois est d'accord pour que la note précitée de l'Ambassade de la République française en Chine et la présente réponse fassent partie intégrante de l'Annexe modifiée, conformément à l'article 18 de l'Accord.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

Ambassade de la République française  
en Chine

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, with a view to establishing air transport between the territory of France and the territory of China, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Under this Agreement, each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the right to operate scheduled air services on the air routes specified in the annex to the present Agreement (hereinafter referred to as the "agreed routes").

The right to operate scheduled air services means the right to carry, on the agreed routes, international traffic in passengers, baggage, cargo and mail between the territories of the two Contracting Parties and between the territory of one Contracting Party and that of a third country.

2. The right granted in accordance with paragraph 1 of this article by one Contracting Party to the other Contracting Party shall not include the right to carry traffic from one point in the territory of the first Contracting Party to another point situated in the same territory.

3. In accordance with the principle of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of the points of entry into and departure from its territory and shall delimit the air space allocated to the agreed routes over its territory.

4. Each Contracting Party shall make available to the other Contracting Party an airport designated by it at each point along the agreed route situated in its territory for the operation of scheduled air services. In order to ensure the safety of flights, it shall designate the corresponding alternate airport to the other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall provide the other Contracting Party, within its territory, with such telecommunication, navigational and other auxiliary services as are required for the safety of flights on the agreed routes.

*Article 2.* 1. The Government of the French Republic designates the national company Air France as its airline, and the Government of the People's Republic of China designates the airline of the General Administration of Civil Aviation of China as its airline, to operate the services on the agreed routes (these companies being hereinafter referred to as "the designated airlines"). Each Contracting Party shall have the right to change its designated airline by informing the other Contracting Party accordingly in writing.

2. The substantial ownership and effective control of the designated airline of each Contracting Party shall be vested in the Government or in persons having the nationality of the country of such Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1966 by signature, in accordance with article 20.

*Article 3.* 1. Flight frequency, the type of service and the schedule of the services, as well as the type of aircraft used to operate the agreed routes by the designated airlines shall be settled through consultation between these airlines and shall be subject to the approval of the civil aeronautical authorities of the Contracting Parties. Once the designated airline of either Contracting Party has requested that such consultations be held, they shall begin within not more than 60 days from the date on which the request was received by the designated airline of the other Contracting Party. The "civil aeronautical authorities" mentioned in this article and hereinafter shall be, in the case of the French Republic, the Secrétariat général à l'aviation civile and, in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China or, in both cases, any body authorized to perform the functions now discharged by them.

2. Consultations between the designated airlines of the two Contracting Parties shall be conducted in accordance with the following principles:

(A) The two designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities in operating the agreed scheduled services on the agreed routes between the territories of the two Contracting Parties.

(B) In operating these services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same route, on parallel routes, or on a segment of such routes.

(C) The scheduled services provided by the designated airline of each Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transport on the agreed route; they shall have as their primary objective the provision, based on a reasonable usability factor, of capacity adequate to satisfy the usual and reasonably anticipated requirements for international air traffic from or to the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

The capacity to be provided on the agreed routes for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of a third country shall be determined in accordance with the following principles:

- (a) It shall be related to traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) It shall be related to traffic requirements of the areas passed through, after account is taken of scheduled air services provided by other airlines in those areas;
- (c) It shall be related to the requirements of economical long-haul service.

3. Exercise of traffic rights between the territory of one Contracting Party and that of a third country shall be agreed upon by the two Contracting Parties so as to ensure that it conforms with the principles set forth in paragraph 2 of this article.

4. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party at least three months in advance of the inception of its scheduled services.

*Article 4.* 1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall, in operating services on the agreed routes, enjoy fair and equal opportunities with respect to the utilization of services provided at airports and en route. The

services thus provided by each Contracting Party—telecommunications, navigational aids, meteorological data and other services—shall be identical to those made available to the designated airline of its own country for flights of the same type.

2. Each Contracting Party shall authorize the civil aeronautical authorities and the designated airline of the other Contracting Party to transmit messages pertaining to air traffic control, navigation, maintenance, seat reservations and the operation of scheduled air services. Such transmissions shall be carried out in accordance with arrangements to be established jointly by the civil aeronautical authorities or the designated airlines of the two Contracting Parties, which shall also agree on the conditions governing the use of telecommunication stations.

The two Contracting Parties agree to use the language agreed upon between them and the relevant section of the international Q code in air-ground radio-telephonic and radiotelegraphic communications and point-to-point radiotelegraphic communications.

*Article 5.* 1. The rates to be charged for the carriage of passengers, baggage and goods on the agreed routes shall be established at a reasonable level, regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, characteristics of scheduled air service (including speed and accommodation) and the rates charged by other airlines. The rates to be charged on the same or equivalent routes or segments thereof by the designated airlines of the two Contracting Parties for the same category of transport shall be the same minimum rates.

2. The rates referred to in paragraph 1 of this article shall be agreed upon through consultations between the designated airlines of the two Contracting Parties and shall be subject to the review and approval of their respective civil aeronautical authorities. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date on which one of the designated airlines has received the request from the other designated airline.

3. Should the designated airlines of the two Contracting Parties not agree on the rates to be established, or if the approval referred to in paragraph 2 of this article is not obtained, the two Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the matter. The rates established by agreement between the two Contracting Parties shall remain in force until a new decision on rates has been taken.

*Article 6.* 1. Any aircraft operated by the designated airline of each Contracting Party on the agreed routes shall bear the nationality and registration marks in use in international air navigation and shall carry the following documents:

- (A) Certificate of registration;
- (B) Certificate of airworthiness;
- (C) Valid licences for each member of the crew;
- (D) Journey log sheet;
- (E) Aircraft radio licence;
- (F) List of crew members;

- (G) List of passengers giving their names and places of departure and destination;
- (H) Manifest of cargo and mail.

Each Contracting Party shall recognize the validity of the above-mentioned documents issued or deemed valid by the other Contracting Party.

2. The captain and other crew members of any aircraft of the designated airline of a Contracting Party flying on the agreed routes over the territory of the other Contracting Party shall be nationals of the first Contracting Party.

*Article 7.* The charges which a Contracting Party may levy on aircraft of the other Contracting Party for the use of airports and facilities made available for air navigation shall not be higher than the charges paid by its national aircraft engaged in similar international services. The schedule of such charges shall be communicated to the civil aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 8.* 1. Every aircraft of the designated airline of a Contracting Party shall, during its flight over the territory of the other Contracting Party, be governed by the latter's laws and regulations concerning civil aircraft operating international services, in respect of entry into and departure from its territory, air traffic operation and practices within its territory, prohibited areas and restricted areas.

2. Every aircraft of the airline of a Contracting Party shall, during its flight within the flight information region of the other Contracting Party, including the high seas, be subject to air traffic control in that region.

3. The laws and regulations in force in each Contracting Party relating to entry, departure, customs, passports, immigration, disease control, quarantine, etc., shall be applicable within its territory to the aircraft of the other Contracting Party, as well as to crew members, passengers, baggage, cargo and mail carried on board. In enforcing the said laws and regulations, each Contracting Party undertakes to avoid any unnecessary delay for the aircraft of the other Contracting Party.

4. In order to ensure compliance with the provisions of this Agreement, the competent authorities of each Contracting Party shall have the right to visit, in their territory, the aircraft of the other Party operated on the agreed routes.

*Article 9.* Each Contracting Party shall, at its airports, apply to the aircraft and their stores of fuel, oil and lubricants, equipment and other property of the other Contracting Party, the same security measures as those applied to similar property of its own designated airline.

*Article 10.* 1. Aircraft operated on the agreed routes by the designated airline of either Contracting Party, as well as their fuel, oil, lubricants, spare parts, standard equipment and aircraft stores shall be exempt from customs duties, inspection fees and other similar duties and charges on arrival in and on departure from the territory of the other Contracting Party; the part of such articles that may be used or consumed by such aircraft in the territory of the other Contracting Party shall also be exempted. The articles to which the said exemption applies may be unloaded only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party and shall, after they have been unloaded, be placed under the supervision of those customs authorities until they are reloaded.

2. Each Contracting Party shall permit the designated airline of the other Contracting Party or its representative to bring into its territory fuels, oil, lubricants, spare parts, standard equipment and aircraft stores intended solely for use on board the aircraft of that airline. Moreover, in accordance with the principle of equality and reciprocity, these items shall be exempt from customs duties, inspection fees and other similar duties and charges, with the exception of fees for services rendered. Aircraft stores of any origin taken on board in the territory of the first Contracting Party shall enjoy the same treatment. They shall be kept under customs supervision up to such time as they are re-exported.

*Article 11.* Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to station a representative and staff at the points of call on the agreed routes in its territory. The representative, staff and local employees shall be nationals of one of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall provide the representative and staff of the designated airline of the other Contracting Party with the necessary facilities and shall guarantee their safety.

*Article 12.* Each Contracting Party shall authorize the designated airline of the other Contracting Party, at the latter's request, to convert into French francs or into yuan (JMP) and to transfer the net surplus of receipts over expenditure accumulated in its territory in connection with the operation of the agreed routes.

*Article 13.* The two Contracting Parties shall ensure that their civil aeronautical authorities and their designated airlines maintain contact and co-operate closely so as to guarantee compliance with the principles of this Agreement and implementation of its provisions.

*Article 14.* Before the inception of its scheduled air services on the agreed route, the designated airline of each Contracting Party shall transmit to the civil aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval such information as these authorities may require with a view to confirming that the provisions of this Agreement are being duly complied with by that airline.

Each Contracting Party shall ensure that its designated airline provides the civil aeronautical authorities of the other Contracting Party with the statistics relevant to the traffic to or from the territory of each Contracting Party, indicating the points of departure and arrival of such traffic on the agreed routes.

*Article 15.* Each Contracting Party shall have the right to suspend or revoke the authorization to exercise the rights specified in this Agreement granted to the designated airline of the other Contracting Party if the latter Party, or the airline designated by it, fails to comply with the provisions of the Agreement. However, such action shall be taken only after prior consultation between the two Contracting Parties.

*Article 16.* The conditions of carriage, reciprocal representation, the ground services of the two Parties and the provisions concerning accounts shall be determined by a separate arrangement between the designated airlines of the two Contracting Parties, in accordance with the laws, decrees and regulations of their respective Governments.

*Article 17.* 1. Each Contracting Party undertakes to mobilize available technical equipment and to take practical steps to search for and rescue aircraft in distress of the other Contracting Party within its territory. At the same time,



the first Contracting Party shall authorize the other Contracting Party, under the supervision of its competent authorities, to render such assistance as circumstances may require.

2. In cases where an accident of an aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Party involves death or serious injury to persons or serious damage to the aircraft, the other Contracting Party shall inform the first Party by the fastest means and carry out an investigation into the accident in accordance with its relevant regulations. The Contracting Party to which the aircraft involved belongs shall have the right to appoint observers to be present at the investigation; the Party responsible for the investigation shall transmit the report and findings of the investigation to the Party to which the aircraft belongs.

*Article 18.* If one Contracting Party deems it necessary to amend this Agreement or its annex, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall first be held between the civil aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall begin within 60 days from the date of receipt of such request. Any amendments upon which the said authorities agree shall enter into force immediately after their confirmation through the diplomatic channel and shall become an integral part of this Agreement.

*Article 19.* Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultations between the civil aeronautical authorities of the Contracting Parties. Failing such agreement, the dispute shall be submitted to the Contracting Parties for settlement through the diplomatic channel.

*Article 20.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Any air transport agreement concluded between France and China prior to the signature of this Agreement shall be deemed null and void.

If one Contracting Party wishes to denounce this Agreement, it may do so at any time by notifying the other Party in writing. The Agreement shall cease to have effect six months after receipt of the written notification, unless the notification is withdrawn by agreement between the two Contracting Parties before the end of such period.

DONE at Paris on 1 June 1966, in two originals, in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[HERVÉ ALPHAND]

For the Government  
of the People's Republic  
of China:

[CHEN TOU]

#### ANNEX

*French route.* From France via Tirana or Athens, Cairo, Tehran (optional), Karachi, Phnom Penh to Shanghai and vice versa.

*Chinese route.* From China via a point in Pakistan, Tehran (optional), Baghdad or Damascus, Cairo, Tirana, to Paris and vice versa.

## PROTOCOL

During the negotiations, held at Paris from 9 May to 1 June 1966, and which resulted in the signing on today's date of the Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, the two delegations agreed on the following provisions relating to the implementation of articles 3 and 16 of the aforesaid Agreement and of its annex:

(1) *Article 3*

*Paragraph 2 (A).* The designated airlines of the two Contracting Parties shall take appropriate action to maintain the balance of paid traffic carried by their scheduled services between their territories.

*Paragraph 3.* The civil aeronautical authorities of one Contracting Party may, on a route segment between the territory of that Contracting Party and the territory of a third country served by its designated airline or by the airline of such third country, regulate the traffic from its territory and bound for the territory of the third country in accordance with the following principles:

- (a) Such traffic shall be carried primarily by the designated airline of that Contracting Party and by the airline of the third country;
- (b) The designated airline of the other Contracting Party shall have the right to carry such traffic, but only to the extent that such traffic is of a secondary nature in relation to its total traffic on departure from the territory of the first Contracting Party;
- (c) For the purpose of implementing this regulation, the civil aeronautical authorities of each Contracting Party shall take into account the requirements of passengers and consignors with respect to the conditions and facilities of carriage.

The foregoing provisions shall be reviewed periodically by the civil aeronautical authorities of the two Contracting Parties and may be amended by agreement between these authorities should one of them so request.

(2) *Article 16*

In accordance with the provisions of article 16 of the Agreement, the designated airline of each Contracting Party may engage in appropriate publicity and commercial advertising announcements within the territory of the other Contracting Party, through and with the assistance of the designated airline of that other Party.

(3) *Annex: agreed routes*

Intermediate points in third countries may be changed by agreement between the Contracting Parties.

This Protocol shall constitute an integral part of the Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China signed on today's date.

DONE at Paris on 1 June 1966 in two originals in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[HERVÉ ALPHAND]

For the Government  
of the People's Republic  
of China:

[CHEN TOU]

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 1 JUNE 1966<sup>2</sup>

## I

Beijing, 27 July 1973

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it as follows:

In the course of consultations between the French and Chinese aeronautical authorities, held at Beijing from 10 to 21 July 1973, in implementation of the provisions of article 18 of the Air Transport Agreement between France and China signed at Paris on 1 June 1966,<sup>2</sup> the French and Chinese delegations have agreed as follows:

## 1.

In accordance with article 18 of the Air Transport Agreement on Air Services between France and China signed on 1 June 1966, the two Parties have agreed to amend the annex to that Agreement as follows:

1. The routes to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the People's Republic of China shall be as follows: points in China, Karachi, Kandahar, Tehran, Baghdad or Damascus or Beirut, Ankara, Bucharest, Tirana, Cairo or Athens or Rome, a point in Europe,<sup>(\*)</sup> Paris and/or another point in France, London and other points beyond to be determined by agreement between the civil aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. The routes to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the French Republic shall be as follows: points in France, Athens or Istanbul, Cairo, Damascus or a point in the Gulf,<sup>(\*)</sup> Tehran or Kandahar, Karachi, Islamabad, a point in India<sup>(\*)</sup> or Kathmandu, Rangoon, a point in South-East Asia,<sup>(\*)</sup> Beijing and/or Shanghai, Tokyo and other points to be determined by agreement between the civil aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(\*) To be determined by agreement between the civil aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

3. The aircraft of the designated airlines of both Contracting Parties may, in operating the agreed services on the specified routes, omit calling at any intermediate point and point beyond on their respective routes. In such cases, notification to that effect shall be given as promptly as possible.

4. Where the designated airline of either Contracting Party desires to operate special or charter flights from or to the territory of the other Contracting Party, the civil aeronautical authorities of the first Contracting Party shall, at least five days

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1973, with retroactive effect from 27 July 1973.

<sup>2</sup> See p. 184 of this volume.

prior to the flight date, submit a request to the civil aeronautical authorities of the other Contracting Party; the latter authorities shall ensure that the formalities pertaining to the authorization are complied with and shall be responsible for replying to the civil aeronautical authorities of the first Contracting Party.

In the light of the foregoing amendments, the original annex to the above-mentioned Agreement is hereby annulled.

## II.

In accordance with article 18 of the Air Transport Agreement between France and China signed on 1 June 1966, the two Parties have agreed to modify and amend the text of certain articles of the above-mentioned Agreement as follows:

1. Paragraphs 1 and 2 of article 1 of the above-mentioned Agreement shall be deleted and replaced by new paragraphs 1, 2 and 3. The original paragraphs 3, 4 and 5 shall become paragraphs 4, 5 and 6. The new paragraphs 1, 2 and 3 shall read as follows:

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate scheduled air services, hereinafter referred to as the "agreed services", on the routes specified in the annex to this Agreement, hereinafter referred to as the "specified routes", for the international carriage of passengers, baggage, cargo and mail.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights when operating the agreed services on the specified routes:

- (a) To overfly without landing the territory of the other Contracting Party, subject to the approval of its seasonal schedules by the civil aeronautical authorities of the other Contracting Party;
- (b) To land for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party, subject to the approval of its seasonal schedules by the civil aeronautical authorities of the other Contracting Party;
- (c) To make stops at the points on the routes specified in the annex to this Agreement, in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, baggage, cargo and mail from or to the territory of the first Contracting Party or a third country.

3. The rights granted under paragraph 1 of this article by one Contracting Party to the other shall not include the right to carry traffic originating in or stopping over at a point in the territory of the first Contracting Party, and bound for another point in the same territory.

2. The following text shall be added to article 3, paragraph 2 (A), of the aforesaid Agreement:

" . . . and shall take steps to balance the paid traffic carried by their scheduled services between their territories."

3. Article 3, paragraph 3, of the aforesaid Agreement shall be deleted. Paragraph 4 of that article thus becomes paragraph 3.

4. The following subparagraph shall be inserted after the last sentence of article 6, paragraph 2, of the aforementioned Agreement:

If the designated airline of one Contracting Party wishes to hire nationals of third countries as crew members on agreed services on the specified routes, that Contracting Party shall first secure the agreement of the other Contracting Party through the diplomatic channel.

5. The following paragraph shall be added to article 16 of the aforesaid Agreement:

The designated airline of each Contracting Party may engage in appropriate commercial advertising within the territory of the other Contracting Party, through and with the assistance of the designated airline of that Party.

6. The entire text of article 18 of the aforesaid Agreement shall be amended to read as follows:

If one Contracting Party deems it necessary to change or amend this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party; such consultations may first be held between the civil aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall begin within 60 days from the date of receipt of such request by the other Contracting Party. Any amendment or change so agreed shall enter into force after it is confirmed through the diplomatic channel and shall become an integral part of this Agreement.

The civil aeronautical authorities of the two Contracting Parties may, by agreement, directly establish or change one or more intermediate points or points beyond on the routes specified in the annex to this Agreement.

7. The Protocol signed on 1 June 1966 and annexed to the aforesaid Agreement is consequently annulled.

### III.

1. The Chinese Party agrees to Air France's inauguration of its services to Peking in early September 1973. The Chinese Party states that it will assist Air France when the latter establishes its office in Peking and starts operating its services to that city.

The French Party will welcome the earliest possible operation by CAAC of its services to Paris. The French Party states that it will assist CAAC when the latter establishes its office in Paris and starts operating its services to that city. The Chinese Party will inform the French Party of the precise date on which it will start operating the services at least one month in advance.

2. The Chinese Party states that, with a view to accommodating the interests of Air France, beginning on the date on which the French company starts operating services to Beijing, Air France aircraft operating services to Beijing may fly on the existing route via Kunming and Wuhan (without stops at those two points), and may thence fly directly to Beijing. The Chinese Party will supply the appropriate aeronautical data as soon as possible.

3. The two Parties have agreed that the designated airline of each Contracting Party may operate three weekly flights (mixed or cargo only) on the specified routes. The date on which the aforementioned flights are to start operating shall be determined through consultations between the designated airlines of the two Contracting Parties, having regard to traffic demands and the principle of equality.

### IV.

The two Parties agree that the above-mentioned points on which they have reached agreement, namely, changes in the routes between France and China and amendments to the text of the articles of the Air Transport Agreement between France and China, as well as related matters, shall be submitted to their respective Governments as soon as possible and confirmed by an exchange of diplomatic notes.

The French Embassy has the honour to inform you that the foregoing provisions are fully acceptable to the French Government. If the Government of the People's Republic of China also concurs therewith, the Embassy of France has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs that this Note together with the reply thereto from the Ministry of Foreign Affairs of the People's Repub-

lic of China shall constitute the Exchange of Notes referred to in article 18 of the aforesaid Agreement of 1 June 1966, and shall take effect from today's date.

The French Embassy take this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs of the People's  
Republic of China  
Beijing

## II

Peking, 7 September 1973

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China has the honour to acknowledge receipt of the following Note from the Embassy of the French Republic dated 27 July 1973:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China has the honour to inform the Embassy as follows: The Government of the People's Republic of China fully accepts the content of the Note from the Embassy and confirms that this reply together with the Embassy's Note shall constitute an integral part of the Air Transport Agreement between China and France signed on 1 June 1966.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Embassy of the French Republic  
Beijing

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FURTHER AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 1 JUNE 1966, AS AMENDED<sup>2</sup>

I

EMBASSY OF FRANCE IN CHINA

BEIJING

3 September 1974

No 446/DEO

The Embassy of France presents its compliments to the Western European Office of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to inform it as follows:

The annex to the Air Transport Agreement between France and China signed on 1 June 1966 in Paris, as amended by the Exchange of Notes of 27 July and 7 September 1973,<sup>2</sup> specifies the routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the French Republic as follows:

Points in France: Athens or Istanbul, Cairo, Damascus or a point in the Gulf,<sup>(\*)</sup> Tehran or Kandahar, Karachi, Islamabad, a point in India,<sup>(\*)</sup> or Kathmandu, Rangoon, a point in South-East Asia,<sup>(\*)</sup> Beijing and/or Shanghai, Tokyo and other points to be determined by agreement between the civil aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

\* To be determined by agreement between the civil aeronautical authorities of the Contracting Parties.

In implementing these provisions, the national company, Air France, intends shortly to extend its present Paris-Beijing route to Osaka and Tokyo.

The Embassy of France therefore has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs that Osaka should be considered one of the "points to be determined by agreement".

If this proposal is acceptable to the Chinese Government, the Embassy has the honour to propose that this note together with the reply thereto from the Ministry shall constitute an agreement between the two Governments on these amendments to the annex, in accordance with article 18 of the Agreement.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs of the People's  
Republic of China  
Western Europe Office  
Beijing

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1974 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 184 and 192 of this volume.



## II

Beijing, 24 October 1974

Note No. 548 (74) European Office

The Ministry for Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the French Republic in China and, with reference to Note No. 446/DEO from the Embassy of France in China dated 3 September 1974, has the honour to reply as follows:

The Government of the People's Republic of China agrees to the request in the aforementioned note from the Embassy of the French Republic in China to the effect that Osaka should be considered "another point to be determined by agreement between the civil aeronautical authorities of the two Contracting Parties" and agrees to the airline Air France's extension of its current Paris-Beijing route to Osaka and Tokyo.

The Chinese Government agrees that the aforementioned note from the Embassy of the French Republic in China together with this reply shall become an integral part of the amended annex, in accordance with article 18 of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.  
Embassy of the French Republic  
in China

---

**No. 17931**

—  
**FRANCE  
and  
SPAIN**

**Agreement modifying articles 4 and 5 of annex IV to the Convention of 28 December 1858 supplementary to the Treaty between France and Spain delimiting the frontier from the mouth of the Bidassoa to the point where the Department of Basses-Pyrenees adjoins Aragon and Navarra, signed at Bayonne on 2 December 1856. Signed at Paris on 15 March 1968**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Convention of 28 December 1858, as amended. Madrid, 4 and 13 March 1975**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 31 July 1979.*

N° 17931



FRANCE  
et  
ESPAGNE

**Avenant modifiant les articles 4 et 5 de l'annexe IV de la Convention du 28 décembre 1858, additionnelle au Traité entre la France et l'Espagne pour déterminer la frontière depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au point où confinent le Département des Basses-Pyrénées, l'Aragon et la Navarre, signé à Bayonne le 2 décembre 1856. Signé à Paris le 15 mars 1968**

**Échange de notes constituant un accord portant modification de la Convention additionnelle susmentionnée du 28 décembre 1858, telle que modifiée. Madrid, 4 et 13 mars 1975**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistrés par la France le 31 juillet 1979.*

AVENANT<sup>1</sup> MODIFIANT LES ARTICLES 4 ET 5 DE L'ANNEXE IV  
DE LA CONVENTION DU 28 DÉCEMBRE 1858, ADDITION-  
NELLE AU TRAITÉ DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE  
DU 2 DÉCEMBRE 1856 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE<sup>2</sup>

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement espagnol,

Considérant qu'il est nécessaire de modifier le montant des amendes prévues aux articles 4 et 5 de l'Annexe IV de la Convention du 28 décembre 1858 additionnelle au Traité de Délimitation de la frontière entre la France et l'Espagne, en date du 2 décembre 1856<sup>2</sup>,

Considérant les propositions faites dans ce sens par la Sous-commission pour les questions agricoles et économiques, approuvées par la Commission internationale des Pyrénées lors de sa réunion à Madrid en juin 1966,

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. L'article 4 de l'Annexe IV est modifié de la façon suivante :

« Les propriétaires de troupeaux ayant contrevenu à la réglementation en vigueur en matière de pâturages seront passibles d'amendes fixées ou à fixer d'un commun accord par les municipalités frontalières limitrophes.

« En l'absence d'accord, les contrevenants paieront, selon que l'infraction aura été commise en France ou en Espagne :

« — 0,20 francs ou 2 pesetas par tête de petit bétail, à l'exception des chèvres;

« — 0,50 francs ou 5 pesetas par chèvre;

« — 1,20 francs ou 12 pesetas par tête de gros bétail, sans qu'en aucun cas il soit tenu compte pour l'établissement du montant de l'amende des petits qui suivent leur mère.

« Si l'infraction est commise de nuit, le montant de l'amende sera doublé, à moins qu'elle n'ait eu lieu dans un territoire de « facerie » et à une époque où la pâture y est permise de jour, auquel cas l'amende sera simple.

« Le montant des amendes pourra être modifié par simple échange de notes entre les deux Gouvernements, sur proposition notamment de la Commission internationale des Pyrénées, qui examinera cette question tous les cinq ans au moins. »

II. L'article 5 de l'Annexe IV est modifié de la façon suivante :

« Sur chaque troupeau introduit indûment de l'un des deux Etats sur des pâturages situés sur le territoire de l'autre, qu'il s'agisse de gros ou de petit bétail, il sera procédé à la saisie d'une bête sur dix pour répondre de l'amende et des frais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1970, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 5 et 29 janvier 1970) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Voir p. 317 du présent volume.

« Cependant, aucune saisie ne sera effectuée si le montant de l'amende est versé sur le champ entre les mains de l'agent habilité à dresser procès-verbal, à condition que le troupeau quitte immédiatement les pâturages utilisés indûment. »

III. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 15 mars 1968.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
[*Illisible*]

Pour le Gouvernement  
espagnol :  
[*Illisible*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA ADICIONAL MODIFICANDO LOS ARTÍCULOS 4 Y 5 DEL ANEJO IV DEL CONVENIO DE 28 DE DICIEMBRE DE 1858, ADICIONAL AL TRATADO DE DELIMITACIÓN DE LA FRONTERA ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA DE 2 DE DICIEMBRE DE 1856

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno Español,

Considerando que es necesario modificar la cuantía de las multas previstas en los artículos 4 y 5 del Anejo IV del Convenio de 28 de diciembre de 1858, adicional al Tratado de Delimitación de la frontera entre Francia y España, de 2 de diciembre de 1856, considerando las propuestas hechas en este sentido por la Subcomisión « Cuestiones Agrícolas y Económicas » aprobadas por la Comisión Internacional de los Pirineos, en su reunión de Madrid, en junio de 1966, acuerdan las siguientes disposiciones:

*Artículo 1.* El acuerdo 4º del Anejo IV, se modifica del modo siguiente:

« Los propietarios de los rebaños que hayan contravenido la reglamentación en vigor en materia de pastos serán sancionados con multas, establecidas o por establecer, de común acuerdo, por las municipalidades fronterizas limítrofes.

« En caso de no existir acuerdo, los infractores, según que la infracción haya sido cometida en Francia o en España, pagarán:

« — 0,20 francos o 2 pesetas por cabeza de ganado menor, excepto cabras;

« — 0,50 francos o 5 pesetas por cabra;

« — 1,20 francos o 12 pesetas por cabeza de ganado mayor, sin que en ningún caso se tenga en cuenta para la fijación de la cuantía de la multa a las crías que siguen a la madre.

« Si la infracción es cometida de noche, la cuantía de la multa será duplicada, a menos que ésta haya tenido lugar en un terreno de « facería » y en época en que esté permitido de día apacentar, en cuyo caso la multa será sencilla.

« El importe de las multas podrá ser modificado por simple Canje de Notas entre los dos Gobiernos, a propuesta de la Comisión Internacional de los Pirineos, que examinará este asunto por lo menos cada cinco años. »

*Artículo 2.* El artículo 5º del Anejo IV quedará modificado del modo siguiente:

« De cada rebaño que penetre indebidamente en uno de los dos Estados, en los pastos situados en el territorio del otro, se trate de ganado mayor o menor, será aprehendida una res de cada diez para responder de la multa y de los gastos.

« Sin embargo, no se efectuará ninguna aprehensión si el importe de la multa es satisfecho en el acto al agente habilitado para levantar acta, a condi-

ción de que el rebaño abandone inmediatamente los pastos indebidamente utilizados. »

*Artículo 3.* Cada una de las Partes Contratantes comunicará a la otra el cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para la puesta en vigor de la presente Acta Adicional. Esta surtirá efecto el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última de estas notificaciones.

HECHO en París, el 15 de marzo de 1968.

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[Illegible — Illisible]

Por el Gobierno Español:

[Illegible — Illisible]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION ADDITIONNELLE AU TRAITÉ DE DÉLIMITATION FRANCO-ESPAGNOL DU 2 DÉCEMBRE 1856<sup>2</sup>, SIGNÉE À BAYONNE LE 28 DÉCEMBRE 1858<sup>2</sup>

1

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE  
MADRID

Le 4 mars 1975

N° 96 NV

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de lui faire connaître que la Commission internationale des Pyrénées, Sous-commission des « Problèmes concernant l'agriculture, l'environnement et la protection de la nature », a proposé, lors de sa réunion du 29 novembre 1972, conformément aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 8, de l'Avenant du 15 mars 1968<sup>3</sup> prévoyant une révision quinquennale, de doubler le montant des amendes qui frappent les propriétaires de troupeaux en vertu des articles 4 et 5 de l'annexe IV de la Convention du 28 décembre 1858<sup>2</sup> additionnelle au Traité franco-espagnol du 2 décembre 1856<sup>2</sup>.

En conséquence, la rédaction de l'article 4 de l'annexe IV précitée serait modifiée comme suit :

« Les propriétaires de troupeaux ayant contrevenu à la réglementation en vigueur en matière de pâturages seront passibles d'amendes fixées, ou à fixer, d'un commun accord entre les municipalités frontalières limitrophes.

« En l'absence d'Accord, les contrevenants paieront, selon que l'infraction aura été commise en France ou en Espagne :

« — 0,40 F ou 4 pesetas par tête de petit bétail, à l'exception des chèvres;

« — 1 franc ou 10 pesetas par chèvre;

« — 2,40 F ou 24 pesetas par tête de gros bétail, sans qu'en aucun cas il soit tenu compte, pour l'établissement du montant de l'amende, des petits qui suivent leur mère.

« Le montant de l'amende sera doublé si l'infraction est commise de nuit, à moins qu'elle n'ait eu lieu dans un territoire en facerie et à une époque où le pacage y est permis de jour; dans ce cas, l'amende sera fixée au taux simple.

« Le montant des amendes pourra être modifié par un simple échange de notes entre les deux Gouvernements, sur proposition de la Commission inter-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 317 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 200 du présent volume.



nationale des Pyrénées, qui examinera cette question tous les cinq ans au moins. »

Si le Ministère des Affaires extérieures est en mesure de donner son agrément à ce qui précède au nom du Gouvernement espagnol, la présente note et la réponse qui lui sera donnée constitueront, pour les deux Gouvernements, la teneur de la modification à apporter à la réglementation en vigueur. L'Ambassade de France propose au Ministère des Affaires extérieures de fixer l'entrée en vigueur du nouveau barème d'amendes au 1<sup>er</sup> janvier 1975.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures les assurances de sa haute considération.

Au Ministère des Affaires extérieures  
Madrid

## II

### MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 107

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Francia y tiene la honra de acusarle recibo de su Nota Verbal núm. 96, de 4 de marzo de 1975, cuya traducción dice así:

« La Embajada de Francia saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de comunicarle que la Comisión Internacional de los Pirineos, Subcomisión « Problemas relativos a la agricultura, medio circundante y protección de la naturaleza », en su reunión de 29 de noviembre de 1972, acordó, de conformidad con la revisión quinquenal prevista en el artículo 1<sup>o</sup>, párrafo 8<sup>o</sup> del Acta Adicional de 15 de marzo de 1968, duplicar la cuantía de las multas aplicadas a los propietarios de rebaños, en virtud de los artículos 4 y 5 del anejo IV al Tratado de 28 de diciembre de 1858, adicional al Tratado franco-español de 2 de diciembre de 1856.

« En su consecuencia, la redacción del artículo 4<sup>o</sup> del anejo IV mencionados quedaría redactado en la forma siguiente:

« Los propietarios de los rebaños que hayan contravenido la reglamentación en vigor en materia de pastos serán sancionados con multas, establecidas o por establecer, de común acuerdo, por las municipalidades fronterizas limítrofes.

« En caso de no existir acuerdo, los infractores, según que la infracción haya sido cometida en España o en Francia, pagarán:

« — 0,40 francos o 4 pesetas por cabeza de ganado menor, excepto cabras;

« — 1 franco o 10 pesetas por cabra;

« — 2,40 francos o 24 pesetas por cabeza de ganado mayor, sin que en ningún caso se tenga en cuenta para la fijación de la cuantía de la multa a las crías que siguen a la madre.

« Si la infracción es cometida de noche, la cuantía de la multa será duplicada, a menos que ésta haya tenido lugar en un terreno de « facerías » y en época en que esté permitido de día apacentar, en cuyo caso la multa será sencilla.

« El importe de las multas podrá ser modificado por simple Canje de Notas entre los dos Gobiernos, a propuesta de la Comisión Internacional de los Pirineos, que examinará este asunto por lo menos cada cinco años.

« Si el Ministerio de Asuntos Exteriores está en condiciones de dar su beneplácito a cuanto antecede, en nombre del Gobierno español, la presente Nota y su respuesta constituirán, por los dos Gobiernos, la citada modificación a la reglamentación en vigor. La Embajada de Francia propone al Ministerio de Asuntos Exteriores para la entrada en vigor del nuevo baremo de las multas el 1º de enero de 1975.

« La Embajada de Francia aprovecha la ocasión para renovar al Ministerio de Asuntos Exteriores las seguridades de su alta consideración. »

El Ministerio de Asuntos Exteriores se complace en comunicar a la Embajada que el Gobierno español aprueba la nueva cuantía de las multas a que se refiere la mencionada Nota de la Embajada de Francia y, en consecuencia, dicha Nota y la presente constituyen la confirmación por los dos Gobiernos de la citada modificación, aceptando este Ministerio que la misma entre en vigor el 1º de enero de 1975, fecha propuesta por esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a esa Embajada las seguridades de su alta consideración.

Madrid, 13 de marzo de 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
MADRID

Le 13 mars 1975

Nº 107

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale nº 96, en date du 4 mars 1975, dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires extérieures a le plaisir de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement espagnol approuve le nouveau montant des amendes visé dans la note ci-dessus de l'Ambassade de France; en conséquence ladite note et la présente constituent la confirmation, par les deux Gouvernements, de la modification indiquée ci-dessus et le Ministère des Affaires extérieures accepte que cette dernière entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1975, date proposée par l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

A l'Ambassade de France

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> MODIFYING ARTICLES 4 AND 5 OF ANNEX IV TO THE CONVENTION OF 28 DECEMBER 1858, SUPPLEMENTARY TO THE TREATY BETWEEN FRANCE AND SPAIN DELIMITING THE FRONTIER ON 2 DECEMBER 1856<sup>2</sup>

The Government of the French Republic and the Spanish Government,

Considering it necessary to change the amounts of the fines envisaged in articles 4 and 5 of annex IV to the Convention of 28 December 1858 supplementary to the Treaty of 2 December 1856, delimiting the frontier between France and Spain,<sup>2</sup>

Considering the proposals made to this effect by the Sub-Commission for agricultural and economic questions and approved by the International Commission of the Pyrenees at its meeting at Madrid in June 1966,

Have agreed on the following provisions:

I. Article 4 of annex IV shall be amended to read as follows:

“The owners of herds or flocks which have violated the regulations in force in respect of pastureland shall be subject to fines established or to be established by mutual agreement between neighbouring frontier municipalities.

“In the absence of such agreement, offenders shall pay, according to whether the offence was committed in France or in Spain:

—0.20 francs or 2 pesetas per head of small livestock, except goats;

—0.50 francs or 5 pesetas per goat;

—1.20 francs or 112 pesetas per head of large livestock; under no circumstances shall young animals following their mothers be taken into account in determining the amount of the fine.

If the offence takes place at night, the amount of the fine shall be doubled, unless it takes place in common pastureland during the period when grazing is permitted in the daytime, in which case the single fine shall be paid.

The amount of the fines may be changed by a simple exchange of notes between the two Governments, at the proposal of the International Commission of the Pyrenees which shall review this question every five years at least.

II. Article 5 of annex IV shall be amended to read as follows:

In each herd or flock, whether of large or small livestock brought illegally from one of the two States into pastureland situated in the territory of the other, 1 animal in 10 shall be confiscated to cover the fine and costs.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1970, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 5 and 29 January 1970) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article III.

<sup>2</sup> See p. 317 of this volume.

No animal shall be confiscated, however, if the fine is paid immediately to the agent empowered to institute proceedings, provided that the herd or flock leaves the unlawfully used pastureland at once.

III. Each of the Contracting Parties shall notify the other of completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall take effect on the first day of the second month following the date of the later of the two notifications.

DONE at Paris, on 15 March 1968.

For the Government  
of the French Republic:

*[Illegible]*

For the Spanish Government:

*[Illegible]*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND SPAIN MODIFYING THE CONVENTION SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF 2 DECEMBER 1856 BETWEEN FRANCE AND SPAIN DELIMITING THE FRONTIER,<sup>2</sup> SIGNED AT BAYONNE ON 28 DECEMBER 1858<sup>2</sup>

1

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN  
MADRID

4 March 1975

No. 96 NV

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it that the Sub-Commission on problems concerning agriculture, the environment and the protection of nature of the International Commission of the Pyrenees proposed at its 29 November 1972 meeting that, in accordance with the eighth paragraph of article I of the Agreement of 15 March 1968,<sup>3</sup> providing for a five-year review, the amount of the fines payable by the owners of herds or flocks under articles 4 and 5 of annex IV to the Convention of 28 December 1858<sup>2</sup> supplementary to the French-Spanish Treaty of 2 December 1856<sup>2</sup> should be doubled.

Accordingly, article 4 of annex IV would be amended to read as follows:

The owners of herds or flocks which have violated the regulations in force in respect of pastureland shall be subject to fines established or to be established by mutual agreement between neighbouring frontier municipalities.

In the absence of such agreement, offenders shall pay, according to whether the offence was committed in France or in Spain:

- 0.40 francs or 4 pesetas per head of small livestock, except goats;
- One franc or 10 pesetas per goats;
- 2.40 francs or 24 pesetas per head of large livestock; under no circumstances shall young animals following their mothers be taken into account in determining the amount of the fine.

If the offence takes place at night, the amount of the fine shall be doubled, unless it takes place in common pastureland during the period when grazing is permitted in the daytime, in which case the single fine shall be paid.

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 317 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 208 of this volume.

The amount of the fines may be changed by a simple exchange of notes between the two Governments, at the proposal of the International Commission of the Pyrenees which shall review this question every five years at least.

If the Ministry of Foreign Affairs is able to agree to the foregoing on behalf of the Spanish Government, this Note and the reply thereto shall constitute, for the two Governments, the substance of the amendment to be made to the regulations in force. The Embassy of France proposes to the Ministry of Foreign Affairs that the new scale of fines should enter into force on 1 January 1975.

The Embassy of France, etc.

Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
MADRID

13 March 1975

No. 107

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. 96 of 4 March 1975, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Embassy of France that the Spanish Government approves the new scale of fines referred to in the Embassy's note and that, accordingly, that note and this reply constitute confirmation by the two Governments of the aforesaid amendment. The Ministry also agrees that the amendment should enter into force on 1 January 1975, the date proposed by the Embassy.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

To the French Embassy

---





**No. 17932**

---

**FRANCE  
and  
CANADA**

**Agreement on mutual assistance for the prevention, investigation and suppression, by the customs administrations of both countries, of customs offences. Signed at Paris on 9 January 1979**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 31 July 1979.*

---

**FRANCE  
et  
CANADA**

**Accord d'assistance mutuelle visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières par les administrations douanières des deux pays. Signé à Paris le 9 janvier 1979**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 31 juillet 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA FRANCE ET LE CANADA VISANT LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES DOUANIÈRES PAR LES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et culturels de leurs pays respectifs aussi bien qu'aux intérêts légitimes du commerce, de l'industrie et de l'agriculture,

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois douanières serait rendue plus efficace par la coopération entre leurs administrations douanières,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>.* Les administrations douanières des deux Etats se prêtent mutuellement assistance, dans les conditions fixées par le présent Accord, en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions aux lois douanières.

*Article II.* Aux fins du présent Accord, on entend par « lois douanières » les dispositions légales et réglementaires relatives à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, que lesdites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits ou taxes, ou encore les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

*Article III.* Sur demande expresse de l'administration douanière de l'autre Etat contractant, chaque administration douanière exerce, dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives, une surveillance spéciale :

- a) Sur les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire, des personnes soupçonnées ou connues dans l'Etat requérant comme s'adonnant habituellement ou professionnellement à des activités contraires à ses lois douanières;
- b) Sur les mouvements suspects de marchandises signalées par l'Etat requérant comme faisant l'objet, à destination de cet Etat, d'un important trafic qui s'effectuerait en contravention avec ses lois douanières;
- c) Sur les endroits où sont entreposées en quantités inhabituelles des marchandises dont l'Etat requérant a des raisons de penser qu'elles sont destinées à servir à des fins d'importations illégales sur son territoire;
- d) Sur les véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels l'Etat requérant a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des fraudes douanières sur son territoire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1979, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Etats s'étaient informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XII.

*Article IV.* 1. Les administrations douanières des deux Etats se communiquent :

a) Spontanément et sans délai, tous les renseignements dont elles disposent concernant :

- Les opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère de fraude à l'égard des lois douanières de l'autre Etat;
- Les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes de fraude douanière;
- Les catégories de marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;
- Les individus, véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels il y a des raisons de penser qu'ils sont impliqués ou peuvent être impliqués dans des fraudes douanières;

b) Sur demande écrite et aussi rapidement que possible :

- Tous renseignements qui, pouvant être tirés des déclarations et autres documents de douane en leur possession, concernent des échanges de marchandises intéressant l'un ou l'autre Etat et au sujet desquels l'Etat requérant a des raisons de penser qu'il existe des fraudes douanières;
- Ainsi que les copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents, à l'exception des factures ou copies de facture.

2. Ces renseignements sont communiqués aux fonctionnaires désignés à cet effet par chaque administration douanière et dont la liste sera notifiée à l'administration douanière de l'autre Etat.

3. Les administrations douanières des deux Etats prennent des dispositions pour que les fonctionnaires de leurs services spécialement ou principalement chargés de la recherche de la fraude douanière soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements pour prévenir ou découvrir les infractions aux lois douanières de leurs Etats respectifs.

*Article V.* 1. En vue de faciliter la répression des infractions aux lois douanières de leurs Etats respectifs, chaque administration douanière procède, à la requête de l'autre administration douanière, à des enquêtes ou à des recherches, interroge les personnes suspectes, entend des témoins et notifie les résultats de ces démarches à l'administration requérante.

2. Il sera procédé à ces enquêtes conformément aux règles de droit de l'Etat requis.

*Article VI.* 1. Sur demande des tribunaux ou des autorités d'un Etat contractant, saisis d'infractions aux lois douanières, l'administration douanière de l'autre Etat contractant peut autoriser ses agents à comparaître comme témoins ou comme experts devant lesdits tribunaux ou autorités. Ces agents déposent sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions et, sous réserve de l'accord préalable des tribunaux, dans les limites fixées par l'autorisation. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

2. Les frais entraînés par l'application du présent article sont à la charge du Gouvernement requérant.

*Article VII.* 1. Les administrations douanières des deux Etats peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et leurs témoignages qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements reçus et des documents produits dans les conditions prévues par le présent Accord.

2. La force probante de ces renseignements et de ces documents ainsi que l'usage qui en est fait en justice dépendent du droit national.

*Article VIII.* Les administrations douanières des deux Etats ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par le présent Accord dans le cas où cette assistance est susceptible de porter préjudice à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat, ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

*Article IX.* 1. Aucune demande d'assistance ne peut être formulée si l'administration douanière de l'Etat requérant n'est pas en mesure, dans le cas inverse, de fournir l'assistance demandée.

2. Tout refus d'assistance doit être motivé. L'Etat requis informe sans tarder l'Etat requérant; il peut proposer des procédures de rechange.

*Article X.* Le domaine d'application du présent Accord s'étend, d'une part, au territoire douanier défini par l'article 1<sup>er</sup> du Code des douanes français et, d'autre part, au Canada y compris les dix provinces, les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.

*Article XI.* Les modalités d'application du présent Accord sont fixées de concert par les administrations douanières des deux Etats contractants.

*Article XII.* 1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

3. Chacun des Etats pourra dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de réception dudit avis.

FAIT à Paris, le 9 janvier 1979, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

OLIVIER STIRN

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]

GÉRARD PELLETIER

AGREEMENT<sup>1</sup> ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN FRANCE  
AND CANADA FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION  
AND SUPPRESSION, BY THE CUSTOMS ADMINISTRATIONS  
OF BOTH COUNTRIES, OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the French Republic and the Government of Canada,

Considering that offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade, industry, commerce and agriculture,

Convinced that action against these offences would be made more effective by co-operation between their Customs Administrations,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Customs Administrations of the two States shall afford each other mutual assistance, on the terms set out in this Agreement, for the prevention, investigation and suppression of offences against Customs laws.

*Article II.* For the purposes of this Agreement, the term "Customs laws" means the statutory or regulatory provisions on the importation, exportation, and transit of goods, whether these provisions involve Customs duty or any other duties or taxes, or prohibitions, restrictions or controls.

*Article III.* The Customs Administration of each State shall, at the express request of the Customs Administration of the other contracting State, maintain special surveillance within its field of competence over the following, in accordance with its administrative practices:

- (a) The movements, particularly the entry into and exit from its territory, of persons suspected or known in the requesting State to be habitually or professionally engaged in activities contrary to the Customs laws of that State;
- (b) Suspicious movements of goods pointed out by the requesting State to be the subject of important traffic towards that State, traffic which would be in violation of its Customs laws;
- (c) Places where unusual stocks of goods have been built up which the requesting State has reasons to believe are intended to be used for illicit importation into its territory;
- (d) Vehicles, ships, aircraft or other means of transport which the requesting State has reason to believe may be used to commit Customs offences on its territory.

*Article IV.* 1. The Customs Administrations of the two States shall communicate to each other:

- (a) Spontaneously and without delay, any available information regarding:  
—Irregular operations proven or planned, and being, or suspected of being, contrary to the Customs laws of the other State;

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1979, i.e., the first day of the second month following the date of the reception of the last of the notifications by which the States informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XII.

- New means or methods of committing Customs offences;
  - Categories of goods known to be the subject of illicit importation, exportation, or transit;
  - Persons, vehicles, ships, aircraft or other means of transport which there is reason to believe are involved or may be involved in Customs offences;
- (b) On written request and as promptly as possible:
- Any information that can be extracted from Customs declarations and other documents in their possession relating to exchange of goods involving either of the two States, and as to which the requesting State has reason to believe Customs offences exist;
  - And duly certified or legalized copies of the said documents with the exception of invoices or copies thereof.

2. This information shall be communicated to the officials nominated for that purpose by each Customs Administration; a list of these officials shall be furnished to the Customs Administration of the other State.

3. The Customs Administrations of the two States shall arrange for the officials of their services specially or principally responsible for the investigation of Customs offences to maintain personal and direct relations with a view to exchanging information to prevent or discover offences against Customs laws in their respective States.

*Article V.* 1. To facilitate suppression of offences against Customs laws committed in their respective States, each Customs Administration shall, at the request of the other Customs Administration, make enquiries or investigation, interrogate suspected persons, hear witnesses, and notify the requesting Administration of the results of this action.

2. These enquiries will be made in accordance with the regulations of the requested State.

*Article VI.* 1. Upon the request of a court tribunal or the authorities of one Contracting State, the Customs Administration of the other Contracting State may authorize its officials to appear before the said court tribunal or authorities, as witnesses or experts, in the matter of an offence against Customs laws. These officials shall give evidence on facts ascertained by them during the course of their duties and, subject to the prior approval of the courts, within the limits set by the authorization. The request to appear must specify in particular the case on which the official will be interrogated and in what capacity.

2. The costs entailed by the application of this article are to be paid by the requesting Government.

*Article VII.* 1. The Customs Administrations of the two States may make use, as evidence, in their minutes, reports and testimonies, and during proceedings and prosecutions before a court or tribunal, of information received or documents produced, under the conditions provided for by this Agreement.

2. The validity of this information and these documents, and the use that is made of them legally, lies with national legislation.

*Article VIII.* The Customs Administrations of the two States are not required to give the assistance provided for by this Agreement if they consider that such

assistance is likely to prejudice public order or other essential interests, or involves a violation of any industrial, commercial or professional secrecy.

*Article IX.* 1. Assistance shall not be requested where the Customs Administration of the requesting State would be unable to furnish that assistance if the position were reversed.

2. The reasons must be given for any refusal of assistance. The requested State must inform the requesting State without delay; it may propose alternative procedures.

*Article X.* The field of application of this Agreement shall extend, on the one hand, to the Customs territory as defined in article I of the French Customs Code, and on the other hand, to Canada including the ten provinces, the North-west Territories and the Yukon Territory.

*Article XI.* The terms and conditions for the implementation of this Agreement shall be jointly determined by the Customs Administrations of both Contracting States.

*Article XII.* 1. Each of the States shall notify the other that the procedures required under its Constitution for the present Agreement to come into force have been observed.

2. The present Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of the reception of the latter of these notifications.

3. This Agreement may be denounced by either State at any time by sending to the other State a notice in writing through the diplomatic channel, and it shall terminate one year after the date of receipt of such notice of denunciation.

DONE at Paris, this ninth day of January nineteen seventy-nine, in two copies, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]<sup>1</sup>

For the Government  
of Canada:

[Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Olivier Stirn.

<sup>2</sup> Signed by Gérard Pelletier.





No. 17933

---

**UNITED NATIONS  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement on United Nations training seminar on remote sensing of earth resources. Signed at New York on 1 August 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 August 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord relatif à un séminaire de formation des Nations Unies sur les ressources terrestres. Signé à New York le 1<sup>er</sup> août 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SYRIA ON UNITED NATIONS TRAINING SEMINAR ON REMOTE SENSING OF EARTH RESOURCES

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT SYRIEN RELATIF À UN SÉMINAIRE DE FORMATION DES NATIONS UNIES SUR LES RESSOURCES TERRESTRES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1979 by signature, in accordance with article VII (1).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1979 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

No. 17934

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
BENIN**

**Grant Agreement—*Artisanal fishery* (with annexes). Signed  
at Cotonou on 2 August 1979**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 2 August 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
BÉNIN**

**Accord de don — *Pêche artisanale* (avec annexes). Signé à  
Cotonou le 2 août 1979**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 2 août 1979.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DU BÉNIN ET LE FONDS  
D'ÉQUIPEMENT DES NA-  
TIONS UNIES

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF BENIN AND THE UNITED  
NATIONS CAPITAL DEVEL-  
OPMENT FUND

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1979 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1979 by signature, in accordance with section 6.01.

No. 17935

---

**MULTILATERAL**

**European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 (with annex). Concluded at Geneva on 1 May 1971**

*Authentic texts: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 3 August 1979.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 (avec annexe). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 3 août 1979.*

## EUROPEAN AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>2</sup>

The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Signs and Signals Opened for Signature at Vienna on 8 November 1968,<sup>2</sup>

Desiring to achieve greater uniformity in the rules governing road signs, signals and symbols and road markings in Europe,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, shall take appropriate measures to ensure that the system of road signs and signals and of road markings applied in their territories conforms to the provisions of the annex to this Agreement.

*Article 2.* 1. This Agreement shall be open until 31 December 1972\* for signature by States which are signatories to the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, or have acceded thereto, and are either members of the United Nations Economic Commission for Europe or have been admitted to the Commission in a consultative capacity in conformity with paragraph 8 of the terms of reference of the Commission.

2. This Agreement shall be subject to ratification after the State concerned has ratified the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, or has acceded thereto. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Agreement shall remain open for accession by any of the States referred to in paragraph 1 of this article which are Parties to the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

\* In conformity with the decision of the Inland Transport Committee at its thirty-first session, the period during which the Agreement would be open for signature has been extended until 31 December 1972.

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 3 August 1979, i.e., 12 months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification or accession, in accordance with article 4 (1).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
France*	16 January 1974
Union of Soviet Socialist Republics*	27 September 1974 <i>a</i>
Byelorussian Soviet Socialist Republic*	17 December 1974 <i>a</i>
Ukrainian Soviet Socialist Republic*	30 December 1974 <i>a</i>
Democratic Republic of Germany*	18 August 1975 <i>a</i>
Luxembourg	25 November 1975
Hungary*	16 March 1976
Yugoslavia	6 June 1977 <i>a</i>
Czechoslovakia*	7 June 1978 <i>a</i>
Federal Republic of Germany*	3 August 1978

(With a declaration of application to Berlin (West).)

\* See p. 271 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification or accession.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3.

*Article 3.* 1. Any State may, at the time of signing or ratifying this Agreement, or of acceding thereto, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General that the Agreement shall become applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall become applicable to the territory or territories named in the notification thirty days after the receipt of the notification by the Secretary-General or on the date of entry into force of the Agreement for the State making the notification, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article may at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General that the Agreement shall cease to be applicable to the territory named in the notification and the Agreement shall cease to be applicable to such territory one year from the date of receipt by the Secretary-General of the notification.

*Article 4.* 1. This Agreement shall enter into force twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying, or acceding to, this Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the Agreement shall enter into force twelve months after the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

3. If the date of entry into force applicable in pursuance of paragraphs 1 and 2 of this article precedes that resulting from the application of article 39 of the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, this Agreement shall enter into force within the meaning of paragraph 1 of this article on the later of those two dates.

*Article 5.* Upon its entry into force, this Agreement shall terminate and replace, in relations between the Contracting Parties, the provisions concerning the Protocol on Road Signs and Signals contained in the European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals of 1949, signed at Geneva on 16 September 1950,<sup>1</sup> the Agreement on Signs for Road Works signed at Geneva on 16 December 1955, and the European Agreement on Road Markings signed at Geneva on 13 December 1957.<sup>2</sup>

*Article 6.* 1. After this Agreement has been in force for twelve months, any Contracting Party may propose one or more amendments to the Agreement. The text of any proposed amendment, accompanied by an explanatory memorandum, shall be transmitted to the Secretary-General, who shall communicate it to all Contracting Parties. The Contracting Parties shall have the opportunity of informing him within a period of twelve months following the date of its circulation whether they: (a) accept the amendment; or (b) reject the amendment; or (c) wish that a conference be convened to consider the amendment. The Secretary-General shall also transmit the text of the proposed amendment to the other States referred to in article 2 of this Agreement.

2. (a) Any proposed amendment communicated in accordance with paragraph 1 of this article shall be deemed to be accepted if within the period of twelve months referred to in the preceding paragraph less than one-third of the Contracting Parties inform the Secretary-General that they either reject the amend-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 286.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 372, p. 159.

ment or wish that a conference be convened to consider it. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of each acceptance or rejection of any proposed amendment and of requests that a conference be convened. If the total number of such rejections and requests received during the specified period of twelve months is less than one-third of the total number of Contracting Parties, the Secretary-General shall notify all Contracting Parties that the amendment will enter into force six months after the expiry of the period of twelve months referred to in paragraph 1 of this article for all Contracting Parties except those which, during the period specified, have rejected the amendment or requested the convening of a conference to consider it.

(b) Any Contracting Party which, during the said period of twelve months, has rejected a proposed amendment or requested the convening of a conference to consider it may at any time after the end of such period notify the Secretary-General that it accepts the amendment, and the Secretary-General shall communicate such notification to all the other Contracting Parties. The amendment shall enter into force, with respect to the Contracting Party which has notified its acceptance, six months after the date on which the Secretary-General receives the notification.

3. If a proposed amendment has not been accepted in accordance with paragraph 2 of this article and if within the period of twelve months specified in paragraph 1 of this article less than half of the total number of the Contracting Parties inform the Secretary-General that they reject the proposed amendment and if at least one-third of the total number of Contracting Parties, but not less than five, inform him that they accept it or wish a conference to be convened to consider it, the Secretary-General shall convene a conference for the purpose of considering the proposed amendment or any other proposal which may be submitted to him in accordance with paragraph 4 of this article.

4. If a conference is convened in accordance with paragraph 3 of this article, the Secretary-General shall invite to it all the Contracting Parties and the other States referred to in article 2 of this Agreement. He shall request all States invited to the Conference to submit to him, at least six months before its opening date, any proposals which they may wish the Conference to consider in addition to the proposed amendment and shall communicate such proposals, at least three months before the opening date of the conference, to all States invited to the Conference.

5. (a) Any amendment to this Agreement shall be deemed to be accepted if it has been adopted by a two-thirds majority of the States represented at the Conference, provided that such majority comprises at least two-thirds of the Contracting Parties represented at the Conference. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the adoption of the amendment, and the amendment shall enter into force twelve months after the date of this notification for all Contracting Parties except those which during that period have notified the Secretary-General that they reject the amendment.

(b) A Contracting Party which has rejected an amendment during the said period of twelve months may at any time notify the Secretary-General that it accepts the amendment, and the Secretary-General shall communicate such notification to all the other Contracting Parties. The amendment shall enter into force, with respect to the Contracting Party which has notified its acceptance, six



months after receipt by the Secretary-General of the notification or at the end of the said period of twelve months, whichever is later.

6. If the proposed amendment is not deemed to be accepted pursuant to paragraph 2 of this article and if the conditions prescribed by paragraph 3 of this article for convening a conference are not fulfilled, the proposed amendment shall be deemed to be rejected.

7. Independently of the amendment procedure prescribed in paragraphs 1-6 of this article, the annex to this Agreement may be amended by agreement between the competent administrations of all Contracting Parties. If the administration of a Contracting Party states that its national law obliges it to subordinate its agreement to the grant of a specific authorization or to the approval of a legislative body, the competent administration of the Contracting Party in question shall be considered to have consented to the amendment to the annex only at such time as it notifies the Secretary-General that it has obtained the required authorization or approval. The agreement between the competent administrations may provide that, during a transitional period, the former provisions of the annex shall remain in force, in whole or in part, simultaneously with the new provisions. The Secretary-General shall appoint the date of entry into force of the new provisions.

8. Each State shall, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Agreement, inform the Secretary-General of the name and address of its administration competent in the matter of agreement as contemplated in paragraph 7 of this article.

*Article 7.* Any Contracting Party may denounce this Agreement by written notification addressed to the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary-General of such notification. Any Contracting Party which ceases to be a Party to the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 shall on the same date cease to be a Party to this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months, or at such time as the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 ceases to be in force.

*Article 9.* 1. Any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Agreement and which the Parties in dispute are unable to settle by negotiation or other means of settlement shall be referred to arbitration if any of the Contracting Parties in dispute so requests, and shall, to that end, be submitted to one or more arbitrators selected by mutual agreement between the Parties in dispute. If the Parties in dispute fail to agree on the choice of an arbitrator or arbitrators within three months after the request for arbitration, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single arbitrator to whom the dispute shall be submitted for decision.

2. The award of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 1 of this article shall be binding upon the Contracting Parties in dispute.

*Article 10.* Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking such action, compatible with the provisions of the

Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation, as it considers necessary to its external or internal security.

*Article 11.* 1. Any State may, at the time of signing this Agreement or of depositing its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by article 9 of this Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by article 9 with respect to any Contracting Party which has made such a declaration.

2. Reservations to this Agreement, other than the reservation provided for in paragraph 1 of this article, shall be permitted on condition that they are formulated in writing and, if formulated before the deposit of the instrument of ratification or accession, are confirmed in that instrument.

3. Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification of this Agreement or of accession thereto, notify the Secretary-General in writing to what extent any reservation made by it to the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 apply to this Agreement. Any reservations to the Convention on Road Signs and Signals which have not been included in the notification made at the time of depositing the instrument of ratification of this Agreement or of accession thereto shall be deemed to be inapplicable to this Agreement.

4. The Secretary-General shall communicate the reservations and notifications made pursuant to this article to all States referred to in article 2 of this Agreement.

5. Any State which has made a declaration, a reservation or a notification under this article may withdraw it at any time by notification addressed to the Secretary-General.

6. Any reservation made in accordance with paragraph 2 or notified in accordance with paragraph 3 of this article:

- (a) Modifies, for the Contracting Party which has made or notified the reservation, the provisions of the Agreement to which the reservation relates, to the extent of the reservation;
- (b) Modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which made or notified the reservation.

*Article 12.* In addition to the declarations, notifications and communications provided for in articles 6 and 11 of this Agreement, the Secretary-General shall notify the Contracting Parties and the other States referred to in article 2 of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 2;
- (b) Notifications and declarations under article 3;
- (c) The dates of entry into force of this Agreement in accordance with article 4;
- (d) The date of entry into force of amendments to this Agreement in accordance with article 6, paragraphs 2, 5 and 7;
- (e) Denunciations under article 7;
- (f) The termination of this Agreement under article 8.

*Article 13.* After 31 December 1972,\* the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified true copies to all the States referred to in article 2 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this first day of May nineteen hundred and seventy-one, in a single copy in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

## ANNEX

1. For the purpose of this annex, the term "Convention" means the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968.

2. This annex contains only the additions to, and modifications of the corresponding provisions of the Convention.

3. *Ad article 1 of the Convention (Definitions)*

*Sub-paragraph (b).* This sub-paragraph shall be read as follows: " 'Built-up area' means an area with entries and exits specially sign-posted as such."

*Sub-paragraph (1).* Three-wheeled vehicles whose unladen weight does not exceed 400 kg (900 lb) shall be treated as motor cycles.

*Additional sub-paragraph to be inserted at the end of this article.* This sub-paragraph shall be read as follows: "Persons pushing or pulling a child's carriage, a bath chair or invalid chair, or any other small vehicle without an engine, or pulling a cycle or moped and handicapped persons travelling in invalid chairs propelled by such persons or moving at walking pace shall be treated as pedestrians."

4. *Ad article 3 of the Convention (Obligations of the Contracting Parties)*

*Paragraph 3.* This paragraph shall be read as follows: "Any sign, symbol, installation or marking which does not conform to the system prescribed in the Convention and in this Agreement shall be replaced within ten years from the date of entry into force of this Agreement. During this period, in order to familiarize road-users with the system prescribed in the Convention and in this Agreement, previous signs, symbols and inscriptions may be retained beside those prescribed in the Convention and in this Agreement."

5. *Ad article 6 of the Convention*

*Paragraph 4.* The provisions of this paragraph, which are recommendations in the Convention, shall be obligatory.

6. *Ad article 7 of the Convention*

*Paragraph 1; additional sentence to be inserted at the end of this paragraph.* This sentence shall be read as follows: "In addition, in the case of such signs it is recommended that signs lighted or equipped with reflecting material or reflecting devices and signs not so lighted or equipped should not be used on the same section of road."

---

\* In conformity with the decision of the Inland Transport Committee at its thirty-first session, the period during which the Agreement would be open for signature has been extended until 31 December 1972.

### 7. Ad article 8 of the Convention

*Paragraph 3.* This paragraph shall be read as follows: "During the transitional period of ten years prescribed in item 4 of this annex, and thereafter in exceptional circumstances to facilitate the interpretation of signs, an inscription may be added in a rectangular panel below the sign or in a rectangular panel containing the sign; such an inscription may also be placed on the sign itself, if this does not make the sign more difficult to understand for drivers who cannot understand the inscription."

### 8. Ad article 9 of the Convention

*Paragraph 1.* Each State shall select A<sup>a</sup> as the model for danger warning signs.

### 9. Ad article 10 of the Convention (Priority signs)

*Paragraph 3.* Each State shall select B, 2<sup>a</sup>, as the model for the "STOP" sign.

*Paragraph 6.* To give advance warning of sign B, 1, the same sign supplemented by a panel conforming to model 1 reproduced in annex 7 to the Convention shall be used.

To give advance warning of sign B, 2<sup>a</sup>, sign B, 1, supplemented by a rectangular panel bearing the "STOP" symbol and a figure indicating the distance to the sign B, 2<sup>a</sup>, shall be used.

### 10. Ad article 18 of the Convention (Place identification signs)

*Paragraph 2.* This paragraph shall be read as follows: "Signs E, 9<sup>a</sup>, and E, 9<sup>c</sup>, conforming to the models reproduced in annex 9 to the Convention, shall notify road-users that the general regulations governing traffic in built-up areas in the territory of the State apply from sign E, 9<sup>a</sup>, to sign E, 9<sup>c</sup>, except in so far as different regulations may be notified on certain sections of road in a built-up area. They shall bear inscriptions in a dark colour on a white or light-coloured ground and shall be placed respectively at the entries and exits of a built-up area. However, sign B, 4, shall always be placed on a priority road marked with sign B, 3, if that road ceases to have priority where it passes through the built-up area."

*Paragraph 3.* This paragraph shall be read as follows: "Place identification signs used for purposes other than that referred to in paragraph 2 of this article, as worded above, shall differ conspicuously from the signs referred to in that paragraph; they shall bear inscriptions in white or a light colour on a dark-coloured ground."

### 11. Ad article 23 of the Convention (Signals for vehicular traffic)

*Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 3 of this article.* This paragraph shall be read as follows:

"(a) The provisions of article 6, paragraphs 1, 2 and 3, of the Convention which relate to road signs shall apply to traffic-light signals other than those used at level-crossings.

"(b) Traffic-light signals at intersections shall be placed before the intersection or in the middle of and above it; they may be repeated at the far side of the intersection.

"(c) In addition, it is recommended that domestic legislation should provide that traffic-light signals:

"(i) Shall be so placed so as not to impede vehicles moving in traffic on the carriageway and, in the case of signals set up on verges, as to impede pedestrians as little as possible;

"(ii) Shall be easily visible from a distance and readily understandable as they are approached; and

"(iii) Shall be standardized in the territory of each Contracting Party for the various categories of roads."

*Paragraph 9.* This paragraph shall be read as follows: "Where the green light in a three-colour system has the shape of one or more green arrows on a circular, black background, the lighting of the arrow or arrows shall mean that vehicles may proceed only in the direction or directions thus indicated. Arrows meaning that traffic may proceed straight ahead shall point upwards."

*Paragraph 10.* The beginning of this paragraph shall be read as follows: "Where a signal of a three-colour system includes one or more additional green lights in the shape of one or more green arrows on a circular black background, the lighting . . ."

*Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 10 of this article.* This paragraph shall be read as follows: "Where the red light or the yellow light shows the outline of one or more arrows, the meaning conveyed by the light shall apply only in respect of the direction or directions indicated by the arrow or arrows."

*Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 11 of this article.* This paragraph shall be read as follows: "In special cases where it is not necessary to use light signals continuously, a signal in the form of a non-flashing amber light followed by a non-flashing red light may be used; the non-flashing amber light may be preceded by a flashing amber light."

12. *Ad article 24 of the Convention (Signals for pedestrians only)*

*Paragraph 1, sub-paragraph (a) (ii).* This provision shall not be applied.

*Paragraph 2.* This paragraph shall be read as follows: "Light signals for pedestrians shall be of the two-colour system, comprising two lights, red and green respectively. Two lights shall never be shown simultaneously."

*Paragraph 3.* This paragraph shall be read as follows: "The lights shall be arranged vertically, with the red light always at the top and the green light always at the bottom. The red light shall be in the form of a standing pedestrian or of standing pedestrians and the green light in the form of a walking pedestrian or of walking pedestrians."

13. *Ad article 31 of the Convention (Signs for road works)*

*Paragraph 2.* The barriers shall not be painted with alternate black and white or black and yellow stripes.

14. *Ad article 32 of the Convention (Marking by lights or reflecting devices)*

This article shall be read as follows:

"1. It is recommended that attention should be drawn to the presence of bollards or islands on the carriageway by means of white or yellow lights or white or yellow reflecting devices.

"2. If the edges of the carriageway are marked by means of lights or reflecting devices, the lights or reflecting devices shall be either:

“(a) All white or light yellow; or

“(b) White or light yellow to mark the edge of the carriageway opposite to the direction of traffic, and red or dark yellow to mark the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic.

"3. Each State Party to this Agreement shall adopt for the whole of its territory the same colour or the same system of colours for the lights or reflecting devices referred to in this article."

15. *Ad article 33 of the Convention*

*Paragraph 1, sub-paragraph (a).* This sub-paragraph shall be read as follows:

"Where a signalling system is installed at a level-crossing to give warning of the approach of trains or of the imminent closing of the gates (barriers) or half-gates (half-barriers), it shall consist of a red flashing light or of red lights flashing alternately,

as specified in article 23, paragraph 1 (b), of the Convention. At level-crossings which have neither gates (barriers) nor half-gates (half-barriers), the signalling system shall preferably consist of two red lights flashing alternately. However:

- “(i) Flashing red lights may be supplemented or replaced by light signals of the three-colour red-amber-green system described in article 23, paragraph 2, of the Convention, or by such a signal without the green light if other three-colour light signals are installed on the road near the level-crossing or if the crossing is equipped with gates (barriers); flashing red lights at level-crossings having half-gates (half-barriers) may not be replaced in the manner specified in the preceding sentence; they may, however, be supplemented in that manner on condition that other three-colour light signals are installed on the road near the level-crossing;
- “(ii) On earth-tracks (dirt roads) where traffic is very light, and on footpaths, only a sound signal need be used.”

*Paragraph 2.* This paragraph shall be read as follows: “The light signals shall be installed on the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic; whenever conditions such as the visibility of the signals or the density of traffic so require, the lights shall be repeated on the other side of the road. However, if it is considered preferable because of local conditions, the lights may be repeated above the carriageway or on an island in the carriageway.”

#### 16. *Ad article 35 of the Convention*

*Paragraph 1.* The gates (barriers) and half-gates (half-barriers) of level-crossings shall not be marked in alternate stripes of black and white or black and yellow.

#### 17. *Ad annex 1, section B, to the Convention*

*Paragraph 2 (Dangerous descent).* This paragraph shall be read as follows:

“To give warning of a steep descent, symbol A, 2<sup>a</sup>, shall be used.

“The left-hand part of symbol A, 2<sup>a</sup> shall occupy the left-hand corner of the sign panel and its base shall extend over the whole width of the panel; the figure shows the gradient as a percentage.”

*Paragraph 3 (Steep ascent).* This paragraph shall be read as follows:

“To give warning of a steep ascent, symbol A, 3<sup>a</sup>, shall be used.

“The right-hand part of symbol A, 3<sup>a</sup>, shall occupy the right-hand corner of the sign panel and its base shall extend over the whole width of the panel; the figure shows the gradient as a percentage.”

*Paragraph 11 (Pedestrian crossing).* This paragraph shall be read as follows: “Warning of a pedestrian crossing shall be given by symbol A, 11<sup>a</sup>. The symbol may be reversed.”

#### 18. *Ad annex 2, section A, to the Convention*

*Paragraph 1 (“GIVE WAY” sign).* Sign B, 1, shall bear neither symbol nor inscription.

*Paragraph 2 (“STOP” sign).* This paragraph shall be read as follows:

“The STOP sign shall be sign B, 2, model B, 2<sup>a</sup>. Sign B, 2, model B, 2<sup>a</sup> shall be octagonal with a red ground, surrounded by a narrow white or light yellow border and bear the symbol STOP in white or light yellow; the height of the symbol shall be not less than one-third of the height of the panel.

“The height of the normal-sized sign B, 2<sup>a</sup>, shall be approximately 0.90 m (3 feet); the height of the small signs shall be not less than 0.60 m (2 feet).”

19. *Ad annex 2, section B, to the Convention*

*Paragraph 2 (Symbols), sub-paragraph (a) (i).* This provision shall be read as follows: "Intersection where the priority is that prescribed by the general priority rule in force in the country: symbol A, 21<sup>a</sup>, shall be used."

*Paragraph 2 (Symbols), sub-paragraph (a) (iii).* This provision shall be read as follows: "Intersection with a road to whose users drivers must give way. Sign B, 1, or sign B, 2<sup>a</sup>, shall be used in conformity with the provisions of item 9 of this annex."

*Paragraph 2 (Symbols), sub-paragraph (b).* This sub-paragraph shall be read as follows: "If traffic at the intersection is regulated by a light signal, a sign A<sup>a</sup>, bearing the symbol A, 16, described in annex 1, section B, to the Convention, may be set up to supplement or replace the sign described in this section."

20. *Ad annex 3, section A, to the Convention*

*Introductory sub-paragraph, first sentence.* This sentence shall be read as follows: "The sign to be used shall be sign A<sup>a</sup> described in annex 1, section A, to the Convention."

*Sub-paragraph (b).* This sub-paragraph shall be read as follows: "Warning of other level-crossings shall be given by the symbol A, 27<sup>a</sup>."

21. *Ad annex 3, section B, to the Convention*

Model B, 7<sup>c</sup>, of sign B, 7, shall not be used.

Models B, 7<sup>a</sup>, and B, 7<sup>b</sup>, may show red stripes on condition that neither the general appearance nor the effectiveness of the signs is impaired thereby.

22. *Ad annex 4, section A, to the Convention*

*Paragraph 2 (Description of signs), sub-paragraph (a) (Prohibition and restriction of entry) (i).* Model C, 1<sup>b</sup>, of sign C, 1, shall not be used.

*Paragraph 2 (Description of signs), sub-paragraph (a) (Prohibition and restriction of entry) (iii).* The two additional signs reproduced in the appendix to this annex and having the following meaning may be used:

—Additional Sign No. 1 "NO ENTRY FOR VEHICLES CARRYING MORE THAN A CERTAIN QUANTITY OF EXPLOSIVES OR READILY INFLAMMABLE SUBSTANCES";

—Additional Sign No. 2 "NO ENTRY FOR VEHICLES CARRYING MORE THAN A CERTAIN QUANTITY OF SUBSTANCES LIABLE TO CAUSE WATER POLLUTION".

The note at the end of this provision shall be read as follows: "Signs C, 3<sup>a</sup>, to C, 3<sup>k</sup>, as well as the additional signs No. 1 and No. 2 mentioned under this item shall not incorporate an oblique red bar."

*Paragraph 2 (Description of signs), sub-paragraph (d) (Prohibition of overtaking).* Models C, 13<sup>ab</sup>, and C, 13<sup>bb</sup>, of the signs C, 13<sup>a</sup>, and C, 13<sup>b</sup>, shall not be used.

23. *Ad annex 4, section B, to the Convention*

*Paragraph 1 (General characteristics of signs and symbols), sub-paragraph (b).* This sub-paragraph shall be read as follows: "Unless provided otherwise, the signs shall be blue and the symbols shall be white or of a light colour."

*Paragraph 2 (Description of signs), sub-paragraph (a) (Direction to be followed).* Sign D, 1<sup>b</sup>, shall not be used.

*Paragraph 2 (Description of signs), sub-paragraph (c) (COMPULSORY ROUNDABOUT).* This sub-paragraph shall be read as follows:

"Sign D, 3, COMPULSORY ROUNDABOUT shall have no meaning other than to show the prescribed direction of movement of gyratory vehicular traffic.

"Where traffic keeps to the left, the direction of the arrows shall be reversed."

24. *Ad annex 5 to the Convention*

*General characteristics of signs and symbols in sections A to F; additional paragraph to be inserted immediately before section A of this annex.* This paragraph shall be read as follows: "On advance direction signs or direction signs relating to motorways or to roads treated as motorways, the symbols used on signs E, 15, and E, 17, may be reproduced on a reduced scale."

25. *Ad annex 5, section A, to the Convention*

*Paragraph 2 (Special cases), sub-paragraph (a).* The red bar of signs E, 2<sup>a</sup>, and E, 2<sup>b</sup>, shall be surrounded by a white rim.

26. *Ad annex 5, section B, to the Convention*

*Paragraph 1.* Sign E, 5<sup>c</sup>, shall not be used.

*Paragraph 2.* Sign E, 6<sup>c</sup>, shall not be used.

27. *Ad annex 5, section C, to the Convention*

*Additional paragraph to be inserted at the end of this section.* This paragraph shall be read as follows: "Signs E, 9<sup>a</sup>, and E, 9<sup>c</sup>, bearing inscriptions in a dark colour on a white or light-coloured ground, shall be used in conformity with the provisions of item 10 of this annex."

28. *Ad annex 5, section E, to the Convention*

Sign E, 11<sup>b</sup>, shall not be used.

29. *Ad annex 5, section F, to the Convention*

*Paragraph 2 ("ONE-WAY ROAD" sign), sub-paragraph (b).* The arrow of sign E, 13<sup>b</sup>, shall bear an inscription only if the effectiveness of the sign is not impaired thereby.

*Paragraph 3 ("NO THROUGH ROAD" sign).* The red bar of sign E, 14, shall be surrounded by a white rim.

*Paragraph 4 (Signs notifying an entry to or an exit from a motorway); additional sub-paragraph, to be inserted immediately after the first sub-paragraph of this paragraph.* This sub-paragraph shall be read as follows: "Sign E, 15, may be used, and repeated, to give warning of the approach of a motorway. Each sign set up for this purpose shall carry either an inscription in its lower part showing the distance between the sign and the beginning of the motorway or an additional panel conforming to model 1 in annex 7 to the Convention."

*Paragraph 5 (Signs notifying an entry to or an exit from a road on which the traffic rules are the same as on a motorway); additional sub-paragraph to be inserted immediately after the first sub-paragraph of this paragraph.* This sub-paragraph shall be read as follows: "Sign E, 17, may be used and repeated to give warning of the approach to a road on which the traffic rules are the same as on a motorway. Each sign set up for this purpose shall carry either an inscription in its lower part showing the distance between the sign and the beginning of the road on which the traffic rules are the same as on a motorway or an additional panel conforming to model 1 in annex 7 to the Convention."

30. *Ad annex 5, section G, to the Convention*

*Paragraph 2 (Description of symbols), sub-paragraph (a).* Symbols F, 1<sup>b</sup>, and F, 1<sup>c</sup>, shall not be used.

31. *Ad annex 6, section A, to the Convention*

*Description of signs; paragraph 1, sub-paragraph (b).* This provision shall not be applied.

*Paragraph 2, sub-paragraph (c).* This provision shall not be applied.



*Paragraph 3, sub-paragraph (e).* The possibility, where the prohibition applies only over a short distance, of setting up only one sign showing in a red circle the distance on which the prohibition applies, shall not be used.

32. *Ad annex 6, section B, to the Convention*

*Paragraph 1 ("PARKING" sign).* The square panel mentioned in the first subparagraph of this paragraph shall bear the letter "P".

*Paragraph 2 (Sign indicating the exit from a limited duration parking zone); additional text to be inserted at the end of this paragraph.* This text shall be read as follows:

"Instead of the parking disc, the signs depicted on the entry sign may be used, in light grey.

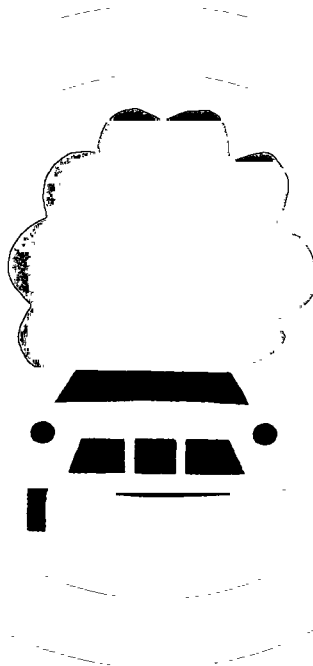
"The sign indicating the exit from a limited duration parking zone may be placed on the reverse side of the sign indicating the entry to the zone and intended for oncoming traffic."

33. *Ad annex 7 of the Convention (Additional panels)*

*Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 1.* This paragraph shall be read as follows: "The ground of additional panels should be preferably the same as the ground of the particular groups of signs with which they are used."

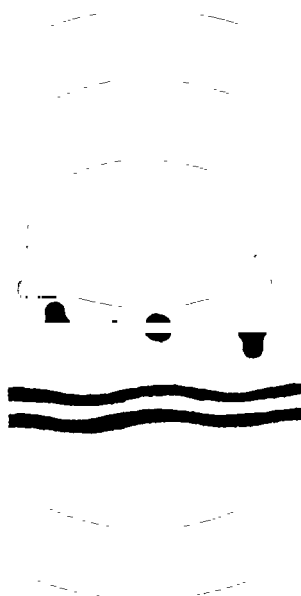
ANNEX—APPENDIX

ADDITIONAL SIGN NO. 1



NO ENTRY FOR VEHICLES CARRYING MORE THAN A CERTAIN QUANTITY  
OF EXPLOSIVES OR READILY INFLAMMABLE SUBSTANCES.

## ADDITIONAL SIGN NO. 2



NO ENTRY FOR VEHICLES CARRYING MORE THAN A CERTAIN QUANTITY  
OF SUBSTANCES LIABLE TO CAUSE WATER POLLUTION.

## ACCORD<sup>1</sup> EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>2</sup>

Les Parties contractantes, Parties à la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968<sup>2</sup>,

Désireuses d'établir une plus grande uniformité en Europe des règles relatives aux signaux et symboles routiers et aux marques routières,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes, Parties à la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, prendront les mesures appropriées pour que le système de signalisation routière et de marques routières appliqué sur leur territoire soit en conformité avec les dispositions de l'annexe au présent Accord.

*Article 2.* 1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 31 décembre\* 1972 à la signature des Etats qui sont signataires de la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 ou y ont adhéré et qui sont soit membres de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, soit admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du Mandat de cette Commission.

2. Le présent Accord est sujet à ratification, après que l'Etat aura ratifié la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 ou y aura adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le présent Accord restera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article et qui est Partie à la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

\* Conformément à la décision prise par le Comité des transports intérieurs à sa trente et unième session, la période pendant laquelle l'Accord serait ouvert à la signature a été prolongée jusqu'au 31 décembre 1972.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 3 août 1979, soit 12 mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 4, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
France*	16 janvier 1974
Union des Républiques socialistes soviétiques*	27 septembre 1974 a
République socialiste soviétique de Byélorussie*	17 décembre 1974 a
République socialiste soviétique d'Ukraine*	30 décembre 1974 a
République démocratique allemande*	18 août 1975 a
Luxembourg	25 novembre 1975
Hongrie*	16 mars 1976
Yougoslavie	6 juin 1977 a
Tchécoslovaquie*	7 juin 1978 a
République fédérale d'Allemagne*	3 août 1978

(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

\* Voir p. 271 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3.

*Article 3.* 1. Tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera le présent Accord ou y adhérera, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général que l'Accord devient applicable à tous les territoires ou à l'un quelconque d'entre eux dont il assure les relations internationales. L'Accord deviendra applicable au territoire ou aux territoires désigné(s) dans la notification trente jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification ou à la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour l'Etat adressant la notification, si cette date est postérieure à la précédente.

2. Tout Etat qui aura fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article pourra à toute date ultérieure, par notification adressée au Secrétaire général, déclarer que l'Accord cessera d'être applicable au territoire désigné dans la notification et l'Accord cessera d'être applicable audit territoire un an après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général.

*Article 4.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Accord ou y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, l'Accord entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Si la date d'entrée en vigueur résultant de l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article est antérieure à celle résultant de l'application de l'article 39 de la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, c'est à cette dernière date que le présent Accord entrera en vigueur au sens du paragraphe 1 du présent article.

*Article 5.* A son entrée en vigueur, le présent Accord abrogera et remplacera, dans les relations entre les Parties contractantes, les dispositions concernant le Protocole relatif à la signalisation routière contenues dans l'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière de 1949, signé à Genève le 16 septembre 1950<sup>1</sup>, l'Accord relatif à la signalisation des chantiers, signé à Genève le 16 décembre 1955, et l'Accord européen relatif aux marques routières, signé à Genève le 13 décembre 1957<sup>2</sup>.

*Article 6.* 1. Après une période de douze mois, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à l'Accord. Le texte de toute proposition d'amendement, accompagné d'un exposé des motifs, sera adressé au Secrétaire général qui le communiquera à toutes les Parties contractantes. Les Parties contractantes auront la possibilité de lui faire savoir dans le délai de douze mois suivant la date de cette communication : a) si elles acceptent l'amendement; ou b) si elles le rejettent; ou c) si elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour l'examiner. Le Secrétaire général transmettra également le texte de l'amendement proposé aux autres Etats visés à l'article 2 du présent Accord.

2. a) Toute proposition d'amendement qui aura été communiquée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sera réputée acceptée si, dans le délai de douze mois susmentionné, moins du tiers des Parties contractantes informent le Secrétaire général soit qu'elles rejettent l'amendement, soit

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 287.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 372, p. 159.

qu'elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour l'examiner. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes toute acceptation ou tout rejet de l'amendement proposé et toute demande de convocation d'une conférence. Si le nombre total des rejets et des demandes reçus pendant le délai spécifié de douze mois est inférieur au tiers du nombre total des Parties contractantes, le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes que l'amendement entrera en vigueur six mois après l'expiration du délai de douze mois spécifié au paragraphe 1 du présent article pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, pendant le délai spécifié, ont rejeté l'amendement ou demandé la convocation d'une conférence pour l'examiner.

*b)* Toute Partie contractante qui, pendant ledit délai de douze mois, aura rejeté une proposition d'amendement ou demandé la convocation d'une conférence pour l'examiner, pourra, à tout moment après l'expiration de ce délai, notifier au Secrétaire général qu'elle accepte l'amendement, et le Secrétaire général communiquera cette notification à toutes les autres Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur, pour la Partie contractante qui aura notifié son acceptation, six mois après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification.

3. Si un amendement proposé n'a pas été accepté conformément au paragraphe 2 du présent article et si, dans le délai de douze mois spécifié au paragraphe 1 du présent article, moins de la moitié du nombre total des Parties contractantes informent le Secrétaire général qu'elles rejettent l'amendement proposé et si un tiers au moins du nombre total des Parties contractantes, mais pas moins de cinq, l'informent qu'elles l'acceptent ou qu'elles désirent qu'une conférence soit réunie pour l'examiner, le Secrétaire général convoquera une conférence en vue d'examiner l'amendement proposé ou toute autre proposition dont il serait saisi en vertu du paragraphe 4 du présent article.

4. Si une conférence est convoquée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Secrétaire général y invitera toutes les Parties contractantes et les autres Etats visés à l'article 2 du présent Accord. Il demandera à tous les Etats invités à la Conférence de lui présenter, au plus tard six mois avant sa date d'ouverture, toutes propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner également par ladite Conférence en plus de l'amendement proposé, et il communiquera ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence, à tous les Etats invités à la Conférence.

5. *a)* Tout amendement au présent Accord sera réputé accepté s'il a été adopté à la majorité des deux tiers des Etats représentés à la Conférence, à condition que cette majorité groupe au moins les deux tiers des Parties contractantes représentées à la Conférence. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes l'adoption de l'amendement et celui-ci entrera en vigueur douze mois après la date de cette notification pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, durant ce délai, auront notifié au Secrétaire général qu'elles rejettent l'amendement.

*b)* Toute Partie contractante qui aura rejeté un amendement pendant ledit délai de douze mois pourra, à tout moment, notifier au Secrétaire général qu'elle l'accepte et le Secrétaire général communiquera cette notification à toutes les autres Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour la Partie contractante qui aura notifié son acceptation six mois après la date à laquelle le

Secrétaire général aura reçu la notification ou à la fin dudit délai de douze mois, si la date en est postérieure à la précédente.

6. Si la proposition d'amendement n'est pas réputée acceptée conformément au paragraphe 2 du présent article, et si les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article pour la convocation d'une conférence ne sont pas réunies, la proposition d'amendement sera réputée rejetée.

7. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1 à 6 du présent article, l'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes. Si l'administration d'une Partie contractante a déclaré que son droit national l'oblige à subordonner son accord à l'obtention d'une autorisation spéciale à cet effet ou à l'approbation d'un organe législatif, le consentement de l'administration compétente de la Partie contractante en cause à la modification de l'annexe ne sera considéré comme donné qu'au moment où cette administration aura déclaré au Secrétaire général que les autorisations ou les approbations requises ont été obtenues. L'accord entre les administrations compétentes pourra prévoir que, pendant une période transitoire, les anciennes dispositions de l'annexe resteront en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec les nouvelles. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouvelles dispositions.

8. Chaque Etat, au moment où il signera ou ratifiera le présent Accord, ou y adhérera, notifiera au Secrétaire général les nom et adresse de son administration compétente pour donner l'accord prévu au paragraphe 7 du présent article.

*Article 7.* Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification. Toute Partie contractante, qui cessera d'être Partie à la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, cessera à la même date d'être Partie au présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs, ainsi qu'au moment où cessera d'être en vigueur la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968.

*Article 9.* 1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, que les Parties en litige n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

2. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 1 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

*Article 10.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant à une Partie contractante de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'elle estime nécessaires pour sa sécurité extérieure ou intérieure.

*Article 11.* 1. Tout Etat pourra, au moment où il signera le présent Accord ou déposera son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 9 du présent Accord. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 9 vis-à-vis de l'une quelconque des Parties contractantes qui aura fait une telle déclaration.

2. Les réserves au présent Accord, autres que la réserve prévue au paragraphe 1 du présent article, sont autorisées à condition qu'elles soient formulées par écrit, et si elles ont été formulées avant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans ledit instrument.

3. Tout Etat, au moment où il déposera son instrument de ratification du présent Accord ou d'adhésion à celui-ci, notifiera par écrit au Secrétaire général dans quelle mesure les réserves qu'il aurait formulées à la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 s'appliquent au présent Accord. Celles de ces réserves qui n'auraient pas fait l'objet de la notification faite au moment du dépôt de l'instrument de ratification du présent Accord ou d'adhésion à celui-ci seront réputées ne pas s'appliquer au présent Accord.

4. Le Secrétaire général communiquera les réserves et notifications faites en application du présent article à tous les Etats visés à l'article 2 du présent Accord.

5. Tout Etat qui aura fait une déclaration, une réserve ou une notification en vertu du présent article pourra, à tout moment, la retirer par notification adressée au Secrétaire général.

6. Toute réserve faite conformément au paragraphe 2 ou notifiée conformément au paragraphe 3 du présent article :

- a) Modifie, pour la Partie contractante qui a fait ou notifié ladite réserve, les dispositions de l'Accord sur lesquelles porte la réserve dans les limites de celle-ci;
- b) Modifie ces dispositions dans les mêmes limites pour les autres Parties contractantes pour ce qui est de leurs relations avec la Partie contractante ayant fait ou notifié la réserve.

*Article 12.* Outre les déclarations, notifications et communications prévues aux articles 6 et 11 du présent Accord, le Secrétaire général notifiera aux Parties contractantes et aux autres Etats visés à l'article 2 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions au titre de l'article 2;
- b) Les notifications et déclarations au titre de l'article 3;
- c) Les dates d'entrée en vigueur du présent Accord en vertu de l'article 4;
- d) La date d'entrée en vigueur des amendements au présent Accord conformément aux paragraphes 2, 5 et 7 de l'article 6;
- e) Les dénonciations au titre de l'article 7;
- f) L'abrogation du présent Accord au titre de l'article 8.

*Article 13.* Après le 31 décembre\* 1972, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article 2 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le premier mai mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

## ANNEXE

1. Pour l'application des dispositions de la présente annexe, le terme « Convention » désigne la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature, à Vienne, le 8 novembre 1968.

2. La présente annexe ne contient que des compléments et modifications apportés aux dispositions correspondantes de la Convention.

3. *Ad article premier de la Convention (Définitions)*

*Alinéa b.* Cet alinéa se lira comme suit : « Le terme « agglomération » désigne un espace qui comprend des immeubles bâtis et dont les entrées et les sorties sont spécialement désignées comme telles. »

*Alinéa 1.* Les véhicules à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg (900 livres) seront assimilés aux motocycles.

*Alinéa additionnel, à insérer à la fin de cet article.* Cet alinéa se lira comme suit : « Sont assimilées aux piétons les personnes qui poussent ou traînent une voiture d'enfant, de malade ou d'infirme, ou tout autre véhicule de petite dimension et sans moteur, celles qui conduisent à la main et en marchant un cycle ou un cyclomoteur, ainsi que les infirmes qui se déplacent dans une chaise roulante mue par eux-mêmes ou circulant à l'allure du pas. »

4. *Ad article 3 de la Convention (Obligations des Parties contractantes)*

*Paragraphe 3.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Tout signal, symbole, installation ou marque non conforme au système défini à la Convention et au présent Accord sera remplacé dans les dix ans à dater de l'entrée en vigueur de l'Accord. Au cours de cette période, et afin d'habituer les usagers de la route au système défini à la Convention et au présent Accord, les signaux, symboles et inscriptions antérieurs pourront être maintenus à côté de ceux prévus à la Convention et au présent Accord. »

5. *Ad article 6 de la Convention*

*Paragraphe 4.* Les dispositions de ce paragraphe, qui sont des recommandations dans la Convention, seront obligatoires.

---

\* Conformément à la décision prise par le Comité des transports intérieurs à sa trente et unième session, la période pendant laquelle l'Accord serait ouvert à la signature a été prolongée jusqu'au 31 décembre 1972.



#### 6. Ad article 7 de la Convention

*Paragraphe 1; phrase additionnelle à insérer à la fin de ce paragraphe.* Cette phrase se lira comme suit : « De plus, en ce qui concerne les signaux en cause, il est recommandé de ne pas employer sur une même section de route des signaux éclairés ou munis de matériaux ou dispositifs réfléchissants et des signaux qui ne le sont pas. »

#### 7. Ad article 8 de la Convention

*Paragraphe 3.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Pendant la période transitoire de dix ans indiquée au point 4 de la présente annexe, ainsi qu'ensuite dans des circonstances exceptionnelles pour faciliter l'interprétation des signaux, il peut être ajouté une inscription dans un panneau rectangulaire placé au-dessous des signaux ou à l'intérieur d'un panneau rectangulaire englobant le signal; une telle inscription peut également être placée sur le signal lui-même dans le cas où la compréhension de celui-ci n'en est pas gênée pour les conducteurs incapables de comprendre l'inscription. »

#### 8. Ad article 9 de la Convention

*Paragraphe 1.* Chaque Etat choisira le modèle A<sup>a</sup> comme signal d'avertissement.

#### 9. Ad article 10 de la Convention (Signaux de priorité)

*Paragraphe 3.* Chaque Etat choisira le modèle B, 2<sup>a</sup>, pour le signal « ARRÊT ».

*Paragraphe 6.* La présignalisation du signal B, 1, se fera à l'aide du même signal complété par un panneau additionnel du modèle 1 indiqué à l'annexe 7 de la Convention.

La présignalisation du signal B, 2<sup>a</sup>, se fera à l'aide du signal B, 1, complété par un panneau rectangulaire qui portera le symbole « STOP » et un chiffre indiquant à quelle distance se trouve le signal B, 2<sup>a</sup>.

#### 10. Ad article 18 de la Convention (Signaux de localisation)

*Paragraphe 2.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Les signaux E, 9<sup>a</sup>, et E, 9<sup>c</sup>, conformes aux modèles qui figurent à l'Annexe 9 de la Convention, notifient aux usagers de la route que la réglementation générale de la circulation en vigueur dans les agglomérations situées sur le territoire de l'Etat est applicable à partir des signaux E, 9<sup>a</sup>, jusqu'aux signaux E, 9<sup>c</sup>, sauf dans la mesure où une autre réglementation serait notifiée sur certaines sections des routes des agglomérations. Ils montrent des inscriptions de couleur foncée sur fond blanc ou de couleur claire et sont placés respectivement aux entrées et aux sorties des agglomérations. Toutefois, le signal B, 4, devra toujours être placé, pour autant que la priorité cesse à la traversée de l'agglomération, sur les routes à priorité signalées par le signal B, 3. »

*Paragraphe 3.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Les signaux de localisation utilisés à d'autres fins que celle mentionnée au paragraphe 2 de cet article, tel qu'il est rédigé ci-dessus, doivent être absolument distincts des signaux visés audit paragraphe; ils doivent montrer des inscriptions blanches ou de couleur claire sur fond de couleur foncée. »

#### 11. Ad article 23 de la Convention (Signaux destinés à régler la circulation des véhicules)

*Paragraphe additionnel, à insérer immédiatement après le paragraphe 3 de cet article.* Ce paragraphe se lira comme suit :

« a) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 6 de la Convention, relatives aux signaux routiers, sont applicables aux signaux lumineux de circulation, à l'exception de ceux employés aux passages à niveau.

« b) Les signaux lumineux de circulation aux intersections seront placés avant l'intersection ou au milieu et au-dessus de celle-ci; ils peuvent être répétés de l'autre côté de l'intersection.

« c) En outre, il est recommandé que les législations nationales prévoient que les signaux lumineux de circulation :

- « i) Soient placés de manière à ne pas gêner la circulation des véhicules sur la chaussée et, pour ceux qui sont implantés sur les accotements, à gêner les piétons le moins possible;
- « ii) Soient facilement visibles de loin et facilement compréhensibles quand on s'en approche;
- « iii) Soient normalisés sur le territoire de chaque Partie contractante, compte tenu des catégories de routes. »

*Paragraphe 9.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Lorsque le feu vert d'un système tricolore a la forme d'une ou de plusieurs flèches vertes sur un fond circulaire noir, l'allumage de cette flèche ou de ces flèches signifie que les véhicules ne peuvent prendre que la direction ou les directions ainsi indiquées. Les flèches signifiant l'autorisation d'aller tout droit auront leur pointe dirigée vers le haut. »

*Paragraphe 10.* Le début de ce paragraphe se lira comme suit : « Lorsqu'un signal du système tricolore comporte un ou plusieurs feux verts supplémentaires sous la forme d'une ou plusieurs flèches vertes sur un fond circulaire noir, l'allumage . . . »

*Paragraphe additionnel, à insérer immédiatement après le paragraphe 10 de cet article.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Lorsque le feu rouge ou le feu jaune porte le contour d'une ou de plusieurs flèches, l'indication donnée par ces feux est limitée à la direction ou aux directions montrées par la flèche ou les flèches. »

*Paragraphe additionnel, à insérer immédiatement après le paragraphe 11 de cet article.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Dans des cas spéciaux, lorsqu'il n'est pas nécessaire d'utiliser des signaux lumineux en permanence, il peut être utilisé un signal composé d'un feu rouge non clignotant précédé d'un feu jaune non clignotant; ce dernier peut être précédé d'un feu jaune clignotant. »

#### 12. Ad article 24 de la Convention (Signaux à l'intention des seuls piétons)

*Paragraphe 1, alinéa a, ii.* Cette disposition ne sera pas appliquée.

*Paragraphe 2.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Les signaux lumineux destinés aux piétons seront du système bicolore comportant deux feux, respectivement rouge et vert. Il ne sera jamais allumé deux feux simultanément. »

*Paragraphe 3.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Les feux seront disposés verticalement, le feu rouge étant toujours en haut et le feu vert toujours en bas. Le feu rouge aura la forme d'un piéton immobile, ou de piétons immobiles, et le feu vert, la forme d'un piéton en marche, ou de piétons en marche. »

#### 13. Ad article 31 de la Convention (Signalisation des chantiers)

*Paragraphe 2.* Les barrières ne seront pas peintes en bandes alternées noires et blanches ou noires et jaunes.

#### 14. Ad article 32 de la Convention (Marquage lumineux ou réfléchissant)

Cet article se lira comme suit :

« 1. Il est recommandé de signaler la présence sur la chaussée de bornes ou de refuges au moyen de feux ou de dispositifs réfléchissants blancs ou jaunes.

« 2. Lorsque les bords de la chaussée sont signalés au moyen de feux ou de dispositifs réfléchissants, ceux-ci seront :

« a) Soit tous blancs ou jaune clair;

« b) Soit blancs ou jaune clair pour signaler le bord de la chaussée opposé au sens de la circulation et rouges ou jaune foncé pour signaler le bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation.

« 3. Chaque Etat Partie au présent Accord adoptera pour l'ensemble de son territoire la même couleur ou le même système de couleurs pour les feux ou les dispositifs réfléchissants visés au présent article. »

15. *Ad article 33 de la Convention*

*Paragraphe 1, alinéa a.* Cet alinéa se lira comme suit :

« Si une signalisation est installée à l'aplomb d'un passage à niveau pour annoncer l'approche des trains ou l'imminence de la fermeture des barrières ou demi-barrières, elle sera constituée par un feu rouge clignotant ou par des feux rouges clignotant alternativement, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, *b*, de l'article 23 de la Convention. Aux passages à niveau sans barrières ni demi-barrières, la signalisation sera constituée de préférence par deux feux rouges clignotant alternativement. Toutefois :

- « i) Les feux rouges clignotants peuvent être complétés ou remplacés par un signal lumineux du système tricolore rouge-jaune-vert, décrit au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention, ou par un tel signal dans lequel manque le feu vert, si d'autres signaux lumineux tricolores se trouvent sur la route peu avant le passage à niveau ou si le passage à niveau est muni de barrières; les feux rouges clignotants aux passages à niveau munis de demi-barrières ne pourront pas être remplacés de la manière indiquée dans la phrase qui précède; ils pourront toutefois être ainsi complétés à condition que d'autres signaux tricolores se trouvent sur la route peu avant le passage à niveau;
- « ii) Sur les chemins de terre où la circulation est très faible et sur les chemins pour piétons, il peut n'être employé qu'un signal sonore. »

*Paragraphe 2.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Les signaux lumineux seront implantés au bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation; lorsque les circonstances l'exigent, par exemple les conditions de visibilité des signaux ou l'intensité de la circulation, les signaux seront répétés de l'autre côté de la route. Toutefois, si les conditions locales le font juger préférable, les feux pourront être répétés au-dessus de la chaussée, ou sur un refuge sur la chaussée. »

16. *Ad article 35 de la Convention*

*Paragraphe 1.* Les barrières et les demi-barrières des passages à niveau ne seront pas marquées par des bandes alternées de couleurs noire et blanche, ou noire et jaune.

17. *Ad annexe 1, section B, de la Convention*

*Paragraphe 2 (Descente dangereuse).* Ce paragraphe se lira comme suit :

« Pour annoncer l'approche d'une descente à forte inclinaison, il sera employé le symbole A, 2<sup>a</sup>.

« La partie gauche du symbole A, 2<sup>a</sup>, occupe l'angle gauche du panneau du signal et sa base s'étend sur toute la largeur de ce panneau; le chiffre indique la pente en pourcentage. »

*Paragraphe 3 (Montée à forte inclinaison).* Ce paragraphe se lira comme suit :

« Pour annoncer l'approche d'une montée à forte inclinaison, il sera employé le symbole A, 3<sup>a</sup>.

« La partie droite du symbole A, 3<sup>a</sup>, occupe l'angle droit du panneau du signal et sa base s'étend sur toute la largeur de ce panneau; le chiffre indique la pente en pourcentage. »

*Paragraphe 11 (Passage pour piétons).* Ce paragraphe se lira comme suit : « Pour annoncer un passage pour piétons, il sera employé le symbole A, 11<sup>a</sup>. Le symbole peut être inversé. »

18. *Ad annexe 2, section A, de la Convention*

*Paragraphe 1 (Signal « CÉDEZ LE PASSAGE »).* Le signal B, 1, ne portera ni symbole ni inscription.

*Paragraphe 2 (Signal « ARRÊT »).* Ce paragraphe se lira comme suit :

« Le signal « ARRÊT » est le signal B, 2, modèle B, 2<sup>a</sup>. Le signal B, 2, modèle B, 2<sup>a</sup>, est octogonal à fond rouge avec une petite bordure blanche ou jaune clair et porte le symbole « STOP » en blanc ou jaune clair; la hauteur du symbole est au moins égale au tiers de la hauteur du panneau.

« La hauteur du signal B, 2<sup>a</sup>, de dimensions normales est d'environ 0,90 m (3 pieds); celle des signaux de petites dimensions ne doit pas être inférieure à 0,60 m (2 pieds). »

19. *Ad annexe 2, section B, de la Convention*

*Paragraphe 2 (Symboles), alinéa a, i.* Cette disposition se lira comme suit : « Intersection où la priorité est celle qui est définie par la règle générale de priorité en vigueur dans le pays. Il sera employé le symbole A, 21<sup>a</sup>. »

*Paragraphe 2 (Symboles), alinéa a, iii.* Cette disposition se lira comme suit : « Intersection avec une route aux usagers de laquelle le passage doit être cédé. Les signaux B, 1, ou B, 2<sup>a</sup>, seront employés conformément aux dispositions du point 9 de la présente annexe. »

*Paragraphe 2 (Symboles), alinéa b.* Cet alinéa se lira comme suit : « Dans le cas où la circulation est réglée à l'intersection par une signalisation lumineuse, il pourra être placé, en supplément ou en remplacement des signaux décrits dans la présente section, un signal A<sup>a</sup> portant le symbole A, 16, décrit à la section B de l'annexe 1 de la Convention. »

20. *Ad annexe 3, section A, de la Convention*

*Alinéa liminaire, première phrase.* Cette phrase se lira comme suit : « Le signal à placer est le signal A<sup>a</sup> décrit à la section A de l'annexe 1 de la Convention. »

*Alinéa b.* Cet alinéa se lira comme suit : « Pour annoncer les autres passages à niveau, il sera employé le symbole A, 27<sup>a</sup>. »

21. *Ad annexe 3, section B, de la Convention*

Le modèle B, 7<sup>c</sup>, du signal B, 7, ne sera pas utilisé.

Les modèles B, 7<sup>a</sup>, et B, 7<sup>b</sup>, pourront montrer des bandes de couleur rouge, à condition que l'apparence générale et l'efficacité des signaux n'en souffrent pas.

22. *Ad annexe 4, section A, de la Convention*

*Paragraphe 2 (Description des signaux), alinéa a, (Interdiction et restriction d'accès), i.* Le modèle C, 1<sup>b</sup>, du signal C, 1, ne sera pas utilisé.

*Paragraphe 2 (Description des signaux), alinéa a, (Interdiction et restriction d'accès), iii.* Les deux signaux additionnels reproduits à l'appendice de la présente annexe et qui ont la signification suivante pourront être utilisés :

- Signal additionnel n° 1 « ACCÈS INTERDIT AUX VÉHICULES TRANSPORTANT PLUS D'UNE CERTAINE QUANTITÉ DE PRODUITS EXPLOSIFS OU FACILEMENT INFLAMMABLES »;
- Signal additionnel n° 2 « ACCÈS INTERDIT AUX VÉHICULES TRANSPORTANT PLUS D'UNE CERTAINE QUANTITÉ DE PRODUITS DE NATURE À POLLUER LES EAUX ».

La note qui figure à la fin de cette disposition se lira comme suit : « Les signaux C, 3<sup>a</sup>, à C, 3<sup>k</sup>, ainsi que les signaux additionnels n° 1 et n° 2 mentionnés sous ce point ne comporteront pas de barre oblique rouge. »

*Paragraphe 2 (Description des signaux), alinéa d (Interdiction de dépassement).* Les modèles C, 13<sup>ab</sup>, et C, 13<sup>bb</sup>, des signaux C, 13<sup>a</sup>, et C, 13<sup>b</sup>, ne seront pas utilisés.

23. *Ad annexe 4, section B, de la Convention*

*Paragraphe 1 (Caractéristiques générales des signaux et symboles), alinéa b.* Cet alinéa se lira comme suit : « Sauf disposition contraire, les signaux sont de couleur bleue et les symboles sont blancs ou de couleur claire. »

*Paragraphe 2 (Description des signaux), alinéa a (Direction obligatoire).* Le signal D, 1<sup>b</sup>, ne sera pas employé.

*Paragraphe 2 (Description des signaux), alinéa c (Intersection à sens giratoire obligatoire).* Cet alinéa se lira comme suit :

« Le signal D, 3 « INTERSECTION À SENS GIRATOIRE OBLIGATOIRE » n'a d'autre signification que de notifier la direction du mouvement giratoire que les véhicules ont l'obligation d'effectuer.

« Dans le cas où la circulation est à gauche, la direction des flèches sera inversée. »

24. *Ad annexe 5 de la Convention*

*Caractéristiques générales des signaux et symboles des sections A à F; paragraphe additionnel, à insérer immédiatement avant la section A de cette annexe.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Sur les signaux de présignalisation ou de direction concernant les autoroutes ou les routes assimilées aux autoroutes pourront figurer, reproduits en réduction, les symboles qui figurent sur les signaux E, 15, et E, 17. »

25. *Ad annexe 5, section A, de la Convention*

*Paragraphe 2 (Cas particuliers), alinéa a.* La barre rouge des signaux E, 2<sup>a</sup>, et E, 2<sup>b</sup>, sera entourée d'un listel blanc.

26. *Ad annexe 5, section B, de la Convention*

*Paragraphe 1.* Le signal E, 5<sup>c</sup>, ne sera pas employé.

*Paragraphe 2.* Le signal E, 6<sup>c</sup>, ne sera pas employé.

27. *Ad annexe 5, section C, de la Convention*

*Paragraphe additionnel, à insérer à la fin de cette section.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Les signaux E, 9<sup>a</sup>, et E, 9<sup>c</sup>, montrant des inscriptions de couleur foncée sur fond blanc ou de couleur claire seront employés conformément aux dispositions du point 10 de la présente annexe. »

28. *Ad annexe 5, section E, de la Convention*

Le signal E, 11<sup>b</sup>, ne sera pas employé.

29. *Ad annexe 5, section F, de la Convention*

*Paragraphe 2 (Signal « VOIE À SENS UNIQUE »), alinéa b.* La flèche du signal E, 13<sup>b</sup>, ne pourra comporter une inscription que si l'efficacité du signal n'en est pas diminuée.

*Paragraphe 3 (Signal « ROUTE SANS ISSUE »).* La barre rouge du signal E, 14, sera entourée d'un listel blanc.

*Paragraphe 4 (Signaux annonçant l'entrée ou la sortie d'une autoroute); alinéa additionnel, à insérer immédiatement après le premier alinéa de ce paragraphe.* Cet alinéa se lira comme suit : « Le signal E, 15, pourra être employé et répété pour annoncer l'approche d'une autoroute; chaque signal ainsi implanté portera soit dans sa partie inférieure la distance entre son point d'implantation et le commencement de l'autoroute, soit un panneau additionnel du modèle 1 indiqué à l'annexe 7 de la Convention. »

*Paragraphe 5 (Signaux annonçant l'entrée ou la sortie d'une route où les règles de circulation sont les mêmes que sur une autoroute); alinéa additionnel, à insérer immédiatement après le premier alinéa de ce paragraphe.* Cet alinéa se lira comme suit : « Le signal E, 17, pourra être employé et répété pour annoncer l'approche d'une route

où les règles de la circulation sont les mêmes que sur une autoroute; chaque signal ainsi implanté portera soit dans sa partie inférieure la distance entre son point d'implantation et le commencement de la route où les règles de la circulation sont les mêmes que sur une autoroute, soit un panneau additionnel du modèle 1 indiqué à l'annexe 7 de la Convention. »

30. *Ad annexe 5, section G, de la Convention*

*Paragraphe 2 (Description des symboles), alinéa a.* Les symboles F, 1<sup>b</sup>, et F, 1<sup>c</sup>, ne seront pas utilisés.

31. *Ad annexe 6, section A, de la Convention*

*Description des signaux; paragraphe 1, alinéa b.* Cette disposition ne sera pas appliquée.

*Paragraphe 2, alinéa c.* Cette disposition ne sera pas appliquée.

*Paragraphe 3, alinéa e.* Si l'interdiction ne s'applique que sur une courte longueur, la faculté de n'imposer qu'un seul signal portant dans le cercle rouge l'indication de la longueur sur laquelle l'interdiction s'applique ne sera pas utilisée.

32. *Ad annexe 6, section B, de la Convention*

*Paragraphe 1 (Signal « PARCAGE »).* Le panneau carré, mentionné au premier alinéa de ce paragraphe, portera la lettre « P ».

*Paragraphe 2 (Signal annonçant la sortie d'une zone où le stationnement est à durée limitée); texte additionnel, à insérer à la fin de ce paragraphe.* Ce texte se lira comme suit :

« Au lieu du disque de stationnement, il peut également être employé, en gris clair, les signes figurant sur les signaux employés pour indiquer les entrées de la zone.

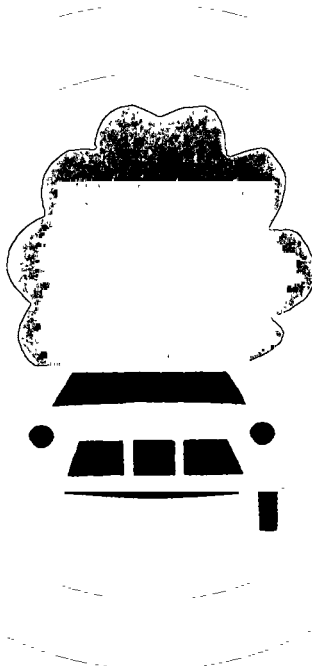
« Le signal de sortie d'une zone où le stationnement est à durée limitée peut être placé au revers du signal d'entrée de cette zone destiné à la circulation venant en sens inverse. »

33. *Ad annexe 7 de la Convention (Panneaux additionnels)*

*Paragraphe additionnel, à insérer immédiatement après le paragraphe 1.* Ce paragraphe se lira comme suit : « Le fond des panneaux additionnels doit de préférence correspondre au fond des groupes particuliers de signaux avec lesquels ils sont utilisés. »

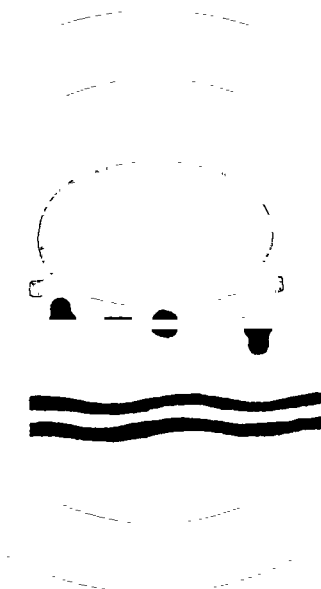
## ANNEXE — APPENDICE

## SIGNAL ADDITIONNEL N° 1



ACCÈS INTERDIT AUX VÉHICULES TRANSPORTANT PLUS D'UNE CERTAINE QUANTITÉ  
DE PRODUITS EXPLOSIFS OU FACILEMENT INFLAMMABLES

## SIGNAL ADDITIONNEL N° 2



ACCÈS INTERDIT AUX VÉHICULES TRANSPORTANT PLUS D'UNE CERTAINE QUANTITÉ  
DE PRODUITS DE NATURE À POLLUER LES EAUX

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ, ДОПОЛНЯЮЩЕЕ КОНВЕНЦИЮ О ДОРОЖНЫХ ЗНАКАХ И СИГНАЛАХ, ОТКРЫТУЮ ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В ВЕНЕ 8 НОЯБРЯ 1968 ГОДА

Договаривающиеся стороны, являющиеся Сторонами Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года,

Стремясь к достижению большей унификации в Европе правил, касающихся дорожных знаков, сигналов и обозначений и разметки дорог,

Согласилась о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся стороны, являющиеся Сторонами Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 г., принимают соответствующие меры к тому, чтобы действующая на их территории система дорожных знаков и сигналов и разметки дорог соответствовала положениям приложения к настоящему Соглашению.

*Статья 2.* 1. Настоящее Соглашение открыто до 31 декабря\* 1972 года для подписания государствами, которые подписали Конвенцию о дорожных знаках и сигналах, открытую для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, или присоединились к ней и которые либо являются членами Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения данной Комиссии.

2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации после ратификации государством Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, или присоединения к ней. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящее Соглашение остается открытым для присоединения к нему любого из государств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, которое является Стороной Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года. Документы о присоединении передаются на хранение Генеральному Секретарю.

*Статья 3.* 1. Каждое государство может при подписании, ратификации настоящего Соглашения или при присоединении к нему или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю, что Соглашение становится применимым ко всем территориям или части территорий, за внешние сношения которых оно ответственно. Соглашение начинает применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, по истечении тридцати дней со дня получения Генеральным Секретарем упомянутой нотификации или в момент вступления Соглашения в силу в отношении государства, сделавшего нотификацию, если эта дата является более поздней.

\* В соответствии с решением, принятым Комитетом по внутреннему транспорту на его тридцать первой сессии, срок, в течение которого Соглашение будет открыто для подписания, продлен до 31 декабря 1972 г.



2. Каждое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю, что Соглашение перестанет применяться на территории, указанной в нотификации, и Соглашение перестанет применяться на указанной территории по истечении одного года со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации.

*Статья 4.* 1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение десятого документа о ратификации или присоединении.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящее Соглашение или присоединится к нему после сдачи на хранение десятого документа о ратификации или присоединении, Соглашение вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи этим государством на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении.

3. Если дата вступления в силу, вытекающая из пунктов 1 и 2 настоящей статьи, предшествует дате, вытекающей из применения статьи 39 Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, Соглашение вступает в силу с этой последней даты в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

*Статья 5.* С момента вступления в силу настоящего Соглашения им отменяются и заменяются в отношениях между Договаривающимися сторонами положения в отношении Протокола о дорожных знаках и сигналах, содержащиеся в Европейском соглашении, подписанном в Женеве 16 сентября 1950 года в дополнение к Конвенции 1949 года о дорожном движении и Протоколу 1949 года о дорожных знаках и сигналах, Соглашение об обозначении границ дорожных работ, подписанное в Женеве 16 декабря 1955 года, и Европейское соглашение относительно разметки дорог, подписанное в Женеве 13 декабря 1957 года.

*Статья 6.* 1. Через двенадцать месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся сторона может предложить одну или несколько поправок к Соглашению. Текст любой предложенной поправки вместе с пояснительным меморандумом направляется Генеральному Секретарю, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам. Договаривающиеся стороны имеют возможность уведомить его в двенадцатимесячный срок, начиная со дня препровождения этого текста, о том: *a)* принимают ли они поправку; *b)* отклоняют ли они поправку; или *c)* желают ли они, чтобы для рассмотрения этой поправки была созвана конференция. Генеральный Секретарь направляет также текст предложенной поправки другим государствам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

2. *a)* Любая предложенная поправка, разосланная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, считается принятой, если в течение упомянутого выше двенадцатимесячного срока менее трети Договаривающихся сторон информируют Генерального Секретаря о том, что они отклоняют поправку или желают созыва конференции для рассмотрения этой поправки. Генеральный Секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом принятии или отклонении предложенной поправки и о любом поступлении просьбы о созыве конференции. Если в течение установленного двенадцатимесячного срока такие отклонения и просьбы будут получены менее чем от трети всех Договаривающихся сторон, Генеральный Секретарь

информирует все Договаривающиеся стороны о том, что поправка вступает в силу через шесть месяцев по истечении двенадцатимесячного срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, для всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые в течение установленного срока отклонили поправку или обратились с просьбой созвать конференцию для ее обсуждения.

b) Каждая Договаривающаяся сторона, которая в течение вышеуказанного двенадцатимесячного срока отклонила предложенную поправку или попросила созвать конференцию для ее рассмотрения, может в любое время после истечения этого срока уведомить Генерального Секретаря о принятии ею поправки, и Генеральный Секретарь рассылает это уведомление всем остальным Договаривающимся сторонам. Поправка вступает в силу в отношении Договаривающейся стороны, направившей такое уведомление о принятии, через шесть месяцев со дня его получения Генеральным Секретарем.

3. Если предложенная поправка не была принята в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и если в течение двенадцатимесячного срока, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, менее половины общего числа Договаривающихся сторон информируют Генерального Секретаря о том, что они отклоняют предложенную поправку, и если по крайней мере треть всех Договаривающихся сторон, но не менее пяти, информируют о том, что они принимают ее или желают созвать конференцию для обсуждения этой поправки, Генеральный Секретарь созывает конференцию для рассмотрения предложенной поправки для любого другого предложения, которое может быть ему представлено в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

4. Если конференция созывается в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, Генеральный Секретарь приглашает на нее все Договаривающиеся стороны и другие государства, указанные в статье 2 настоящего Соглашения. Генеральный Секретарь обращается ко всем приглашенным на конференцию государствам с просьбой представить ему по крайней мере за шесть месяцев до открытия конференции любые предложения, которые они в дополнение к предложенной поправке могут пожелать рассмотреть на конференции, и уведомляет об этих предложениях по крайней мере за три месяца до открытия конференции все приглашенные на конференцию государства.

5. a) Любая поправка к настоящему Соглашению считается принятой, если она принимается большинством в две трети государств, представленных на конференции, при условии, что это большинство включает по крайней мере две трети Договаривающихся сторон, представленных на конференции. Генеральный Секретарь извещает все Договаривающиеся стороны о принятии поправки, и она вступает в силу через двенадцать месяцев со дня такого уведомления в отношении всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые в течение этого срока сообщили Генеральному Секретарю об отклонении поправки.

b) Каждая Договаривающаяся сторона, отклонившая в течение вышеуказанного двенадцатимесячного срока поправку, может в любое время уведомить Генерального Секретаря о принятии ею поправки, и Генеральный Секретарь извещает об этом все остальные Договаривающиеся стороны. Поправка вступает в силу в отношении Договаривающейся стороны, уведомившей о ее принятии, через шесть месяцев после получения

уведомления Генеральным Секретарем или по истечении вышеуказанного двенадцатимесячного срока, если этот срок истекает позднее.

6. Если предложенная поправка не считается принятой в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и если не выполнены условия созыва конференции, предписанные в пункте 3 настоящей статьи, предложенная поправка считается отклоненной.

7. Независимо от предусматриваемого пунктами 1-6 настоящей статьи порядка внесения поправок, приложение к настоящему Соглашению может быть изменено по соглашению между компетентными органами всех Договаривающихся сторон. Если компетентный орган одной из Договаривающихся сторон заявит, что согласно национальному законодательству его согласие зависит от получения специального разрешения или от одобрения законодательного органа, согласие компетентного органа упомянутой Договаривающейся стороны на изменение приложения будет считаться данным лишь тогда, когда этот компетентный орган заявит Генеральному Секретарю, что требуемые полномочия или разрешения получены. В соглашении между компетентными органами может быть предусмотрено, что в течение переходного периода старые положения приложения полностью или частично остаются в силе одновременно с новыми. Генеральный Секретарь установит дату вступления в силу новых положений.

8. Каждое государство при подписании или ратификации настоящего Соглашения или присоединении к нему сообщает Генеральному Секретарю название и адрес компетентного органа, уполномоченного давать согласие, предусмотренное в пункте 7 настоящей статьи.

*Статья 7.* Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение посредством письменной нотификации, адресованной Генеральному Секретарю. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации. Каждая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть Стороной Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, с того же дня перестает быть Стороной настоящего Соглашения.

*Статья 8.* Настоящее Соглашение теряет силу, если число Договаривающихся сторон в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев составляет менее пяти, а также с того момента, когда теряет силу Конвенция о дорожных знаках и сигналах, открытая для подписания в Вене 8 ноября 1968 года.

*Статья 9.* 1. Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который спорящие Стороны не могут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, передается на арбитраж по заявлению одной из Договаривающихся сторон, между которыми возник этот спор; он передается одному или нескольким арбитрам, избранным по взаимному соглашению спорящими Сторонами. Если в течение трех месяцев со дня передачи дела в арбитраж спорящие Стороны не придут к соглашению относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единого арбитра, которому спор передается на разрешение.

2. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, имеет обязательную силу для спорящих Договаривающихся сторон.

*Статья 10.* Никакое положение настоящего Соглашения не должно толковаться как препятствующее какой-либо из Договаривающихся сторон принимать совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые создавшимся положением меры, которые она считает необходимыми для обеспечения своей внешней и внутренней безопасности.

*Статья 11.* 1. Каждое государство может при подписании настоящего Соглашения или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении заявить, что оно не считает себя связанным статьей 9 настоящего Соглашения. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными статьей 9 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такое заявление.

2. Оговорки к настоящему Соглашению, иные, чем оговорка, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, разрешаются при условии представления их в письменной форме и, если они сделаны до сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении, при условии подтверждения их в ратификационной грамоте или в документе о присоединении.

3. Каждое государство при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Соглашению должно в письменной форме уведомить Генерального Секретаря о том, в какой мере оговорки, сделанные им к Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, относятся к настоящему Соглашению. Те из оговорок, о которых не будет сделано нотификации в момент сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Соглашению, будут считаться не применимыми к настоящему Соглашению.

4. Генеральный Секретарь сообщает об оговорках и нотификациях, сделанных во исполнение настоящей статьи, всем государствам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

5. Каждое государство, сделавшее заявление, оговорку или нотификацию в соответствии с настоящей статьей, может в любой момент снять их путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю.

6. Любая оговорка, сделанная в соответствии с пунктом 2 или нотифицированная в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи;

a) Изменяет для Договаривающейся стороны, сделавшей или нотифицировавшей вышеуказанную оговорку, в рамках этой оговорки положения Соглашения, к которым она относится;

b) Изменяет в такой же мере эти положения и для других Договаривающихся сторон в их взаимоотношениях с Договаривающейся стороной, сделавшей или нотифицировавшей оговорку.

*Статья 12.* Помимо заявлений, нотификаций и уведомлений, предусмотренных в статьях 6 и 11 настоящего Соглашения, Генеральный Секретарь сообщает Договаривающимся сторонам и другим государствам, указанным в статье 2:

- a) О подписаниях, ратификациях и присоединениях в соответствии со статьей 2;
- b) О нотификациях и заявлениях в соответствии со статьей 3;
- c) О датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 4;
- d) О дате вступления в силу поправок к настоящему Соглашению в соответствии с пунктами 2, 5 и 7 статьи 6;
- e) О денонсациях в соответствии со статьей 7;
- f) Об утрате настоящим Соглашением силы в соответствии со статьей 8.

*Статья 13.* После 31 декабря\* 1972 года подлинник настоящего Соглашения, составленный в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии всем государствам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, надлежащим образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Женеве первого мая тысяча девятьсот семьдесят первого года.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

1. При применении положений настоящего приложения термин «Конвенция» означает Конвенцию о дорожных знаках и сигналах, открытую для подписания в Вене 8 ноября 1968 года.

2. Настоящее приложение содержит лишь дополнения и изменения, внесенные в соответствующие положения Конвенции.

### 3. К статье 1 Конвенции (Определения)

*Пункт в.* Этот пункт следует читать: «Термин «населенный пункт» означает застроенную территорию, въезды на которую и выезды с которой специально обозначены соответствующими знаками».

*Пункт 1.* К мотоциклам приравниваются трехколесные транспортные средства, вес которых без нагрузки не превышает 400 кг (900 фунтов).

*Дополнительный пункт включить в конце этой статьи.* Этот пункт следует читать: «К пешеходам приравниваются лица, везущие детскую коляску, коляску для больного, инвалидную коляску или любое другое транспортное средство небольших размеров и без двигателя, лица, ведущие руками велосипед или велосипед с подвесным двигателем, а также инвалиды, передвигающиеся в инвалидных колясках, приводимых в движение ими самими, или двигающиеся со скоростью пешехода».

### 4. К статье 3 Конвенции (Обязательства Договаривающихся сторон)

*Пункт 3.* Этот пункт следует читать: «Все сигнальные знаки, обозначения, приспособления и разметки, не соответствующие системе, установленной Конвенцией

\* В соответствии с решением, принятым Комитетом по внутреннему транспорту на его тридцать первой сессии, срок, в течение которого Соглашение будет открыто для подписания, продлен до 31 декабря 1972 г.

н настоящим Соглашением, будут заменены в течение десяти лет со дня вступления в силу Соглашения. В течение этого периода, для того чтобы пользователи дорог привыкли к системе, установленной Конвенцией и настоящим Соглашением, можно будет, наряду с сигнальными знаками, обозначениями и надписями, предусмотренными Конвенцией и настоящим Соглашением, пользоваться прежними сигнальными знаками, обозначениями и надписями.

5. *К статье 6 Конвенции*

*Пункт 4.* Положения этого пункта, которые в Конвенции являются рекомендациями, будут обязательными.

6. *К статье 7 Конвенции*

*Пункт 1; дополнительная фраза, включить в конце этого пункта.* Эту фразу следует читать: «Кроме того, что касается знаков, о которых идет речь, то рекомендуется не использовать на одном и том же участке дороги знаки, которые освещаются или оборудованы светоотражающими материалами или приспособлениями, и знаки, которые не освещаются или не оборудованы указанным выше способом».

7. *К статье 8 Конвенции*

*Пункт 3.* Этот пункт следует читать: «В течение десятилетнего переходного периода, указанного в пункте 4 настоящего Соглашения, а также и в дальнейшем в исключительных случаях в целях облегчения толкования сигнальных знаков может быть добавлена надпись на прямоугольной табличке, помещаемой под сигнальным знаком, или внутри прямоугольного знака, содержащего сигнальный знак; такая надпись может помещаться также на самом знаке в тех случаях, когда это не затрудняет понимание знака теми водителями, которые не могут понять надпись».

8. *К статье 9 Конвенции*

*Пункт 1.* Каждое государство избирает для предупреждающего знака образец А<sup>а</sup>.

9. *К статье 10 Конвенции (Знаки преимущественного права проезда)*

*Пункт 3.* Каждое государство избирает для знака «Проезд без остановки запрещен» образец В, 2<sup>а</sup>.

*Пункт 6.* Для предварительной сигнализации о приближении к знаку В, 1 используется этот же знак, дополненный табличкой, соответствующей образцу 1, приведенному в приложении 7 к Конвенции.

Для предварительной сигнализации о приближении к знаку В, 2<sup>а</sup> используется знак В, 1, дополненный прямоугольной табличкой с обозначением «STOP» и цифрой, указывающей, на каком расстоянии находится знак В, 2<sup>а</sup>.

10. *К статье 10 Конвенции (Указатели наименований)*

*Пункт 2.* Этот пункт следует читать: «Знаки Е, 9<sup>а</sup>, и Е, 9<sup>с</sup>, соответствующие образцам, приведенным в приложении 9 к Конвенции, указывают пользователям дорог, что от знаков Е, 9<sup>а</sup>, до знаков Е, 9<sup>с</sup>, применяются обычные правила движения, действующие в населенных пунктах на территории данного государства, за исключением тех случаев, когда на некоторых участках дороги в населенных пунктах применяются иные правила. Они имеют надписи темного цвета на белом или светлом фоне и устанавливаются соответственно при въезде в населенные пункты и выезде из них. Однако знак В, 4, должен всегда устанавливаться на главных дорогах, имеющих сигнальный знак В, 3, в тех случаях, когда преимущественное право проезда прекращает свое действие в населенном пункте».

*Пункт 3.* Этот пункт следует читать: «Указатели наименований, используемые в иных целях, чем та, о которой говорится в пункте 2 настоящей статьи в приведенной выше редакции, должны заметно отличаться от указанных в этом пункте знаков; они должны иметь надписи белого или светлого цвета на темном фоне».

11. *К статье 23 Конвенции (Сигналы, предназначенные для регулирования движения транспортных средств)*

*Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 3 данной статьи. Этот пункт следует читать:*

«а) Положения пунктов 1, 2 и 3 статьи 6 Конвенции, касающиеся дорожных знаков и сигналов, применяются в отношении световых дорожных сигналов, за исключением тех, которые используются на железнодорожных переездах.

«b) Световые дорожные сигналы на перекрестках устанавливаются перед перекрестком или посередине перекрестка; они могут повторяться по другую сторону перекрестка.

«с) Кроме того, рекомендуется предусмотреть в национальном законодательстве, что световые дорожные сигналы:

- «i) Устанавливаются таким образом, чтобы не мешать движению транспортных средств по проезжей части, а если они установлены на обочинах, в возможно меньшей мере мешать движению пешеходов;
- «ii) Должны быть хорошо видны издали и их указания должны быть вполне понятны при приближении к ним;
- «iii) Должны быть стандартными на территории каждой Договаривающейся стороны с учетом категорий дорог».

*Пункт 9. Этот пункт следует читать: «Когда зеленый огонь трехцветной системы имеет форму одной или нескольких зеленых стрелок на круглом черном фоне, включение этой стрелки или стрелок означает, что транспортные средства могут проезжать только в направлении или в направлениях, которые указаны стрелками. Стрелки, означающие разрешение двигаться прямо, должны быть направлены острым концом вверх».*

*Пункт 10. Начало этого пункта следует читать: «Когда сигнал трехцветной системы дополнен одним или несколькими огнями в форме одной или нескольких зеленых стрелок на круглом черном фоне, включены . . .».*

*Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 10 данной статьи. Этот пункт следует читать: «Если на красном или желтом огне имеется контур одной или нескольких стрелок, то указание, даваемое этими огнями, ограничивается направлением или направлениями, показанными стрелкой или стрелками».*

*Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 11 данной статьи. Этот пункт следует читать: «В особых случаях, когда нет необходимости в постоянном использовании световых сигналов, можно использовать сигнал, состоящий из немигающего красного огня, которому предшествует немигающий желтый огонь; последнему может предшествовать мигающий желтый огонь».*

12. *К статье 24 Конвенции (Сигналы, предназначенные только для пешеходов)*

*Пункт 1, подпункт а, ii. Это положение не будет применяться.*

*Пункт 2. Этот пункт следует читать: «Предназначенные для пешеходов световые сигналы должны быть двухцветной системы, состоящей из двух огней, а именно красного и зеленого. Никогда не должны включаться одновременно два огня».*

*Пункт 3. Этот пункт следует читать: «Огни должны быть расположены вертикально, причем красный огонь должен быть всегда сверху, а зеленый огонь — всегда внизу. Красный огонь должен иметь форму силуэта неподвижного пешехода или неподвижных пешеходов, а зеленый огонь — форму силуэта движущегося пешехода или движущихся пешеходов».*

13. *К статье 31 Конвенции (Сигнализация ремонтных работ)*

*Пункт 2. Барьеры не будут окрашиваться чередующимися черными и белыми или черными и желтыми полосами.*

14. *К статье 32 Конвенции (Разметка с помощью огней или светоотражающих приспособлений)*

Эту статью следует читать:

«1. Рекомендуется обозначать наличие на проезжей части дороги тумб или островков безопасности белыми или желтыми огнями или светоотражающими приспособлениями.

«2. Когда края проезжей части дороги обозначены огнями или светоотражающими приспособлениями, эти огни и приспособления должны быть:

- «а) Либо все белого или светло-желтого цвета;
- «б) Либо белого или светло-желтого цвета, когда обозначается край проезжей части, противоположный направлению движения, и красного или темно-желтого цвета, когда обозначается край проезжей части, соответствующий направлению движения.

«3. Каждое государство, являющееся Стороной настоящего Соглашения, будет применять на всей своей территории один и тот же цвет или одну и ту же систему цветов для огней или светоотражающих приспособлений, упомянутых в настоящей статье».

15. *К статье 33 Конвенции*

*Пункт 1, подпункт а.* Этот подпункт следует читать:

«Если у железнодорожного переезда установлена сигнализация для предупреждения о приближении поездов или о предстоящем закрытии шлагбаумов или полушлагбаумов, она должна состоять из мигающего красного огня или попеременно мигающих красных огней, как это предусмотрено в подпункте «б» пункта 1 статьи 23 Конвенции. На железнодорожных переездах без шлагбаумов или полушлагбаумов сигнализация осуществляется предпочтительно двумя попеременно мигающими красными огнями. Однако:

- «i) Красные мигающие огни могут быть дополнены или заменены световым сигналом трехцветной системы красный-желтый-зеленый, описанной в пункте 2 статьи 23 Конвенции, или сигналом, в котором отсутствует зеленый огонь, если на дороге вблизи от железнодорожного переезда установлены другие трехцветные световые сигналы или если на железнодорожном переезде установлены шлагбаумы; красные мигающие огни на железнодорожных переездах с полушлагбаумами не могут быть заменены таким образом, как это указано в предыдущей фразе; однако они могут быть так дополнены при условии, что на дороге перед железнодорожными переездами имеются другие трехцветные сигналы;
- «ii) На грунтовых дорогах с весьма слабым движением и на пешеходных дорожках может применяться только звуковой сигнал».

*Пункт 2.* Этот пункт следует читать: «Светофоры устанавливаются на краю проезжей части дороги, соответствующем направлению движения; когда это требуется обстоятельствами, например условиями видимости сигналов или интенсивностью движения, огни должны повторяться на противоположной стороне дороги. Однако, если в силу местных условий это считается предпочтительным, они могут быть повторены над проезжей частью дороги или на островке безопасности на проезжей части дороги».

16. *К статье 35 Конвенции*

*Пункт 1.* Шлагбаумы и полушлагбаумы железнодорожных переездов не обозначаются чередующимися черными и белыми полосами или черными и желтыми полосами.



17. К приложению 1 к Конвенции, раздел В

*Пункт 2 (Крутой спуск).* Этот пункт следует читать:

«Для предупреждения о приближении к спуску с большим уклоном используется обозначение А, 2<sup>а</sup>.

«Левая сторона обозначения А, 2<sup>а</sup>, занимает левый угол щитка сигнального знака, а его основание — всю ширину этого щитка; цифра указывает уклон в процентах».

*Пункт 3 (Крутой подъем).* Этот пункт следует читать:

«Для предупреждения о приближении к крутому подъему используется обозначение А, 3<sup>а</sup>.

«Правая сторона обозначения А, 3<sup>а</sup>, занимает правый угол щитка сигнального знака, а его основание — всю ширину этого щитка; цифра указывает подъем в процентах».

*Пункт 11 (Пешеходный переход).* Этот пункт следует читать:

«Для предупреждения о приближении к пешеходному переходу используется обозначение А, 11<sup>а</sup>. Обозначение может быть обращено в противоположную сторону».

18. К приложению 2 к Конвенции, раздел А

*Пункт 1 (Знак «ПЕРЕСЕЧЕНИЕ С ГЛАВНОЙ ДОРОГОЙ»).* Знак В, 1, не имеет ни обозначений, ни надписей.

*Пункт 2 Знак «ПРОЕЗД БЕЗ ОСТАНОВКИ ЗАПРЕЩЕН».* Этот пункт следует читать:

«Знаком «ПРОЕЗД БЕЗ ОСТАНОВКИ ЗАПРЕЩЕН» является знак В, 2 образца В, 2<sup>а</sup>. Знак В, 2 образца В, 2<sup>а</sup>, должен быть восьмиугольным с красным фоном и узкой белой или светло-желтой каймой, на нем белым или светло-желтым цветом нанесено обозначение «СТОП»; высота обозначения должна быть равна по крайней мере трети высоты таблички.

«Высота знака В, 2<sup>а</sup>, нормальных размеров должна составлять примерно 0,9 м (3 фута); высота знаков малых размеров должна быть не менее 0,6 м (2 фута).

19. К приложению 2 к Конвенции, раздел В

*Пункт 2 (Обозначения), подпункт а, i.* Этот подпункт следует читать: «Перекресток, преимущественное право проезда по которому определяется действующим в государстве общепринятым правилом преимущественного проезда; используется обозначение А, 21<sup>а</sup>».

*Пункт 2 (Обозначения), подпункт а, iii.* Этот подпункт следует читать: «Пересечение с дорогой, пользователям которой следует уступать дорогу. Знаки В, 1 или В, 2<sup>а</sup> используются в соответствии с положениями пункта 9 настоящего приложения».

*Пункт 2 (Обозначения), подпункт в.* Этот подпункт следует читать: «В тех случаях, когда движение на перекрестке регулируется световыми сигналами, в дополнение к знакам, описанным в настоящем разделе, или вместо этих знаков может помещаться знак А<sup>а</sup> с обозначением А, 16, описанным в разделе В приложения 1 к Конвенции».

20. К приложению 3 к Конвенции, раздел А

*Первая фраза вводного абзаца.* Эту фразу следует читать: «Подлежащим установке знаком является знак А<sup>а</sup>, который описан в разделе А приложения 1 к Конвенции».

*Подпункт в.* Этот подпункт следует читать: «Для обозначения других железнодорожных переездов используется обозначение А, 27<sup>а</sup>».

21. *К приложению 3 к Конвенции, раздел В.* Образец В, 7<sup>с</sup>, знака В, 7, не будет применяться.

Образцы В, 7<sup>а</sup>, и В, 7<sup>б</sup>, могут иметь полосы красного цвета при условии, что это не отразится на общем виде и эффективности знаков.

22. *К приложению 4 к Конвенции, раздел А.*

*Пункт 2 (Описание знаков), подпункт а (Запрещение и ограничение движения), i.* Образец С, 1<sup>б</sup>, знака С, 1, не будет применяться.

*Пункт 2 (Описание знаков), подпункт а (Запрещение и ограничение движения), iii.* Могут применяться два дополнительных знака, изображение которых воспроизведено в добавлении к настоящему приложению и которые имеют следующее значение:

- Дополнительный знак № 1: «ДВИЖЕНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СВЫШЕ ОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА ВЗРЫВЧАТЫХ ИЛИ ЛЕГКОВОСПЛАМЕНЯЮЩИХСЯ ВЕЩЕСТВ, ЗАПРЕЩЕНО».
- Дополнительный знак № 2: «ДВИЖЕНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СВЫШЕ ОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА ЗАГРЯЗНЯЮЩИХ ВОДЫ ВЕЩЕСТВ, ЗАПРЕЩЕНО».

Примечание в конце этого пункта следует читать: «Знак от С, 3<sup>а</sup>, до С, 3<sup>к</sup>, а также упомянутые в данном пункте дополнительные знаки № 1 и № 2 не имеют наклонной красной полосы».

*Пункт 2 (Описание знаков), подпункт d (Запрещение обгона).* Образцы С, 13<sup>аb</sup>, и С, 13<sup>бb</sup>, знаков С, 13<sup>а</sup>, и С, 13<sup>б</sup>, не будут применяться.

23. *К приложению 4 к Конвенции, раздел В*

*Пункт 1 (Общие характеристики знаков и обозначений), подпункт в.* Этот подпункт следует читать: «При отсутствии иных указаний эти знаки должны быть голубого цвета, а обозначения должны быть белого или светлого цвета».

*Пункт 2 (Описание знаков), подпункт а (Обязательное направление).* Знак D, 1<sup>б</sup>, не будет применяться.

*Пункт 2 (Описание знаков), подпункт с (Обязательное круговое движение).* Этот подпункт следует читать:

«Знак D, 3 «ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ КРУГОВОЕ ДВИЖЕНИЕ» не имеет другого значения, кроме указания направления кругового движения, которое обязаны выполнить транспортные средства.

«При левостороннем движении стрелки должны быть направлены в противоположную сторону».

24. *К приложению 5 к Конвенции*

*Общие характеристики знаков и обозначений разделов А-F; дополнительный пункт включить непосредственно перед разделом А этого приложения.* Этот пункт следует читать: «На предварительных указателях направлений или указателях направлений, относящихся к автомагистралям и дорогам, приравненным к автомагистралям, могут использоваться в уменьшенном виде обозначения, которые имеются на знаках E, 15 и E, 17».

25. *К приложению 5 к Конвенции, раздел А*

*Пункт 2 (Особые случаи), подпункт а.* Красная полоса знаков E, 2<sup>а</sup>, и E, 2<sup>б</sup>, должна быть окружена белой каймой.

26. К приложению 5 к Конвенции, раздел В

Пункт 1. Знак Е, 5<sup>с</sup>, не будет применяться.

Пункт 2. Знак Е, 6<sup>с</sup>, не будет применяться.

27. К приложению 5 к Конвенции, раздел С

*Дополнительный пункт включить в конце этого раздела.* Этот пункт следует читать: «Знаки Е, 9<sup>а</sup>, и Е, 9<sup>с</sup>, имеющие надписи темного цвета на белом или светлом фоне, используются в соответствии с положениями пункта 10 настоящего приложения».

28. К приложению 5 к Конвенции, раздел Е

Знак Е, 11<sup>б</sup>, не будет применяться.

29. К приложению 5 к Конвенции, раздел F

Пункт 2 (Знак «ДОРОГА С ОДНОСТОРОННИМ ДВИЖЕНИЕМ»), подпункт б. На стрелке знака Е, 13<sup>б</sup>, может быть надпись только в том случае, если от этого не снижается эффективность знака.

Пункт 3 (Знак «ДОРОГА ВЕДЕТ В ТУПИК»). Красная полоса знака Е, 14, должна быть окружена белой каймой.

Пункт 4 (Знаки, предупреждающие о въезде на автомагистраль или о выезде с автомагистрали); *дополнительный подпункт включить непосредственно после первого абзаца этого пункта.* Этот подпункт следует читать: «Знак Е, 15, можно использовать и повторять для предупреждения о приближении к автомагистрали; в нижней части каждого установленного таким образом знака либо на дополнительной табличке образца 1, описанной в приложении 7 к Конвенции, должно быть указано расстояние от знака до начала автомагистрали».

Пункт 5 (Знаки, предупреждающие о въезде на дорогу, на которой действуют правила движения, применимые к автомагистралям, или о выезде с такой дороги); *дополнительный подпункт включить непосредственно после первого абзаца этого пункта.* Этот подпункт следует читать: «Знак Е, 17, можно использовать и повторять для предупреждения о приближении к дороге, на которой действуют правила движения, применяемые к автомагистралям; в нижней части каждого установленного таким образом знака либо на дополнительной табличке образца 1, описанной в приложении 7 к Конвенции, должно быть указано расстояние от знака до начала дороги, на которой действуют правила движения, применяемые к автомагистралям».

30. К приложению 5 к Конвенции, раздел G

Пункт 2 (Описание обозначений), подпункт а. Обозначения F, 1<sup>б</sup>, и F, 1<sup>а</sup>, не будут применяться.

31. К приложению 6 к Конвенции, раздел А

Описание знаков; пункт 1, подпункт б. Это положение не будет применяться.

Пункт 2, подпункт с. Это положение не будет применяться.

Пункт 3, подпункт е. Если запрещенное применяется лишь на коротком расстоянии, возможность предписывать установку лишь одного знака, состоящего из красного круга с указанием расстояния, в пределах которого данное запрещение применяется, не будет использоваться.

32. К приложению 6 к Конвенции, раздел В

Пункт 1 (Знак «МЕСТО СТОЯНКИ»). На квадратном щитке, упомянутом в первом абзаце этого пункта, наносится буква «Р».

Пункт 2 (Знак, указывающий выезд из зоны ограниченной стоянки); *дополнительный текст включить в конце этого пункта.* Этот текст следует читать:

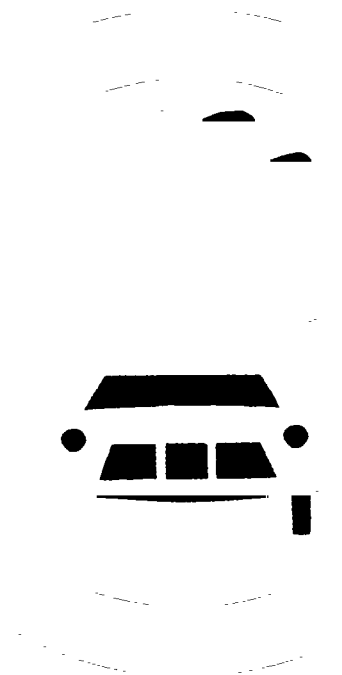
«Вместо стояночного диска могут использоваться также обозначения светлого цвета, имеющиеся на знаках, используемых для обозначения въезда в зону».

«Знак, указывающий выезд из зоны ограниченной стоянки, может помещаться на обратной стороне знака, указывающего въезд в эту зону и предназначенного для транспортных средств, движущихся во встречном направлении».

33. *К приложению 7 к Конвенции (Дополнительные таблички)*

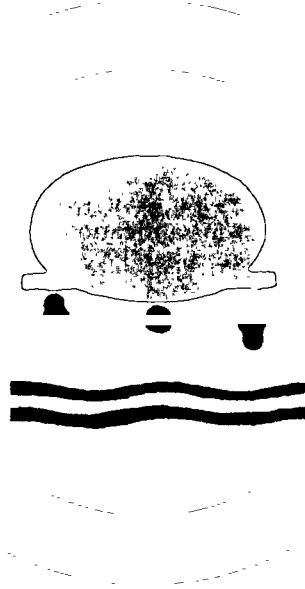
*Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 1. Этот пункт следует читать: «Фон дополнительных табличек должен предпочтительно соответствовать фону тех групп знаков, с которыми они используются».*

ПРИЛОЖЕНИЕ — ДОБАВЛЕНИЕ  
Дополнительный знак № 1



ДВИЖЕНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СВЫШЕ  
ОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА ВЗРЫВЧАТЫХ ИЛИ ЛЕГКО-  
ВОСПЛАМЕНЯЮЩИХСЯ ВЕЩЕСТВ, ЗАПРЕЩЕНО

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ЗНАК № 2



ДВИЖЕНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СВЫШЕ  
ОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА ЗАГРЯЗНЯЮЩИХ ВОДЫ  
ВЕЩЕСТВ, ЗАПРЕЩЕНО

For Albania:  
Pour l'Albanie :  
За Албанию:

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
За Австрию:

Dr. RUDOLF MARTINS  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
15th December 1972

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
За Бельгию:

VAN BELLINGHEN  
Le 28 octobre 1971

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie :  
За Болгарию:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

For Cyprus:  
Pour Chypre :  
За Кипр:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
За Чехословакию:

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
За Данию:

ERIK THRANE  
May 2nd, 1972

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

For the Federal Republic of Germany:

Pour la République fédérale d'Allemagne :

За Федеративную Республику Германия:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

HELMUTH BOOSS

28 mai 1971

SWIDBERT SCHNIPPENKÖTTER

28.5.71

For Finland:

Pour la Finlande :

За Финляндию:

Under reservation of ratification<sup>2</sup>

KLAUS SAHLGREN

22nd of December 1972

For France:

Pour la France :

За Францию:

FERNAND-LAURENT

Le 29 décembre 1972

For Greece:

Pour la Grèce :

За Грецию:

For Hungary:

Pour la Hongrie :

За Венгрию:

KISS DEZSÖ

1972/XII/29

For Iceland:

Pour l'Islande :

За Исландию:

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
За Ирландию:

For Italy:  
Pour l'Italie :  
За Италию:

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
За Люксембург:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

R. LOGELIN  
25.5.71

For Malta:  
Pour Malte :  
За Мальту:

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
За Нидерланды:

For Norway:  
Pour la Norvège :  
За Норвегию:

For Poland:  
Pour la Pologne :  
За Польшу:

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
За Португалию:

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.



For Romania:  
Pour la Roumanie :  
За Румынию:

CONSTANTIN ENE  
Le 6 octobre 1972

La République socialiste de Roumanie ne se considère pas liée aux prévisions de l'article 9 de cet Accord<sup>1</sup>.

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
За Испанию:

For Sweden:  
Pour la Suède :  
За Швецию:

BERTIL HOLMQUIST  
1 Februari 1972

For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
За Швейцарию:

Sous réserve de ratification<sup>2</sup>

JEAN HUMBERT  
31 octobre 1972

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
За Турцию:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
За Союз Советских Социалистических Республик:

<sup>1</sup> [Translation — Traduction]. The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 9 of this Agreement.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

За Соединенное Королевство Великобритании  
и Северной Ирландии:

FREDERICK MASON  
27 October 1971

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
За Соединенные Штаты Америки:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
За Югославию:

## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

*BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC (a)**[For the texts of the declaration and the reservation, see vol. 1137, p. 369.]**CZECHOSLOVAKIA (a)**[For the texts of the reservation and the declaration, see vol. 1137, p. 369.]**FRANCE*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to article 23, paragraph 3 *bis (b)*, of the Agreement on Road Signs and Signals, France intends to retain the possibility of using lights placed on the side opposite to the direction of traffic, so as to be in a position to convey meanings different from those conveyed by the lights placed on the side appropriate to the direction of traffic.

*GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC (a)**[For the texts of the reservation and the declarations, see vol. 1137, p. 369.]**FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY*

## RÉSERVATIONS ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE (a)**[Pour les textes de la déclaration et de la réserve, voir vol. 1137, p. 369.]**TCHÉCOSLOVAQUIE (a)**[Pour les textes de la réserve et de la déclaration, voir vol. 1137, p. 369.]**FRANCE*

« En ce qui concerne l'article 23, paragraphe 3 *bis, b*, de l'Accord sur la signalisation routière, la France entend conserver la possibilité d'utiliser les feux situés du côté opposé au sens de circulation, afin d'être en mesure de donner des indications différentes de celles données par les feux situés du côté correspondant au sens de circulation. »

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE (a)**[Pour les textes de la réserve et des déclarations, voir vol. 1137, p. 369.]**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*„ Zu Abs. 3 des Anhangs (Artikel I Buchstabe I)*

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an Abs. 3 des Anhangs (Artikel I Buchstabe I) gebunden.

*„ Zu Abs. 15 des Anhangs (Artikel 33 Abs. 1 Buchstabe a Ziffer i).*

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an Abs. 15 des Anhangs (Artikel 33 Abs. 1 Buchstabe a Ziffer i) gebunden.“

## [TRANSLATION]

*Ad paragraph 3 of the annex (article 1, sub-paragraph (l) of the Convention)*

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by paragraph 3 of the annex (article 1, sub-paragraph (l), of the Convention.)

*Ad paragraph 15 of the annex (article 33, paragraph 1, sub-paragraph (a), No. (i) of the Convention)*

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by paragraph 15 of the annex (article 33, paragraph 1, sub-paragraph (a), No. (i), of the Convention).

## HUNGARY

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of article 9 of the Agreement, in pursuance of article 11, paragraph 1, thereof.

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic declares that the provisions . . . of article 2 of the European Agreement, supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, opened for signature at Geneva on 1 May 1971, are at variance with the generally recognized principle of the sovereign equality of States and it considers that these international instruments should be open for participation by all interested States without any discrimination.

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic further declares that the provisions of . . . article 3 of the European Agreement, supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, opened

## [TRADUCTION]

*Annexe, paragraphe 3 (alinéa 1 de l'article premier de la Convention)*

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par le paragraphe 3 de l'annexe (alinéa 1 de l'article premier de la Convention).

*Annexe, paragraphe 15 (point i de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention)*

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par le paragraphe 15 de l'annexe (point i de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention).

## HONGRIE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 9 de l'Accord, en application de son article 11, paragraphe 1.

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise déclare que les dispositions de l'article 2 de l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971, sont contraires au principe généralement reconnu de l'égalité souveraine des Etats et estime que ces instruments internationaux doivent être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans discrimination d'aucune sorte.

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise déclare en outre que les dispositions de l'article 3 de l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, ouvert à la signature à

for signature at Geneva on 1 May 1971, are at variance with the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples [resolution 1514 (XV) of 14 December 1960].<sup>1</sup>”

Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971, sont contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]<sup>1</sup>.

*UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC (a)*

[For the texts of the declaration and the reservation, see vol. 1137, p. 369.]

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE (a)*

[Pour les textes de la déclaration et de la réserve, voir vol. 1137, p. 369.]

*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS (a)*

[For the texts of the declaration and the reservation, see vol. 1137, p. 369.]

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (a)*

[Pour les textes de la déclaration et de la réserve, voir vol. 1137, p. 369.]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 17936

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWAZILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organizations or institutions in Swaziland (with annexes). Mbabane, 3 June 1976**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mbabane, 30 November 1977**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1979.*

N° 17936

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SWAZILAND**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions du Swaziland par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Mbabane, 3 juin 1976**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mbabane, 30 novembre 1977**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF SWAZILAND CONCERNING OFFICERS  
DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANIZATIONS  
OR INSTITUTIONS IN SWAZILAND

I

*The United Kingdom High Commissioner at Mbabane to the Permanent Secretary, Department of Establishments and Training, Office of the Prime Minister of Swaziland*

BRITISH HIGH COMMISSION  
MBABANE

3 June 1976

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Registrar of the University of Botswana, Lesotho and Swaziland dated December 1969, relating to assistance towards certain staff in the service of that University and to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Swaziland concerning the continuance of that assistance and to place on record the terms of the Agreement which have been resolved.

1. The Government of the United Kingdom shall, with the concurrence of the Government of Swaziland, provide assistance under the authority and provisions of the British Government's Overseas Development and Service Act 1965 upon the terms and conditions set out in the first annex to this Note in respect of British staff in the service of an organisation or institution listed in the second annex to this Note (hereinafter referred to as "the employing authority"). The second annex to this Note may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Swaziland, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of an organisation or institution.

2. Any emoluments, allowances, grants, supplements or gratuities paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement in respect of duties performed in Swaziland shall be exempt from the payment of tax under any law for the time being in force in Swaziland, provided that the person concerned is resident in Swaziland solely for the purpose of performing such duties.

3. This Agreement shall come into operation on 1 April 1976 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Swaziland on 31 March 1981.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1976, in accordance with the provisions of the said notes.



If this Note and its annexes correctly set out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from 1 April 1976, and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

J. E. A. MILES

## FIRST ANNEX

### TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this annex to staff who are designated by the Government of the United Kingdom as herein mentioned (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) Any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) That part of any gratuity payable to an officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) Any medical expenses necessarily incurred on treatment not available under Swaziland health services at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 4 of this annex) as the Government of Swaziland may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe; passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight.

4. The Government of the United Kingdom will meet the costs of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Swaziland on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank nominated by the officer and situated in Great Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

7. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

8. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer's designation may be continued, or the officer designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

9. The Government of the United Kingdom and each employing authority will hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and number of officers who the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by the Government and the number of officers to be designated.

10. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer will take into account the consequences that would follow if designation were terminated.

## SECOND ANNEX

### LIST OF ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

University of Botswana, Lesotho and Swaziland incorporated under Charter dated the 20th day of December 1964 in Swaziland.

## THIRD ANNEX

### I APRIL 1976 REVISED RATES OF SUPPLEMENTATION FOR UNIVERSITY STAFF SERVING IN SWAZILAND

<i>Local salary/grade of appointment</i>	<i>Revised (1.4.76) rates of supplementation (£)</i>		<i>Current (1.4.75) rates of supplementation (£)</i>	
	<i>Married</i>	<i>Single</i>	<i>Married</i>	<i>Single</i>
Assistant Lecturer .....	1,896	1,140	900	198
Lecturer*				
R3924-4224 .....	1,644	864	684	nil
R4368-4860 .....	1,788	1,008	(R4368-4524) 684	nil
			(R4692-4860) 810	108
R5028-5376 .....	2,088	1,284	810	108
Senior lecturer .....	2,454	1,650	1,158	366
Reader .....	2,808	2,004	1,218	426
Professor .....	2,808	2,004	1,218	426

\* Two bands only used in 1975, i.e., R3924-4524, R4692-5376.

NOTE. A 10% gratuity is paid on supplements.

## II

*The Permanent Secretary, Department of Establishments and Training, Office of the Prime Minister of Swaziland, to the United Kingdom High Commissioner at Mbabane*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
MBABANE

3 June 1976

Sir,

I thank you for your Note of today's date reading as follows:

[See note I]

I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall be deemed to have entered into force on 1 April 1976 and which shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

S. Z. S. DHLAMINI  
Permanent Secretary

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWAZILAND AMENDING THE AGREEMENT OF 3 JUNE 1976 CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANIZATIONS OR INSTITUTIONS IN SWAZILAND<sup>2</sup>

I

*The United Kingdom High Commissioner at Mbabane to the Permanent Secretary, Department of Establishments and Training, Office of the Prime Minister of Swaziland*

BRITISH HIGH COMMISSION  
MBABANE

30 November 1977

Sir,

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976 (hereinafter referred to as "the Agreement") constituted by an Exchange of Notes dated 3 June 1976 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland<sup>2</sup> and to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom and the Government of Swaziland concerning the provision of assistance to staff in the service of the Swaziland Electricity Board, the National Trust Commission, the Central Cooperative Union and the Swaziland Railways, and to place on record the agreement of our two Governments in that respect. The Government of the United Kingdom and the Government of Swaziland agree, under the provisions of paragraph 1 of the Agreement, to add the following to the list of employing authorities in the second annex to that Agreement:

Swaziland Electricity Board  
National Trust Commission  
Central Cooperative Union  
Swaziland Railways

If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 276 of this volume.

reply and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976 Amendment 1977.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

J. E. A. MILES

## II

*The Permanent Secretary, Department of Establishments and Training, Office of the Prime Minister of Swaziland, to the United Kingdom High Commissioner at Mbabane*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
MBABANE

30 November 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall be entered into force on 30 November 1977 and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976 Amendment 1977.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

E. V. DLAMINI  
Permanent Secretary

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DU SWAZILAND RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS  
AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTI-  
TUTIONS DU SWAZILAND PAR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI

## I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Mbabane au Secrétaire permanent,  
Département des établissements et de la formation, Cabinet du Premier  
Ministre du Swaziland*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
MBABANE

Le 3 juin 1976

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de lettres datées de décembre 1969 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Président de l'Université du Botswana, du Lesotho et du Swaziland, concernant la prestation d'une assistance à certains agents au service de cette Université ainsi qu'aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume du Swaziland concernant le maintien de cette assistance, et de consigner ci-après les clauses de l'Accord qui en est issu.

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera, avec l'assentiment du Gouvernement du Swaziland, au titre des pouvoirs et des dispositions du *British Government's Overseas Development and Service Act 1965* et selon les clauses et conditions énoncées dans la première annexe à la présente Note, son assistance en ce qui concerne les agents britanniques au service des organisations ou des institutions énumérées dans la deuxième annexe à cette Note (et ci-après dénommées les « autorités employeuses »). La deuxième annexe à la présente Note pourra, par voie d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Swaziland, être modifiée ou amendée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou institution.

2) Les émoluments, allocations, primes, compléments ou pécules versés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux agents visés dans le présent Accord au titre des tâches réalisées au Swaziland seront exonérés de l'impôt prévu par toute loi en vigueur pour le moment au Swaziland à condition que la personne intéressée réside au Swaziland uniquement pour remplir ces tâches.

3) Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976 et, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Swaziland conviennent d'une autre date, expirera le 31 mars 1981.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

J'ai l'honneur, si la présente Note et ses annexes énoncent correctement les clauses convenues, de proposer qu'elles constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976 et sera intitulé *British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976* (Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques [Swaziland]).

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,  
J. E. A. MILES

## PREMIÈRE ANNEXE

### CLAUSES ET CONDITIONS

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans la présente annexe aux agents qui sont désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « agents affectés »).

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents affectés :

- a) Tout complément de traitement auquel l'agent pourra avoir droit, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études, à laquelle l'agent affecté pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- d) La partie de tout pécule payable à un agent qui lui échoit en vertu de l'adjonction à ses émoluments du complément de traitement mentionné dans le présent paragraphe;
- e) Tous frais médicaux nécessairement encourus pour des traitements non assurés par les services de santé du Swaziland, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse les montants que cette dernière aura acquittés pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge, dans les cas (non visés au paragraphe 4 de la présente annexe) que le Gouvernement du Swaziland pourra prescrire, avec l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents affectés et les membres de leur famille à leur charge seront acheminés par des transporteurs britanniques, s'il s'en trouve, et, dans la mesure du possible, sur des vols excursion ou affrétés.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants des agents affectés pour leur permettre de rendre visite à leurs parents au Swaziland aux conditions et selon les barèmes et d'après les classes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus sur un compte dans une banque choisie par l'agent sise en Grande-Bretagne, en République d'Irlande ou en tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6) L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de l'application du présent Accord.

7) L'autorité employeuse informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-Uni de tout fait qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté à recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

8) Lorsque l'autorité employeuse souhaitera voir renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si l'affectation peut être reconduite ou décidée, selon le cas, conformément au présent Accord.

9) Le Gouvernement du Royaume-Uni et chacune des autorités employeuses ré-examineront périodiquement les besoins des autorités en ce qui concerne l'emploi à leur service d'agents affectés de sorte que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. A l'occasion de ces réexamens, l'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à affecter.

10) Tout agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans l'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à sa discrétion, annuler l'affectation de tout agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

## DEUXIÈME ANNEXE

### LISTE DES ORGANISATIONS ET DES INSTITUTIONS

Université du Botswana, du Lesotho et du Swaziland incorporée en vertu d'une Charte datée du 20 décembre 1964 au Swaziland.

## TROISIÈME ANNEXE

### BARÈMES RÉVISÉS DE COMPLÉMENTS EN DATE DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1976 POUR LE PERSONNEL UNIVERSITAIRE ENSEIGNANT AU SWAZILAND

<i>Tratamiento local/Grade d'affectation</i>	<i>Barèmes révisés de complément (1<sup>er</sup> avril 1976) (£)</i>		<i>Barèmes de complément en cours (1<sup>er</sup> avril 1975) (£)</i>	
	<i>Marié</i>	<i>Célibataire</i>	<i>Marié</i>	<i>Célibataire</i>
Maitre de conférences assistant .....	1 896	1 140	900	198
Maitre de conférences*				
R3924-4224 .....	1 644	864	684	nil
R4368-4860 .....	1 788	1 008	(R4368-4524) 684	nil
			(R4692-4860) 810	108
R5028-5376 .....	2 088	1 284	810	108
Chargé de cours principal .....	2 454	1 650	1 158	366
Lecteur .....	2 808	2 004	1 218	426
Professeur .....	2 808	2 004	1 218	426

\* Deux bandes seulement étaient utilisées en 1975, c'est-à-dire, R3924-4524, R4692-5376.

NOTE. Un pécule de 10% est versé aux compléments.



## II

*Le Secrétaire permanent, Département des établissements et de la formation,  
Cabinet du Premier Ministre du Swaziland, au Haut Commissaire du  
Royaume-Uni à Mbabane*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
MBABANE

Le 3 juin 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note d'aujourd'hui dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Swaziland qui, par conséquent, accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui sera réputé entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976 sous l'intitulé *British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976* (Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques [Swaziland]).

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent,  
S. Z. S. DHLAMINI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DU SWAZILAND MODIFIANT L'ACCORD DU 3 JUIN  
1976 RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE  
CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DU  
SWAZILAND PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI<sup>2</sup>

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Mbabane au Secrétaire permanent,  
Département des établissements et de la formation, Cabinet du Premier  
Ministre du Swaziland*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
MBABANE

Le 30 novembre 1977

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques (Swaziland) [ci-après dénommé l'« Accord »] constitué par un Echange de notes datées du 3 juin 1976 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Swaziland<sup>2</sup> ainsi qu'aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Swaziland concernant la prestation d'une assistance aux agents au service du Swaziland Electricity Board, de la National Trust Commission, de la Central Cooperative Union et des Swaziland Railways, et de consigner ci-après l'accord de nos deux gouvernements qui en est issu. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume du Swaziland acceptent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Accord, d'ajouter à la liste des autorités employeuses qui figurent à la deuxième annexe dudit Accord, les autorités suivantes :

Swaziland Electricity Board  
National Trust Commission  
Central Cooperative Union  
Swaziland Railways

J'ai l'honneur, si la présente Note énonce correctement les clauses convenues, de proposer que cette Note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse sous l'intitulé

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 282 du présent volume.

*British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976 Amendment 1977* (Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques [Swaziland] tel qu'il est amendé en 1977).

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,  
J. E. A. MILES

## II

*Le Secrétaire permanent, Département des établissements et de la formation, Cabinet du Premier Ministre du Swaziland, au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Mbabane*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
MBABANE

Le 30 novembre 1977

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note d'aujourd'hui dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Swaziland qui, par conséquent, accepte que la Note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui sera réputé entré en vigueur le 30 novembre 1977 sous l'intitulé *British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976 Amendment 1977* (Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques [Swaziland] tel qu'il est amendé en 1977).

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent,  
E. V. DLAMINI



No. 17937

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from air transport. Addis Ababa, 1 February 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1979.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices tirés de l'exploitation de transports aériens. Addis-Abéba, 1<sup>er</sup> février 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PROVISIONAL MILITARY GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM AIR TRANSPORT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE PROVISOIRE DE L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES TIRÉS DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS AÉRIENS

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1978, i.e., the date of the later of the notifications by which the Parties informed each other in writing through the diplomatic channel of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with paragraph 7.

<sup>2</sup> For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 34, No. D/1/26 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.4).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1978, soit la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informés par écrit par voie diplomatique de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 7.

<sup>2</sup> Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 34, n° D/1/26 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.4).

No. 17938

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income. Signed at London on 8 December  
1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 8 August 1979.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUISSE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions en ma-  
tière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le  
8 décembre 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 8 août 1979.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1978, i.e., 30 days following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne on 6 September 1978, in accordance with article 28 (2).

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 33, No. 414 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.2).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 octobre 1978, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 6 septembre 1978, conformément à l'article 28, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 33, n° 414 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.2).



No. 17939

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MOZAMBIQUE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
an interest-free loan by the Government of the United  
Kingdom to the Government of Mozambique (with  
appendices). Maputo, 27 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 8 August 1979.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MOZAMBIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt  
franc d'intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni  
au Gouvernement du Mozambique (avec annexes).  
Maputo, 27 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 8 août 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE

I

*Her Majesty's Ambassador at Maputo to the National Director  
for International Cooperation of Mozambique*

BRITISH EMBASSY

MAPUTO

27 June 1978

Madam,

*United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1978*

1. I have the honour to inform you, with reference to the recent discussions between our Governments concerning economic co-operation, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "the Government of Mozambique") an interest-free loan of a sum not exceeding £2.5 million (two million five hundred thousand pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan") for the purchase of certain goods.

2. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government. The Government of Mozambique shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

3. The goods to be purchased with the loan shall be those set out in appendix E to this Note. This appendix may subsequently be amended by agreement between our two Governments. Full details of these goods shall be forwarded by the Government of Mozambique to the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents") who shall be responsible for making arrangements for their purchase and shipment to Mozambique. Subject to paragraphs 5 and 9 below,

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

drawings on the loan shall be used only for payments for these purposes. Drawings from the loan shall not be used to meet the costs of any taxes, fees or import or customs duties imposed directly or indirectly by the Government of Mozambique on goods provided under the loan.

#### *Initial procedure*

4. For the purposes of these arrangements, the Government of Mozambique shall, by a request in the form set out in appendix A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account"), with the Crown Agents, and shall at the same time send a copy of this request to the Government of the United Kingdom. The Account shall be operated solely for the purpose of the loan and in accordance with the instructions contained in this request. As soon as the Account is opened, the Crown Agents acting on behalf of the Government of Mozambique shall (and also whenever these are changed) inform the Government of the United Kingdom of the names of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing, and shall then furnish a specimen signature in duplicate for each officer.

#### *Eligible contracts*

5. Unless the Government of the United Kingdom otherwise inform the Government of Mozambique in writing, drawings from the loan shall only be used to meet the cost of:

- (a) Payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly of United Kingdom origin being a contract which:
  - (i) Provides for payments in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom;
  - (ii) Is approved by the Government of Mozambique and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
  - (iii) Is entered into after the date of this Note and before 1 April 1981 save as may be otherwise arranged between our two Governments:
- (b) Payments under a contract for the purchase of goods wholly originating in certain countries with a Gross National Product per head of less than US\$280 in 1976 (as listed for the Atlas of the International Bank for Reconstruction and Development produced in 1977) under a contract which:
  - (i) Is approved on behalf of the Government of Mozambique; and
  - (ii) Is accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
  - (iii) Is entered into after the signature of this Note and before 1 April 1981, save as may be otherwise arranged between our two Governments:
- (c) Payment in the United Kingdom of charges and commissions to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Mozambique in connection with the loan; the Crown Agents' commissions and fees shall be payable in accordance with their published scale of charges.

*Contracts procedures*

6. All orders placed with the Crown Agents for financing under this loan shall be authorized by the Ministry of the Plan of the Government of Mozambique. On each occasion that the Government of Mozambique propose that part of the loan should be applied to payments under a contract as described in sub-paragraphs 5(a) and 5(b) above, that Government shall request the Crown Agents on their behalf to obtain:

- (a) A copy of the contract; and
- (b) Two copies of a certificate from the United Kingdom or a developing country contractor concerned in the form set out in appendix C to this Note; the certification shall relate to goods originating in that country under a contract approved under paragraph 5(b).

At the same time, the Government of Mozambique shall forward for each order a certificate of end-use in the form of appendix F to the Government of the United Kingdom for their agreement.

7. After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered these documents, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

8. To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, accept a contract and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Mozambique in the form set out in appendix B to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan. Payments into the account shall not be made after 1 April 1982, unless otherwise agreed by both Governments.

9. Withdrawals from the Account shall be made only in the following circumstances:

- (a) For payments due under a contract in the case to which sub-paragraphs 5(a) and (b) above refer, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in appendix D to this Note and the invoices referred to therein;
- (b) For payments to which paragraph 5(c) of this Note refers, the Crown Agents shall debit the Account and shall inform the Government of Mozambique of the amount so debited.

For the purpose of this paragraph, photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals.

10. If any moneys that have been paid out of the Account are subsequently refunded from any source, the Government of Mozambique shall pay an equivalent of such moneys into the Account in pounds sterling in London.

11. Any balance remaining in the Account six months after the date of the last payment in accordance with paragraph 8 of this Note shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

12. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial practice on a non-discriminatory basis. Payments may be made from the loan for such shipping and insurance services provided this is made in sterling in the United Kingdom.

13. The Government of Mozambique shall ensure the provision of such finance additional to the loan provided in accordance with the arrangements set out in this Note as may be needed to complete agreed projects and shall ensure that such finance shall be provided during the same period as the loan and in accordance with any programme of disbursement mutually determined by that Government and the Government of the United Kingdom.

14. The Government of Mozambique shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note such repayments being made by instalments on the dates and in the amounts specified below:

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
1 January 1986 and each 1 July and 1 January thereafter until 1 January 2003 inclusive .....	69,500
1 July 2003 .....	67,500

If, on the date when any instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding need be paid. The Government of Mozambique shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan outstanding.

15. For the purposes of these repayment arrangements, the Government of Mozambique shall inform the Government of the United Kingdom not less than three months before the first instalment is due of the name and address of their agent in London through whom repayment shall be made. At the same time the Government of Mozambique shall issue an irrevocable instruction to their agent to make payments as specified in paragraph 14 above, sending a copy of this instruction to the Government of the United Kingdom.

16. The Government of Mozambique shall enable any officers of the British Embassy in Maputo and other officers, servants or agents of the Government of the United Kingdom to examine on arrival in Mozambique any goods purchased under the loan or the documents relating to goods purchased under the loan and shall provide them with such information relating to their use as they may reasonably require.

17. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Mozambique, I have the honour to propose that this Note and its appendices together with your reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as "the United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1978".

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

J. H. LEWEN

## APPENDIX A

The Crown Agents for Overseas Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

Dear Sirs,

## UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1978

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £2,500,000.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1978 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account shall be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in appendix B to the Exchange of Notes between the British Ambassador in Maputo and the Government of the People's Republic of Mozambique dated . . . . . 1978 (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion shall be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the payments properly due from the loan in accordance with paragraphs 3 and 5 of the Exchange of Notes. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account may also be made by the Government.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the provisions of paragraph 3 and in respect of contracts and transactions described in paragraph 5 of the Exchange of Notes referred to above and in the circumstances described in paragraph 10 of that Exchange of Notes.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the Officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

National Director of International Co-operation . . . . .  
For the Government of Mozambique . . . . .

## APPENDIX B

The Crown Agents for Overseas Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

## UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1978

*REQUEST FOR DRAWING*

DF No. ....

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ ..... to the United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1978 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the loan.

The balance in hand is £ .....

Yours faithfully,

.....  
For the Crown Agents  
on behalf of the Government of Mozambique

Funding Approved ..... ODM

Finance Department  
Ministry of Overseas Development  
Eland House  
Stag Place  
London, S.W.1

## APPENDIX C

ODM Acceptance No. ....

*CONTRACT CERTIFICATE**Particulars of Contract*

1. Date of Contract ..... 2. Contract No. ....
  3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....
- If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ .....
- If goods are to be supplied, the following sections must be completed. If the contractor is the exporting agent only, the information requested should be obtained from the manufacturer.*

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e., % of imported raw material or components used to manufacture:

(a) % FOB value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g., copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for his contract, specify:

(a) % FOB value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....

(b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor, other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project .....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No	Initials
£							



## APPENDIX D

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... (*Purchaser*) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's invoice no.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount (£)</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	-----------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## APPENDIX E

## UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1978

<i>Order of priority</i>	<i>List of goods and services</i>	<i>Pounds sterling allocation</i>
1	Emergency bridges and ferries .....	£1.5m
2	Aeronautical telecommunications .....	£0.7m
3	Reserve fund .....	£0.3m
	TOTAL	£2.5m

(Reserve items: )

NOTE. These reserve items are for indicative purposes only. They shall be purchased only if the Government of Mozambique indicates in writing that it no longer wishes to purchase items in the "List of goods and services".

## APPENDIX F

## CERTIFICATE OF END-USE

## UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1978

On behalf of the Government of the People's Republic of Mozambique, I certify that the end-use of the following order will be:

1. Order/Description .....
2. Description of end-use:
  - A. Economic sector .....
  - B. Institution .....
  - C. Location .....
  - D. Other information .....

The order number is .....

Signed on behalf of the National Directorate  
of International Co-operation

.....

National Planning Commission

.....

Government of the People's  
Republic of Mozambique

.....

..... 197 ..... (date)

NOTE. Sections 2.A-2.C may require extra space for full completion. The reverse of this form may be used if necessary.

## II

*The National Director for International Cooperation of Mozambique  
to Her Majesty's Ambassador at Maputo*

THE NATIONAL DIRECTORATE OF INTERNATIONAL COOPERATION

27 June 1978

Your Excellency,

*United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1978*

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that these proposals are acceptable to the Government of the People's Republic of Mozambique and that your Note and its appendices together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and which shall be known as "the United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1978".

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

JANET RAE MONDLANE

*[Appendices as under note 1]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE  
RELATIF À UN PRÊT FRANC D'INTÉRÊT DU GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU MOZAM-  
BIQUE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Maputo au Directeur national  
de la Coopération internationale du Mozambique*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
MAPUTO

27 juin 1978

Madame,

*Prêt-programme Royaume-Uni|Mozambique de 1978*

1) Me référant aux récents entretiens sur la coopération économique, qui se sont déroulés entre nos gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») se propose d'accorder au Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé le « Gouvernement du Mozambique ») un prêt franc d'intérêt d'un montant maximal de 2,5 millions de livres sterling (deux millions cinq cent mille livres sterling) [ci-après dénommé le « prêt »], en vue de l'achat de certaines marchandises.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions et modalités décrites dans la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence. Le Gouvernement du Mozambique se conformera aux dispositions et modalités décrites dans la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence.

3) La liste des biens que le prêt servira à acquérir figure à l'annexe E à la présente note, qui pourra être modifiée d'un commun accord entre nos deux gouvernements. Le détail complet des biens à acquérir sera communiqué par le Gouvernement du Mozambique à Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (ci-après dénommés les « Agents de la Couronne »), qui prendront les dispositions nécessaires pour l'achat de ces biens et leur expédition au Mozambique. Sous réserve des dispositions des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

paragraphe 5 et 9 ci-après, les tirages sur le prêt serviront exclusivement à régler les dépenses engagées à ces fins. Ils ne serviront en aucun cas à régler le montant de taxes, commissions, droits d'importation ou droits de douane perçus directement ou indirectement par le Gouvernement du Mozambique sur les biens fournis dans le cadre du prêt.

#### *Première démarche*

4) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement du Mozambique ouvrira, moyennant demande établie selon le modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte ») auprès des Agents de la Couronne et enverra en même temps un exemplaire de sa demande au Gouvernement du Royaume-Uni. Le Compte servira uniquement aux fins du prêt et sera tenu conformément aux instructions données dans ladite demande. Dès que le Compte sera ouvert, les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Mozambique, feront connaître au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps et chaque fois qu'ils changeront, les noms des Agents de la Couronne dûment habilités à signer les demandes de tirages et lui remettront, en double exemplaire, un spécimen de la signature de chacun de ces Agents.

#### *Contrats autorisés*

5) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en avise autrement, par écrit, le Gouvernement du Mozambique, les tirages sur le prêt serviront uniquement :

- a) A effectuer des paiements au titre de marchés passés au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), pour l'achat de biens entièrement produits et fabriqués dans le Royaume-Uni, étant entendu que lesdits marchés :
  - i) Stipulent le paiement en livres sterling des sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni;
  - ii) Soient approuvés par le Gouvernement du Mozambique et acceptés par les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, pour financement au titre du prêt; et
  - iii) Aient été passés après la date de la présente note et avant le 1<sup>er</sup> avril 1981, sauf convention contraire entre les deux gouvernements;
- b) A effectuer des paiements au titre de marchés passés pour l'acquisition de biens entièrement produits ou fabriqués dans certains pays dont le produit national brut par habitant était inférieur à 280 dollars en 1976 (selon la liste figurant dans l'Atlas de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement publié en 1977), à condition que lesdits marchés :
  - i) Soient approuvés au nom du Gouvernement du Mozambique; et
  - ii) Soient acceptés par les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, pour financement au titre du prêt; et
  - iii) Aient été passés après la signature de la présente note et avant le 1<sup>er</sup> avril 1981, sauf convention contraire entre les deux gouvernements;
- c) A régler les frais et commissions dus, au Royaume-Uni, aux Agents de la Couronne, au titre des prestations fournies par eux, en leur qualité de manda-

taires du Gouvernement du Mozambique, pour les besoins du prêt; lesdits frais et honoraires des Agents de la Couronne seront payés conformément à leur barème officiel.

*Passation des marchés*

6) Les commandes passées auprès des Agents de la Couronne qui doivent être financées au moyen du prêt seront autorisées par le Ministère du Plan du Gouvernement du Mozambique. Chaque fois que le Gouvernement du Mozambique proposera qu'une partie du prêt soit utilisée pour régler des dépenses engagées au titre d'un marché visé aux alinéas 5, *a*, et 5, *b*, ci-dessus, ledit gouvernement demandera aux Agents de la Couronne d'obtenir en son nom :

- a) Une copie du marché; et
- b) Une attestation délivrée en deux exemplaires par le fournisseur concerné au Royaume-Uni ou dans un pays en développement, et établie selon le modèle de l'annexe C de la présente note; ladite attestation concernera les biens provenant dudit pays et fournis dans le cadre d'un marché autorisé, conformément aux dispositions de l'alinéa 5, *b*.

Dans le même temps, le Gouvernement du Mozambique soumettra à l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni, pour chaque commande, une attestation d'utilisation finale établie selon le modèle de l'annexe F à la présente note.

7) Lorsque les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni auront pris connaissance des pièces susmentionnées, ils décideront si, et dans quelle mesure, le marché peut être validé et financé au moyen du prêt.

8) Pour autant que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni acceptent un marché et son financement par le débit du Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Mozambique, établie selon le modèle de l'annexe B à la présente note, versera au Compte les montants en livres sterling nécessaires, et chacun de ces versements constituera un tirage sur le prêt. Aucun versement audit Compte ne sera effectué après le 1<sup>er</sup> avril 1982, sauf accord contraire entre les deux gouvernements.

9) Les retraits du Compte ne seront effectués que dans les conditions énoncées ci-après :

- a) Pour les paiements exigibles au titre d'un marché visé aux alinéas 5, *a*, et 5, *b*, ci-dessus, les retraits ne seront effectués que sur présentation aux Agents de la Couronne, par les fournisseurs concernés, de certificats de paiement établis selon le modèle de l'annexe D à la présente note et des factures mentionnées dans ledit certificat;
- b) Pour les paiements visés à l'alinéa 5, *c*, de la présente note, les Agents de la Couronne débiteront le Compte et informeront le Gouvernement du Mozambique du montant ainsi débité.

Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés en lieu et place des originaux.

10) Si des montants débités du Compte sont par la suite remboursés au Gouvernement du Mozambique, ce dernier reversera au Compte, à Londres, l'équivalent en livres sterling des montants ainsi remboursés.

11) Six mois après la date du dernier versement porté au crédit du Compte conformément au paragraphe 8 de la présente note, tout solde restant au crédit du Compte sera remis au Gouvernement du Royaume-Uni, déduit du montant du prêt.

12) Les biens seront expédiés et assurés conformément aux usages commerciaux et de façon non discriminatoire. Si ces prestations sont réglées en livres sterling dans le Royaume-Uni, les paiements pourront donner lieu à des tirages sur le prêt.

13) Le Gouvernement du Mozambique assurera la fourniture des fonds qui seraient nécessaires, en sus des fonds fournis au titre du prêt conformément aux dispositions énoncées dans la présente note, pour achever chaque projet agréé et il veillera à ce que ces fonds soient fournis en même temps que les fonds provenant du prêt et conformément au calendrier de décaissement qui serait arrêté d'un commun accord par ce Gouvernement et le Gouvernement du Royaume-Uni.

14) Le Gouvernement du Mozambique remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant, aux échéances indiquées ci-dessous, des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites échéances :

<i>Dates</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1986 et 1 <sup>er</sup> juillet et 1 <sup>er</sup> janvier de chaque année ultérieure, jusqu'au 1 <sup>er</sup> janvier 2003 inclus .....	69 500
1 <sup>er</sup> juillet 2003 .....	67 500

Si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, seul ledit solde devra être versé. Le Gouvernement du Mozambique aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

15) Le Gouvernement du Mozambique, aux fins desdits remboursements, fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, au plus tard trois mois avant la première échéance, le nom et l'adresse de son mandataire à Londres par l'intermédiaire duquel s'effectueront les remboursements. Il donnera en même temps à ce mandataire l'ordre permanent d'effectuer les paiements en livres sterling aux dates et pour les montants spécifiés au paragraphe 14 ci-dessus et fera tenir copie de cet ordre au Gouvernement du Royaume-Uni.

16) Le Gouvernement du Mozambique autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade britannique à Maputo et les autres fonctionnaires, agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter, à leur arrivée au Mozambique, les fournitures achetées au titre du prêt ou les documents y relatifs et il communiquera tout de suite auxdits fonctionnaires, agents ou mandataires tout renseignement concernant l'utilisation desdites fournitures qu'ils pourraient raisonnablement demander.

17) J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mozambique, de proposer que la présente note,

accompagnée de ses annexes, et votre confirmation constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé « Prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique 1978 ».

J'ai l'honneur, etc.

J. H. LEWEN

#### ANNEXE A

The Crown Agents for Overseas Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

Messieurs,

#### PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1978

1. Je confirme votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé le « Gouvernement ») pour l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné d'un montant maximal de 2 500 000 livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir, au nom de celui-ci, un Compte spécial intitulé « Compte du prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique de 1978 » (ci-après dénommé le « Compte »).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dès réception des demandes établies suivant le modèle de l'annexe B à l'Echange de notes entre l'Ambassadeur britannique à Maputo et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique en date du ..... 1978 (dont vous trouverez ci-joint une copie) et que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Le montant à tirer en chaque occasion sur le prêt sera suffisant, avec le solde du Compte éventuellement disponible, pour régler les paiements dûment exigibles, conformément aux paragraphes 3 et 5 de l'Echange de notes. Il se peut que, par suite de remboursements effectués par des fournisseurs, le Compte soit également approvisionné par le Gouvernement.

4. Les retraits sur le Compte sont destinés à financer exclusivement les montants exigibles en vertu des dispositions du paragraphe 3, au titre des marchés et transactions visés au paragraphe 5 de l'Echange de notes, et dans les conditions décrites au paragraphe 10 dudit Echange de notes.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement, à la fin de chaque mois, un décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen de la signature des Agents de la Couronne habilités à signer des demandes de tirages au nom du Gouvernement.

7. Les frais et honoraires qui vous sont dus en votre qualité de mandataires du Gouvernement pour l'administration de ce prêt seront portés au débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

Directeur national de la coopération internationale .....  
Pour le Gouvernement du Mozambique .....



## ANNEXE B

The Crown Agents for Overseas Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1978

*DEMANDE DE TIRAGE*

DF N° .....

Messieurs,

Veillez verser la somme de ..... en livres sterling au Compte du prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique de 1978, ouvert auprès des Agents de la Couronne. Cette somme constituera un tirage sur le prêt lorsqu'elle sera créditée sur le Compte.

Le solde actuellement disponible se chiffre à ..... livres sterling.

Veillez agréer, etc.

.....

Pour les Agents de la Couronne  
au nom du Gouvernement du Mozambique

Visa ..... MDO

Finance Department  
Ministry of Overseas Development  
Eland House  
Stag Place  
London, S.W.1

## ANNEXE C

Visa ODM .....

*ATTESTATION DE CONTRAT**Détails du Contrat*

1. Date du Contrat ..... 2. Contrat n° .....
  3. Désignation des biens ou services à fournir à l'acheteur .....
- En cas de fourniture de plusieurs biens ou services, en joindre la liste détaillée.*

4. Prix total à payer par l'acheteur (CAF, C&F ou FOB) ..... livres sterling.

*Pour les marchandises, remplir les rubriques ci-après. Si le fournisseur est seulement exportateur, le fabricant devra fournir les renseignements demandés.*

5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des biens non originaires du Royaume-Uni, mais achetés directement par le fournisseur à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur FOB .....
- b) Description des articles et spécifications succinctes .....

6. Si des matières premières ou des composants utilisés sont d'origine étrangère (par exemple cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur aux fins d'exécution du marché visé ici :

- a) Pourcentage de la valeur FOB .....
- b) Description des articles et spécifications succinctes .....

*Pour les prestations de services, remplir également la rubrique suivante.*

7. Indiquer la valeur estimative de tout travail à effectuer ou de tout service à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) .....
- b) Un fournisseur local .....

8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus .....

9. Je déclare par la présente être employé au Royaume-Uni par le fournisseur désigné ci-après et être habilité à signer la présente attestation. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du marché ou Contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service non originaire du Royaume-Uni autres que ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les fournisseurs noteront que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant notification de l'acceptation du marché.*

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du Projet .....

Montant engagé (livres sterling)	Date d'enregist- rement	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Numéro de l'auto- risation de paiement	Paraphe

## ANNEXE D

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que :

i) Les paiements correspondant aux factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat, sont exigibles au titre du marché n° ....., passé le ..... entre le fournisseur désigné ci-après et ..... (*acheteur*) et qu'ils sont conformes aux détails dudit marché figurant dans l'attestation de contrat signé au nom dudit fournisseur le .....

<i>Numéro de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Désignation sommaire des biens, travaux et/ou services</i>
---------------------------------	-------------	---	---

ii) Que les montants visés à l'alinéa i ne se rapportent à aucune marchandise d'origine étrangère autre que celles spécifiées aux paragraphes 5, 6 ou 7 de l'attestation de contrat.

iii) Que je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur désigné ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE E

## PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1978

<i>Ordre de priorité</i>	<i>Liste des biens et services</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1	Ponts et ferries de secours .....	1,5m
2	Télécommunications aéronautiques .....	0,7m
3	Fonds de réserve .....	<u>0,3m</u>
TOTAL		<u>2,5m</u>

(Poste en réserve : )

NOTE. Les postes de réserve sont mentionnés à titre purement indicatif. L'achat ne sera effectué que si le Gouvernement du Mozambique fait savoir par écrit qu'il ne souhaite plus acheter les articles figurant dans la « Liste des biens et services ».

## ANNEXE F

## ATTESTATION D'UTILISATION FINALE

PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1978

Je certifie, au nom du Gouvernement de la République populaire du Mozambique, que la commande mentionnée ci-après aura pour utilisation finale :

1. Commande/Description .....
2. Utilisation finale
  - A. Secteur économique .....
  - B. Etablissement .....
  - C. Lieu .....
  - D. Autres indications .....
- Numéro de la commande .....

Signé au nom de  
La Direction nationale  
de la coopération internationale

.....

La Commission nationale du Plan

.....

Le Gouvernement de la République  
populaire du Mozambique

.....

..... 197 ..... (date)

NOTE. Pour remplir les rubriques 2.A-2.C, on peut utiliser, si besoin, le verso du présent formulaire.

## II

*Le Directeur national de la coopération internationale du Mozambique  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Maputo*

LA DIRECTION NATIONALE DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

27 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

*Prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique de 1978*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Mozambique, qui accepte en conséquence que ladite note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et sera dénommé « Prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique de 1978 ».

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

JANET RAE MONDLANE

*[Annexes comme sous la note I]*

---



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 28 March 1979 to 8 August 1979*

*No. 838*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 28 mars 1979 au 8 août 1979*

*N° 838*





No. 838

---

**FRANCE**  
**and**  
**SPAIN**

**Treaty delimiting the frontier from the mouth of the Bidassoa to the point where the Department of Basses-Pyrenees adjoins Aragon and Navarra. Signed at Bayonne on 2 December 1856**

**Convention supplementary to the above-mentioned Treaty. Signed at Bayonne on 28 December 1858**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of France on 31 July 1979.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**ESPAGNE**

**Traité pour déterminer la frontière depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au point où confinent le Département des Basses-Pyrénées, l'Aragon et la Navarre. Signé à Bayonne le 2 décembre 1856**

**Convention additionnelle au Traité susmentionné. Signée à Bayonne le 28 décembre 1858**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande de la France le 31 juillet 1979.*

**TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE POUR DÉTERMINER LA FRONTIÈRE DEPUIS L'EMBOUCHURE DE LA BIDASOA JUSQU'AU POINT OÙ CONFINENT LE DÉPARTEMENT DES BASSES-PYRÉNÉES, L'ARAGON ET LA NAVARRE**

S. M. l'Empereur des Français et S. M. la Reine des Espagnes, voulant consolider et maintenir la paix et la concorde entre les populations des deux Etats habitant la partie de la frontière qui s'étend depuis le sommet d'Analarra, où confinent le département des Basses-Pyrénées, l'Aragon et la Navarre, jusqu'à l'embouchure de la Bidassoa, dans la rade du Figuiet, et prévenir à jamais le retour des conflits regrettables qui, jusqu'à l'ouverture des présentes négociations, ont eu lieu à différentes époques sur plusieurs points de cette frontière par suite de l'incertitude qui a régné jusqu'à présent au sujet de la propriété de quelques territoires et de la jouissance de certains privilèges que les frontaliers des deux pays revendiquaient comme leur appartenant exclusivement et jugeant que, pour atteindre ce but, il était nécessaire de déterminer, d'une manière précise, les droits des populations frontalières, et en même temps les limites des deux Souverainetés, depuis l'extrémité orientale de la Navarre jusqu'à la rade du Figuiet, dans un Traité spécial, auquel devront se rattacher plus tard les arrangements à prendre sur le reste de la frontière depuis le sommet d'Analarra jusqu'à la Méditerranée, ont nommé à cet effet, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, le Sieur Jean Baptiste Louis, Baron Gros, ministre plénipotentiaire, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, Grand-Croix de l'ordre du Sauveur de Grèce, commandeur de l'ordre de la Conception de Portugal . . .

Et le Sieur Camille Antoine Callier, général de brigade, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, de l'Aigle rouge de Prusse, de St. Grégoire le Grand du Nichan Iftijar de Turquie . . .

Et S. M. la Reine des Espagnes, le Sieur Don Francisco María Marín, chevalier Grand-Croix de l'ordre royal d'Isabelle-la-Catholique, commandeur avec plaque de l'ordre royal de Charles III, chevalier de l'ordre militaire de St. Jean-de-Jérusalem, commandeur de la Légion d'honneur de France, commandeur de l'ordre du Christ de Portugal, décoré du Nichan turc de deuxième classe en brillants, ministre plénipotentiaire, majordome de semaine de S. M. Catholique . . .

Et le Sieur Don Manuel de Monteverde et Bethancourt, maréchal de camp des armées nationales, chevalier Grand-Croix de l'ordre royal et militaire de Saint-Herménégilde et de celui d'Isabelle-la-Catholique, deux fois chevalier de l'ordre royal et militaire de Saint-Ferdinand, décoré de plusieurs croix pour actions de guerre, membre de l'Académie royale des sciences de Madrid . . .

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, après avoir étudié les anciens titres, les sentences d'abornement, les conventions de faceries et de compascurité, les traités et les autres documents pro-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1857 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 29, avec effet au 16 avril 1859, soit 15 jours après l'entrée en vigueur (le 1<sup>er</sup> avril 1859) de l'annexe V de la Convention du 28 décembre 1858 additionnelle au Traité susmentionné, conformément à l'article 10 du Traité et aux dispositions de ladite annexe V.

duits de part et d'autre à l'appui des droits, privilèges et usages revendiqués respectivement, après avoir entendu, dans leur dire, les représentants des communes intéressées, après avoir examiné la valeur des prétentions et établi les droits respectifs, et après avoir cherché enfin à concilier autant que possible les intérêts particuliers avec les intérêts politiques, en tenant compte des anciens droits dont l'octroi remonte, pour quelques-uns, à une époque antérieure à la séparation des deux Navarres, sont convenus des articles suivants :

*Art. 1<sup>er</sup>.* La ligne destinée à séparer la Souveraineté de l'Empire Français de celle du Royaume d'Espagne, depuis le lieu où confinent le département des Basses-Pyrénées, l'Aragon et la Navarre, jusqu'à l'embouchure de la Bidassoa, dans la rade du Figuier, partira du sommet d'Analarra pour se diriger, par les hauteurs, vers la pierre de Saint-Martin connue aussi sous le nom de borne de Béarn, en suivant par Murlon et le pic d'Arlas, d'accord avec l'abornement existant.

*Art. 2.* De la pierre de Saint-Martin la frontière se dirigera vers le sommet d'Eraisé et le col du même nom, dans la chaîne principale des Pyrénées, dont elle suivra les hauteurs par Lacura, Urdaité, le col de Guimbeleta et le petit col de Belay jusqu'à Barcetaoitia ou Baracea-la-alta, conformément à ce qui se rapporte à cette partie de la frontière dans l'abornement convenu en 1695 entre les fondés de pouvoirs des vallées de Soule en France et de Roncal en Espagne.

*Art. 3.* De Barcetaoitia ou Baracea-la-alta, la ligne divisoire suivra les crêtes déterminées par les sommets d'Ochogorria, de Mulidoya, d'Iparbacocha, d'Ory et d'Alupena.

*Art. 4.* Depuis la roche Alupena, la ligne frontière quittera les crêtes des Pyrénées et se dirigera, conformément au tracé qui de fait existe aujourd'hui, vers le ruisseau Erreca-idor ou ruisseau sec, et en suivra le cours jusqu'à l'endroit où il se jette dans l'Urbelcha.

*Art. 5.* A partir du confluent de l'Erreca-idor et de l'Urbelcha, la frontière remontera le cours de cette dernière rivière jusqu'au prolongement de la ligne des crêtes d'Aunsbide, et elle suivra cette ligne de crêtes jusqu'au lieu le plus rapproché des sources de Contracharo, d'où elle descendra, par ce dernier ruisseau, jusqu'à sa jonction à l'Uratsaguy dont elle suivra le cours jusqu'à son confluent avec l'Egurguy.

*Art. 6.* Du confluent de l'Uratsaguy et de l'Egurguy, la ligne frontière, conformément à la sentence d'abornement convenue en 1556 entre les fondés de pouvoirs de la vallée de Cise en France et celle d'Aezcoa en Espagne, remontera successivement par les ruisseaux d'Egurguy et de Bagachea ou Igoa, et passant par le scel ou bergerie d'Erosaté, par Arlepoa, Pagartea, Iparraguerre, Zalvetea, Orgambidea, Idopil, Lecea et Urcullu, arrivera au col d'Iriburieta ou lasaldea.

*Art. 7.* Du col d'Iriburieta la ligne divisoire ira, par le col de Bentarté, chercher la source du ruisseau Orellaco-erreca, qu'elle descendra jusqu'à sa jonction avec la rivière de Valcarlos, dont elle suivra le cours jusqu'à Pertolécoburria, situé un peu au-dessous du village d'Arneguy.

A Pertolé la ligne fera un coude pour aller à l'Ouest, vers le sommet de Mendimocha, d'où elle remontera, en se dirigeant vers le Sud, par les crêtes qui séparent le Valcarlos de la vallée des Aldudes, jusqu'à Lindus-balsacoa. De ce point elle gagnera Lindusmunua et se rendra en ligne droite au pic d'Isterbeguy,

et de là par une autre ligne à droite à Beorzubustan pour continuer ensuite par les crêtes jusqu'au col d'Ispeguy.

*Art. 8.* A partir du col d'Ispeguy, la frontière restera conforme à l'abornement international de 1787. Elle se dirigera donc vers la montagne d'Iparla par les crêtes qui séparent la vallée de Baigorri de celle de Bastan, et se rendra ensuite à Fagadi par les hauteurs d'Irusquieta et de Gorospil; de Fagadi elle se portera vers le Sud en passant par le mont d'Anatarbé et suivra le cours du ruisseau de ce nom et de celui d'Otsabialo jusqu'à la source de ce dernier. De ce point jusqu'à Chapitelacoarria, situé sur la rive droite de la Bidassoa, et un peu au-dessous d'Andarlasa, elle suivra presque toujours la ligne qui sépare les versants des eaux, d'un côté vers les cinq villes de Navarre et de l'autre vers Saint-Jean-de-Luz.

*Art. 9.* Depuis Chapitelacoarria jusqu'à l'embouchure de la Bidassoa, dans la rade du Figuier, le milieu du cours principal des eaux de cette rivière, à basse mer, formera la ligne de séparation des deux Souverainetés, sans rien changer à la nationalité actuelle des îles, celle des Faisans continuant à appartenir aux deux Nations.

*Art. 10.* Afin de prévenir tout malentendu et surtout pour éviter les disputes qui pourraient s'élever entre les frontaliers respectifs au sujet de la ligne frontière, dont les principaux points sont indiqués dans les articles précédents, il est convenu que pour bien déterminer cette ligne et la garantir de tout changement qui pourrait survenir par la suite des temps, on procédera, le plus tôt possible, à l'abornement complet de toute la ligne de démarcation dont il s'agit, avec l'assistance des délégués des communes françaises et espagnoles intéressées, et que les procès-verbaux d'abornement, dûment légalisés, seront annexés au présent Traité pour avoir, dans leurs dispositions, la même force et valeur que s'ils y étaient insérés textuellement.

*Art. 11.* Afin d'assurer la conservation des bornes qui marqueront la délimitation internationale stipulée dans les articles précédents, il est convenu que les autorités municipales frontalières des deux Pays prendront, chacune de son côté, et sous le contrôle des Autorités civiles supérieures, les mesures qui leur paraîtraient convenables pour le remplacement des bornes détruites ou enlevées et pour la punition des coupables, et que chaque année, au mois d'août, il sera fait, de concert, une reconnaissance de toute la ligne frontière par les délégués des populations limitrophes des deux Etats : un rapport, rédigé d'un commun accord, sera adressé, de part et d'autre aux Autorités supérieures compétentes, afin que ces Autorités soient exactement informées de la manière dont les règlements convenus auront été observés.

*Art. 12.* La ligne divisoire, déterminée dans les articles précédents, suivant, dans plusieurs parties de son tracé, soit des cours d'eau, soit des chemins, et passant sur quelques fontaines, il est convenu que ces eaux, ces fontaines et ces chemins seront communs et que l'usage en sera libre pour les troupeaux et les habitants des deux côtés de la frontière.

*Art. 13.* Considérant que les faceries ou les compascuités perpétuelles de pâturages entre les frontaliers de l'un et de l'autre Pays ont été souvent préjudiciables au repos et à la bonne harmonie sur la frontière, il est convenu que les contrats de ce genre qui existaient autrefois ou qui existent encore aujourd'hui, en vertu d'anciennes sentences ou conventions, demeurent abolis et de nulle

valeur, à dater du 1<sup>er</sup> janvier qui suivra la mise à exécution du présent Traité; mais il est expressément convenu que les faceries perpétuelles qui existent en ce moment de droit et de fait entre la vallée de Cize et Saint-Jean-Pied-de-Port en France et celle d'Aescoa en Espagne, et entre les habitants de Baretons en France et ceux de Roncal en Espagne, en vertu des sentences arbitrales de 1556 et de 1375 et des sentences confirmatives postérieures, continueront, pour des motifs qui leur sont particuliers, à être fidèlement exécutées de part et d'autre.

*Art. 14.* Il est également convenu entre les parties contractantes que les frontaliers respectifs conserveront le droit qu'ils ont toujours eu de faire entre eux, pour un temps déterminé qui ne pourra jamais excéder cinq années, et avec l'intervention obligatoire des Autorités compétentes, les contrats de pâturages ou autres qui pourraient être avantageux à leurs intérêts et à leurs rapports de bon voisinage.

Les conventions pour un temps limité qui existent aujourd'hui entre les frontaliers, et celles qui seraient passées à l'avenir, seront considérées comme périmées à l'expiration du terme qui leur aurait été assigné dans l'acte, écrit ou verbal, passé à cet effet.

*Art. 15.* Il est convenu en outre que les habitants de la vallée de Baïgorry auront la jouissance exclusive et perpétuelle des pâturages de la partie des Aldudes comprise entre la crête principale des Pyrénées et la ligne qui a été tracée dans l'article 7, de Lindusmunua à Beorzubustan, par Isterbeguy, comme divisant en cet endroit les deux Souverainetés.

Le territoire dont le pâturage se donne à ferme perpétuelle aux Baïgorriens est celui qui circonscrit une ligne qui, partant de Beorzubustan, suivra la chaîne principale des Pyrénées déterminée par les hauteurs d'Hurisburu, Urtiaga, Ahadi, Odia, Iterumburu, Sorogaïna, Arcoleta, Berascoïnzar, Curuchespila, Bustarcortemendia et Lindusmunua pour se diriger de ce dernier point à Beorzubustan en passant par Isterbeguy.

Les habitants de Baïgorry acquerront la jouissance exclusive et perpétuelle de ces pâturages moyennant une rente annuelle de huit mille francs, représentant au cours de dix-neuf réaux par pièce de cinq francs, une somme de trente mille quatre cents réaux de vellon, monnaie espagnole.

*Art. 16.* Afin de prévenir les doutes qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation de l'article précédent, il est convenu que la jouissance exclusive et perpétuelle de pâturage concédée dans le territoire dont il est question, donnera aux habitants de Baïgorry le droit d'y faire passer leurs troupeaux librement et exempts de tout droit, et de les y établir à demeure et pendant toute l'année, s'ils le veulent. Elle leur donnera aussi le droit d'y faire, conformément aux usages du pays, des cabanes en bois, en planches ou en branchages, pour abriter les gardes, les bergers et leurs troupeaux.

Pour construire ces cabanes et pour les besoins ordinaires de la vie, les gardes assermentés et les pasteurs français auront le droit de couper dans ce territoire tout le bois qui leur sera nécessaire; mais sans pouvoir jamais aliéner, échanger ou exporter le bois coupé.

Pour que ces gardes et ces pasteurs ne manquent jamais du bois nécessaire aux usages mentionnés ci-dessus, les vallées propriétaires du territoire dont le pâturage est donné à ferme seront obligées de régler l'exploitation des bois qu'elles y possèdent, en se conformant aux lois espagnoles et de telle sorte qu'en tout temps ces bois puissent suffire aux besoins ordinaires de la vie des gardes

et des pasteurs, et donner aux troupeaux l'abri qui leur est nécessaire pour se garantir du mauvais temps ou du soleil.

Les pasteurs dont il est question seront soumis aux conditions imposées par les lois espagnoles à toute personne ayant affermé des pâturages, c'est-à-dire qu'ils ne pourront jamais dénaturer le sol, en le défrichant, en y faisant des coupes de bois, en y cultivant la terre, ou en y élevant d'autres constructions que celles dont il est parlé ci-dessus.

Les vallées espagnoles propriétaires de ces territoires seront obligées, de leur côté, de ne rien changer à l'état dans lequel ces pâturages se trouvent aujourd'hui, et de ne faire aucun défrichement, aucune culture ni aucune construction dans le territoire de ces pâturages ni dans celui des bois.

Pour la surveillance de ces pâturages et des troupeaux français les habitants de Baigorri auront le droit de nommer des gardes assermentés qui, de concert avec les gardes espagnols assermentés aussi, veilleront ensemble et collectivement au maintien de l'ordre et à l'exécution des règlements en vigueur.

Ces gardes seront tenus, en cas de délit ou de contravention aux règlements, de porter leurs plaintes devant l'autorité territoriale.

*Art. 17.* Il est convenu que les troupeaux de toute espèce, français ou espagnols, qui passeraient d'un Pays dans l'autre, en vertu des deux faceries que l'article 13 maintient dans toute leur valeur, ou par suite des conventions particulières qui existent aujourd'hui ou qui seraient passées à l'avenir, dans la forme établie par l'article 14, entre les frontaliers des deux Pays, ne seront assujettis à aucun droit de douane à leur passage à la frontière.

Les troupeaux de la vallée de Baztan, qui par suite de l'usage existant en ce moment, traversent les Aldudes françaises pour se rendre dans le Valcarlos et en revenir, seront également exempts de ces droits.

Ces troupeaux ne pourront, sous aucun prétexte, s'arrêter ni pacager pendant leur passage à travers le territoire français; et procès-verbal sera dressé des infractions qui seraient commises contre les termes de cet article, afin d'en poursuivre la réparation auprès des Autorités compétentes.

*Art. 18.* Les Français qui, antérieurement au présent Traité, ont bâti des maisons et défriché des terrains dans cette partie des Aldudes dont il est question dans l'article 15, seront reconnus par l'Espagne comme légitimes propriétaires de ces maisons et de ces terrains, et seront soumis, eux et leurs propriétés, à la législation qui régit les Français établis en Espagne.

Réciproquement, les sujets de S. M. Catholique établis dans les Aldudes françaises seront reconnus comme légitimes propriétaires des maisons et terrains qu'ils y possèdent, et traités, eux et leurs propriétés, comme tous les autres Espagnols domiciliés en France.

*Art. 19.* Les Français et les Espagnols qui se trouvent dans la position déterminée par l'article précédent, devront, dans l'espace de dix-huit mois à compter du jour où le présent Traité sera mis à exécution, demander leur titre de propriété aux autorités civiles du territoire sur lequel se trouvent ces propriétés; ces titres ne pourront pas leur être refusés, et les propriétaires n'auront à supporter d'autres frais que ceux qui seraient occasionnés par l'expédition matérielle de ces actes.

Ceux de ces propriétaires qui laisseraient passer le délai qui vient d'être fixé sans demander leurs titres seront censés renoncer aux droits que leur donnent les stipulations du présent Traité.

*Art. 20.* La navigation dans tout le cours de la Bidassoa, depuis Chapite-lacoarria jusqu'à son embouchure dans la mer, sera entièrement libre pour les sujets des deux Pays, et ne pourra, sous le rapport du commerce, être interdite à personne, tout en exigeant cependant la soumission aux règlements en vigueur dans les lieux où les opérations commerciales seront faites.

*Art. 21.* Les habitants de la rive droite, comme les habitants de la rive gauche, pourront librement passer et naviguer, avec toute sorte d'embarcations à quille ou sans quille, sur la rivière, à son embouchure et dans la rade du Figuier.

*Art. 22.* Ils pourront également, les uns et les autres, et en se servant de toute espèce d'embarcations, pêcher avec des filets ou de toute autre manière, dans la rivière, à son embouchure et dans la rade, mais en se conformant aux règlements qui seront établis d'un commun accord et avec l'approbation des Autorités supérieures entre les délégués des municipalités des deux rives, dans le but de prévenir la destruction du poisson dans la rivière et de donner aux frontaliers respectifs des droits identiques et des garanties pour le maintien du bon ordre et de leurs bonnes relations.

*Art. 23.* Tout barrage quelconque fixe ou mobile, qui serait de nature à gêner la navigation dans la Bidassoa, est interdit dans le cours principal de la rivière où se trouve la limite des deux Pays.

La nasse qui existe aujourd'hui en amont du pont de Béhobie, sera enlevée au moment où le présent Traité sera mis à exécution.

*Art. 24.* Le Gouvernement de S. M. Impériale s'engage à faire remettre à la municipalité de Fontarabie qui jouit de la nasse dont il est question dans l'article précédent, une somme, une fois payée, représentant, à cinq pour cent d'intérêt, le capital du prix moyen qui lui a été payé pendant les dix dernières années pour le fermage de cette nasse. Le paiement de ce capital précédera l'enlèvement du barrage de la nasse prescrit par l'article précédent : cet enlèvement devra avoir lieu immédiatement après le payement effectué.

*Art. 25.* Toute embarcation naviguant, passant ou pêchant dans la Bidassoa, demeurera soumise exclusivement à la juridiction du Pays auquel elle appartiendra, et ce ne sera que sur les îles et sur le territoire ferme, soumis à leur juridiction, que les Autorités de chaque Etat pourront poursuivre les délits de fraude, de contravention aux règlements ou de toute autre nature que commettraient les habitants de l'autre Pays; mais pour prévenir les abus et les difficultés qui pourraient résulter de l'application de cette clause, il est convenu que toute embarcation touchant à l'une des rives, y étant amarrée ou s'en trouvant assez rapprochée pour qu'il soit possible d'y entrer directement du rivage, sera considérée comme se trouvant déjà sur le territoire du Pays auquel appartient cette rive.

*Art. 26.* Le pont de Béhobie, sur la Bidassoa, construit moitié par la France et moitié par l'Espagne, appartient aux deux Puissances, et chacune d'elles restera chargée de l'entretien de la moitié qui lui appartient.

Il sera placé aux deux extrémités de la ligne où se rejoignent les travaux exécutés de part et d'autre, un poteau aux armes des deux Nations pour indiquer la limite de chacune des Souverainetés.

*Art. 27.* L'île des Faisans, connue aussi sous le nom d'île de la Conférence, à laquelle se rattachent tant de souvenirs historiques communs aux deux Nations, appartiendra, par indivis, à la France et à l'Espagne.

Les autorités respectives de la frontière s'entendront pour la répression de tout délit qui serait commis sur le sol de cette île.

Les deux Gouvernements prendront, d'un commun accord, toutes les mesures qui leur paraîtront convenables pour préserver cette île de la destruction qui la menace, et pour l'exécution, à frais communs, des travaux qu'ils jugeront utiles à sa conservation ou à son embellissement.

*Art. 28.* Les Traités, les Conventions et les Sentences arbitrales, ayant rapport à l'abornement de la frontière comprise entre le sommet d'Analarra et l'embouchure de la Bidassoa, sont annulés de fait et de droit dans tout ce qui est contraire aux clauses stipulées dans les articles précédents, à dater du jour où le présent Traité sera mis à exécution.

*Art. 29 et dernier.* Le présent Traité sera ratifié le plus tôt possible par LL. MM. l'Empereur des Français et la Reine des Espagnes, et les ratifications en seront échangées à Paris, dans le délai d'un mois, ou plus tôt, si faire se peut.

Il sera mis à exécution quinze jours après la clôture des procès-verbaux qui, en vertu de ce qui a été convenu dans l'article 10, constateront la pose des bornes et des signaux de reconnaissance dont l'établissement aura été jugé nécessaire pour déterminer la frontière avec précision, et pour relier ensemble les sommets et les cours d'eau dont le Traité fait mention, comme formant les points principaux de la ligne divisoire entre les deux Etats.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, fait en double à Bayonne le 2 décembre 1856 et y ont apposé le sceau de leurs armes.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

[Signé — Signed]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Baron Gros — Signed by Baron Gros.

<sup>2</sup> Signé par Général Callier — Signed by General Callier.

<sup>3</sup> Signé par Francisco M. Marín — Signed by Francisco M. Marín.

<sup>4</sup> Signé par Manuel de Monteverde — Signed by Manuel de Monteverde.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE LÍMITES ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA DESDE LA EMBOCADURA DEL BIDASOA HASTA EL CONFÍN DE LAS PROVINCIAS DE NAVARRA Y HUESCA CON EL DEPARTAMENTO DE LOS BAJOS PIRINEOS

Deseando Su Majestad la Reina de España y Su Majestad el Emperador de los franceses consolidar la paz y mantener la concordia entre los habitantes de ambos Estados que por una y otra parte pueblan la porción de frontera comprendida desde el Collado de Añalarra, en los confines de las provincias españolas de Navarra y Huesca, con el departamento francés de los Bajos Pirineos, hasta la desembocadura del Vidasoa en la rada de Higuier, y prevenir para siempre la renovación de los desagradables conflictos que hasta que principiaron las presentes negociaciones se han suscitado en épocas diferentes en esta parte de la frontera, por causa de la incertidumbre que existía respecto a la propiedad de ciertos territorios y al disfrute de ciertos aprovechamientos, que los fronterizos de ambos Países reivindicaban como de su exclusiva pertenencia; y juzgando que para alcanzar fin tan ventajoso era necesario determinar a un mismo tiempo, con toda claridad y precisión, los derechos de los pueblos rayanos y los límites de ambas Soberanías, consignando unos y otros en un Tratado especial que abrace la parte de frontera que desde la extremidad oriental de Navarra se extiende hasta la rada de Higuier, a cuyo tratado habrán de unirse más tarde las estipulaciones que se concierten respecto al resto de la frontera, desde el Collado de Añalarra hasta el Mediterráneo, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios, a saber . . .

- S. M. la Reina de las Españas a D. Francisco María Marín, Caballero Gran Cruz de la Real Orden de Isabel la Católica, Comendador de número de la Real y distinguida Orden de Carlos III, Caballero de la Orden Militar de S<sup>n</sup> Juan de Jerusalem, Comendador de la Legión de Honor de Francia y de la Orden de Cristo de Portugal, condecorado con el Nichan-Iftijar de 2<sup>da</sup> Clase en brillantes de Turquía, Ministro Plenipotenciario, Mayordomo de Semana de S. M. . . .
- Y a D. Manuel de Monteverde y Bethancourt, Mariscal de Campo de los Ejércitos Nacionales, Caballero Gran Cruz de la Real y Militar Orden de S<sup>n</sup> Herenegildo y de la de Isabel la Católica, dos veces Caballero de la Real y Militar Orden de S<sup>n</sup> Fernando, condecorado con varias cruces por acciones de guerra, Individuo de número de la Academia Real de Ciencias de Madrid . . .
- Y S. M. el Emperador de los Franceses al Sr. Juan Bautista Luis, Barón Gros, Ministro Plenipotenciario, Comendador de la Orden Imperial de la Legión de Honor, Caballero Gran Cruz de la Orden del Salvador de Grecia, Comendador de la Orden de la Concepción de Portugal . . .
- Y al Sr. Camilo Antonio Callier, General de Brigada, Comendador de la Orden Imperial de la Legión de Honor, del Aguila Roja de Prusia, de S<sup>n</sup> Gregorio el Grande y del Nichan-Iftijar de Turquía, . . .

los cuales, después de comunicarse sus plenos poderes, hallándolos en buena y debida forma, habiendo estudiado las antiguas escrituras, sentencias de amojona-

miento, convenios de facería y compascuidad, tratados y demás instrumentos presentados por una y otra parte en apoyo de los derechos, privilegios y usos que reclamaban: habiendo oído las informaciones de las comunidades interesadas, examinado el valor de sus pretensiones y consignado sus derechos respectivos, y procurando conciliar en lo posible los intereses privados con los intereses políticos, teniendo en cuenta los antiguos derechos cuyo otorgamiento se remonta en algunos puntos a una época anterior a la separación de las dos Navarras, han convenido en los artículos siguientes:

*Artículo 1.* La línea de separación entre la Soberanía del Reino de España y la del Imperio francés, desde el punto en que concurren las provincias españolas de Huesca y Navarra con el departamento francés de los Bajos Pirineos, hasta la desembocadura del río Bidasoa en la rada de Higuier, partirá del collado de Añalarra, dirigiéndose por lo alto de los cerros que van por Murlon y el pico de Arlas a la piedra de San Martín, llamada también Muga de Bearne, de acuerdo con el amojonamiento hoy existente.

*Art. 2.* A partir de la piedra de San Martín se encaminará la línea fronteriza al collado de Eraice y al portillo del mismo nombre en la cordillera principal del Pirineo, cuyas cumbres correrá por Lacura, Urdaite, puerto de Guimbeleta y portillo de Belay hasta Baracea-la-alta o Barceta Goitia, conformándose esta demarcación con la parte que le corresponde del amojonamiento concertado en 1695 entre los apoderados de los valles de Roncal en España, y de Sola en Francia.

*Art. 3.* Desde Baracea-la-alta o Barceta Goitia será la divisoria la línea de crestas determinada por las cúspides de Ochogorria, Mulidoya, Iparbacocha, Ory y Alupeña.

*Art. 4.* En Alupeña la frontera abandonará la cadena principal del Pirineo para ir a buscar, conforme al trazado que hoy existe, al Erreca-idorra o Regata seca, y seguir por este arroyo hasta encontrar el Urbelcha.

*Art. 5.* La división internacional desde la confluencia del Erreca-idorra y del Urbelcha, subirá por el curso de éste hasta donde le encuentra la prolongación de la línea de crestas de Aunsbide; seguirá por estas cimas al nacimiento del arroyo Contracharro, y bajando con sus aguas por él y por Ugasaguía entrará también en el Egurgoa.

*Art. 6.* Partiendo de la confluencia del Ugasaguía y el Egurgoa, los linderos entre ambas naciones, ajustándose al acta de demarcación de términos celebrada en 1556 por los valles de Aezcoa en España y Cisa en Francia, subirán sucesivamente por los arroyos Egurgoa, Bagachea o Igoa, y pasando por el *sel* de Eroizate, Arlepoa, Pagartea, Iparraguirre, Zalvetea, Orgambidea, Idopil, Lecea y Urcullu, llegarán al collado de Iriburieta o Jasaldea.

*Art. 7.* Desde Iriburieta irá la línea limítrofe por el collado de Bentarte a buscar el nacimiento del arroyo Orellaco-erreca, y bajará por éste a entrar en el río de Valcarlos, cuya corriente seguirá hasta Pertole, situado un poco más bajo del pueblo de Arnegui.

En Pertole torcerá la raya hacia Occidente a ganar la cúspide de Mendimocha: recorrerá hacia el Sur las cumbres que separan al valle de Valcarlos del de Alduides hasta Lindusbalsacoa, pasando luego a Lindusmunua, desde donde trazará una recta al pico de Izterbegui, y otra determinada por este punto y Beorzubuztan, tomando por los altos para llegar al collado de Izpegui.

*Art. 8.* Empezando en Izpegui servirá de frontera el amojonamiento internacional de 1787 que va al monte de Iparla por la cresta de separación entre los valles de Baigorri y Baztán, dirigiéndose por las alturas de Iruquieta y Gorospil a Fagadi, de donde se encamina al Sur; pasa la montaña de Añatarbe y sigue el arroyo de este nombre y el Otsabialo hasta encontrar el origen del último: entre este punto y el llamado Chapitelaco-arria, en la margen derecha del río Bidasoa y un poco más abajo de Endarlaza, traza el amojonamiento casi constantemente la divisoria de aguas que corren, por una parte hacia las Cinco Villas de Navarra, y por otra hacia San Juan de Luz.

*Art. 9.* Desde Chapitelaco-arria la línea de división entre ambas Monarquías bajará por el centro de la corriente principal del río Bidasoa, en baja marea, a entrar con él en la rada de Higuer, conservando su actual nacionalidad a las islas, y quedando la de los Faisanes común para las dos naciones.

*Art. 10.* A fin de prevenir toda duda, y para evitar las disputas que pudieran suscitarse entre los fronterizos respectivos acerca de la línea divisoria, cuyos puntos principales quedan indicados en los precedentes artículos, se ha convenido que para determinar bien esta línea, de modo que por el transcurso del tiempo no quede expuesta a variaciones, se procederá cuanto antes fuere posible, a hacer el amojonamiento de toda la línea con asistencia de los Diputados de las comunidades españolas y francesas interesadas, y que el acta de dicho amojonamiento, debidamente legalizada, se unirá al presente Tratado, teniendo sus disposiciones la misma fuerza y vigor que si en él se insertasen literalmente.

*Art. 11.* Para evitar la destrucción de las mugas que han de determinar la demarcación internacional estipulada en los artículos anteriores, se ha convenido que las Autoridades municipales fronterizas adoptarán, cada una por su parte, y de acuerdo con las Autoridades superiores civiles de la provincia o departamento respectivo, las medidas que estimen oportunas para la reposición de las mugas destruidas o arrancadas y castigo de los culpables. Además, todos los años, por el mes de agosto, los delegados de los pueblos fronterizos de una y otra nación visitarán toda la línea y levantando, de común concierto, acta del resultado de su visita, lo remitirán a las respectivas Autoridades superiores, a fin de que éstas puedan formar juicio exacto de cómo se han cumplido estas disposiciones.

*Art. 12.* Como quiera que la línea divisoria consignada en los artículos anteriores sigue en algunas partes el curso de las aguas y la dirección de caminos, y toca a algunas fuentes, se ha concertado que estas aguas, caminos y fuentes hayan de ser comunes, y libre su uso para los ganados y habitantes de ambos lados de la frontera.

*Art. 13.* En atención a que las facerías y comunidad en el goce de pastos que, sin término fijo para su duración, existen entre los fronterizos de uno y otro Estado, han sido muy perjudiciales a su quietud y buena inteligencia, se ha convenido que quedarán nulos por de ningún valor todos los contratos de facería y compascuidad por tiempo indeterminado existentes hoy en virtud de antiguas sentencias o convenios, debiendo llevarse a efecto esta disposición desde el 1.º de enero subsiguiente al día en que se ponga en ejecución el Tratado. Como única excepción a lo estipulado en el párrafo anterior, se conservarán y tendrán por subsistentes, en atención a sus circunstancias especiales, las dos facerías perpetuas que en la actualidad existen entre los valles de Aezcoa en España, y Cisa y San Juan de Pie de Puerto en Francia, conforme a la sentencia arbitral de 13 de agosto de 1556 y sentencias confirmatorias posteriores, y entre Roncal en

España y Baretons en Francia en virtud de la sentencia arbitral de 1375 y sus confirmaciones.

*Art. 14.* Las Partes contratantes han convenido en conservar a los respectivos fronterizos el derecho que han tenido siempre de celebrar entre sí, aunque por tiempo determinado, que no podrá exceder de cinco años y con la precisa intervención de las Autoridades competentes, todos los convenios de pastos u otros que puedan ser provechosos para sus intereses y buenas relaciones de vecindad.

Los contratos por tiempo determinado hoy existentes entre los fronterizos, y los que se celebren en lo sucesivo, se considerarán caducados expirado que sea el plazo que se fijó en la escritura o convenio verbal celebrado al efecto.

*Art. 15.* Se ha convenido que los habitantes del valle de Baigorri tengan el goce exclusivo y perpetuo de los pastos de la porción del territorio de los Alduides, comprendida entre la línea que en el artículo séptimo se ha trazado desde Lindusmunua a Beorzubuztan por Isterbegui, como límite divisorio de ambas Soberanías y la cresta principal del Pirineo. La porción de territorio cuyos pastos se conceden en arrendamiento perpetuo a los baigorrianos, es la circunscrita por una línea que, partiendo de Beorzubuztan, seguirá la cadena principal del Pirineo, determinada por las cumbres de Urisburu, Urtiaga, Adi, Odía, Iterumburu, Sorogaina, Arcoleta, Berascoizar, Curuchespila, Bustarcortemendia y Lindusmunua para dirigirse por este último punto a Beorzubuztan pasando por Isterbegui.

Los habitantes de Baigorri adquieren el derecho al goce exclusivo y perpetuo de dichos pastos en virtud de un arrendamiento anual de ocho mil francos, o sean treinta mil cuatrocientos reales de vellón, moneda española, a razón de diecinueve reales vellón por cinco francos.

*Art. 16.* A fin de evitar las dudas que sobre la ejecución de lo estipulado en el artículo anterior pudieran suscitarse, se ha convenido que para disfrutar del goce exclusivo y perpetuo de pastos concedido en el territorio mencionado a los habitantes de Baigorri, podrán éstos libremente, y sin pagar derechos, traer sus ganados a dicho territorio, estableciéndolos en él durante los meses del año que les convenga y con la facultad de hacer, según el uso del país, cabañas de madera y ramaje para abrigo de los guardas, de los pastores y de sus ganados.

Para hacer dichas cabañas y para los usos ordinarios de la vida, tendrán los guardas jurados y los pastores franceses el derecho de cortar, en el territorio referido, la madera que les sea necesaria; no pudiendo enajenar, permutar ni extraer la madera cortada; y para que dichos guardas y pastores no carezcan nunca de las leñas destinadas a los usos indicados, los valles españoles, propietarios del territorio cuyos pastos se dan en arrendamiento, estarán obligados a dirigir la explotación de los bosques que allí tienen, conformándose con las leyes españolas, y de tal manera, que en todo tiempo ofrezcan éstos lo necesario para los usos de la vida de los guardas y pastores y abrigo de los ganados contra el sol y la intemperie.

Hallándose sujetos dichos pastores a todas las obligaciones impuestas por las leyes españolas a los arrendatarios de pastos, no podrán, por consiguiente, alterar el terreno, roturándolo o haciendo en él desmontes o plantaciones, ni edificar en él, ni construir más habitaciones que las indicadas chozas de madera y ramaje.

Los valles españoles propietarios de estos terrenos tendrán por su parte la obligación de no cambiar en nada el estado actual de los pastos arrendados, no roturando, ni labrando, ni edificando en territorio de pastos ni en los bosques.

Para la vigilancia de estos pastos y de los ganados franceses tendrán los baigorrianos el derecho de nombrar los correspondientes guardas jurados, que, en unión con los guardas jurados españoles, velarán juntos y colectivamente por el mantenimiento del orden y ejecución de los reglamentos vigentes.

En el desempeño de su cargo tendrán los guardas la obligación de presentar sus quejas y denuncias ante la Autoridad del territorio.

*Art. 17.* Se ha convenido que los ganados españoles y franceses que pasen de un país al otro en virtud de las dos facerías que por el artículo decimotercero se declaran subsistentes, de los convenios particulares hoy en vigor, y de los que en la forma establecida en el artículo decimocuarto celebren entre sí los fronterizos de ambos Estados, no adeudarán derecho alguno en la Aduana o Registro del país en que penetren.

De igual exención disfrutarán los ganados del valle de Baztán que, por efecto de la costumbre hasta hoy establecida, atraviesan los Alduides franceses para ir en dirección de Valcarlos o a su regreso.

Dichos ganados no podrán detenerse a pastar a su paso por el territorio francés, y en caso de infracción deberá instruirse el correspondiente sumario para obtener ante la Autoridad competente la reparación oportuna.

*Art. 18.* Los franceses que antes de la celebración del presente Tratado hayan edificado casas o roturado tierras en la parte de los Alduides, a que se refiere el artículo decimoquinto, serán reconocidos como legítimos propietarios de dichas casas y tierras, quedando sometidos ellos y sus propiedades a la legislación vigente para los franceses domiciliados en España.

Recíprocamente los súbditos de Su Majestad Católica, establecidos en la parte francesa de los Alduides, serán reconocidos como legítimos propietarios de las casas y tierras que allí tengan, y tratados ellos y sus propiedades del mismo modo que los demás españoles domiciliados en Francia.

*Art. 19.* Los españoles y franceses que se hallen en las circunstancias expresadas en el artículo anterior, deberán dirigirse en el término de dieciocho meses, a contar desde el día en que el presente Tratado sea puesto en ejecución, a las Autoridades superiores civiles de la provincia o departamento donde estén situadas sus propiedades, en solicitud del correspondiente título, que no se les podrá rehusar, sin sujeción al pago de más gastos que los necesarios para la expedición material de estos documentos.

Los propietarios que dejasen transcurrir el término prefijado sin solicitar dicho título de propiedad, se entenderá que renuncian a los derechos adquiridos en virtud de las estipulaciones de este Tratado.

*Art. 20.* La navegación por todo el curso de las aguas del Bidasoa desde Chapitelaco-Arria hasta su desembocadura en el mar, será enteramente libre para los súbditos de ambas Naciones, y no se podrá estorbar a nadie en lo relativo al tráfico, entendiéndose que habrán de conformarse todos a los reglamentos vigentes en los puntos donde tengan lugar las operaciones comerciales.

*Art. 21.* Los habitantes de la orilla izquierda, así como los de la orilla derecha, podrán pasar y navegar libremente con toda especie de embarcaciones, tanto de quilla como sin ella, por el río, por su desembocadura y por la rada de Higer.

*Art. 22.* Podrán igualmente unos y otros, valiéndose de toda clase de embarcaciones, pescar con redes o de cualquier modo, en el río, en su desembocadura y en la rada; pero habrán de conformarse todos con los reglamentos que se establezcan de común acuerdo y con la aprobación de las Autoridades superiores correspondientes, por los Delegados de las Municipalidades de las dos riberas, con el objeto de prevenir la destrucción de la pesca en el río, y de dar a los fronterizos idénticos derechos y garantías para el mantenimiento del orden y armonía en sus relaciones.

*Art. 23.* Queda prohibido el establecimiento en el curso principal de las aguas del Bidasoa, en la parte en que forma los límites de ambos países, de cualquiera clase de presa fija o movable, o de otro cualquier obstáculo que embarace la navegación del río.

La nasa hoy día existente, un poco más arriba del puente de Behovia, se destruirá cuando el presente Tratado sea puesto en ejecución.

*Art. 24.* El Gobierno de S. M. Imperial se compromete a entregar, por una vez, al Ayuntamiento de Fuenterrabía, que goza de la nasa mencionada en el artículo anterior, una suma, que al interés anual del cinco por ciento, represente el capital del precio medio que dicho Ayuntamiento ha percibido durante los últimos diez años por el arrendamiento de la nasa.

El pago de dicho capital se efectuará antes de que, conforme a lo prescrito por el artículo anterior, se destruyan la presa y la nasa. Ambas deberán desaparecer inmediatamente después de haberse efectuado el pago.

*Art. 25.* Todo buque que navegue o pesque en el Bidasoa quedará sujeto exclusivamente a la jurisdicción del país a que pertenece.

Sólo en la tierra firme e islas sometidas a su jurisdicción podrán las Autoridades de cada Estado perseguir los delitos de fraude, contravención a reglamentos o de cualquiera otra naturaleza que cometan los habitantes del otro país: mas con el objeto de evitar los abusos y las dificultades que pudieran suscitarse para la aplicación de esta cláusula, se ha convenido que todo buque que se halle amarrado a la orilla, o tan próximo a ella que desde ésta se pueda entrar directamente a su bordo, se considerará como si se hallase situado en territorio del país a que dicha orilla corresponde.

*Art. 26.* El puente de Behovia, cuyas obras hicieron por mitad España y Francia, es propiedad de ambas Potencias, y cada una de ellas cuidará de la conservación de la mitad que le corresponde.

En los extremos de la línea de unión de dichas obras se colocarán en señal de límite divisorio de las respectivas Soberanías, dos postes con las armas de ambas naciones.

*Art. 27.* La Isla de los Faisanes, conocida también con el nombre de Isla de la Conferencia, a la cual tantos recuerdos históricos comunes a ambas naciones se refieren, pertenecerá *pro indiviso* a España y a Francia.

Las Autoridades respectivas fronterizas deberán concertarse para la represión de cualquier delito que se cometa en el territorio de dicha isla.

Los dos Gobiernos adoptarán de común acuerdo las medidas que juzguen oportunas para preservar la Isla de los Faisanes de la destrucción que la amenaza, y ejecutar en ella, por gastos iguales, los trabajos que se estimen útiles para su conservación y embellecimiento.

*Art. 28.* Los Tratados, Convenios y sentencias arbitrales que se refieren a la fijación de términos de la frontera, comprendida desde el collado de Añalarra hasta la desembocadura del Bidasoa, se declaran nulos de hecho y de derecho en todo lo que sean contrarios a lo convenido en los artículos anteriores, desde el día en que el presente Tratado sea puesto en ejecución.

*Art. 29 y último.* El presente Tratado será ratificado lo antes posible por Su Majestad la Reina de las Españas y por Su Majestad el Emperador de los franceses, y las ratificaciones canjeadas en París en el término de un mes o antes si se pudiere.

El presente Tratado se pondrá en ejecución quince días después de celebrada, en virtud de lo convenido en el artículo décimo, el acta que acredite la colocación de las mugas y señales, cuyo establecimiento se juzgue conveniente para determinar con toda claridad la frontera, enlazando las cumbres y arroyos que en el Tratado se designan como puntos principales de la línea divisoria de ambos Estados.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos, en virtud de sus plenos poderes, han firmado el presente Tratado por duplicado, y lo han sellado con el sello de sus armas.

HECHO en Bayona a dos de diciembre de mil ochocientos cincuenta y seis. (Siguen las firmas.)

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco M. Marín — Signé par Francisco M. Marín.

<sup>2</sup> Signed by Manuel de Monteverde — Signé par Manuel de Monteverde.

<sup>3</sup> Signed by Baron Gros — Signé par Baron Gros.

<sup>4</sup> Signed by General Callier — Signé par Général Callier.

## CONVENTION ADDITIONNELLE<sup>1</sup> AU TRAITÉ DE DÉLIMITATION DU 2 DÉCEMBRE 1856 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE<sup>2</sup>

S. M. l'Empereur des Français et S. M. la reine d'Espagne, voulant régler d'une manière définitive l'exécution du Traité de limites conclu à Bayonne, le 2 décembre 1856, entre la France et l'Espagne,<sup>2</sup> ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur Charles-Victor Lobstein, ministre plénipotentiaire, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, Grand-Croix des ordres de l'Etoile polaire de Suède et de Saint-Olaf de Norvège, . . .

Et le Sieur Camille-Antoine Callier, général de brigade, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, chevalier Grand-Croix de l'ordre royal d'Isabelle-la-Catholique, chevalier de 2<sup>e</sup> classe avec plaque de l'ordre de l'Aigle rouge de Prusse, . . .

Et Sa Majesté la Reine d'Espagne, le Sieur Don Francisco María Marín, chevalier Grand-Croix des ordres royaux de Charles III et d'Isabelle-la-Catholique, chevalier de l'ordre militaire de St. Jean-de-Jérusalem, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, sénateur du Royaume, ministre plénipotentiaire, majordome de semaine de Sa Majesté, . . .

Et le Sieur Don Manuel Monteverde y Bethancourt, maréchal de camp des armées nationales, chevalier Grand-Croix des ordres royaux de Charles III, de Saint-Herménégilde et d'Isabelle-la-Catholique, deux fois chevalier de l'ordre militaire de Saint-Ferdinand, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, membre de l'Académie royale des sciences de Madrid . . .

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont dressé les cinq annexes suivantes au susdit Traité :

### ANNEXE I. RELATIVE À L'ACQUITTEMENT DU FERMAGE STIPULÉ POUR LE BAIL PERPÉTUEL DANS LE VERSANT SEPTENTRIONAL DU PAYS-QUINT

Afin de mettre à exécution l'article 15 du traité de Bayonne du 2 décembre 1856, en ce qui concerne le paiement des 8 000 francs, soit 30 400 réaux de vellon, que le Gouvernement de l'Empereur s'engage à prendre à sa charge et que le Trésor français aura à acquitter annuellement, pour prix du bail à ferme perpétuel des herbages et eaux de la partie espagnole du versant septentrional du Pays-Quint en faveur des habitants de la vallée de Baigorri, les Plénipotentiaires des deux Etats sont convenus que le délégué du Gouvernement Impérial effectuera ce paiement à Bayonne, entre les mains du fondé de pouvoirs des propriétaires du terrain, après l'expiration de chaque année à échoir le 31 décembre, et dans le courant du mois de janvier qui suivra cette échéance.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1859 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris.

<sup>2</sup> Voir p. 318 du présent volume.



## ANNEXE II. RELATIVE À LA COMPASCUITÉ DANS LE VERSANT MÉRIDIONAL DU PAYS-QUINT

Conformément à l'accord de leurs Gouvernements respectifs, les Plénipotentiaires des deux Etats sont convenus des bases suivantes, pour le règlement de la compascuité dans le versant méridional du Pays-Quint :

*Art. 1<sup>er</sup>.* Sous la garantie du Gouvernement de S. M. Catholique, les vallées de Baztán et d'Erro accordent aux troupeaux de la vallée de Baigorri, la compascuité avec ceux des Espagnols dans les terrains communaux et vagues du versant méridional de l'ancien Pays-Quint, moyennant un fermage que le Gouvernement de l'Empereur s'engage à prendre à sa charge et que le Trésor français aura à acquitter annuellement. Ce fermage sera fixé à l'amiable et pour une durée de quinze ans, divisée en trois périodes de cinq ans chacune.

Au commencement de chacune des périodes de cinq ans, les intéressés devront convenir des conditions de la compascuité, sans pouvoir s'écarter des bases établies dans la présente annexe; et les contrats écrits seront renouvelés avec toutes les formalités prescrites dans le traité de délimitation.

Au bout de ces quinze années, l'engagement contracté par les vallées espagnoles et la garantie du Gouvernement de S. M. Catholique cesseront, et par conséquent les vallées respectives seront libres, comme toutes celles de la frontière, de faire les conventions qu'elles jugeraient convenables, conformément à l'article 14 du Traité.

*Art. 2.* Le territoire de la compascuité sera circonscrit par une ligne qui, partant du col de Curuchespila, sur les confins méridionaux de l'ancien Pays-Quint, suivra, en se dirigeant vers l'ouest, la crête qui passe à Berascoinzar, Arcoleta, Sorogain, Iterumburu, Odia, Ahaddi, Ernacelaieta, Urtiaga, le col d'Urtiaga, Ernalegui, Urisburu, et descendra sur les versants méridionaux pour passer par Gorosti, Segurrecolarea, Alcachury, Gambaleta, Presagaña, Zotalarreburea, Erroguerri, Lizarchipi, Gorosgarate, Martingorribarena, Lasturlarre, Lasturcoiturieta, Larreluceburua, et revenir à Curuchespila.

*Art. 3.* Pour la conclusion du premier contrat et pour ses deux renouvellements successifs, les Baigorriens devront s'entendre, au sujet de chaque terrain, avec les propriétaires respectifs ou leurs fondés de pouvoirs; l'une et l'autre partie devant d'ailleurs obtenir l'approbation de l'autorité civile supérieure de son Département ou de sa Province. Au cas où les intéressés ne pourraient pas s'entendre sur quelque'une des conditions du fermage, la décision à intervenir sera laissée au jugement des mêmes autorités.

*Art. 4.* En vertu de ces contrats, les troupeaux de Baigorri, moyennant le prix qui y sera stipulé de tant par tête, continueront à jouir des herbes et des eaux des terrains susmentionnés, de la même manière qu'ils en ont joui gratuitement jusqu'ici, pouvant par conséquent demeurer sur le terrain affermé, tant de jour que de nuit, et les pasteurs ayant le droit d'y construire, pour s'abriter, des cabanes en bois, en planches et en branchages, à la façon du pays, et des abris de même sorte pour y enfermer les troupeaux pendant la nuit.

Pour ces usages et pour les besoins ordinaires de la vie, les pasteurs auront le droit de couper, dans les terrains ci-dessus désignés (article 2), tout le bois qui leur sera nécessaire, en se conformant aux lois et règlements espagnols, et ils ne pourront aliéner, échanger ni exporter desdits terrains le bois qu'ils auront coupé.

*Art. 5.* Sous aucun prétexte il ne sera permis aux fermiers français de construire sur le terrain affermé des bordes en pierre ni aucune espèce d'habitations autres que les cabanes indiquées. Quant aux huit bordes de construction française qui existent aujourd'hui, il sera permis aux Baigorriens qui les occupent de continuer à en jouir pendant les trois périodes du fermage; mais à l'expiration des quinze années, les possesseurs français ne pourront alléguer aucun droit de propriété ni d'usage sur elles ou leurs matériaux, qui devront revenir, conformément à la loi espagnole, aux propriétaires du terrain, ceux-ci étant libres, si la compascuité continue par suite de nouveaux contrats passés en vertu de

l'article 14 du Traité de Bayonne, d'accorder ou non la continuation de la jouissance des huit bordes susmentionnées. Cette disposition s'étend à toutes les cabanes et à tous les abris.

*Art. 6.* Les troupeaux de Baïgorry, pendant qu'ils jouiront de cette compascuité, seront soumis aux lois et conditions établies pour tous ceux qui sont admis par fermage dans les pâturages du pays, et les pasteurs seront considérés comme des étrangers de passage en Espagne : demeurant interdite en conséquence toute pratique qui serait contraire aux droits de souveraineté et de propriété de l'Espagne sur ce territoire.

Conformément à l'article 17 du traité, les troupeaux et les pasteurs français qui se rendront dans le Quint méridional pour y jouir des pâturages qui leur seront affermés, n'auront à acquitter aucun droit de douane à leur passage à la frontière.

*Art. 7.* Demeurent abolies toutes conventions relatives à la jouissance des pâturages du territoire ci-dessus désigné, dans tout ce qui serait contraire aux bases arrêtées dans les articles précédents, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1859.

### ANNEXE III. RELATIVE AUX DEUX FACERIES PERPÉTUELLES MAINTENUES PAR LE TRAITÉ

Pour prévenir les doutes qui pourraient s'élever dans l'application de l'article 13 du traité de limites du 2 décembre 1856, concernant les deux faceries perpétuelles qu'il maintient dans leur intégrité, et afin de constater d'une manière claire et précise les conditions qui règlent l'usage de l'une et de l'autre conformément aux sentences de 1556 et de 1375, sans reproduire le texte étendu des actes mêmes, les Plénipotentiaires des deux Etats sont convenus de résumer et de consigner dans la présente annexe les droits et obligations de chacune des parties dans la jouissance des deux faceries susmentionnées.

#### ENTRE CIZE ET AËZCOA

*Article unique.* En vertu de la compascuité établie sur toute l'étendue de la frontière qui, depuis Iriburieta jusqu'au confluent de l'Urgatsaguy et de l'Egurguy, sépare la vallée française de Cize et Saint-Jean-Pied-de-Port de la vallée espagnole d'Aëzcoa, les troupeaux de gros et de menu bétail, sans distinction d'espèce, appartenant à chacune des deux vallées, pourront entrer pour paître et s'abreuver librement sur le territoire de l'autre, y demeurant seulement le jour, de soleil à soleil, et rentrant dans leur propre territoire pour y passer la nuit.

#### ENTRE BARETONS ET RONCAL

*Art. 1<sup>er</sup>.* A partir du 10 juillet de chaque année, les troupeaux de toute espèce de la vallée de Baretons auront le droit de jouir librement, pendant vingt-huit jours de suite, des herbes et des eaux des territoires d'Ernaz et de Leja, connus sous le nom de Port d'Arlas, à condition de ne pouvoir parquer ni giter de nuit dans lesdits territoires, étant tenus au contraire de rentrer pour passer la nuit dans leurs propres limites. Cet espace de temps écoulé, et dès le jour suivant, les troupeaux de Roncal auront le droit de jouir librement desdits pâturages jusqu'au 25 décembre, de la même façon que ceux de Baretons, c'est-à-dire de soleil à soleil, et à la charge de se retirer chaque soir sur leur propre territoire pour y aller parquer et giter la nuit.

Ni les uns ni les autres troupeaux ne pourront pénétrer, sous aucun prétexte, sur le terrain de la facerie, en dehors des époques qui leur sont respectivement assignées. Les pasteurs des deux vallées auront néanmoins la faculté d'aller en tout temps prendre de l'eau aux fontaines et aux sources pour les usages ordinaires de la vie.

*Art. 2.* Pour veiller à l'accomplissement des conditions de cette facerie, chacune des deux parties intéressées nommera des gardes qui seront seuls investis du droit de faire des saisies en cas de contravention. Ces gardes prêteront serment devant leurs autorités

respectives, et foi entière devra être ajoutée, jusqu'à preuve contraire, à toutes leurs déclarations en ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions.

Les gardes français, afin d'être admis à déposer comme tels devant l'alcade d'Isaba sous la juridiction duquel se trouve placé le territoire de la facerie, auront également à prêter serment, lors de leur nomination, entre les mains de ce même alcade.

*Art. 3.* Les municipalités intéressées pourront, d'un commun accord, maintenir les peines établies anciennement contre les infracteurs, ou les modifier de la façon qu'elles jugeront convenable.

*Art. 4.* Tous les ans, le 13 juillet, les maires et alcades des communes qui ont part à la facerie se réuniront près de la borne de Béarn ou Pierre de Saint-Martin pour traiter de tout ce qui concerne ladite facerie, et procéder à la perception des amendes encourues par les infracteurs.

*Art. 5.* Le même jour et dans le même lieu, les habitants de Baretons sont tenus, conformément à un antique usage, de remettre aux représentants de la vallée de Roncal trois génisses sans défaut, de deux ans chacune.

#### ANNEXE IV. RÉGLEMENT POUR LA SAISIE DES BESTIAUX

Afin de prévenir les discussions et les désordres auxquels donne lieu depuis longtemps, sur la frontière, le manque d'entente, en ce qui concerne la saisie des bestiaux, et pour suppléer, s'il y a lieu, à l'absence de toute disposition relative au mode de procéder dans le cas où des troupeaux s'introduisent illicitement sur un territoire étranger, les Plénipotentiaires des deux Etats sont convenus d'établir les règles suivantes :

*Art. 1<sup>er</sup>.* Indépendamment de la force publique, les gardes assermentés pourront seuls opérer la saisie des bestiaux qui, sortant de l'un des deux pays ou des territoires de facerie, entreront indûment dans les pâturages de l'autre, ou resteront de nuit dans ceux de facerie, contrairement aux conventions.

*Art. 2.* Le choix de ces gardes se fera, dans chaque vallée ou village, suivant les coutumes respectives, et toutes les fois qu'une nomination pareille aura eu lieu, le maire ou l'alcade du district en fera part aux municipalités frontalières de la nation voisine, afin que les personnes qui auront été choisies soient reconnues dans l'exercice de leurs fonctions. Ces gardes devront porter une marque distinctive de leur emploi.

*Art. 3.* L'affirmation sous serment des gardes fera foi, devant leurs autorités respectives, jusqu'à preuve contraire.

*Art. 4.* Les propriétaires des troupeaux pris en contravention seront soumis aux peines établies ou à établir d'un commun accord par les municipalités frontalières.

Dans le cas où il n'existerait pas de convention, les infracteurs payeront un réal par tête de menu bétail, et dix réaux par tête de gros bétail, sans que, ni pour l'une ni pour l'autre espèce, il soit tenu compte des petits qui suivent leur mère.

Si l'infraction avait lieu de nuit, la peine serait double, à moins que ce ne fût dans un territoire de facerie et à l'époque où il est permis d'en jouir de jour, auquel cas l'amende sera simple.

*Art. 5.* Dans chaque troupeau introduit indûment sur des pâturages étrangers, il sera pris une tête de bétail sur dix, quelle qu'en soit l'espèce, pour répondre de l'amende et des frais.

*Art. 6.* Les animaux saisis seront menés par les gardes au village le plus proche de la vallée sur le territoire de laquelle aura été opérée la saisie, et le maire ou l'alcade de ce village en fera part sans délai à celui de la résidence du maître du troupeau, dans un rapport où il rendra compte des circonstances de la saisie et du nom du pasteur ou du

propriétaire du troupeau, afin que ce dernier, dûment averti, se présente en personne ou par fondé de pouvoirs, dans les dix jours qui suivront la saisie.

*Art. 7.* Si l'infraction est dûment prouvée, le maître du troupeau devra payer, en sus de l'amende établie à l'article 4, les frais occasionnés par la nourriture et la garde des animaux pendant leur détention, ainsi que par les messagers et avis qu'aura nécessités la poursuite.

Les frais de nourriture et de garde seront, pour chaque jour de détention, d'un réal de vellon par tête de menu bétail, et de 5 réaux par tête de gros bétail. Il sera alloué aux messagers qui porteront les communications des autorités locales, 2 réaux par heure de marche, tant à l'aller qu'au retour.

S'il y avait lieu d'accorder une rémunération pécuniaire au garde qui aura fait la saisie, elle sera prélevée sur le produit de l'amende, sans rien exiger de plus des transgresseurs.

*Art. 8.* Si le maître du troupeau ne comparait pas avant l'expiration du terme de dix jours, l'autorité procédera, dès le jour suivant, à la vente aux enchères des animaux saisis, afin d'acquitter avec le produit les amendes et les frais. L'excédent, s'il y en a, restera à la disposition du propriétaire pendant un an, et sera, s'il ne le réclame pas dans ce délai, affecté à la charité publique dans le district municipal où la vente aura été effectuée.

*Art. 9.* Si la saisie a eu lieu indûment, les animaux détenus seront rendus au propriétaire, et au cas où il en manquerait quelqu'un, perdu ou mort par suite de mauvais traitements ou de négligence, la valeur en sera restituée.

Le garde qui aura fait indûment une saisie sera tenu de ramener à leurs troupeaux les animaux détenus et de payer les frais de nourriture et de surveillance qu'ils auront occasionnés.

*Art. 10.* Les dispositions précédentes ne dérogent à aucune des conventions qui pourraient exister à ce sujet entre les municipalités frontalières, et ne s'opposent pas à la conclusion de nouveaux contrats qui modifieraient les stipulations de la présente annexe; mais il est entendu que dans tous les cas les saisies ne pourront être faites que par des gardes assermentés, et que, conformément à l'article 14 du traité, tout nouvel accord devra être limité à un temps déterminé, qui ne pourra dépasser cinq ans, et qu'il devra être soumis préalablement à l'approbation des autorités civiles supérieures du Département et de la Province respectifs.

#### ANNEXE V. PROCÈS-VERBAL D'ABORNEMENT

Afin de mettre à exécution les prescriptions de l'article 10 du traité de limites du 2 décembre 1856, les Plénipotentiaires de France et d'Espagne, assistés, d'une part, des Sieur Jean-Baptiste-Valentin Hutin, capitaine d'état major, . . . et Pierre-Gustave, Baron Hulot, capitaine d'état-major; et d'autre part, des Sieurs Don Angel Alvarez, lieutenant-colonel de cavalerie, commandant d'état-major, . . . et Don Pedro Estevan, colonel gradué, commandant de cavalerie . . . , après une reconnaissance détaillée du terrain, et en tenant compte autant que possible des intérêts quelquefois opposés des frontaliers, ont procédé à la détermination circonstanciée et à l'abornement de la ligne divisoire définitive entre le Département des Basses-Pyrénées et la Province de Navarre, cette dernière opération ayant eu lieu en présence des délégués des communes françaises et espagnoles intéressées; et afin que les dispositions arrêtées relativement à la limite internationale et à certaines conditions particulières, imposées à quelques localités, soient officiellement constatées et acquièrent la même valeur que le traité principal, conformément à la teneur de l'article précité, il a été convenu qu'elles seraient consignées dans la présente annexe qui tiendra lieu de procès-verbal d'abornement.

Borne numéro 1. Est placée sur un rocher, nommé Chapitelaco-arria, à 300 mètres en aval du pont d'Enderlaza et sur la rive droite de la Bidassoa, à l'endroit où finit la

penne du chaînon qui prolonge le massif de montagnes qui sépare le bassin de cette rivière de celui de la Nivelle.

Les signaux de démarcation consistent en bornes et en croix gravées dans le roc; les unes et les autres sont marquées de leur numéro d'ordre, à l'exception de quelques croix. Chaque numéro est inscrit en tête de l'article qui désigne la situation du repère correspondant: il est dit quand c'est une croix et si elle n'a pas de numéro.

2. Dans un endroit, nommé Alcandia, à 534 mètres de la borne précédente, et à 2 mètres d'une croix sans numéro. Entre ces deux bornes, la ligne divisoire gravit la pente de la montagne.

3. Sur la crête du chaînon et à 205 mètres du numéro antérieur, dans un lieu nommé Alcozpé.

4. A Alcozpéco-saroya, à 277 mètres de la troisième, comptés sur la crête.

5. A 189 mètres, sur la même crête, au petit col d'Alcozpé ou Alcozpécolépoa.

6. A Aranoco-arria, à 353 mètres.

7. A 497 mètres, au lieu nommé Mia-méaca, à 5,85 mètres d'une ancienne croix sans numéro.

8. A 287 mètres, à l'endroit nommé Cigorraco-arria, ou Cigorraco-arrigaina.

9. Au lieu connu sous le nom de Faringaina, à 579 mètres.

A partir de ce point, la ligne internationale se confond avec celle qui partage les bassins de la Bidassoa et de la Nivelle.

10. A 306 mètres de l'antérieure, sur la montagne de Faringaina.

La ligne divisoire descend ensuite de Faringaina, et passe entre deux rochers nommés Mandoléco-arria.

11. Au lieu appelé Mandoléco-béhérecosoroa, à 517 mètres de la dixième.

12. A 696 mètres, à Ibardinco-lépoa, ou col d'Ibardin.

13. A 254 mètres plus loin, à Ibardinco-lépoa, au pied de la montagne Ameztéguaico-éguia.

14. A 410 mètres, à l'endroit nommé Guardiaco-échola.

La ligne de partage des eaux des deux rivières mentionnées ci-dessus change de direction, formant un arc convexe du côté du Sud, et la frontière l'abandonne pour suivre, à l'Est, la crête d'Erenzazou, jusqu'à la borne n° 17.

15. A Erenzazouco-gaina, à 215 mètres de la dernière.

16. A Erenzazouco-lépoa ou col d'Erenzazou, à 154 mètres.

17. A 138 mètres, à Erenzazouco-gaina.

A 14 mètres plus loin, la ligne divisoire passe par le rocher d'Erenzazouco-azpico-arria, ou Armalo, signalé par une croix sans numéro, laissant en Espagne le sommet de la montagne; elle abandonne alors la crête d'Erenzazou et descend la montagne de Zoubico-malda.

18. Au pied de la montagne de Zoubico-malda, à l'endroit appelé Mougaco-zoubico-malda, sur la rive gauche du ruisseau d'Izola, et à 663 mètres de la borne 17.

19. A 10 mètres et sur la rive opposée.

La frontière continue dans la direction de l'Est, et gravit la pente des hauteurs qui sont en face.

20. Au lieu nommé Mildostéguico-malda, à 205 mètres de la précédente.

La ligne internationale continue par la crête de Mildostéguico-malda par les rochers appelés Ladrón-arria et par Erdigo-mouga.

21. A 590 mètres de l'antérieure, à Gañeco-mouga.

La ligne passe ensuite par la crête de Gañeco-mougaco-arria, Souguiceagaco-arria, Souguiceagaco-lépoa, Larrounchipico-soroa, et par celle de Larrounchipi et Méatcéco-gaïna.

22. A 1 475 mètres de l'antérieure, à Méatcéco-lépoa.

A partir du sommet de la montagne Zizcuiza, la ligne reprend les crêtes qui séparent les bassins de la Bidassoa et de la Nivelle.

23. A Zizcuizaco-lepoa, à 293 mètres de la 22<sup>e</sup>.

24. A 312 mètres à Gaztelu-chourico-malda, et à 68 mètres avant d'arriver au pied des rochers de Larroun, au sommet desquels se trouve un ermitage ruiné que la ligne frontière traverse par le milieu. Les difficultés du terrain du côté occidental ne permettent pas de mesurer la distance entre cet ermitage et la borne antérieure.

25. Au point connu sous le nom de Mougarriluce, à 398 mètres de l'ermitage.

26. A 185 mètres, dans l'endroit appelé Pillotalecouco-gaïna.

27. Sur la rive droite du ruisseau Ourquillacoiturria, ou source d'Ourquilla, un peu au-dessous de la source, à 300 mètres de la dernière borne.

La ligne divisoire quitte les crêtes et suit le ruisseau.

28. A Ourquillaco-erréca-ondo et sur la rive droite du ruisseau, à 117 mètres de la précédente.

La frontière reprend la ligne des versants jusqu'à la borne 35, et tourne avec elle brusquement vers le Sud.

29. A 612 mètres, dans l'endroit nommé par les Français Fagueco-célaya et par les Espagnols Fagaco-larria.

30. A 400 mètres, au lieu connu sous le nom de Mouguillondo.

A 64 mètres au delà, on arrive aux rochers dénommés Mouguillondoco-arria ou Malcouétaco-arria.

31. Dans un endroit que les Français appellent Gomendiacogaïna et les Espagnols Condendiagacogaïna, à 322 mètres de la 30<sup>e</sup> borne.

32. Au petit col de Gomendiacolépoa, ou Condendiagacolépoa, à 205 mètres.

33. A 254 mètres, au sommet de Gapioco-éguia.

34. Sur la crête du même nom, à 419 mètres plus en avant.

35. A 411 mètres, dans l'endroit nommé Lizouniaga et Lizouniaco-gaïna.

La frontière quitte en ce point la ligne des versants pour descendre dans la direction S. S. E.; elle coupe le cours d'eau qui vient de la source de Lizouniagaco-Itourria.

36. Près de trois pierres en forme de table qui se trouvent sur le chemin de Sare à Vera, au point nommé Lizouniagaco-mayarriac, ou Lizouniaco-mougarriac, à 277 mètres de la précédente.

37. Dans un endroit appelé Eguimiarra, à peu près au S. S. E. et à 213 mètres de la borne antérieure.

38. A 341 mètres dans la même direction, sur le chemin de Sare à Lésaca, au lieu nommé Lésacabide.

39. A 838 mètres, dans la même direction, au point nommé Irourmouga dans le parage de Labéagaco-gaïna.

40. Dans l'endroit nommé Ibantalico-gaïna, à 166 mètres à l'Est, et un peu au delà de la crête.

41. Sur la pente de la même montagne Ibantalico-gaïna, à 224 mètres au Sud de la borne antérieure.

42. A Archabaleco-gaïna, à 195 mètres au Sud, après avoir traversé un petit ruisseau.

43. A 291 mètres, dans un lieu appelé Otsalizar, sur la ligne des versants que la frontière reprend ici pour la suivre jusqu'à la borne 53.

44. A Lizarrietaco-bourroua, sur un sentier, à 349 mètres, au S. S. E. de la borne précédente.

45. A 408 mètres, dans un endroit que les uns nomment Idoétaco-gaïna et d'autres Bélatéco-ezcarra.

46. A 536 mètres, au lieu nommé Ousotégua, ou les Palomières d'Echalar.

47. A 170 mètres, à l'endroit connu sous le nom de Gastagnarrico-gaïna, ou Gastain-lépoco-ezcarra.

48. A 361 mètres, au lieu nommé par les Français Domicouco-bizcarra et par les Espagnols Lacain-gaïna ou Barraco-ezcarra.

A partir de ce point, la frontière se dirige vers l'Est, avec la ligne des crêtes.

49. A 493 mètres, dans un lieu que les uns appellent Domicouco-égua et d'autres Navalasco-gaïna.

50. A 308 mètres, à Navalasco-lépoa, ou petit-col de Navalas.

51. A 511 mètres, à Igouzquiétaco-gaïna.

52. Dans l'endroit appelé par les Français Otsabia et par les Espagnols Bagacelayéta, à 396 mètres.

53. A 244 mètres, et à 12 avant d'arriver au ruisseau Otsabiaco-erreca ou Otsobico-erreca.

En ce point, la frontière abandonne définitivement la ligne de partage des bassins de la Bidassoa et de la Nivelle, et va par le ruisseau d'Otsabi jusqu'à sa jonction avec l'Agnatarbéco-erréca.

54. Au confluent des deux ruisseaux, sur la rive droite et à 573 mètres de la borne antérieure, comptés le long du ruisseau.

La frontière remonte ensuite le ruisseau d'Agnatarbé par le bras le plus oriental et jusqu'à son origine.

55. A cette origine, et dans le lieu nommé Bizcaïloucéco-mougarrria, à 677 mètres.

56. A 88 mètres, à l'endroit appelé Bizcaïloucéco-égua, et plus communément Irourmouga, à côté d'une ancienne borne triangulaire qui porte un E sur la face qui regarde Echalar, un B sur celle du côté de Baztan et un S sur celle tournée vers Sare : la date 1767 est gravée sous le B, et celle de 1645 sous l'E.

57. A 386 mètres, sur la pente de la montagne d'Agnatarbé.

La ligne frontière s'élève ensuite jusqu'au grand rocher d'Archouria sur le sommet duquel il y a une croix gravée, sans numéro. On compte 345 mètres de la borne 57 au pied du rocher dont la partie Sud est inaccessible, ce qui a empêché de mesurer la distance jusqu'au sommet.

58. A 421 mètres de la croix, dans un lieu nommé Archouria ou Léouza, après avoir descendu le versant Nord, de l'autre côté du rocher Archouria.

59. A 1 010 mètres, sur la rive gauche du ruisseau Sorogorrico-erréca.

La ligne divisoire suit au delà le cours du ruisseau Sorogorri jusqu'à sa jonction avec l'Arotzarenaco-borda-péco-erréca, et continue avec ce dernier jusqu'à la borne suivante.

60. A l'endroit appelé Pagadico-soroa, comptant 1 560 mètres de la borne précédente, sur le ruisseau Sorogorri, et 1 264 sur celui d'Arotz-arenaco-borda.

En ce point, la frontière abandonne le ruisseau et se dirige vers l'E.N.E.

61. Dans le même parage de Pagadi, à Chaldamarréco-borda, à côté du chemin de Sare à Zugarramurdi, à 488 mètres de la dernière borne.

62. A 488 mètres, et à Pagadico-egala.

63. Dans un lieu nommé par les Français Garatéco-gouroutziac et par les Espagnols Saraco-irour-couroutcéta, à la jonction de deux chemins qui vont à Sare, l'un venant d'Urdax et l'autre de Zugarramurdi, à 447 mètres de la borne antérieure, et à 50 avant d'arriver aux trois croix de Sare.

64. A 712 mètres, sur le sommet d'Olazourco-éguia.

65. A 495 mètres au N.E. à Olazourco-bizcarra, ou côte d'Olazou.

66. A 226 mètres au S.E. et à 8 avant d'arriver au ruisseau Olazourco-Erreca.

67. A 316 mètres, à Larre-azpilétaco-gaïna.

68. A 371 mètres, au parage de Lapoursaroïco-sagardi-ondoa.

69. A 310 mètres, au lieu nommé Lapoursaroïco-estrac-moutourra.

70. A Masacolétaco-erréca, au point de réunion des deux ruisseaux, à la gauche du ruisseau principal, nommé Mounougainaco-erréca, et près d'une ancienne borne portant les initiales B. S. U. de Baztan, Saint-Pré et Urdax, à 581 mètres de la borne antérieure.

71. A 342 mètres, au lieu nommé Arrateguico-mouga et Arratebourouco-mounoua.

72. A 318 mètres, au point où le ruisseau Oaldizoun ou Olavidéa, qui vient d'Urdax, reçoit sur sa droite le cours d'eau que les Français appellent Lapitzoury et les Espagnols rio Nivelles, rio de la Plata et rio de Landibar.

La ligne frontière suit le ruisseau de Lapitzoury, sur lequel se trouve, à environ 50 mètres de la borne, le pont de Dancharinea ou Dancharienia, que traverse la grande route de Bayonne à Pampelune : sur chacun des parapets, il y a une pierre sur laquelle est marquée la limite des deux pays avec les initiales F. E., indiquant d'un côté la France et de l'autre l'Espagne: la frontière continue à remonter le cours du Lapitzoury jusqu'au point où se réunissent les ruisseaux Barrétaco-erréca et Aizaguerrico-erréca, et suit au-delà le cours de ce dernier jusqu'à son origine.

73. Au lieu nommé Lapitzoury, à 2 108 mètres de la précédente et à 49 du confluent susmentionné.

74. A 938 mètres de l'antérieure et à 21 au delà du point où l'Aizaguerri reçoit, par sa rive droite, le ruisseau connu sous les deux noms de Péruertéguico-bordas-piaco-erréca et d'Iraco-erréca.

75. A 4 175 mètres, à Itsingo-erréca-bouroua, à la montée du col de Gorospil, et à 39 au-dessus de l'origine de Aizaguerrico-erréca.

76. A 108 mètres, à Gorospilco-lépoa, ou col de Gorospil, également nommé Gorospilco-mougacoa, parce qu'à 2 mètres de cette borne, il y en a une ancienne en forme de large table, portant les lettres Ez et I gravées du côté de la France, et B B du côté de l'Espagne, initiales de Ezpélette, Itsatsou et Baztan.

77. A 694 mètres, dans la direction E. S. E., au parage de Saboucadoïco-lépoa ou Saboucadoïco-mounoua.



78. A Quizcaïlzouco-lépoa ou Irousquiéguico-lépoa, à 952 mètres à l'Est, la ligne formant un angle peu appréciable à Quizcaïlzou, à 829 mètres de la borne 77.

79. A 634 mètres, au sommet de Irousquiéguico-cascoa ou Irousquiéguicogaïna.

80. Au petit col de Méatcéco-lépoa, sur un sentier, à 455 mètres.

81. Dans un parage nommé Arsaco-soro-bouroua, ou Mendichipi, au milieu d'un espace compris entre cinq pierres, et à 380 mètres de la borne 80.

82. A 270 mètres, dans un endroit appelé Arsateïco-sorobourouco-lépoa ou Chochaco-éya, sur la crête d'un contrefort.

83. A Arsateïco-lépoa ou Ousatégui-méacéco-lépoa, à la croisée de deux sentiers, à 500 mètres sur la même crête.

84. A 500 mètres, en suivant les mêmes cimes, à Ezpalzaco-lépoa, à la jonction de deux sentiers, et 55 mètres avant d'arriver à l'origine du ruisseau Arrouceco-erréca.

Le cours d'Arroucé, depuis sa source jusqu'à son confluent avec l'Ourbacouya, forme la séparation des deux États.

85. A la gauche du confluent de ces deux cours d'eau, on n'a pas pu mesurer la longueur de l'Arroucé, parce qu'il est inaccessible.

La frontière continue à suivre la même direction, pendant l'espace de 150 mètres, vers l'E. S. E., mais en ce point elle se dirige au S. S. E. vers la borne 86, laissant complètement en France les propriétés closes de murs, dépendantes des bordes de Basa-sagarré et de Truchilen.

86. A Truchilen-borda-aldéa, le signal consiste en une croix, à 644 mètres de la borne précédente, à savoir : 150 dans la direction E. S. E. et 494 dans celle S. S. E.

87. A Labantorel-borda-aldéa, en face de l'entrée de la borde, et à 318 mètres du dernier signal.

88. A Migeren-borda, ou Micaou-borda; il y a pour repère une croix sur un rocher voisin de la borde; la distance n'a pu être mesurée, le terrain étant impraticable.

89. Au S. S. E., à Larrete, à 2 mètres plus loin qu'un rocher signalé par une croix, sans numéro; la distance n'a pu être mesurée.

90. Au petit col d'Iparla ou Iparloa; le terrain n'a pas permis de mesurer la distance.

A partir de ce col, la ligne des crêtes qui sépare la vallée de Baïgorry de celle de Baztan marque la frontière internationale, à deux exceptions près dont il sera fait mention, ainsi que du point où la frontière abandonne tout à fait ces hauteurs; la portion comprise entre le petit col d'Iparla et celui d'Ispégui est si bien déterminée par la nature qu'on a cru inutile d'y placer des signaux de démarcation.

91. Au col d'Ispégui, sur le chemin de Baïgorry à Baztan, et à 8 042 mètres du petit col d'Iparla.

92. A 254 mètres, à Quinto-éguico-bizcarra.

93. A 175 mètres, entre deux rochers, au pied de celui nommé Quinto-éguico-arria.

94. A 80 mètres de ce dernier rocher, sur le sommet Ousacharrétaco-larregaina, au pied du rocher le plus élevé.

95. A 410 mètres, à Odolatéco-lépoa, à l'entrée d'un bois.

96. Dans un lieu nommé Odolatéco-atéca et à 390 mètres de la borne précédente. Le repère consiste en une croix.

97. A 60 mètres, au parage de Pagobacarréco-bizcarra, près de rochers qui forment un saillant vers le col d'Odolaté.

98. A Necaïzco-lépoa, à 305 mètres.

99. A 312 mètres, à Dorragaraïco-borda-bouroua.

En traçant la frontière rigoureusement par les crêtes et passant par le sommet de Elorriétaco-mendi, il en résulterait des difficultés pour le passage des troupeaux de Baïgorry; il a donc été convenu qu'elle irait en ligne droite de la borne 99 à la borne 100, abandonnant à Baïgorry le terrain compris entre cette ligne droite et la crête de la montagne Elorriéta.

100. Sur le versant de Elorriétaco-mendi, à 283 mètres de la borne antérieure et sur la crête par laquelle la frontière continue de nouveau.

101. A 170 mètres, dans le même parage, à Elorriéta.

102. A 234 mètres, à Elorriétaco-lépoa, et à 10 de la naissance du ruisseau Elorriétaco-lépoco-erréca.

103. A 190 mètres, à Arrigorri-boustana; le signal est une croix.

La frontière continue par les crêtes, passant par Arrigorrico-gaïna jusqu'à Arrigorrico-lépoa; mais à partir de ce col, elle va par le chemin qui est au-dessous du pic de Aouza jusqu'au petit col de Elgaïza ou Lézéta, abandonnant à Baztan le territoire compris entre le chemin qui est nécessaire au passage des troupeaux espagnols, par une compensation équitable du tracé adopté entre les bornes 99 et 100.

Après le col d'Elgaïza, la ligne divisoire suit par les crêtes de Zacanéco-argañna et autres qui séparent les Aldudes du Baztan.

104. A 1 716 mètres du numéro 103, à Zacanaco-argañna, ou Elgaïza; le repère est une croix.

105. Croix sur le sommet d'Istauz, à 390 mètres.

106. A 174 mètres, à Istauzco-mendico-gaïna.

107. A 145 mètres, à Istauzco-mendico-peta.

108. A 245 mètres, à Istauzco-maldaco-lepoco-larréa.

109. A 230 mètres, à Ourdandégui-étaco-éguia.

110. A 215 mètres, à Ourdandégui-étaco-bizcarra, sur le chemin de Zaldégui, à l'entrée d'un bois.

111. A 185 mètres, à Dorraïngo-éguia.

112. Au col de Dorraïngo ou Dorraïngo-azpicoa, ou Abracouco-célaya, à 1 032 mètres.

113. A 561 mètres, à Mougnoz-gaïna.

114. A 322 mètres, à Ourrizcaco-lépoa, ou Pagaraldico-lépoa.

115. Au sommet de la montagne Ourrizcaco-gaïna, dans la clairière d'un bois. Il y a de la borne 114 à l'entrée du bois 195 mètres; les arbres ont empêché de mesurer le reste de la distance.

116. Croix à 190 mètres de la borne précédente, sur la même montagne Ourrizca.

117. A 1 150 mètres, au col de Berderiz (Berderizco-lépoa).

118. A 370 mètres, à Elocadico-éguia, point où la frontière fait un angle dont le sommet est du côté du Baztan.

119. A 486 mètres, sur la même hauteur de Elocadi, à l'endroit où la crête se dirige au Sud et forme un angle saillant du côté des Aldudes.

120. A 167 mètres, à Elocadico-lépoa; le signal est une croix.

121. A 410 mètres, à Zarguindégui-co-mendia.

122. A 465 mètres, sur la même montagne de Zarguindégui.

122 bis. A 190 mètres, au sommet de Lastégui-co-gaïna.

123. A 575 mètres, à Béladounco-archouria; le signal consiste en une croix.
124. Croix à 469 mètres, à Eyarcéco-mounoua.
125. A Eyarcéco-lépoa, à 215 mètres.
126. A 589 mètres, dans un territoire nommé Béorzou-arguibel, à 6 mètres à l'Est du rocher d'Arguibel.
127. Dans le même territoire de Béorzou-arguibel, à 390 mètres.
128. A 335 mètres, dans le parcours sous le nom de Béorzou-boustan.
129. Dans le même parcours, à 390 mètres plus en avant.
130. A l'extrémité de Béorzou-boustan, et au petit sommet appelé Arrilucé ou Arluché, à 267 mètres.  
La frontière laisse alors les crêtes et se dirige en ligne droite vers Isterbégui-mounoua.
131. A l'entrée d'un petit bois, nommé Arluchéco-dartéa, à 345 mètres de la borne précédente.
132. A 490 mètres, et à 250 après avoir passé le ruisseau Sagastéguico-erréca. La borne est à droite du chemin qui passe en cet endroit.
133. A Autringo-larréa, sur l'escarpement d'un rocher et sur une carrière, à 360 mètres.
134. A 430 mètres, sur le versant occidental de la montagne de Abracouco, à la droite d'un chemin qui passe dans ce lieu.
135. Sur l'arête culminante de la croupe de la montagne de Abracouco, à 420 mètres.
136. A la descente de la montagne Abracouco, sur le côté occidental du chemin qui passe au lieu nommé Abracouco-céarra, à 220 mètres.
137. A 340 mètres, sur un sentier, et à 40 au Sud de la source Saroico-louisénia.
138. A 330 mètres, sur le chemin de Garchabai.
139. A 340 mètres, et à 8 au Sud de Saliésen-borda, ou borde de Saliès, sur le côté Est du chemin.
140. A 240 mètres, à droite du ruisseau Sabiondo, qui vient de Légarchilo et passe au pied de la montagne d'Isterbégui.
141. Au sommet d'Isterbégui-mounoua, à 850 mètres.  
Ici, la frontière change de direction et va en ligne droite à Lindous-mounoua.
142. Sur le versant oriental d'Isterbégui, où se rencontre le chemin de Silveti qui passe par Eznécélayéta, à 500 mètres du numéro 141.
143. A 430 mètres, sur le torrent Imilistéguico-erréca.
144. A 600 mètres, sur une petite crête d'Imilistoy-gaïna.
145. A 560 mètres, sur l'arête inclinée de Ourrisbarengo-éguia; il y a une roche au niveau du sol signalée par une croix.
146. A 520 mètres, à Oxapoustéguico-éguia ou Ochapoustéguico-bizcarra.
147. A 480 mètres, sur la face verticale et méridionale d'un rocher, à 100 mètres à l'Est du ravin Béordéguico-erréca, ou Présaco-erréca; il y a une croix.
148. A 300 mètres, à Béordéguico-lépoa, et à 10, à l'Est du chemin qui va des Aldudes au val d'Erro.
149. Sur le chemin appelé Lécétaco-bidia, à 840 mètres de la borne précédente, et à 200 au delà du ravin Bjourreta-boustanco-erréca.

150. A 340 mètres, il y a une croix sur la roche du milieu d'une cime appelée Lécétaco-argaïna.

151. Autre croix sur une roche au Sud du chemin qui va des Aldudes à Roncevaux par les cols de Ourtardy et Atalosti. Il y a entre ce signal et le précédent 970 mètres.

152. A 980 mètres, au col de Bourdingourouchéco-lépoa, à 8 mètres au Nord du chemin.

153. Au sommet de Lindous-mounoua, au centre d'une redoute ruinée, à 450 mètres.

154. Dans la même direction, à Lindousco-lépoa, à 400 mètres de la borne antérieure, mesurés sur la ligne des crêtes.

155. A 130 mètres, au sommet le plus voisin de Lindous-balsacoa, nommé Lindous-goïtia, dont les eaux s'écoulent d'un côté dans la rivière de Valcarlos et de l'autre dans le ruisseau de Aguirra qui va aux Aldudes.

De ce point jusqu'à Mendimocha, la ligne divisoire des deux Etats va toujours par les crêtes des versants des deux vallées des Aldudes et de Valcarlos.

156. A 495 mètres, à Mizpirachar.

157. Après avoir traversé le bois de Achistoy dans un parcours de 380 mètres, et à 200 plus loin, en tout à 580 mètres, à Achistoguico-gaïna.

158. A 190 mètres, à Achistoguico-cascoa.

159. A 680 mètres, à Chapelarrico-cascoa.

160. A 600 mètres, au col de Béraïco-lépoa.

161. A 550 mètres, à Labignaco-cascoa.

162. A 960 mètres, à Itourraouco-cascoa.

163. A Bilourrouncéco-cascoa, à 970 mètres.

164. A Elousandico-cascoa, à 245 mètres.

165. A Elousandico-lépoa, à 269 mètres.

166. A 220 mètres, à Izoztéguico-cascoa.

167. Dans le parage nommé Bordaco-lépoa et sur un petit tertre rocheux à 300 mètres.

168. A Bordalépoco-cascoa, à 195 mètres.

169. A 350 mètres, à Méatcéco-lépoa.

170. A 397 mètres, à Argaraïco-mendigaiïna.

171. A 460 mètres, à Argaraïco-cascogaïna.

172. Dans le parcours nommé Argaraïco-Itourria, sur un sentier, à 440 mètres.

173. A Argaraïco-ilarra, à 215 mètres.

174. A 300 mètres, au col appelé Eounzaroco-lépoa, au bord du chemin de Banca à Valcarlos et près d'une roche noirâtre à fleur de terre.

175. A 470 mètres, entre les deux cols de Elounsaro et de Ousoubiéta, où la ligne change un peu de direction.

176. Au col d'Ousoubiétaco-lépoa, à 435 mètres.

177. Au sommet de Mendimocha, à 530 mètres. Ici la frontière quitte les crêtes.

178. A côté d'un rocher nommé Archarréco-erreca-bouroua, à l'origine du ruisseau qui descend le versant de Mendimocha, vers le N. E. et à 320 mètres de la borne antérieure.

179. A la jonction du ruisseau qui descend de Mendimocha avec celui qui vient du col de Ourcoulorté, et à 536 mètres en suivant le premier.

180. A 1 267 mètres, comptés sur le cours du ruisseau que les Français appellent Zourousta et les Espagnols Archaro, sur la rive gauche, au lieu nommé Zourousa-gaïna, où il y a une petite cascade.

A partir de ce point, la frontière se dirige vers l'Est par un sentier qui va presque en ligne droite, jusqu'à la borne 185.

181. A 415 mètres, dans un lieu nommé Arpé, à 1 mètre à gauche du sentier.

182. A l'angle S. O. du clos de Erramouto, à 240 mètres.

183. A 170 mètres, à Lascacharo, à la croisée du sentier qui mène à Zourousta-gaïna et de celui qui va à la borde de Erramouto.

184. A 270 mètres, à Légarluce, et à 2 à gauche du sentier de Zourousta-gaïna.

185. A 180 mètres, au lieu nommé Borzaricéta, où l'on trouve le chemin qui va des caloyars de Acorraïn à Lasse, et qui sert de limite jusqu'à la borne 190.

186. A 130 mètres, et à Léuchéco-ciloa.

187. A 350 mètres, à Arroléta.

188. A 270 mètres, et à 2 du chemin, à côté de la fontaine de Ariztico-itourria ou de Ardansaro.

189. A 220 mètres, à Ariztico-éguia.

190. A 210 mètres, à Landa-andia, à l'angle formé par le chemin de Lasse et par celui qui mène à la borne de Bergara. Ce dernier sert de limite jusqu'à la borne 195.

191. A 160 mètres, à Echéverrico-perchiloa, à la croisée du chemin de Ariztico-borda, et à l'angle S. O. de l'enclos de Echéverri.

192. A 340 mètres, et à 10 avant d'arriver à la fontaine Isartéco-itourria, et à l'embranchement du chemin de Isartéco-bidia.

193. A 179 mètres, à la jonction du chemin de Bidéribila.

194. A 217 mètres, au lieu nommé Ourristizabala.

195. A 130 mètres, à l'angle Nord du potager de Bergara.

196. A Pertolé, à 10 mètres de la rive gauche de la rivière de Valcarlos, et à 380 de la borne précédente, comptés en ligne droite et en longeant les murs de clôture qui se trouvent sur cette direction.

La frontière remonte par la rivière de Valcarlos jusqu'au point où elle reçoit, par sa rive droite, les eaux de l'Oréllaco-erréca.

197. Au confluent de ces eaux et sur la droite des deux cours.

L'Oréllaco-erréca sert de limite dans tout son cours.

198. A l'origine du ruisseau d'Orella et au lieu appelé Lohibelché, sur le bord du chemin de Saint-Jean-Pied-de-Port à Roncevaux.

199. A 380 mètres, comptés sur ce chemin qui sert de frontière. Cette borne est placée au point où le chemin coupe celui qui va de Valcarlos à la fonderie de Orbaicéta. La ligne divisoire suit alors ce dernier chemin jusqu'à la borne 204 et c'est par son tracé que se mesurent les distances d'une borne à l'autre.

200. Au col de Bentarté, à 485 mètres.

201. A la source de Bidarraï-itourria, à 250 mètres.

202. A 320 mètres.

203. A 180 mètres.

204. A 400 mètres sur le chemin.

A partir d'ici, la ligne internationale va en ligne droite de chaque borne à la suivante jusqu'à la 222<sup>e</sup>, qui est placée à l'origine du ruisseau d'Igoa.

205. Au col d'Iribouriéta ou Iasaldéa, à 200 mètres.

206. A 820 mètres, au sommet de Urculo-mendia, où se trouvent les restes d'une redoute.

207. Le signal consiste en une croix, à l'endroit appelé Urculo-Guibélo, à 630 mètres de la dernière borne.

208. A la gauche du gouffre ou citerne de Lécéandia, à 790 mètres. Ce repère et les deux précédents sont à peu près en ligne droite.

209. Sur le pic rocheux connu par les Français sous le nom de Pagabéharry, à 330 mètres.

Le tracé de la frontière va d'ici en ligne droite à la borne 211.

210. A 550 mètres dans cette direction; le signal est une croix.

211. A l'origine du territoire nommé Idopil, sur un sommet de la chaîne principale des Pyrénées et à 600 mètres du repère antérieur.

212. Au col Orgambidéaco-lépoa, à 200 mètres, à côté d'un trou rectangulaire peu profond mais remarquable par ses parois rocheuses et verticales.

La frontière va en ligne droite de ce point jusqu'à la borne 215; les bornes intermédiaires sont placées sur cette ligne qui descend un peu sur le versant Nord de la chaîne et qui forme au col d'Orgambidé un angle aigu avec la ligne des crêtes.

213. Dans le parage de Zalvétéa, à 600 mètres du repère d'Orgambidé.

214. A 550 mètres.

215. A 330 mètres, dans un territoire nommé Iparraguerréco-saro-burua, à l'angle S. O. d'un bois de peu d'étendue qui se trouve entre deux ravins. A partir de ce point, la pente descend plus rapidement vers le Nord.

D'ici, la frontière va en ligne droite vers le pic d'Arlépoa : il y a une borne intermédiaire.

216. Sur cette ligne droite, à 550 mètres du repère 215.

217. A 900 mètres de la précédente, au sommet d'Arlépoa.

Il est bon de faire remarquer, pour plus de clarté dans le tracé de cette partie de la frontière, que tous les repères depuis Orgambidé jusqu'à Arlépoa peuvent être considérés comme situés sur une même direction.

218. A la jonction de deux cours d'eau qui forment le ruisseau que les Français nomment Béhérobie, en amont de la grotte d'Arpéa.

219. Croix gravée sur une roche d'Arpéa où se trouve la grotte.

220. Sur la crête et au point culminant de la montagne Baratché, à l'endroit où la traverserait une ligne droite qui irait d'Arpéa au col d'Eroïzaté.

Le terrain n'a pas permis de mesurer les trois dernières distances d'un repère à l'autre.

221. Au col d'Eroïzatéco-lépoa, à 330 mètres de l'antérieure.

222. A 230 mètres, sur un terre pierreux, à droite et près du ravin d'Igoa qui sert de limite jusqu'à sa réunion avec l'Archilondoco-erréca.

223. A 730 mètres, à droite de la fontaine d'Igoa.

224. A la jonction des deux ruisseaux d'Igoa et d'Archilondo, à côté du chemin qui suit la rive gauche du premier.

Ces deux ruisseaux réunis forment celui d'Egurguy qui divise les deux Etats jusqu'à son confluent avec l'Ourgatsaguy.

225. Au-dessus du confluent et entre les deux ruisseaux.

La limite suit alors l'Ourgatsaguy jusqu'au point où il rencontre le ravin du Contracharo qui lui-même sert de frontière jusqu'à son origine.

226. A 20 mètres au-dessus du point de jonction, et à l de la rive droite du Contracharo.

227. A la naissance du ravin du Contracharo, à 90 mètres avant d'arriver au haut du col de la Croix ou Courouchiaco-lépoa.

De ce point, la frontière se dirige en ligne droite au premier pic rocheux de la chaîne de Ahounsbidé.

228. Sur cette ligne droite, à 255 mètres de la borne précédente.

229. A 255 mètres, au pic ci-dessus mentionné de Ahounsbidé.

La limite suit la crête bien distincte de Ahounsbidé et descend dans la même direction jusqu'à la rencontre du cours d'eau Ourbelcha, en face du rocher de Ourdandéguizarra.

230. Croix sur le rocher de Ourdandéguizarra.

La frontière descend l'Ourbelcha jusqu'à son confluent avec l'Errécaïdor ou ruisseau sec.

231. A la droite de l'Errécaïdor, à 10 mètres de ce confluent.

L'Errécaïdor sert de limite.

A partir d'ici, toutes les distances successives d'un point à un autre ont été prises sur la carte et en ligne droite, l'inégalité et les obstacles du terrain n'ayant pas permis de les mesurer sur les lieux.

232. A 2 400 mètres de la borne précédente et à 135 au delà de la jonction de l'Errécaïdor avec la ravine appelée par les Français lmitéco-erréca et par les Espagnols Itourcharraco-erréca; cette ravine vient de la partie du Nord.

La frontière continue par l'Errécaïdor et par le lit d'un ravin qui vient du côté du col de Jauréguisaré et qui conduit le plus directement à la borne suivante.

233. A 1 100 mètres de la précédente et à 40 au Sud du point le plus bas du col de Jauréguisaré ou Jauréguisauréco-lépoa, à 130 mètres au Nord du sommet de Malgorra-chiquina-pounta, ou Malgorra-chipia.

La ligne de démarcation va rejoindre immédiatement la ravine la plus rapprochée descendant de Malgorra-chipia, et suit son cours jusqu'à son entrée dans le ruisseau de Ibarrondoa.

234. A ce confluent, à l'angle Nord de la ravine et de l'Ibarrondoa, et à 750 mètres du repère antérieur.

Il a été convenu que les pâturages compris entre la frontière et deux lignes droites partant de Malgorra-chipia pour aboutir, l'une à la borne 232 et l'autre à la borne 234, seront d'un usage commun pour les troupeaux de Soule et de Salazar, quoique ces pâturages soient placés sous la juridiction d'Espagne.

Depuis la borne 234 jusqu'à la suivante, la frontière remonte par le cours de l'Ibarrondoa.

234 bis. A 190 mètres de la précédente, près du point où aboutit à la rive gauche de l'Ibarrondoa le ravin de Gaztéréteco-erréca ou Gaz-erréca, qui descend d'Aloupégna.

Ce ravin sert de limite.

235. A 1 460 mètres, croix sur le rocher d'Aloupégna qui appartient à la chaîne principale des Pyrénées et qui est située à 170 mètres au Sud d'un autre sommet plus élevé, nommé Chaspigaina.

D'Aloupégna ou col d'Eraïsé, la ligne de démarcation internationale suit la crête de la grande chaîne jusqu'au col de Bélay.

236. A 950 mètres d'Aloupégna, au sommet du mont Ory; il y a une croix.

237. A Itourzaétaco-lépoa, ou Itourchétaco-lépoa, ou port de Larrau, après avoir passé à Ory-chipia et Itourzaétaco-gaina, à 1 860 mètres du repère précédent.

238. A 1 060 mètres, au sommet que les Français appellent Iparbaracochagaina, et les Espagnols Orbizcayaco-gaina.

239. A 880 mètres, à Betzoulaco-lépoa, ou Betzoula-méhécaco-lépoa, ou port de Betzoula, que franchit le chemin de Larrau à Uztarroz.

240. A 700 mètres, au col de Bildocharenco-lépoa ou de Silohandico-lépoa.

241. A 980 mètres, au sommet de Gastarrico-gaina d'après les Français, et Mouldoyaco-gaina d'après les Espagnols.

242. A 840 mètres, sur un petit mamelon entre deux cols, dont le plus oriental est appelé Elhourroucouco-lépoa par les Basques français.

243. A l'extrémité d'une petite croupe qui termine à l'Ouest la crête de la montagne Ochogorri-chipia, à 470 mètres.

244. A 410 mètres, sur un sommet arrondi de la même montagne, près de l'escarpement qui regarde l'Espagne.

245. Au sommet le plus haut de Ochogorri-chipia, à 530 mètres.

246. A 1 240 mètres, au sommet le plus élevé de Ochogorrico-gaina et sur un rocher au bord de l'escarpement situé du côté de la France; il y a une croix.

247. A 500 mètres, au bord du chemin de France en Espagne, au col de Outourourdinéta.

248. A 900 mètres au delà, au point culminant et le plus oriental de la montagne que les Français appellent Chardacaco-gaina et les Espagnols Baracea-la-Alta; il y a une roche signalée par une croix.

249. Au petit col de Sota-lépoa, à 800 mètres.

250. A 600 mètres, au col de Bélay, à 10 mètres à l'Est du chemin.

La ligne frontière abandonne les crêtes et prend le chemin qui mène par le versant Nord du mont Carchila ou Carchela, au col de Guimbéléta, suivant la direction indiquée par les repères placés sur le côté Sud de ce chemin.

251. A 210 mètres, croix sur une roche qui domine le chemin et qui fait partie d'un grand éboulement.

252. A 230 mètres, croix sur une grande roche appelée aussi Carchila, et située au Sud d'un petit ravin qui passe entre le versant escarpé de la montagne et un pâturage en pente douce traversé par le chemin.

Ce chemin va presque en ligne droite jusqu'à la borne suivante, passant à quelques mètres au Nord d'une fontaine qui ne tarit pas et distante de 120 mètres du repère antérieur.

253. Sur une arête de terrain très sensible et dominante qui vient du sommet du mont Carchila, au-dessus du point où le chemin fait un angle, à 450 mètres de la borne précédente, à 750 du sommet de Carchila, et à 40 avant d'arriver à une pierre marquée d'une petite croix sans numéro, ancien repère de cette limite.



254. Au col de Guimbéléta, à 600 mètres du numéro 253.

Il est convenu que si les troupeaux de Soule dépassent la frontière et s'introduisent dans le territoire compris entre le chemin qui va du col de Belay à celui de Guimbéléta et la crête de Carchila, ils ne seront passibles d'aucune amende ni saisie.

A partir du col de Guimbéléta, la ligne divisoire reprend les crêtes de la chaîne principale, passant par le sommet du pic de Guimbéléta, situé à 520 mètres du col de ce nom.

255. Au col de Ourdaïté, à 860 mètres du pic de Guimbéléta, et à 40 à l'Ouest du chemin qui va de Sainte-Engrace à Isaba.

256. Au col d'Eraisé, à 10 mètres à l'Ouest du chemin qui entre d'Espagne en France, à 4 500 mètres de la borne précédente, et à 2 050 du pic de Lacoura situé entre ces deux bornes.

Le versant français des Pyrénées étant impraticable entre les cols de Guimbéléta et d'Eraisé, il a été convenu que le chemin qui va d'un de ces cols à l'autre par le versant méridional et presque parallèlement aux crêtes, sera libre pour le passage des frontaliers et des troupeaux français sans qu'ils puissent s'en éloigner à moins d'y être autorisés.

A partir du col d'Eraisé, deux chemins conduisent au Férial de ce nom par le versant septentrional; celui qui est le plus au Sud se nomme chemin d'en haut et l'autre chemin d'en bas. C'est par celui d'en haut que va la ligne divisoire des juridictions, abandonnant ainsi la crête de la chaîne principale.

257. A 600 mètres du col d'Eraisé, sur le chemin d'en haut, au lieu nommé coin de Sempori. Outre le numéro, cette borne porte aussi la lettre S pour la distinguer d'une autre qui est sur le chemin d'en bas, avec le même numéro et la lettre N, mais pour un autre objet, comme il sera dit ensuite.

Une croix sans numéro est gravée sur le roc, au point où les chemins entrent dans le Férial-d'Eraisé.

258. A 1 300 mètres du col d'Eraisé, et à 230 de la croix qui vient d'être mentionnée, croix sur un grand rocher vertical à l'extrémité Nord du Férial.

La borne 257 N placée sur le chemin d'en bas, à un saillant de la pente de Sempori qui se voit du col d'Eraisé, à 640 mètres, n'est point un repère de la limite internationale; cette borne et trois petites croix sans numéro gravées sur des rochers et situées au delà, dans la direction du Férial, n'ont d'autre but que de marquer le tracé du chemin du Nord.

Il a été convenu que, conformément à l'ancien usage, le chemin d'en haut et le chemin d'en bas continueraient à donner libre passage aux Français et aux Espagnols, et que le pâturage compris entre les deux, quoique appartenant à la juridiction française, pourrait être fréquenté, de soleil à soleil, par les troupeaux de la vallée de Roncal comme par ceux du pays de Soule.

Depuis le repère 258 jusqu'au col de Camalonga, la frontière suit le chemin qui va du Férial à la pierre de Saint-Martin.

259. A 400 mètres du repère 258, une croix sur une grande pierre au col de Arra-Sarguia.

260. A 660 mètres, autre croix au col de Camalonga, à l'entrée de la Cuma de Ançu.

La frontière va par une petite chaîne de rochers inaccessibles, presque parallèle au chemin de la pierre de Saint-Martin, et à une petite distance au Nord: cette chaîne se réunit à une petite montagne que les Français nomment Léché et les Espagnols Leja.

261. A 1 400 mètres du signal précédent, croix taillée dans une roche presque verticale, au col de Léché ou Leja.

De là à la pierre de Saint-Martin, la frontière va en ligne droite et se confond presque avec le chemin au Nord duquel il y a trois petites croix sans numéro, servant de repères de délimitation.

262. A 530 mètres du signal antérieur, dans le col et à un mètre de la pierre de Saint-Martin qui est à 640 mètres à l'Est du sommet de Léché et à 1 260 à l'Ouest du pic d'Arlas.

Quoique le chemin qui va du Ferial d'Eraisé à la pierre de Saint-Martin soit en partie sur le territoire espagnol, il a été convenu qu'il serait considéré comme s'il était sur la frontière, quant aux conséquences résultant des stipulations de l'article 12 du traité.

Depuis la pierre de Saint-Martin, la limite suit la ligne des crêtes qui passe par le pic d'Arlas et la montagne de Mourlon jusqu'à Agnalarra.

263. Croix sur la roche de Mombélia, à 340 mètres de la borne qui précède, et à 200 au Nord des trois croix de Mombélia, sans numéro, qui marquent en ce point la limite de la facerie de Arlas.

264. Croix au sommet de Mombélia, ou de la Serra, et à 620 mètres en deçà du pic d'Arlas.

265. A 500 mètres du pic d'Arlas, au col de Pescamo ou Pescamo, il y a une borne et en outre une croix sans numéro à 7 mètres plus loin.

266. A 400 mètres, au col de Baticoché, croix sur une roche horizontale au niveau du sol.

267. A 700 mètres, sur le sommet le plus élevé de Mourlon; le repère est une croix.

268. A 460 mètres, croix sur un monticule appelé le petit Port d'en haut ou portillo de arriba.

269. Autre croix, à 250 mètres sur le dernier monticule apparent, avant un changement de direction des crêtes.

Entre ce signal et le suivant, il y a des croix sans numéro sur deux rochers pour bien marquer la frontière qui est peu sensible dans cette partie.

270. A 550 mètres du numéro 269, sur un petit sommet formé de rochers, où la frontière change une autre fois de direction.

Les crêtes qui déterminent la limite internationale vont se réunir à la chaîne appelée Sierralonga de Anie, en s'élevant par son versant septentrional.

271. Sur la crête de cette chaîne et au lieu dit Pas de Sierralonga ou de Anie, il y a une croix à 600 mètres de la précédente.

271 bis. Autre croix à 360 mètres, comptés sur la crête de Sierralonga.

272. Au pied du versant méridional de Sierralonga de Anie et sur la ligne de partage des eaux des Pyrénées se trouve le col d'Insolo, ou de Lescun où il y a une roche verticale près du chemin, sur laquelle on a gravé une croix à 560 mètres du dernier signal.

On donne le nom d'Agnalarra à toute cette partie de la Sierralonga de Anie.

A partir d'ici, la chaîne des Pyrénées s'élève considérablement, et sa crête devenue très apparente sépare le Département des Basses-Pyrénées de la Navarre jusqu'au haut sommet appelé Table des Trois-Rois parce qu'il est commun aux trois anciens royaumes de France, de Navarre et d'Aragon.

Les précédentes annexes, qui auront la même force et valeur que si elles étaient insérées au traité de limites du 2 décembre 1856, seront ratifiées et les ratifications en seront échangées à Paris, dans le délai d'un mois, ou plus tôt si faire se peut.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Queriendo Su Majestad la Reina de España y Su Majestad el Emperador de los franceses arreglar de una manera definitiva cuanto concierne a la ejecución del Tratado de límites ajustado en Bayona el 2 de diciembre de 1856 entre España y Francia, han nombrado con este objeto sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Majestad el Emperador de los Franceses al Señor Carlos Víctor Lobstein, Ministro Plenipotenciario, Comendador de la Orden Imperial de la Legión de Honor, Caballero Gran Cruz de las Ordenes de la Estrella Polar de Suecia, y de San Olaf de Noruega, . . .

Y al Señor Camilo Antonio Callier, General de Brigada, Comendador de la Orden Imperial de la Legión de Honor Caballero Gran Cruz de la Real Orden de Isabel la Católica, Caballero de 2<sup>da</sup> clase con placa de la Orden del Aguila Roja de Prusia . . .

Y Su Majestad la Reina de España a Don Francisco María Marín, Caballero Gran Cruz de las Reales Ordenes de Carlos III e Isabel la Católica, Caballero de la Orden militar de San Juan de Jerusalem, Gran Oficial de la Orden Imperial de la Legión de Honor, senador del Reino, Ministro Plenipotenciario, Mayordomo de Semana de Su Majestad, . . .

Y a Don Manuel Monteverde y Bethancourt, Mariscal de Campo de los Ejércitos Nacionales, Caballero Gran Cruz de las Reales Ordenes de Carlos III, San Hermenegildo e Isabel la Católica, dos veces Caballero de la militar de San Fernando, Comendador de la Orden Imperial de la Legión de Honor, individuo de la Academia Real de Ciencias de Madrid . . .

los cuales, después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han extendido los siguientes cinco anejos a dicho Tratado:

**ANEJO I. RELATIVO AL PAGO ESTIPULADO POR EL ARRENDAMIENTO PERPETUO DE LOS PASTOS DE LA VERTIENTE SEPTENTRIONAL DEL PAÍS QUINTO**

Para llevar a cumplido efecto el artículo decimoquinto del tratado de Bayona de 2 de diciembre de 1856 en lo concerniente a los ocho mil francos, o sea treinta mil cuatrocientos reales vellón que el Gobierno del Emperador se obliga a pagar, y que deberá satisfacer anualmente el Tesoro francés como precio del arrendamiento perpetuo concedido a los habitantes del valle de Baigorri para disfrutar las hierbas y aguas de la parte española de la vertiente septentrional del País Quinto, los Plenipotenciarios de ambos Estados han convenido en que llegado el término de cada anualidad, en 31 de diciembre, el encargado del Gobierno Imperial verificará aquel pago en Bayona al apoderado de los propietarios del terreno en el mes de enero siguiente al vencimiento.

**ANEJO II. RELATIVO A LA COMPASCUIDAD EN LA VERTIENTE MERIDIONAL DEL PAÍS QUINTO**

De conformidad con el acuerdo de los Gobiernos respectivos, los Plenipotenciarios de los dos Estados han convenido en las bases siguientes para el arreglo de la compascuidad en la vertiente meridional del País Quinto:

*Artículo 1.* Bajo la garantía del Gobierno de Su Majestad Católica, y mediante un precio convencional que el Gobierno del Emperador se obliga a pagar anualmente, los valles de Baztán y Erro conceden en sus terrenos comunes baldíos de la vertiente meri-

dional del antiguo País Quinto la compascuidad a los ganados de Baigorri en unión con los españoles, por quince años divididos en tres quinquenios, al principio de cada uno de los cuales deberán concertarse las condiciones entre los interesados, sin poder separarse de las bases aquí establecidas y otorgándose nueva escritura con entera sujeción a las formalidades prescritas en el Tratado de límites.

Transcurrido este plazo de quince años, cesarán el convenio de los valles y la garantía del Gobierno español; por consiguiente, quedando facultados los valles para hacer, como todos los demás fronterizos, las estipulaciones que tengan por conveniente, con arreglo al artículo decimocuarto del mismo Tratado.

*Art. 2.* El territorio arriba mencionado será el circunscrito por una línea que, partiendo de Curuchespila en los confines meridionales del antiguo País Quinto, seguirá las crestas de Berascoizar, Arcoleta, Sorogaina, Iterumburu, Odiá, Adi, Ernacelaieta, Urtiaga, el puerto de Urtiaga, Ernalegui, Urisburu, y bajará a las vertientes meridionales pasando por Gorosti, Segurreco-Larrea, Alcachurri, Gambeleta, Presagaña, Zotalarrebura, Erroguerri, Lizarchipi, Gorosgarate, Martín-gorribarrena, Lasturlarre, Lasturcoiturieta, Larrelucecoburua, hasta Curuchespila.

*Art. 3.* Para la celebración del primer contrato, y para las dos renovaciones sucesivas, deberán los baigorrianos entenderse, en lo concerniente a cada terreno, con su respectivo propietario o apoderado, siendo además indispensable a ambas partes la aprobación de la Autoridad superior civil de su respectiva provincia o departamento. En el caso de no estar conformes los interesados sobre alguna de las condiciones del arriendo, incumbirá la decisión a las mismas Autoridades.

*Art. 4.* En virtud de estos pactos, los ganados baigorrianos, mediante el pago que se convenga, a tanto por cabeza, continuarán disfrutando las hierbas y aguas de los territorios mencionados en los mismos términos que lo han hecho hasta aquí gratuitamente, pudiendo por consiguiente permanecer en el terreno arrendado, tanto de día como de noche, y los pastores tendrán la facultad de hacer para su abrigo chozas de madera y ramaje, a uso del país, y corralizas de la misma especie para cubilar el ganado.

Para estos usos y para los ordinarios de la vida tendrán los pastores el derecho de cortar, en el paraje arriba designado, la madera necesaria, conformándose con las leyes y prescripciones españolas, y no podrán enajenar, permutar ni extraer de este mismo territorio la madera cortada.

*Art. 5.* Bajo ningún pretexto será permitido a los arrendatarios franceses la edificación de bordas ni otro género de habitaciones que las indicadas cabañas en los terrenos arrendados.

Respecto a las ocho bordas hoy existentes de construcción francesa, se permitirá a los baigorrianos que las ocupan continuar en su disfrute durante los plazos del arriendo; pero transcurridos los tres quinquenios no podrán alegar los poseedores franceses ningún derecho de propiedad ni uso sobre ellas, ni sobre sus materiales, que habrán de quedar, con arreglo a las leyes españolas, para los dueños del territorio, los cuales estarán en consecuencia facultados para conceder o no la continuación del goce de las ocho bordas mencionadas, en el caso de continuar la compascuidad por efecto de algún nuevo contrato celebrado en virtud del artículo decimocuarto del Tratado de Bayona. Estas disposiciones son extensivas a toda clase de chozas y corralizas.

*Art. 6.* Los ganados de Baigorri en el disfrute de estos pastos quedarán sujetos a las mismas leyes y condiciones que se hallan establecidas para todos los arrendatarios de hierbas del país, y los pastores serán considerados como extranjeros transeúntes en España, quedando por lo tanto abolida toda otra práctica que se intentare ejercer contraria a los derechos de Soberanía y propiedad que sólo España tiene en estos territorios. Con arreglo al artículo decimoséptimo del Tratado, los pastores y ganados franceses no aduadarán derecho alguno de Aduana cuando vengan a disfrutar estos pastos.

*Art. 7.* Queda derogado todo convenio relativo al goce de pastos en estos territorios, que esté en contradicción con las bases establecidas en los artículos precedentes, desde 1.º de enero de 1859.

### ANEJO III. RELATIVO A LAS DOS FACERÍAS PERPETUAS QUE SE CONSERVAN POR EL TRATADO

Para evitar las dudas que pudieran suscitarse en la aplicación del artículo decimotercero del Tratado de límites de 2 de diciembre de 1856, respecto a las dos facerías perpetuas que se declaran en todo subsistentes, y a fin de que queden establecidos de una manera clara y precisa los términos y circunstancias de cada una de ellas, de conformidad con las Sentencias de 1556 y de 1375, sin que haya necesidad de reproducir por extenso el voluminoso texto de aquellas escrituras, los Plenipotenciarios de España y Francia han convenido en resumir y consignar en el presente anejo los derechos y obligaciones inherentes a cada uno de los interesados y el modo de gozar de las dos facerías.

#### ENTRE CISA Y AEZCOA

*Artículo único.* En virtud de la compascuidad establecida en toda la extensión de frontera que desde Iriburieta hasta la desembocadura del arroyo Ugatsaguia en el Egorgoa separa el valle español de Aezcoa del francés de Cisa y San Juan de Pie del Puerto, los ganados mayores o menores, sin distinción de clase, pertenecientes a cada uno de estos dos valles, podrán entrar a pacer y a abrevarse libremente en el territorio del otro, permaneciendo allí únicamente durante el día, de sol a sol, y regresando a pasar la noche dentro de sus respectivos términos.

#### BARETONS CON RONCAL

*Artículo 1.* Desde el diez de julio de cada año tienen derecho los ganados de toda especie del Valle de Baretons a gozar libremente las hierbas y aguas, durante veintiocho días consecutivos, en los territorios de Ernaz y Leja, conocidos con el nombre de Puerto de Arlas; pero con la condición de no poder majadear ni apriscar allí de noche, sino que deberán ir a pernoctar dentro de sus propios límites. Concluído este plazo, desde el día siguiente los ganados de Roncal tendrán el libre aprovechamiento de dichos pastos, hasta el veinticinco de diciembre, del mismo modo que los de Baretons; esto es, únicamente de sol a sol, y debiendo retirarse cada día a pasar la noche en su propio territorio.

Ni unos ni otros, fuera del plazo que les está marcado, les será lícito penetrar bajo ningún pretexto en el terreno facero. Los pastores de los dos países tendrán, no obstante, la facultad de entrar en todo tiempo a tomar agua en las fuentes y manantiales para sus usos propios.

*Art. 2.* Para vigilar el cumplimiento de las condiciones de esta facería, cada una de las dos partes interesadas en ella nombrará guardas, que deberán juramentarse ante las Autoridades respectivas, y serán los únicos que en caso de contravención puedan hacer prendamientos: se prestará entera fe a las declaraciones que ellos hagan, a falta de pruebas contrarias, en lo concerniente al ejercicio de su cargo.

El Alcalde de Isaba, en cuya jurisdicción se halla el terreno facero, recibirá también juramento a los guardas franceses, luego que sean nombrados, para que puedan deponer como tales ante aquella Autoridad.

*Art. 3.* Las Municipalidades interesadas podrán, de común acuerdo, conservar las penas establecidas de antiguo contra los infractores, o modificarlas del modo que tengan por conveniente.

*Art. 4.* Todos los años el trece de julio se reunirán en la muga de Bearne o piedra de San Martín los alcaldes de los participantes en la facería para tratar de lo concerniente a ella y proceder a la exacción de las multas que han de satisfacer los transgresores.

*Art. 5.* Los baretoneses están obligados a entregar, conformándose con los antiguos usos, anualmente en el mismo día y lugar, tres vacas, de dos años cada una y sin tacha, a los representantes del valle de Roncal.

#### ANEJO IV. RELATIVO A PRENDAMIENTOS DE GANADOS

Para evitar las cuestiones y demasías a que viene dando lugar en la frontera, desde antiguo, la falta de concierto en lo relativo a prendamientos de ganado, y para suplir en caso necesario la falta de régimen en el modo de proceder cuando se introduzca ilícitamente algún rebaño en término ajeno, los Plenipotenciarios de ambas naciones han convenido en establecer las reglas siguientes:

*Artículo 1.* Los guardas jurados serán los únicos que, además de la fuerza pública, podrán hacer prendamientos en los ganados que, procedentes de uno de los dos países o de los territorios de facería, entren indebidamente en los pastos de la nación colindante, o permanezcan de noche en los términos faceros en contravención a los convenios vigentes.

*Art. 2.* La designación de los guardas se hará en cada valle o pueblo según sus respectivos usos y costumbres; y siempre que tenga lugar un nombramiento de esta especie, el Alcalde del distrito participará a las Municipalidades colindantes de la nación vecina las personas en quienes haya recaído la elección para que sean reconocidas en el ejercicio de sus funciones; además llevarán los guardas un distintivo que dé a conocer su cargo.

*Art. 3.* La palabra jurada de estos guardas, a falta de pruebas en contrario, hará fe ante las Autoridades del distrito en que estén juramentados.

*Art. 4.* Los dueños de los ganados transgresores quedan sujetos a las penas que tengan establecidas o establezcan entre sí las Municipalidades colindantes.

En el caso de no existir convenio pagarán los infractores un real por cada res menor y diez por cada cabeza de ganado mayor, sin que para la evaluación del número se cuenten las crías de una ni de otra especie.

Si la infracción tuviera lugar por la noche, se entenderá la pena doblada; pero si el terreno fuere facero y en él tuviesen goce a la sazón, durante el día, los ganados transgresores, la pena será sencilla.

*Art. 5.* De cada rebaño que se introduzca indebidamente en los pastos extraños, se prenderá una res por cada diez, sean mayores o menores, para responder de la pena y gastos.

*Art. 6.* Las reses cogidas serán trasladadas por los guardas al pueblo más inmediato del valle en cuya jurisdicción se haga el prendamiento, y el Alcalde de dicho pueblo dará parte sin demora al de la residencia del dueño del ganado, por medio de un oficio en que expresará las circunstancias de la aprehensión y el nombre del pastor o dueño del ganado, para que éste competentemente instruido, se presente a juicio por sí o por apoderado en uno de los diez días consecutivos al de la captura.

*Art. 7.* Justificada la legitimidad de la denuncia, se cargarán al dueño del ganado prendado, además de la multa establecida en el artículo cuarto, las costas que se originen por la manutención y guarda de las reses mientras estén en depósito, y por los propios y avisos que haya que expedir con motivo de las diligencias judiciales.

El gasto que para manutención y guardería habrá de abonarse, será el de un real de vellón por res menor, y cinco reales por cabeza de ganado mayor en cada día. A los propios que lleven los avisos de las Autoridades se les satisfarán dos reales por hora de camino de ida y dos por hora de vuelta.

Si se creyese conveniente asignar alguna recompensa pecuniaria al guarda aprehensor, se sacará ésta de la misma multa, sin imponer por ello mayores gastos a los transgresores.

*Art. 8.* Si el dueño del ganado no compareciese antes de expirar el término de los diez días, se procederá de plano al siguiente por la Autoridad a la venta en pública subasta de las reses prendadas, para satisfacer de su importe la pena y gastos.

El sobrante, si lo hubiere, quedará a disposición del dueño durante un año, y si no se reclamase en este tiempo, se destinará a la caridad pública en el distrito municipal en que hubiere tenido lugar la subasta.

*Art. 9.* Si el prendamiento se hubiere hecho indebidamente, se devolverán al dueño las reses prendadas, y en caso de faltar alguna, por extravío o muerte causada por mal trato o negligencia del depositario, se abonará su importe.

El guarda que hiciere un prendamiento indebido, debe restituir las reses a su rebaño, y sufrir los gastos de manutención, guardería y costas que se hubiesen originado.

*Art. 10.* Las disposiciones precedentes no derogan los convenios que sobre el particular tengan hechos entre sí las Municipalidades fronterizas, ni se oponen a la celebración de nuevos pactos, modificando lo estipulado en este anejo: bien entendido, que en ningún caso podrán hacerse prendamientos sino por guardas jurados; pero los acuerdos que de nuevo se hagan, deberán, conforme al artículo decimocuarto del Tratado, limitarse a tiempo determinado, que no podrá exceder en cada vez de un quinquenio, y de sujetarse previamente a la aprobación de la Autoridad superior civil de la respectiva provincia o departamento.

#### ANEJO V. ACTA DE AMOJONAMIENTO

Para dar cumplimiento a lo que prescribe el artículo décimo del Tratado de límites de 2 de diciembre de 1856, los Comisarios plenipotenciarios de España y Francia, con el auxilio de don Angel Alvarez, Teniente Coronel de caballería, Comandante de Estado Mayor, Comendador de la Real Orden de Carlos III, y don Pedro Esteban, Coronel graduado, Comandante de caballería, Capitán de Estado Mayor, Caballero de la Real Orden de San Fernando, Comendador de las Ordenes de Carlos III e Isabel la Católica, nombrados por una parte, y del señor Juan Bautista Valentín Hutin, Capitán de Estado Mayor, Caballero de la Orden Imperial de la Legión de Honor, y el señor Pedro Gustavo, Barón Hulot, Capitán de Estado Mayor, nombrados por la otra parte; previo un detenido reconocimiento del terreno, y atendiendo a satisfacer en lo posible intereses a veces opuestos de los fronterizos, han procedido a la determinación circunstanciada y al amojonamiento de la línea definitiva de límites entre la provincia de Navarra y el departamento de los Bajos Pirineos, a cuya operación asistieron los delegados de las Municipalidades interesadas de uno y otro lado de la frontera; y a fin de que las disposiciones acordadas con respecto a la línea internacional, y a ciertas condiciones particulares impuestas a algunas localidades consten de una manera oficial y tengan tanta fuerza como el Tratado mismo, al tenor del ya citado artículo, se ha convenido en insertarlas en el presente anejo, que servirá de acta de amojonamiento.

Mojón I.º A unos trescientos metros más abajo del Puente de Endarlaza, que está sobre el río Bidasoa, en la margen derecha de éste, y punto en que muere una cordillera, prolongación de la que divide las cuencas de los ríos Bidasoa y Nivel, existe una peña llamada Chapitelaco-arria, y en ella tiene su asiento el primer mojón.

Las señales de límites consisten en piedras de término y en cruces grabadas en peña viva; y tanto unas como otras, excepto algunas cruces, están marcadas con un número ordinal que va aquí escrito al principio del párrafo en que se designa el sitio de la señal correspondiente: siempre que ésta es una cruz, o no tiene número, se advierte así en el texto.

2.º Subiendo directamente a la altura, a los 534 metros de la muga anterior, está en un paraje llamado Alcantia y dos metros de una cruz sin número.

3.º Siguiendo la cima en el sitio denominado Alcozpe, a 205 metros del término que le precede.

4.º En Alcozpeco-saroya, a 277 metros del tercero, medidos en las cumbres.

5.º Continuando siempre por lo alto, a distancia de 189 metros en Alcozpeco-lepoa o portillo de Alcozpe.

6.º En Aranoco-arria, a los 353 metros.

7.º A 497 metros, siguiendo la cumbre en el paraje nombrado Miameaca, 5,85 metros después de una cruz antigua sin número.

8.º A los 287 metros en el lugar llamado Cigorraco-arria o Cigorraco-arrigaina.

9.º En el paraje conocido por Faringaina, a 579 metros.

La línea internacional va desde aquí por la divisoria de las cuencas de los ríos Bidasoa y Nivel.

10. A 306 metros del anterior, en la montaña de Faringaina.

La frontera baja de Faringaina, siguiendo la dirección de las cimas, pasa por una cortadura entre dos peñas, que tiene por nombre Mandoleco-arria.

11. Distante del décimo 517 metros, en el lugar llamado Mandoleco-behereco-soroa.

12. A 696 metros en Ibardinco-lepoa o portillo de Iardin.

13. En Ibardinco-lepoa, 254 metros más adelante, al pie de la montaña Amezteguicoegua.

14. A 410 metros en el sitio que se designa por Guardiaco-echola.

La divisoria de aguas de los dos ríos citados cambia en dirección formando un arco convexo hacia el sur, y los límites la abandonan siguiendo al oriente a la cumbre de Erenzazu hasta la muga diecisiete.

15. En Erenzazuco-gaina, a 215 metros del último mojón.

16. En Erenzazuco-lepoa o paso de Erenzazu, a 154 metros.

17. A 138 metros en Erenzazuco-gaina.

A los 14 metros pasan los confines por la peña Erenzazuco-aspico-arria o Armalo, marcada con una cruz sin número, quedando la cumbre del monte de la parte de España, y continúa la raya bajando la montaña de Zubico-malda.

18. Al pie de Zubico-malda en Mugaco-zubico-malda, en la orilla izquierda del arroyo Izola y a 663 metros del mojón diecisiete.

19. A los 10 metros y al otro lado del arroyo.

La linde continúa hacia Levante a subir a las alturas que están enfrente.

20. En el paraje denominado Mildosteguico-malda, a 205 metros de la muga anterior.

Sigue la línea fronteriza por la cresta de Mildosteguico-malda por las peñas llamadas Ladrón-arria y sitio de Erdico-muga.

21. Distante 590 metros del precedente, en Gaineco-muga.

Pasan después los linderos por la cresta de Gaineco-mugaco-arria, Suguiceagaco-arria, Suguiceagaco-lepoa, Larrunchipi-soroa, [la cumbre de] Larrunchipi y Metaceco-gaina.

22. A 1.475 metros de antecedente, en Meatrico-lepoa.

Desde que la raya pasa por el vértice del monte Zizcuiza vuelve a confundirse con las crestas que vierten al Bidasoa y al Nivel.

23. En Zizcuizaco-lepoa, 293 metros distante del veintidós.



24. A los 312 metros en Gazteluchurico-malda, y 68 metros antes de llegar al pie de la Peña de Larrun.

En el vértice de ésta, que es inaccesible por su cara occidental, existe una ermita arruinada, por medio de la cual pasa la línea internacional; lo escabroso del terreno no permite medir la distancia de la ermita al mojón inmediato anterior.

25. En el punto conocido con el nombre de Mugarriuce, a 398 metros de la ermita de Larrun.

26. A los 185 metros en el paraje que se llama Pillotalecuco-gaina.

27. Al lado derecho del arroyo Urquillaco-iturria, o fuente de Urquilla, un poco más abajo de la fuente, 300 metros después de la última muga.

La frontera ha dejado la cima y va por el arroyo.

28. En Urquillaco-erreca-ondo, a la derecha del arroyo y a 117 metros del hito precedente.

La línea internacional vuelve a la divisoria de aguas hasta el mojón treinta y cinco, y con ella cambia repentinamente de dirección hacia el sur.

29. A 612 metros en el puesto denominado por los Españoles Fagacolarria y por los Franceses Fagucocelaya.

30. A 400 metros en el sitio conocido por Muguillondo.

SeSENTA y cuatro metros más adelante se llega a las peñas llamadas Muguillondocorria o Malcuetaco-arria.

31. En un paraje a que los Españoles dan el nombre de Condendiagaco-gaina, y los Franceses el de Gomendiaco-gaina, a 332 metros del mojón treinta.

32. En el portillo Condendiagaco-lepoa o Gomendiaco-lepoa, a 205 metros.

33. A 254 metros en la cumbre de Caprioco-egua.

34. En la misma altura de Caprioco-egua, 419 metros más adelante.

35. A los 411 metros, en el paraje llamado Lizuniaga y Lizuniaco-gaina.

La línea que separa los dos países deja la cumbre y baja en la dirección sudeste, cortando el agua que corre de la fuente Lizuniagaco-iturria.

36. Contiguo a tres losas que se hallan sobre el camino de Vera a Sara, en el punto denominado Lizuniagaco-mayarriac o Lizuniaco-mugarriac, a 277 metros del término anterior.

37. En un sitio que tiene por nombre Eguimearra, próximamente al sudeste del mojón que precede y a 213 metros de él.

38. A los 341 metros contados en la misma dirección junto al camino de Lesaca a Sara, a cuyo paraje se le dice Lesacavide.

39. A 838 metros siguiendo la misma dirección en Labeagaco-gaina y punto conocido por Irrurmuga.

40. En Ibantalico-gaina, 166 metros al este y al otro lado de la cresta.

41. En la pendiente de la misma altura Ibantalico-gaina, 224 metros al sur de la muga anterior.

42. En Archabaleco-gaina, a 195 metros al sur después de haber pasado un arroyo.

43. Distante 291 metros, en un sitio nombrado Otsalzar.

Se han reunido, y siguen unidas, la divisoria de los dos países y la de las aguas hasta el número cincuenta y tres.

44. En Lizarrietaco-burua, junto a un sendero, a 349 metros al sursureste del mojón precedente.

45. A 408 metros en el paraje que unos nombran Idoetaco-gaina y otros Belateco-ezcarra.

46. A los 536 metros en Usotegua, que son las Palomeras de Echalar.

47. A 170 metros, en el paraje conocido por Gaztañarrico-gaina o Gaztain-lepoco-ezcarra.

48. Distante del anterior 361 metros, en un lugar que los Españoles llaman Lacain-gaina o bien Buarraco-ezcarra y los Franceses Domicuco-bizcarra.

Toma hacia el oriente la línea de cimas y con ella la de límites.

49. A distancia de 493 metros en el sitio que unos nombran Navalasco-gaina y otros Domicucoegua.

50. A 208 metros, en Navalasco-lepoa o portillo de Navalas.

51. A 511 metros, en Iguzquietaco-gaina.

52. En el paraje llamado Bagacelayeta por los Españoles, y Otsabia por los Franceses, a 396 metros.

53. A los 244 metros, unos 12 antes de llegar al arroyo Otsasabiaco-errecu u Otsobico-errecu.

En este punto la frontera deja definitivamente las alturas comunes a las cuencas del Bidasoa y del Nivel y ya por el arroyo de Otsobi hasta su confluencia con el Añatarbeco-errecu.

54. En el punto de esta confluencia, al lado derecho de la corriente, distante 573 metros del hito precedente, medidos por el arroyo.

La línea de límites sube por el arroyo Añatarbe, tomando el curso que sigue la dirección más oriental hasta su origen.

55. En este origen y lugar que se nombra Bizcailuceco-mugarria a los 677 metros.

56. Distante 88 metros en el sitio llamado Bizcailuceco-egua y más comúnmente Irurmuga, junto a un mojón antiguo triangular que tiene una E en la cara que mira a Echalar, una B en la que da frente a Baztan y una S en la que está hacia Sara, viéndose además el número 1.767 grabado debajo de la B, y el 1.645 debajo de la E.

57. Medidos 386 metros, se halla el mojón en la ladera de Añatarbe.

Sube la linde a la gran peña de Archuria, en cuya cima hay cincelada una cruz sin número, contándose 345 metros desde la muga cincuenta y siete al pie de la roca; y a causa de ser ésta inaccesible por el sur, no se midió hasta la cúspide.

58. Después de bajar por la pendiente septentrional de la peña, a los 421 metros de la cruz, está la muga en el paraje llamado Archuria o Leuza.

59. A los 1.010 metros y a la margen izquierda del arroyo Sorogorrico-errecu.

La línea fronteriza sigue la corriente del arroyo Sorogorri hasta su unión al Arotz-arenaco-borda-peco-errecu, y continúa por el arroyo hasta el mojón siguiente.

60. Está en el término denominado Pagadico-soroa, habiéndose medido entre las dos mugas 1.560 metros sobre el arroyo Sorogorri, y 1.264 sobre el Arotz-arenaco-borda.

En este punto la raya abandona la corriente y se encamina al nordeste.

61. En el mismo término de Pagadi, en Chaldamarreco-borda, al lado del camino de Zugarramurdi a Sara, a 488 metros del último mojón.

62. A los 488 metros en Pagadico-egala.

63. En un sitio conocido por los Españoles con el nombre de Saraco-irur-curutceta, y por los Franceses con el de Garateco-gurutziac, donde se juntan dos caminos que van a Sara, uno procedente de Urdax y otro de Zugarramurdi: encuéntrase esta señal a 447 metros de la anterior y 50 metros antes de llegar a las tres cruces de Sara.

64. En la cumbre de Olazurco-egüia, a 712 metros.

65. A 495 metros al nordeste en Olazurco-bizcarra o cuesta de Olazu.

66. Distante 226 metros al sudeste y 8 antes de la regata Olazurco-erreca.

67. En Larre-azpiletaco-gaina, a 316 metros.

68. A 371 metros y paraje nombrado Lapusaroico-sagardi-ondoia.

69. A los 310 metros en el término llamado Lapusaroico-estraca-muturra.

70. En Musacoletaco-erreca y punto en que se juntan dos aguas, a la izquierda del arroyo principal que se llama Hunugainaco-erreca, e inmediato a una muga antigua con las iniciales B, U, S, de Baztan, Urdax y Saint Pé: dista del hito que está antes 581 metros.

71. En el paraje denominado Arrateguico-muga y Arrateburuco-munua, a los 342 metros.

72. A 318 metros en el sitio en que el río Oaldizun u Olavidea, que viene de Urdax, recibe por su derecha al río que los Franceses llaman Lapitzury, y los Españoles el río Nivel o también río arroyo de la Plata y de Landíbar.

Van los límites por el río Landíbar, sobre el cual, a 50 metros de la muga, está el puente de Dancharinea o Dancharienia que da paso a la carretera general de Pamplona a Bayona: en cada uno de los pretiles hay una piedra que está marcada la raya que separa los dos Estados, y grabadas, una a cada lado, las letras E y F, iniciales de España y Francia: después sigue la división internacional por el mismo río de Landíbar hasta donde concurren los arroyos Barretaco-erreca y Aizaguerrico-erreca, y continúa subiendo por éste hasta el origen de su corriente.

73. En un lugar llamado Lapizchuri a 2.108 metros del mojón precedente y 49 de la confluencia de que acaba de hablarse.

74. A 21 metros más adelante del punto en que entra en el Aizaguerrico por su derecha un arroyo a quien unos conocen con el nombre de Peruerteguico-bordas-piaco-erreca y otros con el de Iraco-erreca: este mojón está a 938 metros del setenta y tres.

75. A 4.175 metros, en Itsingo-erreca-burua, a la subida al puerto de Gorospil, y 39 metros más arriba del origen del Aizaguerrico-erreca.

76. A distancia de 108 metros en Gorospilco-lepoa o puerto de Gorospil, por otro nombre Gorospilco-mugacoa, porque 2 metros más allá hay una muga antigua que es una losa ancha señalada con las letras BB grabadas hacia la parte de España, y las Ez. e I por la de Francia, iniciales de Baztan, Ezpeleta e Itsasu.

77. En el paraje llamado Sabucadoico-lepoa, o Sabucadoico-munua, 694 metros al sudeste.

78. En Quizcaizuco-lepoa o Iruzquieguico-lepoa, 952 metros al este; pero formando un ángulo no muy notable en Quizcaizcu, distante 829 metros del número setenta y siete.

79. A 634 metros en la cima de Iruzquieguico-cascoa o Iruzquieguico-gaina.

80. A los 455 metros en el portillo Meatceco-lepoa, sobre una vereda.

81. A distancia de 380 metros en el paraje llamado Arsacosoro-burua o Mendichipi, en medio de una placeta formada por 5 piedras.

82. A los 270 metros, en el sitio designado por el nombre de Arsateico-soroburuc-lepoa o por el de Chochaco-eya en la cima de un estribo.

83. En Arsateico-lepoa y también Usategui-meaceco-lepoa, donde se cruzan dos veredas, a 500 metros contados por la línea más alta del terreno.

84. Siguiendo 500 metros por la misma cima en Ezpalzaco-lepoa, punto en que se juntan dos sendas, 55 metros antes del nacimiento del arroyo Arruceco-errecá.

El arroyo Arruce, desde su origen hasta que se entra en el río Urbacuya, determina la separación entre los dos Estados.

85. A la izquierda de la confluencia de estas dos corrientes: no se midió el curso del Arruceco-errecá por ser inaccesible.

A partir de este hito, la raya continúa por espacio de 150 metros según la dirección que traía, y luego cambia al sudeste en busca de la muga ochenta y seis, quedando en Francia los cercados de las bordas de Basa-sagarra y de Truchilen.

86. En el paraje llamado Truchilen-borda-aldea hay una cruz a 644 metros del mojón precedente, 150 de ellos en la dirección sudeste, y los 494 restantes en sentido de sudeste.

87. A los 318 metros en un sitio que tiene por nombre Lavantorel-borda-aldea, enfrente de la entrada de la borda.

88. En un sitio conocido por Miguereñ-borda o Micauborda hay esculpida una cruz en una roca inmediata a la borda, no habiéndose medido la distancia por ser el terreno impracticable.

89. Al sudeste y a distancia que no pudo apreciarse, en un paraje llamado Larrete, 2 metros después de una peña marcada con una cruz sin numerar.

90. No se pudo medir el espacio que separa el mojón último de éste, asentado en el portillo de Iparla o Iparloa.

Desde aquí las cimas que separan al Valle de Baztan del de Baigorri van marcando la línea internacional, con sólo dos excepciones, de las que se dará conocimiento a su tiempo, así como del punto en que los límites abandonan del todo estas alturas. La porción comprendida entre el portillo de Iparla y el de Izpegui está tan determinada naturalmente, que se ha conceptuado inútil poner otras señales.

91. En el puerto de Izpegui, en el camino de Baztan a Baigorri, y distante del portillo de Iparla, 8.042 metros.

92. A los 254 metros en Quinto-eguico-bizcarra.

93. A 175 metros entre dos peñascos al pie de la roca Quinto-eguico-arria.

94. A 80 metros de esta peña, en la cima de Usacharretaco-larregaina, al pie de la roca más alta.

95. A los 410 metros, en Odalateco-lepoa a la entrada de un bosque.

96. A distancia de 390 metros, en un lugar denominado Odalateco-ateca hay una cruz.

97. A los 60 metros, en un paraje que se llama Pagoba-carreco-bizcarra, junto a unas peñas que forman saliente hacia el portillo de Odolate.

98. En Necaizco-lepoa, a 305 metros.

99. A 312 metros en Dorragaraico-bordaburua.

De llevar los límites rigurosamente por las alturas, pasando por la cima de Elorrietaco-mendi, resultarían dificultosos para el paso de los ganados baigorrianos, por cuyo motivo se trazó la frontera en dirección recta desde el mojón noventa y nueve al ciento, dejando para Baigorri la porción comprendida entre esta recta y el vértice del monte Elorrieta.

100. En el descenso de Elorrietaco-mendi, a 283 metros del hito precedente, y ya sobre las crestas, por las cuales continúa otra vez la raya.

101. A 170 metros en Elorrieta.

102. A los 234 metros, en Elorrietaco-lepoa, a 10 metros del nacimiento del arroyo Elorrietaco-lepoco-errecá.

103. Hay una cruz a los 190 metros en Arrigorri-buztana.

Van todavía los límites por la divisoria de vertientes pasando por Arrigorrico-gaina hasta Arrigorrico-lepoa; pero desde aquí corren por el camino que está al pie del pico de Auza hasta el portillo de Elgaiza o Leceta, desde donde prosiguen por las cimas de Zacaneco-argaina y demás que separan los valles de Baztan y Alduides, dejando para el primero de éstos la porción comprendida entre la cumbre de Auza y el camino citado, por ser éste necesario para el paso de los ganados españoles, y en equitativa compensación del trazado que se adoptó entre los mojones noventa y nueve y cien.

104. A 1.716 metros del número ciento tres, en Zacaneco-argaina o Elgaiza está una cruz.

105. En la cima de Istauz a los 390 metros hay una cruz.

106. A los 174 metros en Istauzco-mendicogaina.

107. En Istauzco-mendico-peta a 145 metros.

108. Distante 245 metros en Istauzco-maldaco-lepoco-larrea.

109. En Urdandegui-etaco-egua a 230 metros.

110. A los 215 metros en Urdandegui-etaco-bizcarra, sobre el camino de Zaldegui, a la entrada de un bosque.

111. Más adelante 185 metros en Dorraigo-egua.

112. En el paraje llamado Dorraingo-lepoa o Dorraingo-azpicoa, o bien Abracuco-celaya, distante 1.032 metros.

113. En Muñoz-gaina a los 561 metros.

114. A los 322 metros en Urrizcaco-lepoa o Pagaraldico-lepoa.

115. En el alto de Urrizcaco-gaina, en el claro de un bosque: desde la muga anterior hasta la entrada del bosque hay 195 metros; pero los árboles impidieron completar la medida.

116. En el mismo alto de Urrizca hay una cruz a 190 metros del hito precedente.

117. A los 1.150 metros en Berderizco-lepoa o puerto de Berdériz.

118. A 370 metros en Elocadico-egua, donde la línea forma un ángulo con el vértice hacia Baztan.

119. Medidos 486 metros sobre la misma altura de Elocadi, donde la cresta se dirige al sur, formando un ángulo saliente a la parte de Alduides.

120. Hay a distancia de 167 metros una cruz en Elocadio-lepoa.

121. A 410 metros en Zarguindeguico-mendia.

122. En el mismo monte de Zarguindegui, a 465 metros.

122 bis. En la cumbre de Lazteguico-gaina, distante 190 metros.

123. A 575 metros en Beladunco-archuria; señalado con una cruz.

124. Señalado asimismo con cruz en Eyarceco-munua, a 469 metros.

125. En Eyarceco-lepoa a 215 metros.

126. A distancia de 589 metros, en el sitio llamado Beorzu-arguibel, 6 metros al este de la peña de Arguibel.

127. En el mismo término de Beorzu-arguibel, a 390 metros.

128. En el paraje conocido por Beorzu-buztan, a los 335 metros.

129. En el mismo Beourzu-buztan, 390 metros más adelante.

130. En la extremidad de Beourzu-buztan, en el punto más alto del sitio llamado Arriluce o Arluce, a los 267 metros.

La demarcación internacional deja las cimas y se dirige a Izterbegui-munua en línea recta.

131. A la entrada de un bosque pequeño, llamado Arlucheco-dartea, a los 345 metros del hito precedente.

132. A 490 metros de distancia y 250 después de haber pasado la regata Sagasteguico-errec, a la derecha del camino que por allí pasa.

133. En Autringo-larrea, sobre un escarpado y sitio de una cantera, a 360 metros.

134. A 430 metros, en la pendiente occidental de la montaña de Abracuco, a la derecha de un camino.

135. En la arista culminante de la ladera de la montaña Abracuco, a los 420 metros.

136. A distancia de 220 metros, en la bajada del monte Abracuco, al lado occidental del camino que pasa por aquella parte, denominada Abracuco-cearra.

137. A los 340 metros y 40 al sur de la fuente Saroico-luisenia, en una senda.

138. Sobre el camino de Garchabal a 330 metros.

139. A 340 metros y 8 al sur de Saliesenborda o borda de Salies, al este del camino.

140. A los 240 metros a la derecha del arroyo Sabiondo que viene de Legarchilo y pasa al pie de la montaña de Izterbegui.

141. En Izterbegui-munua a 850 metros.

La frontera cambia aquí la dirección y se encamina a Lindus-munua en línea recta.

142. En la pendiente oriental de Izterbegui, donde se encuentra el camino de Cilbeti que pasa por Ezneceyeta, a 500 metros del núm. ciento cuarenta y uno.

143. En el torrente Imilisteguico-errec a 430 metros.

144. A 600 metros en la loma de Imilistoigaina.

145. A 560 metros en la pendiente de Urrisbarrengo-egua existe una peña al nivel del suelo señalada con una cruz.

146. En Ochapusteguico-egua u Ochapusteguico-bizcarra a los 520 metros.

147. A 480 metros, en la cara vertical y meridional de una roca, 100 metros al este del barranco Beordeguico-errec o Presaco-errec, hay una cruz.

148. A distancia de 300 metros, en Beordeguico-lepoa, 10 metros al este del camino que va del valle de Erro a Alduides.

149. En el camino denominado Lecetaco-bidia, 840 metros del mojón precedente y 200 después del barranco Biurretabuztanco-errec.

150. A 340 metros se encuentra una cruz en la roca del medio de un peñón llamado Lecetaco-argaina.

151. Otra cruz a los 970 metros en una roca al sur del camino que va de Alduides a Roncesvalles por los portillos de Urtaray y Atolosti.

152. A 980 metros en el portillo de Burdincurucheco-lepoa, 8 metros al norte del camino.

153. A la distancia de 450 metros, en la cumbre de Lindusmunua, en el centro de un reducto arruinado.

154. Siguiendo 400 metros en la misma dirección, medidos según las crestas, en Lindusco-lepoa.

155. A los 130 metros en la cima más inmediata de Lindus-balsacoa, llamada Lindus-goitia, que surte de agua por una parte al río Valcarlos y por otra al arroyo de Aguirra, que va a Alduides.

Desde este punto hasta Mendimocha, la línea que separa las dos Monarquías va siempre por las crestas vertientes a los dos valles de Valcarlos y Alduides.

156. A los 495 metros en Mizpirachar.

157. Después de atravesar el bosque o monte de Achistoy en una extensión de 380 metros y adelantando aún otros 200, que hacen una extensión de 580, en Achistoguico-gaina.

158. A 190 metros en Achistoguico-cascoa.

159. A 680 metros en Chapelarrico-cascoa.

160. En el portillo Beraico-lepoa a 600 metros.

161. A 550 metros en Labiñaco-cascoa.

162. Distante 960 metros en Iturrauco-cascoa.

163. En Bilurruncesco-cascoa a los 970 metros.

164. En Elusandico-cascoa a 245 metros.

165. En Elusandico-lepoa a distancia de 269 metros.

166. A los 220 metros en Izozteguico-cascoa.

167. En el paraje llamado Bordaco-lepoa y en un alto de peñas a 300 metros del último hito.

168. En Bordalepoco-cascoa a los 195 metros.

169. A 350 metros en Meatzeco-lepoa.

170. A 397 metros en Argaraicomendi-gaina.

171. A los 460 metros en Argaraico-cascoa-gaina.

172. En el paraje denominado Argaraico-iturria sobre una senda a 440 metros.

173. En Argaraico-ilarra a 215 metros.

174. Distante 300 metros en el portillo nombrado Eunza roco-lepoa, junto al camino de Valcarlos a Banca e inmediato a una roca a flor de tierra.

175. A 470 metros entre los dos portillos de Eunzaro y Usubieta, donde la línea varía un poco de dirección.

176. En el portillo Usubietaco-lepoa a 435 metros.

177. En la cúspide de Mendimocha a 530 metros.

Aquí la frontera abandona las cimas.

178. Junto a una peña llamada Archarreco-erreca-burua, que está en el nacimiento de la regata que baja de Mendimocha hacia el nordeste, y dista del mojón precedente 320 metros.

179. Siguiendo la regata por espacio de 536 metros en la unión de ella con la que desciende del portillo de Urcularte.

180. A los 1.267 metros, contados según corre dicho arroyo, que los españoles denominan Archaro y los franceses Zourousta, a la izquierda de él, en el sitio llamado Zurrustagaina, donde hay una cascada pequeña.

Desde este punto la raya se encamina hacia oriente por una senda casi en línea recta hasta la muga ciento ochenta y cinco.

181. A distancia de 415 metros en un lugar que tiene por nombre Arpe, junto a un sendero.
182. En el ángulo sudoeste del cercado de Erramunto a 240 metros.
183. A los 170 metros en Lascacharo y punto en que se cruza la vereda que conduce a Zurrusta-gaina con la que va a la borda de Erramunto.
184. Más adelante 270 metros en Legarluce, 2 metros a la izquierda de la senda que conduce a Zurrusta-gaina.
185. A 180 metros en el sitio llamado Borzariceta, donde se encuentra el camino de Acorrain a Lasa, que sirve de límite hasta la muga ciento noventa.
186. Contados 130 metros, en Leucheco-ciloa.
187. A 350 metros en Arroleta.
188. Distante 270 metros y a 2 del camino junto a la fuente Ariztico-iturra o Ardansaro.
189. A 220 metros, en Ariztico-eguaia.
190. A 210 metros, en Landa-andia, en el ángulo formado por el camino de Lasa y por el que conduce a la borda de Vergara: éste sirve de límite hasta el mojón ciento noventa y cinco.
191. A los 160 metros, en el paraje por donde cruza el camino de Araztico-borda en el ángulo sudoeste del cercado de Echeverri, sitio llamado de Echeverrico-perchiloa.
192. A los 340 metros y 10 antes de llegar a la fuente Isarteco-iturria en el encuentro del camino Isarteco-vidia.
193. Distante 179 metros en el punto de unión con el camino llamado Bideribila.
194. A 217 metros, en el paraje denominado Urristi-Zavala.
195. A los 130 metros, en el ángulo norte de la huerta de Vergara.
196. En Pertole a 10 metros de la margen izquierda del río de Valcarlos y a 380 del mojón anterior, contados en línea recta a lo largo de las cercas que están en esta dirección.  
Los límites suben por el río de Valcarlos hasta donde recibe por su derecha las aguas del Orellaco-errecá.
197. En esta confluencia y a la derecha de ambas corrientes.  
El arroyo Orella es en todo su curso común a los dos Estados.
198. En el nacimiento del arroyo Orella y lugar que se nombra Loibelche junto al camino de San Juan de Pie de Puerto a Roncesvalles.
199. A los 380 metros, contados sobre este camino que por aquí marca la frontera está el mojón en el punto en que se corta a otro camino que va de Valcarlos a la fábrica de Orbaiceta.  
Por esta última vía sigue la raya hasta el hito doscientos cuatro, y sobre ella se miden hasta entonces las distancias de una señal a otra.
200. En el puerto de Bentartea a 485 metros.
201. Sobre la fuente Bidarray-iturria, a 250 metros.
202. A los 320 metros.
203. Más adelante 180 metros.
204. A 400 metros.

Desde aquí la división internacional traza una recta entre cada mojón y su inmediato hasta el que está en el nacimiento de la fuente de Igoa, marcado con el número doscientos veintidós.



205. En el portillo de Iriburieta o Jasaldea a 200 metros.
206. A 820 metros en la cima de Urculuco-mendia en que existen los restos de un reducto.
207. Está grabada una cruz en el paraje llamado Urculu-guibela, a los 630 metros.
208. A la izquierda de la sima o cisterna de Leceandia, a 790 metros.  
Esta señal y las dos anteriores están próximamente en línea recta.
209. A los 330 metros en el pico de rocas conocido por los franceses con el nombre de Pagabe-harry.  
La demarcación va rectamente a la muga doscientos once.
210. Contados en esta dirección 550 metros desde el número doscientos nueve, se halla una cruz.
211. A los 600 metros, al principio de la extensión de terreno llamada Idópil, en un alto de la cordillera principal del Pirineo.
212. A 200 metros, en el puerto Orgambideaco-lepoa, junto a un hoyo rectangular poco profundo, pero notable por sus paredes verticales de roca.  
La línea limítrofe traza una recta desde este punto hasta el mojón doscientos quince, estando las mugas intermedias sobre esta línea que baja un poco por la ladera septentrional de la cordillera, formando en Orgambideaco-lepoa un ángulo agudo con la cima.
213. En el término de Zalvetea, a 600 metros de la señal de Orgambidea.
214. A 550 metros.
215. A 330 metros en un paraje denominado Iparraguerreco-saro-burua, en el ángulo sudoeste de un bosque poco extenso que hay entre dos barrancos, desde cuyo punto desciende la falda hacia el norte con mayor rapidez.  
De aquí se dirige rectamente la divisoria de las dos Monarquías al pico de Arlepoa, colocándose un mojón intermedio.
216. Sobre dicha recta, a 550 metros del hito doscientos quince.
217. A los 900 metros del precedente en la cúspide de Arlepoa.  
Para la más clara determinación de esta parte de frontera conviene advertir que todos los puntos señalados desde Orgambidea hasta Arlepoa se pueden considerar como situados en una misma dirección.
218. En la unión de dos aguas de las que forman el arroyo llamado por los franceses Beherobie, poco más arriba de la gruta de Arpea.
219. Una cruz en la roca de Arpea en que está la gruta.
220. En la cresta y punto culminante de la montaña Baratche y punto en que la corta una recta tirada desde Arpea al puerto de Eroizate.  
El terreno no ha permitido medir las tres últimas distancias entre las señales.
221. En el puerto Eroizateco-lepoa, a 330 metros del término anterior.
222. A 230 metros en un alto de piedras a la derecha y cerca del barranco de Igoa, que sirve de límites hasta su unión con el Archilondoco-erreca.
223. A la derecha de la fuente de Igoa a 730 metros.
224. En la unión de los arroyos Igoa y Archilondo, junto al camino que va por la izquierda del Igoa.  
El Igoa y el Archilondo reunidos forman el arroyo Egurgoa, que divide los dos Estados hasta el punto en que recibe por su izquierda a la regata Ugazaguia.
225. En esta confluencia y entre los dos arroyos.

El Ugazagui es límite hasta que se le junta el barranco Contrasaró, siguiendo por éste hasta su origen la división de Estados.

226. A 20 metros más arriba de la confluencia y a 1 metro a la derecha del Contrasaró.

227. En el origen de la regata Contrasaró, 90 metros antes de llegar a lo alto del puerto Curuchiaco-lepoa o de la Cruz.

De aquí se dirige la raya en línea recta al primer pico de rocas que se encuentra en la cordillera de Aunsbide.

228. Sobre esta recta, a 255 metros de la muga anterior.

229. A 255 metros en el pico mencionado de Aunsbide.

Corre la línea fronteriza por la cumbre bien marcada de Aunsbide, y baja en la misma dirección hasta encontrar al río Urbelcha enfrente de la peña de Urdandegui-zarra.

230. En la peña de Urdandegui-zarra hay una cruz.

La demarcación baja por la corriente del Urbelcha hasta llegar a la regata seca o Erreca-idor.

231. A la derecha del Erreca-idor, a 10 metros del punto en que se junta con el Urbelcha.

El Erreca-idor sirve de frontera.

Partiendo desde aquí todas las distancias sucesivas de un punto a otro se han tomado sobre la carta en línea recta por no permitir lo desigual y escabroso del terreno hacer sobre él las medidas fácilmente.

232. A 2.400 metros de la señal que precede, y 135 más adelante de la confluencia del Erreca-idor con el barranco llamado por los españoles Iturcharraco-erreca y por los franceses Imiteco-erreca, que viene de la parte del norte.

Continúa la línea fronteriza por Erreca-idor y por el torrente que viene de hacia el portillo de Jáuregui-sarrea, y conduce más directamente al siguiente mojón.

233. A 1.100 metros del anterior, 40 al sur del punto más deprimido del portillo Jáuregui-sarreaco-lepoa y 130 al norte de la altura llamada Malgorra-chiquina-punta o Malgorra-chipia.

Los límites van a buscar inmediatamente a la rambla más cercana que con el nombre de Jáuregui-sarreaco-erreca desciende de Malgorra-chipia, y siguen la corriente hasta que entra en el arroyo Ibarrodoa.

234. En el ángulo norte de esta confluencia, a 750 metros del hito anterior.

Se ha dispuesto que los pastos comprendidos entre la linde y dos rectas que desde Malgorra-chiquina-punta se dirijan una a la muga doscientos treinta y dos y otra a la doscientos treinta y cuatro, aunque situados en la jurisdicción de España, sean de aprovechamiento común a los ganados de Sola y Salazar.

Desde la señal doscientos treinta y cuatro hasta la sucesiva suben los linderos por Ibarrodoaco-erreca.

234 *bis*. A 190 metros del que está antes e inmediato al punto en que el Ibarrodoa recibe por su izquierda al barranco Gaz-erreca o Gazterreteco-erreca que baja de Alupeña.

Este barranco marca aquí la raya.

235. Se ve esculpida una cruz en la roca de Alupeña perteneciente a la cordillera principal del Pirineo, y situada 170 metros al sur de otra altura más elevada, cuyo nombre es Chaspigaina: dista del mojón anterior 1.460 metros.

Desde Alupeña la línea que separa los dos Estados va recorriendo la cima de la gran cordillera hasta el portillo de Belay.

236. A 950 metros de Alupeña en la encumbrada cima de Ori hay una cruz.

237. Después de pasar por Orichipia e Iturzaetaco-gaina, en Iturzaetaco-lepoa que es el puerto de Larrau, distante 1.860 metros de la señal precedente.

238. A 1.060 metros en la cumbre llamada Iparbaracocho-gaina, según los franceses y Orbizayaco-gaina, según los españoles.

239. A 880 metros en Betzulaco-lepoa o portillo de Betzula, denominado también Betzula-mehecaco-lepoa, por donde pasa el camino de Larrau a Uztarroz.

240. A los 700 metros en el portillo Bildocharrenco-lepoa o Silohandico-lepoa.

241. A distancia de 980 metros en la cima llamada Gastarrico-gaina por los franceses y Mulidoyaco-gaina por los españoles.

242. A los 840 metros en un alto entre dos portillos, de los cuales al más oriental llaman los franceses Elhurrussouco-lepoa.

243. En la primera altura del extremo occidental del monte Ochogorri-chipia a 470 metros.

244. A 410 metros en otro cerro de la misma montaña, cerca del escarpado que está a la parte de España.

245. En el vértice más elevado de Ochogorri-chipia, a 530 metros.

246. A 1.240 metros de la más alta cumbre de Ochogorrico-gaina en una roca sobre el borde del escarpado que cae hacia Francia, hay una cruz.

247. A unos 500 metros, junto al camino de España a Francia en el portillo de Utururdineta.

248. Unos 900 metros más adelante, en el punto más elevado y oriental del monte llamado por los Españoles Baracea la alta o Baraicoa, y por los Franceses Chardacaco-gaina, hay una peña señalada con cruz.

249. En el portillo de Sota-lepoa a 800 metros.

250. A los 600 metros en el portillo de Belay, 10 metros al este del camino.

La línea fronteriza abandona las cimas y toma el camino que por la falda septentrional del monte Carchela conduce al portillo de Guimbeleta, según la dirección indicada por las señales que están colocadas a la parte meridional de la vía.

251. A 210 metros, cruz esculpida en una peña de un derrumbamiento que domina el camino.

252. A 230 metros, cruz en una gran roca llamada también Carchela, situada al sur de una regata que pasa entre la pendiente escarpada de la montaña y la parte más suave cubierta de pastos por donde va el camino.

Este va casi en línea recta hasta la muga siguiente, pasando algunos metros al norte de una fuente perenne que dista 120 metros de la señal última.

253. En una arista dominante y muy sensible que procede del alto de Carchela, sobre el punto en que el camino forma un ángulo a 750 metros de la cima de Carchela, a 450 de la muga precedente y 40 antes de llegar a una piedra con una cruz pequeña sin numerar que es indicación antigua de estos mismos límites.

254. En el portillo de Guimbeleta, a unos 600 metros del número doscientos cincuenta y tres.

Se ha convenido que si algunos ganados de Sola se extra-limitasen entrando en el terreno comprendido entre el camino del portillo de Belay al de Guimbeleta y la cumbre de Carchela, no sean multados ni prendados.

Desde el portillo de Guimbeleta vuelven los linderos a recorrer las crestas de la cordillera principal, pasando por el vértice del pico de Guimbeleta que dista 520 metros del portillo de su nombre.

255. En el portillo de Urdaite a 860 metros del pico de Guimbeleta y 40 al oeste del camino que ofrece por allí comunicación entre Santa Engracia e Isaba.

256. En el portillo de Eraice, 10 metros al oeste del camino que entra de España en Francia: dista 4.500 metros del hito precedente y 2.050 del pico de Lacurra, que queda entre estas dos mugas.

Por ser impracticables las laderas del Pirineo que caen a Francia entre los portillos de Guimbeleta y de Eraice, se ha determinado que el camino que va de un portillo de éstos al otro casi paralelamente a las cumbres por la parte meridional de ellas sea de paso libre para los Franceses y sus ganados, los cuales no podrán apartarse de la vía sin autorización competente.

Desde el portillo de Eraice bajan por la falda septentrional dos caminos que conducen al Ferial de Eraice, de los cuales el que está más al sur se denomina Camino de arriba y al otro Camino de abajo. Por el de arriba va la división de jurisdicciones, que desampara la cresta de la cordillera principal.

257. A 600 metros del portillo de Eraice, en el camino de arriba y sitio llamado la Esquina-Sempori: este mojón, además del número, tiene esculpida la letra S para distinguirlo de otro que hay en el camino de abajo con el mismo número y la letra N, pero con distinto objeto, como se verá después.

En el paraje en que los caminos entran en el Ferial de Eraice hay grabada en la peña una cruz sin número.

258. A 1.300 metros del portillo de Eraice y a 230 de la cruz de que acaba de hablarse, hay esculpida otra en una gran roca vertical en el extremo norte del Ferial.

No es término internacional el que está señalado con el número doscientos cincuenta y siete y una N sobre el camino de abajo en un saliente de la ladera de Sempori, que se ve desde el portillo de Eraice, y dista de él 640 metros: este mojón y tres cruces pequeñas sin número que se encuentran entre él y el Ferial talladas en peñas no tienen más fin que el de indicar la dirección del camino del norte.

Se ha convenido en conservar la antigua costumbre de que sean de libre tránsito para Españoles y Franceses, tanto el camino alto como el bajo, y que en el terreno comprendido entre éstos, aunque situado en jurisdicción francesa, puedan pacer, así los ganados del valle de Roncal como los de Sola de día y no de noche.

Desde la señal doscientos cincuenta y ocho hasta el portillo de Camalonga está determinada la frontera por el camino que va del Ferial a la Piedra de San Martín.

259. A 400 metros del doscientos cincuenta y ocho hay una cruz sobre una gran piedra en el portillo denominado Arrasarguia.

260. A los 660 metros otra cruz en el portillo de Camalonga, a la entrada de la Cuma de Ansú.

La raya sigue por una cordillera de rocas inaccesibles, que corre casi paralelamente al camino de la piedra de San Martín, al norte y a poca distancia de él, y va a unirse a la montaña llamada Léché por los Franceses y Leja por los Españoles.

261. A 1.400 metros de la señal precedente, cruz esculpida en una roca casi vertical en el portillo de Léché o Leja.

De aquí a la piedra de San Martín va la divisoria en línea recta, confundiéndose casi con el camino, al norte del cual hay tres cruces pequeñas de término sin numerar.

262. A 530 metros de la muga precedente, en el portillo y a un metro de la piedra de San Martín, que está 640 metros al este de la cima de Leja, y a 1.260 al oeste del pico de Arlas.

Aunque el camino desde el Ferial de Eraice a la piedra de San Martín está en parte dentro del territorio español, se ha convenido que se considere como fronterizo para los efectos del artículo duodécimo del Tratado.

Desde la piedra de San Martín determina los confines de la línea de cimas que va por el pico de Arlas y la montaña de Murlon hasta Añalarra.

263. Cruz en la roca de Mombiela, a 340 metros del hito anterior y 200 metros al norte de las tres cruces de Mombiela, sin número, que marcan límites a la facería de Arlas.

264. Cruz en la cima de Mombiela o de la Serra. Más adelante a 620 metros está el pico de Arlas.

265. A 500 metros del pico de Arlas en el portillo de Pescamó está el mojón, y además a 7 metros de él hay una cruz sin número.

266. A 400 metros en el portillo de Baticоче, cruz en una roca horizontal al nivel del suelo.

267. A 700 metros en la cumbre más alta de Murlon hay una cruz.

268. A 460 metros una cruz en una altura llamada Portillo de Arriba.

269. Otra cruz a 250 metros en el último cerco aparente antes de un camino en dirección a las crestas.

Entre esta señal y la siguiente hay cruces sin numerar en dos rocas para marcar bien la frontera, poco aparente por esta parte.

270. A 550 metros del número doscientos sesenta y nueve en una altura de rocas, donde la línea divisoria cambia otra vez de dirección.

Las crestas que determinan los confines van a unirse a la Sierra Longa de Ania subiendo por la falda septentrional de ella.

271. En la cresta de esta sierra y sitio conocido por el paso de la Sierra Longa o de Ania está una cruz a 600 metros de la que antecede.

271 *bis*. Otra cruz a 360 metros tomados según la cumbre de Sierra Longa.

272. Al pie de la vertiente meridional de Sierra Longa de Ania y en la divisoria de aguas del Pirineo está el portillo de Insole o de Lescun, y en él una roca vertical próxima al camino marcada con una cruz, y distante 560 metros de la señal última.

A toda esta porción de la Sierra Longa de Ania se le da el nombre de Añalarra.

Desde aquí se levanta notabilísimamente la cadena del Pirineo, cuya cresta, muy marcada por esta parte, divide a Navarra del departamento de los Bajos Pirineos hasta la elevada cumbre que se llama Tabla de los tres Reyes, por ser punto común a los tres antiguos reinos de Francia, Navarra, y Aragón.

Los precedentes anejos, que habrán de tener la misma fuerza y valor que si se hallaren insertos en el Tratado de límites de 2 de diciembre de 1856, deberán ser ratificados, y las ratificaciones canjeadas en París en el término de un mes o antes si fuere posible.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs les ont signées et y ont apposé le cachet de leurs armes.

FAIT à Bayonne, le vingt-huitième jour du mois de Décembre de l'an mil huit cent cinquante-huit.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios respectivos los han firmado y puesto en ellos los sellos de sus armas.

HECHO en Bayona a veinte y ocho de diciembre de mil ochocientos cincuenta y ocho.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

[*Signé — Signed*]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Lobstein — Signed by Lobstein.

<sup>2</sup> Signé par Francisco M. Marín — Signed by Francisco M. Marín.

<sup>3</sup> Signé par Callier — Signed by Callier.

<sup>4</sup> Signé par Manuel Monteverde — Signed by Manuel Monteverde.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND SPAIN DELIMITING THE FRONTIER FROM THE MOUTH OF THE BIDASSOA TO THE POINT WHERE THE DEPARTMENT OF BASSES-PYRENEES ADJOINS ARAGON AND NAVARRA

H.M. the Emperor of the French and H.M. the Queen of Spain, desiring to consolidate and maintain peace and harmony between the populations of the two States living on each side of that part of the frontier extending from the summit of Analarra, where the Department of Basses-Pyrenees adjoins Aragon and Navarra, to the mouth of the Bidassoa, in the Figuiet (Higuer) roadstead, and to prevent any resumption of the regrettable disputes which, until these negotiations were initiated, arose at different times at several points on this frontier because of the uncertainty which prevailed hitherto concerning the ownership of certain territories and the enjoyment of certain privileges which the frontier inhabitants of each country claimed as theirs alone, and considering that, in order to attain the desired goal, they needed to determine clearly the rights of the frontier populations and the limits of the two territories from the eastern end of Navarra to the Figuiet (Higuer) roadsteads in a special treaty, to which agreements about the rest of the frontier from the Analarra summit to the Mediterranean will have to be added later, have designated for this purpose:

His Majesty the Emperor of the French, Jean Baptiste Louis, Baron Gros, Minister Plenipotentiary, Commander of the Imperial Order of the Legion of Honour, Grand Cross of the Order of the Saviour of Greece, Commander of the Order of the Conception of Portugal . . .

And Camille Antoine Callier, Brigadier General, Commander of the Imperial Order of the Legion of Honour, of the Red Eagle of Prussia, of St. Gregory the Great of the Nichan Iftijar of Turkey . . .

And Her Majesty the Queen of Spain, Don Francisco María Marín, Knight Grand Cross of the Royal Order of Isabel the Catholic, Commander with plaque of the Royal Order of Charles III, Knight of the Military Order of St. John of Jerusalem, Commander of the Legion of Honour of France, Commander of the Order of Christ of Portugal, holder of the Nichan second class, in brilliants, of Turkey, Minister Plenipotentiary, Duty Majordomo of the week of His Catholic Majesty . . .

And Don Manuel de Monteverde y Bethancourt, Field Marshal of the National Armies, Knight Grand Cross of the Royal and Military Order of St. Hermenegilde and of Isabel the Catholic, twice holder of a Knighthood in the Royal and Military Order of St. Ferdinand, holder of several crosses for feats of war, member of the Royal Academy of Sciences of Madrid . . .

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, having studied the ancient deeds, demarcation decisions, agreements on common pasture

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1857 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 29, with effect from 16 April 1859, i.e., 15 days after the entry into force (on 1 April 1859) of annex V of the Convention of 28 December 1858 supplementary to the above-mentioned Treaty, in accordance with article 10 of the Treaty and the provisions of annex V.

and joint grazing treaties and other documents submitted by each side in support of the rights, privileges and entitlements they claim, having heard in person the representatives of the communes concerned, having examined the validity of their claims and established their respective rights, having, finally, as far as possible sought to reconcile private interests with political interests, taking into account ancient rights, the granting of which, in some cases, dates back to before the separation of the two Navarres, have agreed on the following articles:

*Article 1.* The line separating the territory of the French Empire from that of the Kingdom of Spain from the point where the department of Basses-Pyrenees adjoins Aragon and Navarra to the mouth of the Bidassoa in the Figuiér (Higuier) roadstead shall start at the Analarra summit and continue along the mountain tops via Murlon and the Arlas peak to the Saint-Martin (San Martín) stone, also known as the Béarn (Bearne) marker, in accordance with the existing demarcation.

*Article 2.* From the Saint-Martin stone, the frontier shall run to the Eraïsé (Eraice) summit and the pass of the same name in the main chain of the Pyrenees, the summits of which it shall follow via Lacura, Urdaité, the Guimbeleta pass and the Belay pass to Barcetaoitia (Barceta Goitia) or Baracea-la-alta, in accordance with the demarcation for this part of the frontier agreed on in 1695 between the authorities of the Soule Valley in France and the Roncal valley in Spain.

*Article 3.* From Barcetaoitia (Barceta Goitia) or Baracea-la-alta, the dividing line shall follow the range formed by the Ochogorria, Mulidoya, Iparbacocho, Ory and Alupena summits.

*Article 4.* After the Alupena rock, the frontier shall leave the main range of the Pyrenees and continue, along the line which already exists today, towards the Erraca-idor (Erreca-idorra) or dry stream, and shall follow the course of this stream to the point where it enters the Urbelcha.

*Article 5.* From the confluence of the Erreca-idor and the Urbelcha, the frontier shall ascend the Urbelcha to the point where it meets the continuation of the Aunsbide range, it shall follow this range to the point closest to the source of the Contracharo (Contracharro) stream, and then descend the Contracharo to its confluence with the Uratsaguy (Ugasaguía) and follow that stream down to its confluence with the Egurguy (Egurgoa).

*Article 6.* From the confluence of the Uratsaguy and Egurguy, the frontier, in accordance with the demarcation decision reached in 1556 between the authorities of the Cise valley in France and those of Aezcoa valley in Spain, shall ascend the Egurguy and then the Bagachea or Igoa streams and then, via the Erosaté (Eroizate) sel or sheep-fold, Arlepoa, Pagartea, Iparraguerre (Iparraguirre), Zalvetea, Orgambidea, Idopil, Lecea and Urcullu, shall reach the Iriburieta or Iasaldea (Jasaldea) pass.

*Article 7.* From the Iriburieta pass the dividing line shall continue over the Bentarté (Bentartea) pass to the source of the Orellaco-erreca, and descend that stream to where it joins the Valcarlos stream, which it shall follow to Pertolé-co-burria (Pertole), situated a little below the village of Arneguy (Arnegui).

At Pertolé the frontier shall turn westwards towards the Mendimocha summit, and then climb southwards over the range separating Valcarlos from the Aldudes (Alduides) valley, to Lindus-balsacoa. From there it shall continue to Lindusmunua and then follow a straight line to the Isterbeguy (Izterbegui) peak and another



straight line to Beorzubustan (Beorzubuztan) and then follow the mountain tops to the Ispeguy (Izpegui) pass.

*Article 8.* After the Ispeguy pass, the frontier shall follow the international demarcation of 1787. Thus, it shall continue towards Iparla mountain via the range separating the Baigorri and Bastan (Baztan) valleys, and then proceed to Fagadi via the peaks of Irusquieta and Gorospil; from Fagadi it shall run southwards via Anatarbé mountain and shall follow the course of the stream of the same name and that of the Otsabialo stream to the latter's source. From there to Chapitelacoarria, situated on the right bank of the Bidassoa a little below Andarlasa (Endarlaza), it shall almost invariably follow the watershed between the five towns of Navarre on one side and Saint-Jean-de-Luz (San Juan De Luz) on the other.

*Article 9.* From Chapitelacoarria to the mouth of the Bidassoa, in the Figuer roadstead, the mid-point of the main channel of this river at low tide shall constitute the line separating the two territories, without altering the existing nationality of the islands, so that Faisans (Faisanes) island shall continue to belong to both nations.

*Article 10.* In order to avoid any misunderstanding and above all to avoid any disputes which might arise between the frontier inhabitants of the two territories regarding the frontier line, the main points of which are indicated in the preceding articles, it is agreed that in order to determine this line and protect it from any change which might arise in the course of time, markers shall be placed as soon as possible along the entire length of the demarcation line, with the assistance of representatives of the French and Spanish communes concerned, and that the demarcation records, duly legalized, shall be annexed to this Treaty so that their provisions have the same force and value as if they had been incorporated in the text.

*Article 11.* In order to preserve the markers which are to indicate the international frontier specified in the preceding articles, it is agreed that the frontier municipal authorities of the two countries, under the supervision of the higher civil authorities, shall each take the steps they deem appropriate to replace markers which have been destroyed or removed and punish those responsible. Furthermore, every August a joint inspection of the entire frontier line shall be carried out by the representatives of the frontier inhabitants of each State: a report, drawn up by mutual agreement, shall be sent to the competent higher authorities of each State so that the authorities are informed precisely of the way in which the agreed regulations have been observed.

*Article 12.* Since the dividing line specified in the preceding articles follows streams or paths in several parts of its course and passes a number of springs, it is hereby agreed that these streams, springs and paths shall be owned jointly and that livestock and inhabitants on each side of the frontier shall be free to use them.

*Article 13.* Since permanent common pasture or joint grazing arrangements between the frontier inhabitants of the two countries have often been prejudicial to tranquility and harmony on the frontier, it is hereby agreed that the agreements to this effect which used to exist or still exist today by virtue of ancient decisions or treaties shall be abolished and declared null and void as of the first day of January following the entry into force of this Treaty; it is expressly

agreed, however, that the permanent common pasture arrangements which currently exist *de jure* and *de facto* between the valley of Cize and Saint-Jean-Pied-de-Port in France and the Aescoa (Aezcoa) valley in Spain, and between the inhabitants of Baretons in France and those of Roncal in Spain, by virtue of the arbitral decisions of 1556 and 1375 and of subsequent decisions confirming them, shall continue, for their own special reasons, to be observed faithfully by each side.

*Article 14.* It is also agreed by the Contracting Parties that their respective frontier inhabitants shall maintain the right they have always enjoyed to draw up between themselves, for a given period which may never exceed five years and with the express authorization of the competent authorities, such grazing or other agreements as may benefit their interests and their good-neighbourly relations.

Such agreements for limited periods as currently exist between frontier inhabitants, or may be concluded in the future, shall be deemed superseded once the period allotted to them in the written or verbal agreement reached to this effect has expired.

*Article 15.* It is further agreed that the inhabitants of the Baïgorry valley shall have exclusive and permanent use of the pastureland in that part of the Aldudes (Alduides) situated between the main range of the Pyrenees and the line from Lindusmunua to Beorzubustan (Beorzubuztan), via Isterbeguy (Isterbegui), specified in article 7 as dividing the two territories in this place.

The Land on which permanent grazing rights are granted to the inhabitants of the Baïgorry valley is that enclosed by a line which, starting at Beorzubustan, follows the main chain of the Pyrenees formed by the Hurisburu (Urisburu), Urtiaga, Ahadi (Adi), Odia, Iterumburu, Sorogaïna, Arcoleta, Berascoïnzar, Curuchespila, Bustarcortemendia and Lindusmunua mountains and from these runs to Beorzubustan via Isterbeguy.

The inhabitants of Baïgorry shall obtain exclusive and permanent use of this pastureland in return for an annual rent of 8,000 francs, representing, at an exchange rate of 19 reales to 5 francs, an amount of 30,400 Spanish reales de vellón.

*Article 16.* In order to avoid any misunderstandings which might arise regarding the interpretation of the preceding article, it is hereby agreed that exclusive and permanent grazing rights on the land in question shall entitle the inhabitants of Baïgorry to take their livestock there freely, and without paying any duty, and to keep them there throughout the year if they so wish. It shall also entitle them to build wooden huts there, with planks or branches, to provide shelter for wardens, herdsmen and their herds and flocks, in accordance with local custom.

In order to build these huts and for their everyday needs, French wardens and herdsmen shall have the right to cut all the wood they need on this land, without, however, removing, trading or exporting the wood they have cut.

In order to ensure that these wardens and herdsmen always have the wood they need for the purposes referred to above, the valleys owning the land on which grazing rights are granted shall be required to regulate the use of the woodland they own there in accordance with Spanish law and in such a way that this woodland is at all times sufficient for the everyday needs of the wardens and herds-

men and that livestock have the necessary shelter from inclement weather or the sun.

The herdsmen concerned shall be subject to the conditions imposed by Spanish law on anyone leasing pastureland: namely, they may never change the nature of the land by clearing it, felling woodland or cultivating the soil, or by erecting structures other than those mentioned above.

The Spanish inhabitants of the valleys owning this land shall be required, for their part, to make no changes in the current condition of this pastureland, and to refrain from clearing or cultivating the land or carrying out any construction on this pastureland or in the woodland.

In order to patrol this pastureland and French livestock, the inhabitants of Baïgorry shall have the right to appoint sworn wardens who, together with Spanish sworn wardens, shall jointly and collectively ensure that law and order are maintained and that the rules in force are observed.

These wardens shall be required to file complaints with the territorial authority in the event of offences or violations of the rules.

*Article 17.* It is agreed that herds and flocks of all kinds, whether French or Spanish, which pass from one country to the other under the two joint pasture arrangements which are maintained in full force by article 13, or further to individual agreements now in existence or to be concluded in the future in the manner laid down in article 14 between the frontier inhabitants of the two countries, shall not be subject to any customs duties on crossing the frontier.

Herds and flocks from the Baztan valley, which, in accordance with present customs, cross the French Aldudes to go to and from Valcarlos, shall also be exempt from these duties.

Such livestock may not, on any pretext, stop or graze while crossing French territory, and proceedings shall be instituted in respect of offences committed in violation of the provisions of this article, so as to secure reparation from the competent authorities.

*Article 18.* French nationals who, prior to the conclusion of this Treaty, built houses and cleared land in that part of the Aldudes referred to in article 15, shall be recognized by Spain as the legitimate owners of these houses and this land, and they and their property shall be subject to the legislation governing French nationals living in Spain.

Similarly, subjects of Her Catholic Majesty living in the French Aldudes shall be recognized as the legitimate owners of the houses and land they possess there, and they and their property shall be treated in the same manner as all other Spanish nationals residing in France.

*Article 19.* French and Spanish nationals who are in the situation described in the preceding article must, within a period of 18 months from the day on which this Treaty enters into force, request their property deeds from the civil authorities of the territory in which the property is situated; these deeds may not be denied them, and property owners shall not be required to pay any costs other than those involved in the actual issue of these deeds.

Property owners who allow the above-mentioned time-limit to elapse without requesting their deeds shall be deemed to have waived the rights accorded to them under the provisions of this Treaty.

*Article 20.* Navigation along the entire length of the Bidassoa, from Chapi-telacoarria to where it flows into the sea, shall be entirely free for nationals of the two countries and may not be barred to anyone for the purposes of trade, although all persons shall be required to comply with the regulations in force in places where commercial operations are carried out.

*Article 21.* Inhabitants of the right bank, and those of the left bank, may move and sail freely, in any type of boat, whether with or without keel, on the river, at its mouth and in the Figuiér roadstead.

*Article 22.* They may also fish with nets or in any other manner, using any type of boat, in the river, at its mouth and in the roadstead, but must comply with the regulations to be established, by mutual agreement and with the approval of the higher authorities, by the representatives of the municipalities of the two banks in order to prevent the destruction of fish in the river and to accord to the frontier inhabitants of both countries identical rights and safeguards for the maintenance of order and good-neighbourly relations.

*Article 23.* Any fixed or mobile barrage or any other obstacle which might impede navigation on the Bidassoa shall be prohibited in the main channel of the river where the boundary between the two countries is situated.

The bow net which is currently located upstream from the Béhobie (Behovia) bridge shall be removed when this Treaty enters into force.

*Article 24.* The Government of His Imperial Majesty undertakes to remit to the municipality of Fontarabie (Fuentarrabia), which owns the bow net referred to in the preceding article, an amount which at the time of payment constitutes the average price, with 5 per cent interest, paid to that municipality over the past 10 years for the rental of the net. This sum shall be paid prior to the removal of the barrage net, as required under the previous article; the barrage and net shall be removed immediately after payment is made.

*Article 25.* Any boat sailing, moving or fishing in the Bidassoa shall be subject to the exclusive jurisdiction of the country to which it belongs. The authorities of each State may prosecute crimes of fraud, violation of regulations and any other offences committed by inhabitants of the other country only on islands and parts of the mainland under their jurisdiction; however, in order to prevent any abuses and difficulties which might arise from the implementation of this clause, it is hereby agreed that any boat which is touching one of the banks, either moored to it or situated close enough to it to be able to go directly ashore, shall be considered to be already situated in the territory of the country to which that bank belongs.

*Article 26.* The Béhobie (Behovia) bridge over the Bidassoa, which was built half by France and half by Spain, shall belong to both powers, and each shall be responsible for the upkeep of the half belonging to it.

At the two ends of the line where the works carried out by each State meet, a post bearing the arms of the two nations shall be erected to make the boundary between their two territories.

*Article 27.* The île des Faisans (Isla de los Faisanes), also known as the île de la Conférence (Isla de la Conferencia), which has so many historical associations common to both nations, shall belong to France and Spain *pro indiviso*.

The respective frontier authorities shall jointly prosecute any offence committed on the island.

The two Governments shall, by mutual agreement, take all the steps they deem appropriate to protect the island from the destruction threatening it, and to carry out, at their joint expense, any work which they consider necessary to protect or enhance it.

*Article 28.* Any treaties, conventions and arbitral decisions relating to the demarcation of the frontier between the Analarra summit and the mouth of the Bidassoa shall be repeated *de facto* and *de jure*, in respect of any provisions which are contrary to the provisions of the preceding articles, as of the day on which this Treaty enters into force.

*Article 29 (final article).* This Treaty shall be ratified as soon as possible by His Majesty the Emperor of France and Her Majesty the Queen of Spain, and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris within one month, or earlier if possible.

It shall enter into force 15 days after the completion of the demarcation record which, as agreed under article 10, shall confirm the installation of the markers and signs deemed necessary to delineate the frontier precisely and to link together the summits and water courses referred to in the Treaty as constituting the main points on the line dividing the two States.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty, done in duplicate at Bayonne on 2 December 1856, and have hereto affixed their seals.

[Baron GROS]

[General CALLIER]

[FRANCISCO M. MARÍN]

[MANUEL DE MONTEVERDE]

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> SUPPLEMENTARY TO THE TREATY DELIMITING THE FRONTIER OF 2 DECEMBER 1856 BETWEEN FRANCE AND SPAIN<sup>2</sup>

H.M. the Emperor of the French and H.M. the Queen of Spain, wishing to settle once and for all the implementation of the Treaty delimiting the frontier<sup>2</sup> concluded at Bayonne on 2 December 1856 between France and Spain, have to this end appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of the French, Charles-Victor Lobstein, Minister Plenipotentiary, Commander of the Imperial Order of the Legion of Honour, Grand Cross of the Orders of the North Star of Sweden and of Saint Olaf of Norway, . . .

And Camille-Antoine Callier, Brigadier General, Commander of the Imperial Order of the Legion of Honour, Knight Grand Cross of the Royal Order of Isabel the Catholic, Knight second class with plaque of the Order of the Red Eagle of Prussia, . . .

And Her Majesty the Queen of Spain, Don Francisco María Marín, Knight Grand Cross of the Royal Orders of Charles III and Isabel the Catholic, Knight of the Military Order of St. John of Jerusalem, Grand Officer of the Imperial Order of the Legion of Honour, Senator of the Kingdom, Minister Plenipotentiary, Duty Majordomo of the week to His Majesty, . . .

And Don Manuel Monteverde y Bethancourt, Field Marshal of the National Armies, Knight Grand Cross of the Royal Orders of Charles III, of Saint Hermenegilde and of Isabel the Catholic, twice holder of a Knighthood in the Military Order of Saint Ferdinand, Commander of the Imperial Order of the Legion of Honour, member of the Royal Academy of Science of Madrid . . .

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have drawn up the following five annexes to the above-mentioned Treaty:

## ANNEX I. CONCERNING THE PAYMENT OF THE RENT STIPULATED FOR THE PERMANENT LEASE OF THE PASTURELAND ON THE NORTHERN SLOPE OF THE PAYS-QUINT (PAÍS QUINTO)

In order to implement article 15 of the Bayonne Treaty of 2 December 1856 in respect of the sum of 8,000 francs, or 30,400 reales de vellón, that the Emperor's Government undertakes to pay and the French Treasury will have to remit annually to the inhabitants of the Baïgorry valley in return for the permanent lease of the grassland and waters of the Spanish part of the northern slope of the Pays-Quint, the Plenipotentiaries of the two States have agreed that the representative of the Imperial Government shall make this payment at Bayonne, to the authority representing the owners of the land, after the end of each calendar year, during the month of January following the end of the year in question.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1859 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris.

<sup>2</sup> See p. 371 of this volume.

## ANNEX II. CONCERNING COMMON PASTURE ON THE SOUTHERN SLOPE OF THE PAYS-QUINT (PAÍS QUITO)

As agreed by their respective Governments, the Plenipotentiaries of the two States have agreed on the following principles governing common pasture on the southern slope of the Pays-Quint:

*Article 1.* Under the guarantee of the Government of Her Catholic Majesty, the Baztán and Erro Valleys shall grant herds and flocks from the Baigorri valley joint grazing rights with Spanish herds and flocks in the communal and uncultivated land on the southern slope of the old Pays-Quint, subject to a rent for which the Emperor's Government takes responsibility and which the French Treasury will have to pay annually. This rent shall be decided upon amicably and for a period of 15 years, divided into three periods of 5 years each.

At the beginning of each of these five-year periods, the parties concerned shall agree on the terms for joint grazing, without departing from the principles laid down in this annex, and written contracts shall be renewed with all the formalities prescribed in the Delimitation Treaty.

At the end of this 15-year period, the commitment entered into by the Spanish valleys and the guarantee of Her Catholic Majesty's Government shall come to an end, and the valleys in question like all the frontier valleys, shall be free to draw up whatever agreements they deem appropriate, in accordance with article 14 of the Treaty.

*Article 2.* The territory in which common pasture applies shall be contained within a line which, starting from the Curuchespila pass at the southern end of the old Pays-Quint, runs west along the ridge formed by Berascoinzar, Arcoleta, Sorogain (Sorogaina), Iterumburu, Odia, Ahaddi (Adi), Ernacelaieta, Urtiaga, the Urtiaga pass, Ernalegui and Urisburu, descends the southern slopes and returns, via Gorosti, Segurrecolarca, Alcachury (Alcachurri), Gambaleta, Presagaña, Zotalarrebura, Erroguerri, Lizarchipi, Gorosgarate, Martingorribarrena, Lasturlarre, Lasturcoiturieta and Larreluceburua to Curuchespila.

*Article 3.* In drawing up the first agreement, and for the two subsequent renewals, the Baigorriens must reach agreement regarding each piece of land with the owner or representative concerned, and both parties must also have the approval of the higher civil authority of their respective province or department. Should the person concerned be unable to reach agreement on any of the rental conditions, the final decision shall rest with the authorities.

*Article 4.* By virtue of these agreements, Baigorri herds and flocks shall, subject to a payment to be stipulated per head, continue to have access to the grassland and waters of the land referred to above, just as they have had free enjoyment thereof until now, and may thus remain on the rented land both by day and by night, and, in accordance with local custom, herdsmen shall have the right to build wooden huts, with planks or branches, for shelter, and shelters of the same land to lock up their livestock during the night.

For these purposes and for their everyday needs, herdsmen shall have the right to cut all the wood they need on the land designated above (article 2), while complying with Spanish laws and regulations, and may not remove, trade or export from this land the timber they have cut.

*Article 5.* Under no circumstances shall French farmers be permitted to build on the rented land stone farmhouses or any land of dwellings other than the huts referred to above. As for the eight French-built farmhouses which already exist, the Baigorriens living in them will be allowed to continue to use them during the three rental periods, but, once the 15 years are up, the French owners will not be able to claim any right of ownership or use of them or of their materials, which shall revert, in accordance with Spanish law, to the owners of the land. The owners of the land will be free, if common grazing con-

tinues under new agreements entered into in accordance with article 14 of the Bayonne Treaty, to allow or not to allow the continued use of the eight farmhouses. This provision also applies to all huts and shelters.

*Article 6.* While they enjoy such common pasture, Baigorri livestock shall be subject to the laws and conditions laid down for all those admitted to the country's pastureland under rental agreements, and herdsmen shall be regarded as temporary aliens in Spain; thus, any practice which is contrary to Spain's rights of sovereignty and ownership over this territory shall be prohibited.

In accordance with article 17 of the Treaty, French herds and flocks and French herdsmen going to the southern Pays-Quint to use the pastureland rented to them shall not be subject to any customs duties on crossing the frontier.

*Article 7.* All agreements concerning the use of pastureland in the territory referred to above shall be repeated, in respect of any provision which is contrary to the principles laid down in the preceding articles, as of 1 January 1859.

### ANNEX III. CONCERNING THE TWO PERMANENT COMMON PASTURE ARRANGEMENTS MAINTAINED BY THE TREATY

In order to remove any doubts which might arise in the implementation of article 13 of the Treaty delimiting the frontier of 2 December 1856 concerning the two permanent common pasture arrangements which the Treaty maintains in their entirety, and in order to define clearly and precisely the conditions governing the use of each common pasture, in accordance with the decisions of 1556 and 1375, without reproducing *in extenso* the text of those decisions, the Plenipotentiaries of the two States have agreed to summarize and incorporate in this annex the rights and obligations of each of the parties under the two common pasture arrangements mentioned.

#### BETWEEN CIZE (CISA) AND AËZCOA

*Sole article.* By virtue of the joint grazing arrangement in effect along the entire length of the frontier which, from Triburieta to the confluence of the Urgatsaguy (Urgatsagua) and Egurguy (Egorgoa) rivers, separates the French valley of Cize and Saint-Jean-Pied-de-Port from the Spanish valley of Aëzcoa, herds and flocks of large and small livestock of all kinds belonging to each of the two valleys will be able to enter the territory of the other valley to graze and drink freely, but shall remain there only during the day, from sunrise to sunset, and must return to their own territory to spend the night.

#### BETWEEN BARETONS AND RONCAL

*Article 1.* As of 10 July of each year, herds and flocks of all kinds from the Baretons valley will have the right to unrestricted use, for 28 consecutive days, of the grassland and waters in the territories of Ernaz and Leja, known as Port d'Arlas (Puerto de Arlas), on condition that they do not spend the night in those territories but instead return to spend the night within their own borders. As of the day following expiry of this period, Roncal herds and flocks will have the right to unrestricted use of this pastureland until 25 December, in the same manner as the Baretons herds and flocks, i.e., from sunrise to sunset, on condition that they return to their own territory every evening to spend the night.

Neither Roncal nor Baretons livestock may enter the common pastures, under any circumstances, outside the periods allotted to them. The herdsmen of the two valleys shall nevertheless be permitted to take water from springs and water sources at any time for their everyday needs.

*Article 2.* In order to ensure that the conditions of this common pasture arrangement are fulfilled, each of the parties concerned shall appoint wardens who shall have the



exclusive right to confiscate livestock in the event of violations. These wardens shall take an oath before their respective authorities, and all their statements made in connection with the exercise of their functions shall be treated as completely reliable, unless there is proof to the contrary.

French wardens shall, in order to be allowed to make depositions as such to the mayor of Isaba under whose jurisdiction the territory in question comes, also be required to take an oath before the mayor at the time of their appointment.

*Article 3.* The municipalities concerned may, by mutual agreement, maintain the penalties formerly established against offenders, or may change them as they see fit.

*Article 4.* Every day, on 13 July, the mayors of the communes sharing the common pasture shall meet near the Béarn marker or Saint-Martin stone to discuss all matters relating to the common pasture, and shall collect fines incurred by offenders.

*Article 5.* On the same day and in the same place, the inhabitants of Baretons shall, in accordance with an ancient custom, present the representatives of the Roncal valley with three two-year old heifers, without defects.

#### ANNEX IV. RULES FOR THE CONFISCATION OF ANIMALS

In order to avoid the disputes and disorders which have prevailed on the frontier for many years because of lack of agreement regarding the confiscation of animals, and so as to remedy, where necessary, the absence of any provision concerning the procedure to follow in cases where herds and flocks enter foreign territory unlawfully, the Plenipotentiaries of the two States have agreed to establish the following rules:

*Article 1.* Apart from the public authorities, only sworn wardens may confiscate animals which leave one of the two countries or common pastures and enter the pastureland of the other country without authorization, or remain overnight in the common pastures, in violation of the agreements.

*Article 2.* In each valley or village, these wardens shall be chosen in accordance with the prevailing customs and, whenever such an appointment is made, the mayor of the district shall inform the frontier authorities of the neighbouring country so that the individuals chosen are recognized in the exercise of their functions. These wardens must wear a badge indicating their office.

*Article 3.* Statements made under oath by wardens shall be treated as completely reliable by their respective authorities unless there is proof to the contrary.

*Article 4.* The owners of herds or flocks found trespassing shall be subject to the penalties established or to be established by mutual agreement between the frontier municipalities.

Where no such agreement exists, offenders shall pay one real per head of small livestock and 10 reales per head of large livestock. Young animals of either kind following their mothers shall not be taken into account.

If the offence takes place at night, the penalty shall be doubled unless it takes place in common pastureland during the period when use of the land is permitted in the daytime, in which case the single fine shall be paid.

*Article 5.* In each herd or flock brought illegally into foreign pastureland, one head in 10 livestock of whatever kind shall be confiscated to cover the fine and costs.

*Article 6.* The confiscated animals shall be taken by the wardens to the nearest village of the valley in the territory of which they were confiscated, and the mayor of this village shall immediately inform the mayor of the village in which the owner of the herd or flock resides, in a report describing the circumstances of the confiscation and the name of

the herdsman or the owner of the herd or flock so that the owner, having been duly warned, may appear in person or through a legal representative within 10 days following the confiscation.

*Article 7.* If the offence is duly proved, the owner of the herd or flock shall pay, in addition to the fine established in article 4, the costs of feeding and sheltering the animals following their confiscation and of sending the messengers and communications required in prosecuting the case.

The costs of food and shelter shall amount to 1 real de vellón per head of small livestock and 5 reales per head of large livestock, for each day that the animals are held. The messengers who carry the communications of the local authorities shall be paid two reales per hour of walking both there and back.

If financial remuneration is to be paid to the warden who made the confiscation, it shall be taken from the proceeds of the fine, without requiring any further payment from the offenders.

*Article 8.* If the owner of the herd or flock does not appear before expiry of the 10-day time-limit, the authorities shall auction off the confiscated animals the next day so as to cover the fines and expenses. Any money left over shall remain available to the owner for one year and, if he does not claim it within this period, shall be donated to public charity in the municipal district in which the auction was held.

*Article 9.* If the confiscation was made without justification, the confiscated animals shall be returned to the owner and, if any animal is missing, lost or dead as a result of ill-treatment or negligence, its value shall be repaid.

A warden who makes an unwarranted confiscation shall be obliged to take the confiscated animals back to their herds or flocks and pay the costs of feeding and watching them.

*Article 10.* The preceding provisions shall be without prejudice to any agreement which may exist on the subject between the frontier municipalities and shall not prevent the conclusion of further agreements modifying the provisions of this annex. It is understood, however, that in all cases confiscations may be made only by sworn wardens and that, in accordance with article 14 of the Treaty, any new agreement will have to be limited to a specific period of time, which may not exceed five years, and will first have to be submitted to the higher civil authorities of the respective department and province for approval.

## ANNEX V. DEMARCATION RECORD

In order to implement the provisions of article 10 of the Treaty delimiting the frontier of 2 December 1856, the Plenipotentiaries of France and Spain, assisted, on the one hand, by Jean-Baptiste-Valentin Hutin, Staff Captain, and Pierre-Gustave, Baron Hulot, Staff Captain, and, on the other, by Angel Alvarez, Lieutenant Colonel of Cavalry, Staff Commander, and Pedro Estevan, Colonel, Cavalry Commander; after making a detailed survey of the land and taking into account as far as possible the sometimes conflicting interests of the frontier inhabitants, undertook the detailed determination and demarcation of the definitive dividing line between the department of Basses-Pyrénées and the Province of Navarra, in the presence of representatives of the French and Spanish communes concerned; and in order to ensure that the provisions adopted concerning the international boundary and certain individual conditions imposed on some localities are officially recorded and acquire the same value as the main Treaty, in conformity with the above-mentioned article, it was agreed that they would be incorporated into this annex which will take the place of a demarcation record.

Marker No. 1. Is placed on a rock known as Chapitelaco-arria, 300 metres downstream from the Enderlaza bridge and on the right bank of the Bidassoa river, at the end

of the mountain chain which is itself an extension of the mountain range separating the Bidassoa river basin from the Nivelle (Nivel) basin.

The demarcation signs consist of markers and of crosses carved in the rock; both types of signs are marked with their number, except for some of the crosses. Each number appears at the beginning of the article indicating the location of the corresponding sign; an indication is given when the sign is a cross and if the cross is unnumbered.

2. At a place called Alcandia, 534 metres from the previous marker and 2 metres from an unnumbered cross. Between the two markers, the dividing line ascends the slope of the mountain.

3. On the ridge of the mountain chain, 205 metres from the previous marker, at a place called Alcozpé.

4. At Alcozpéco-Saroya, 277 metres from the third marker, counted along the ridge.

5. 189 metres further along the same ridge, at the Alcozpé pass or Alcozpéco-lépoa.

6. At Aranoco-arria, 353 metres further on.

7. 497 metres further on, at the place called Mia-méaca, 5.85 metres from an old unnumbered cross.

8. 287 metres further on, at the place called Cigorraco-arria or Cigorraco-arraigaina.

9. At the place known as Faringaina, 579 metres further on.

From this point, the international boundary follows the watershed between the Bidassoa (Bidasoa) and Nivelle (Nivel) river basins.

10. 306 metres from the previous marker, on Faringaina mountain.

The dividing line then descends Faringaina, following the direction of the ridge, and passes through a cutting between two rocks called Mandoléco-arria.

11. At the place called Mandoleco-béhéreco-soroa, 517 metres from marker No. 10.

12. 696 metres further on, at Ibardinco-lépoa or the Ibardin pass.

13. 254 metres further on at Ibardinco-lépoa, at the foot of Ameztégui-co-égua mountain.

14. 410 metres further on, at the place known as Guardiaco-échola.

The watershed of the two rivers mentioned above changes direction, forming a convex curve on the southern side, and the frontier leaves it and follows the Erenzazou (Erenzazu) ridge to the east, up to marker No. 17.

15. At Erenzazouco-gaina, 215 metres from the previous marker.

16. At Erenzazouco-lépoa, or the Erenzazou pass, 154 metres further on.

17. 138 metres further on, at Erenzazouco-gaina.

Fourteen metres further on, the dividing line passes by the Erenzazouco-aspico (Erenzazouco-aspico)-arria, or Armalo, rock, marked by an unnumbered cross, leaving the summit of the mountain in Spain; it then leaves the Erenzazou ridge and descends Zoubico-(Zoubico)-malda mountain.

18. At the foot of Zoubico-malda mountain, at the place called Mougacozoubico-malda, on the left bank of the Izola stream and 663 metres from marker No. 17.

19. 10 metres further on, on the opposite bank of the stream.

The frontier continues eastwards and climbs the slope of the hills on the opposite side.

20. At the place called Mildostégui-co-malda, 205 metres from the previous marker.

The international boundary continues along the Mildostéguico-malda ridge, via the rocks called Ladron-aria and past Erdigo-mouga (Erdico-muga).

21. 590 metres from the previous marker, at Gaïneco-mouga (Gaineco-muga).

The line then follows the Gaïneco-mougaco-arria, Souguicea-gaco (Suguiceagaco)-arria, Souguiceagaco-lépoa and Larrounchipico (Larrunchipi)-soroa ridge, and the Larrounchipi and Méatcéc (metaceco)-gaïna ridge.

22. 1 475 metres from the previous marker, at Méatcéco-lépoa.

From the summit of Zizcuiza mountain, the line returns to the ridge separating the Bidassoa and Nivelle basins.

23. At Zizcuizaco-lépoa, 293 metres from marker No. 22.

24. 312 metres further on, at Gaztelu-chourico (Gatzeluchurico)-malda, 68 metres before reaching the foot of the Larroun (Larrun) rocks, at the summit of which there is a ruined hermitage, through the middle of which the frontier passes. The rough terrain on the western side makes it impossible to measure the distance between the hermitage and the previous marker.

25. At the point known as Mougarriluce (Mugarri-luce), 398 metres from the hermitage.

26. 185 metres further on, at the place called Pillotalecouco (Pillotalecuco)-gaïna.

27. On the right bank of the Ourquillacoiturria (Urguillaco-iturria) stream, or Ourquilla spring, a little below the spring, 300 metres from the previous marker.

The dividing line leaves the ridge and follows the stream.

28. At Ourquillaco-erréca-ondoa, on the right bank of the stream, 117 metres from the previous marker.

The frontier returns to follow the ridge until marker No. 35, and sends sharply southwards with it.

29. 612 metres further on, at the place called Fagueco-celaya by the French and Fagacolarria by the Spanish.

30. 400 metres further on, at the place known as Mouguillondo (Muguillondo).

Sixty-four metres further on, one comes to the rocks called Mouguillondoco-arria or Malcouétaco (Malcuetaco)-arria.

31. At a place that the French call Gomendiaco-gaïna and the Spanish call Condendiagaco-gaïna, 322 metres from marker No. 30.

32. At the Gomendiaco-lépoa or Condendiagaco-lépoa pass, 205 metres further.

33. 254 metres further on, at the summit of Caprioco-eguia.

34. On the ridge of the same name, 419 metres further on.

35. 411 metres further on, at the place called Lizouniaga (Lizuniaga) or Lizouniaco-gaïna.

At this point the frontier leaves the watershed and descends in a south-south-easterly direction; it crosses the stream emerging from the Lizouniagaco (Lizuniagaco)-Itourria spring.

36. Near three stones in the form of a table on the road from Sare (Sara) to Vera, at the point called Lizouniagaco-mayarriac, or Lizouniaco-mougarrriac (Lizuniaco-Mugarriac), 277 metres from the previous marker.

37. At a place called Eguimiarra (Eguimearra), approximately south-south-east and 213 metres from the previous marker.

38. 341 metres further on in the same direction, on the road from Sare to Lésaca, at a place known as Lésaca-bide (Lesacavide).

39. 838 metres further on, in the same direction, at the point called Iroumouga (Irrurmuga) in the Labéagaco-gaïna area.

40. At the place called Ibantalico-gaïna, 166 metres to the east and a little beyond the ridge.

41. On the slope of the same mountain Ibantalico-gaïna, 224 metres south of the previous marker.

42. At Archabaleco-gaïna, 195 metres further south, after crossing a small stream.

43. 291 metres further on at a place called Otsalizar, on the watershed that the frontier here rejoins and follows up to marker No. 53.

44. At Lizarrietaco-bourroua (Lizarrietaco-burua), on a path, 349 metres S.S.E. of the previous marker.

45. 408 metres further on, at the place that some people call Idoétaco-gaïna and others Bélatéco-ezcarra.

46. 536 metres further on, at the place called Ousotégua (Usotegua), or Les Palomiers d'Echalar (las Palomeras de Echalar).

47. 170 metres further on, at a place known as Gastagnarrico (Gaztañarrico)-gaïna, or Gastain-lépoco-ezcarra.

48. 361 metres further on, at the place called Domicouco-bizcarra by the French and Lacain-gaïna or Buarraco-ezcarra by the Spanish.

From this point, the frontier runs eastwards, following the mountain tops.

49. 493 metres further on, at a place that some call Domicouco (Domicuco)-egua and others, Navalasco-gaïna.

50. 308 metres further on, at Navalasco-lépoa or the Navalas pass.

51. 511 metres further on, at Igouzquietaco (Iguzquietaco)-gaïna.

52. At the place that the French call Otsabia and the Spanish call Bagacelayeta, 396 metres further on.

53. 244 metres further on, and 12 metres before reaching the Otsabiaco (Otsasabiaco)-errecá or Otsobico-errecá stream.

At this point the frontier leaves the watershed between the Bidassoa and Nivelles basins for the last time and follows the Otsabi stream to where it joins the Aguatarbéco (Añatarbeco)-errecá.

54. At the confluence of the two streams, on the right bank and 573 metres from the previous marker, counted along the stream.

The frontier then ascends the Aguatarbé (Añatarbe) stream, along its easternmost branch, to its source.

55. At the source of the stream, at the place called Bizcailouécó (Bizcailuceco)-mougarria, 677 metres further on.

56. Eighty-eight metres further on, at the place called Bizcailouécó (Bizcailuceco)-égua, or more commonly Iroumouga (Irrurmuga), next to an old triangular marker bearing an E on the side facing Echalar, a B on the side facing Baztan and an S on the side facing Sare: the date 1767 is carved under the B, and that of 1645 under the E.

57. 386 metres further on, on the slope of Agnatabé (Añatarbe) mountain.

The frontier then climbs to the great Archouria rock, on the summit of which there is carved an unnumbered cross. It is 345 metres from marker No. 57 to the foot of the rock,

but since the southern side of the rock is inaccessible, it was impossible to measure the distance up to the summit.

58. 421 metres from the cross, at a place called Archouria (Archuria) or Léouza (Leuza), after descending the northern slope on the other side of the Archouria rock.

59. 1,010 metres further on, on the left bank of the stream Sorogorrico-errecá.

The dividing line follows the course of the Sorogorri stream up to where it joins the Arotzarenaco-borda-péco-erréca and then continues along the latter stream to the next marker.

60. At the place called Pagadico-soroa, 1,560 metres from the previous marker along the Sorogorri stream, and 1,264 metres along the Arotz-arenaco-borda stream.

At this point, the frontier leaves the stream and heads E.N.E.

61. In the same area of Pagadi, at Chaldamarréco-borda, beside the road from Sare to Zugarramurdi, 488 metres from the previous marker.

62. 488 metres further on, at Pagadico-egala.

63. At a place which the French call Garatéco-gouroutziac and the Spanish Saraco-irur-curutceta, at the junction of two roads to Sare, one from Urdax and the other from Zugarramurdi, 447 metres from the previous marker and 50 metres before reaching the three crosses at Sare.

64. 712 metres further on, on the summit of Olazourco (Olazurco)-éguia.

65. 495 metres to the north-east, at Olazourco-bizcarra or the slope of Olazou (Olazu).

66. 226 metres to the south-east and 8 metres before reaching the stream Olazourco (Olazurco)-erréca.

67. 316 metres further on, at Larre-azpilétaco-gaïna.

68. 371 metres further on, in the area called Lapoursaroïco (Lapusaroico)-sagardi-ondoa.

69. 310 metres further on, at a place called Lapoursaroïco-estraca-moutourra.

70. At Masacolétaco (Musacoletaco)-erréca, at the junction of two streams, to the left of the main stream, called Mounougainaco (Munugainaco)-erréca, and near an old marker bearing the initials B.S.U. for Baztan, Saint-Pré and Urdax, 581 metres from the previous marker.

71. 342 metres further on, at the place called Arrateguico (Arrateguico)-mouga and Arratebourouco (Arrateburuco)-mounoua.

72. 318 metres further on, at the point where the Oaldizoun (Oaldizun) or Olavidéa stream, coming from Urdax, is joined on its right by the watercourse which the French call Lapitzoury and the Spanish call Rio Nivel, Rio de la Plata or Rio de Landibar.

The frontier follows the Lapitzoury stream on which, about 50 metres from the marker, is the Dancharinea or Dancharienia bridge over which runs the main road from Bayonne to Pamplona: on each of the parapets there is a stone marking the frontier between the two States and bearing the initials F. E., indicating France on one side and Spain on the other. The frontier continues up the Lapitzoury stream to the point where the streams known as Barrétaco-erréca and Aizaguerrico-erréca join, and then follows the course of the latter stream to its source.

73. At the place called Lapitzoury (Lapizchuri), 2,108 metres from the previous marker and 49 metres from the confluence mentioned above.

74. 938 metres from the previous marker and 21 metres beyond the point where the stream known by the two names Péuertéguïco-bordas-piaco-erréca and Iraco-erréca enters the Aizaguerri river from the right.

75. 4,175 metres further on, at Itsingo-erréca-bouroua, on the slope up to the Gorospil pass, and 39 metres above the source of the Aizaguerrico-erréca.

76. 108 metres further on, at Gorospilco-lépoa or the Gorospil pass, also known as Gorospilco-mougacoa because 2 metres from this marker there is an old marker in the form of a wide stone slab bearing the letters Ez and I carried on the French side and B. B. on the Spanish side, standing for Ezpelette, Itsatsou and Baztán.

77. 694 metres further on, in an E.S.E. direction, at the place known as Sabouca-doïco-lépoa or Saboucadoico (Sabucadoico)-mounoua.

78. At Quizcaïlzouco (Quizcaïlzuco)-lépoa or Irousquiéguico (Iruzquieguico)-lépoa, 952 metres to the east, the line making a slight bend at Quizcaïlzu, 829 metres from marker No. 77.

79. 634 metres further on, on the summit of Irousquiéguico (Iruzquieguico)-cáscoa or Irousquiéguico-gaïna.

80. 455 metres further on, in the Méatcéco-Lépoa pass, on a path.

81. At a place called Arsaco-soro-bouroua, or Mendichipi, in the middle of a space surrounded by five stones, 380 metres from marker No. 80.

82. 270 metres further on, at a place called Arsateïco-sorobourouco (Soroburuco)-Lépoa or Choobaco-eya, on the crest of a spur.

83. At Arsateïco-Lépoa, or Ousatégui (Usatégui)-Méacéco-Lépoa, at the intersection of two paths, 500 metres further along the same ridge.

84. 500 metres further on, following the same ridge, at Ezpalzaco-Lépoa, at the junction of two paths, 55 metres before reaching the source of the Arrouceco (Arruceco)-erreca stream.

The Arroucé (Arruce) stream, from its source to its confluence with the Ourbacouya (Urbacuya) river, forms the boundary between the two States.

85. It was not possible to measure the length of the Arroucé to the left of the confluence of the two streams, because it is inaccessible.

The frontier continues in the same direction for 150 metres E.S.E. but then turns S.S.E. towards marker No. 86, leaving the walled enclosures belonging to the Basa-sagarré (Basa-Sagarra) and Truchilen farms entirely in France.

86. At Truchilen-borda-aldéa, the marker consists of a cross 644 metres from the previous marker, i.e., 150 metres E.S.E. and 494 metres S.S.E.

87. At Labantorel (Lavantorel)-borda-aldéa, opposite the entrance to the farm and 318 metres from the previous marker.

88. At Mígueren-borda or Micaou (Micau)-borda, there is a cross carved on a rock next to the farm; it was not possible to measure the distance because of the extremely rough terrain.

89. To the South-South-East, at Larrette (Larrete), 2 metres past a rock marked by an unnumbered cross; it was not possible to measure the distance.

90. At the Iparla or Iparloa pass; it was not possible to measure the distance because of the terrain.

After this pass, the range separating the Baïgorry valley from the Baztan valley marks the international frontier, with two exceptions which will be mentioned later, and from the point where the frontier leaves these mountains altogether; the section between Iparla pass and Ispégui (Izpegui) pass is so well defined by nature that it was considered unnecessary to place demarcation signs there.

91. At Ispégui pass, on the road from Baïgorry to Baztan, 8,042 metres from Ipala pass.

92. 254 metres further on, at Quinto-éguico-bizcarra.

93. 175 metres further on, between two rocks, at the foot of the rock known as Quinto-éguico-arria.

94. 80 metres from the latter rock, on the summit of Ousacharrétaco (Usacharretaco)-larregaina, at the foot of the highest rock.

95. 410 metres further on, at Odolatéco-lépoa, at the entrance to a wood.

96. At a place called Odelatéco-atéca, 390 metres from the previous marker. The marker consists of a cross.

97. 60 metres further on, at a place known as Pagobacarréco-bizcarra, near some rocks which form a spur towards Odalaté pass.

98. At Necaizco-lépoa, 305 metres further on.

99. 312 metres further on, at Dorragaraico-borda-bouroua.

If the frontier were made to follow the ridge exactly and to pass over the summit of Elorriétaco-mendi, it would be difficult for the Baigorri herds and flocks to cross; it was therefore agreed that the border would follow a straight line from marker No. 99 to marker No. 100, leaving to Baigorri the land between the straight line and the summit of Elorriéta mountain.

100. On the slopes of Elorriétaco-mendi, 283 metres from the previous marker and on the ridge along which the frontier now resumes its course.

101. 170 metres further on, at Elorriéta.

102. 234 metres further on, at Elorriétaco-lépoa, 10 metres from the source of the stream Elorriétaco-lépoco-erréca.

103. 190 metres further on, at Arrigorri-boustana (buztana): the marker is a cross.

The frontier continues along the ridge, passing over Arrigorrico-gaïna to Arrigorrico-lépoa; after this pass, however, it follows the path below Aouza (Auza) peak to the Elgaiza or Lézéta (Leceta) pass, leaving to Baztan the territory between the path and the peak, which is needed for the Spanish herds and flocks to cross, in fair compensation for the line drawn between markers Nos. 99 and 100.

After the Elgaiza pass, the dividing line continues along the Zacaneco-argaina and other ridges separating the Aldudes from Baztan.

104. 1,716 metres from marker No. 103, at Zacanéco (Zacaneco)-argaina, or Elgaiza: the marker is a cross.

105. A cross on the summit of Istauz, 390 metres further on.

106. 174 metres further on, at Istauzco-mendico-gaïna.

107. 145 metres further on, at Istauzco-mendico-peta.

108. 245 metres further on, at Istauzco-maldaco-lépoco-larréa.

109. 230 metres further on, at Ourdandégui (Urdandegui)-étaco-éguia.

110. 215 metres further on, at Ourdandegui (Urdandegui)-étaco-bizcarra, on the Zaldégui road, at the entrance to a wood.

111. 185 metres further on, at Dorraingo (Dorraigo)-éguia.

112. At the Dorraingo (Dorraingo-lépoa) or Dorraingo-azpicoa, or Abracouco (Abracuco)-célaya, pass, 1,032 metres further on.

113. 561 metres further on, at Mougnoz (Muñoz)-gaïna.

114. 322 metres further on, at Ourrizcaco (Urrizcaco)-lépoa or Pagaraldico-lépoa.



115. On the summit of Ourrizcaco (Urrizcaco)-gaina mountain, in the clearing of a wood. The distance from marker No. 114 to the edge of the wood is 195 metres; it was not possible to measure the remaining distance because of the trees.

116. A cross 190 metres from the previous marker, on Ourrizca (Urrizca) mountain.

117. 1,150 metres further on, at the Berderiz pass (Berderizco-lépoa).

118. 370 metres further on, at Elocadico-egua, where the frontier forms an angle, the apex of which is on the Baztan side.

119. 486 metres further on, still on Elocadi mountain, at the place where the ridge runs south and forms a spur on the Aldudes side.

120. 167 metres further on, at Elocadico-lépoa; the marker is a cross.

121. 410 metres further on, at Zarguindéguico-mendia.

122. 465 metres further on, still on Zarguindégui mountain.

122. *bis*. 190 metres further on, on the summit of Laztéguico-gaina.

123. 575 metres further on, at Béladounco-archouria (Beladunco-archuria); the marker is a cross.

124. A cross 469 metres further on, at Eyarcéco-mounoua (munua).

125. At Eyarcéco-lépoa, 215 metres further on.

126. 589 metres further on, in Béorzou-arguibel, 6 metres east of the Arguibel rock.

127. Still in Béorzou-arguibel, 390 metres further on.

128. 335 metres further on, in the area known as Béorzou-boustan (beorzu-buztan).

129. In the same area, 390 metres further on.

130. At the end of béourzou-boustan and on the small summit known as Arrilucé or Arluche, 267 metres further on.

The frontier then leaves the ridge and heads straight to Isterbégui (Izterbegui)-mounoua.

131. At the entrance to a small wood called Arluchéco-dartéa, 345 metres from the previous marker.

132. 490 metres further on and 250 metres after passing the Sagastéguico-erréca stream. The marker is on the right of the road which passes through this place.

133. At Autringo-larréa, on the escarpment of a rock and site of a quarry, 360 metres further on.

134. 430 metres further on, on the western slope of Abracouco (Abracuco) mountain, to the right of a road which passes through this place.

135. On the final ridge of the flank of Abracouco mountain, 420 metres further on.

136. Coming down Abracouco mountain, on the western side of the road which passes through the place called Abracouco-céarra, 220 metres further on.

137. 340 metres further on, on a path, 40 metres south of the Saroico-louisénia (Luisenia) spring.

138. 330 metres further on, on the Garchabal road.

139. 340 metres further on and 8 metres south of Saliésen-borda, or Saliès farm, on the eastern side of the road.

140. 240 metres further on, to the right of the Sabiondo stream which runs from Légarchilo and passes by the foot of Isterbégui (Izterbegui) mountain.

141. On the summit of Isterbégui-mounoua, 850 metres further on.

Here the frontier changes direction and goes straight to Lindous (Lindus)-mounoua.

142. On the eastern slope of Isterbégui (Izterbegui), at the Silveti (Cilbeti) road which passes through Eznecelayeta, 500 metres from marker No. 141.

143. 430 metres further on, at the Imilistéguico-erréca stream.

144. 600 metres further on, on the small hill Imilistoy-gaïna (Imilistoigaina).

145. 560 metres further on, on the slope of Ourrisbarengo (Urrisbarengo)-éguia, there is a rock at ground level marked with a cross.

146. 520 metres further on at Oxapoustéguico (Ochapusteguico)-éguia or Ochapoustéguico-bizcarra.

147. 480 metres further on, on the vertical southern side of a rock, 100 metres east of the Béodéguico-erréca or Présaco-erréca ravine, there is a cross.

148. 300 metres further on, at Béodéguico-lépoa, 10 metres east of the road from the Aldudes to the Erro valley.

149. On the road called Lécetaco-bidia, 840 metres from the previous marker and 200 metres beyond the Biourreta-boustanco (Biurreta-buztanco)-erréca ravine.

150. 340 metres further on there is a cross on the centremost rock of a peak called Lécetaco-argaina.

151. Another cross on a rock to the south of the road which runs from the Aldudes to Roncevaux via the Ourtardy (Urtarai) and Atalosti passes. The distance between this marker and the previous one is 970 metres.

152. 980 metres further on, at the Bourdingouroucheco-lépoa (Burdincurucheco-lépoa) pass, 8 metres north of the road.

153. On the summit of Lindous (Lindus)-mounoua, in the middle of a ruined fort, 450 metres further on.

154. In the same direction, at Lindousco (Lindusco)-lépoa, 400 metres from the previous marker measured along the ridge.

155. 130 metres further on, on the summit nearest to Lindous-balsacoa, called Lindous-goitia, the waters of which drain on one side into the Valcarlos river and on the other into the Aguirra stream which flows to the Aldudes.

- - From this point until Mendimocha, the line dividing the two States follows the ridge separating the Aldudes and Valcarlos valleys.

156. 495 metres further on, at Mizpirachar.

157. After crossing the Achistoy wood for a distance of 380 metres and further covering 200 metres, making a total of 580 metres, at Achistoguico-gaïna.

158. 190 metres further on, at Achistoguico-cascoa.

159. 680 metres further on, at Chapelarrico-cascoa.

160. 600 metres further on, at Béraico-lépoa pass.

161. 550 metres further on, at Labignaco (Labiñaco)-cascoa.

162. 960 metres further on, at Itourraouco (Iturrauco)-cascoa.

163. At Bilourrouncéco (Bilurruncéco)-cascoa, 970 metres further on.

164. At Elousandico (Elusandico)-cascoa, 245 metres further on.

165. At Elousandico-lépoa, 269 metres further on.

166. 220 metres further on, at Izoztéguico-cascoa.

167. In the place called Bordaco-lépoa and on a small rocky knoll, 300 metres further on.

168. At Bordalepoco-cascoa, 195 metres further on.
  169. At Méatcéco (Meatzeco)-lépoa, 350 metres further on.
  170. 397 metres further on, at Argaraïco-mendingaïna.
  171. 460 metres further on, at Argaraïco-casogaïna (Argaraico-cascoa-gaïna).
  172. In the area called Argaraïco-itourria, on a path, 440 metres further on.
  173. At Argaraïco-ilarra, 215 metres further on.
  174. 300 metres further on, at the pass called Eounzaroco (Eunzaroco)-lépoa, beside the road from Banca to Valcarlos and near a blackish rock at ground level.
  175. 470 metres further on, between the Elounsaro (Eunzaro) and Ousoubiéta (Usubieta) passes, where the line changes direction slightly.
  176. At Ousoubiéta (Usubieta)-lépoa pass, 435 metres further on.
  177. On the summit of Mendimocha, 530 metres further on. Here the frontier leaves the ridge.
  178. Beside a rock called Archarréco-erréca-bouroua (burua), at the source of the stream which runs N.E. down Mendimocha, 320 metres from the previous marker.
  179. Where the stream which descends Mendimocha joins the stream running from the Ourcoulorté (Urcularte) pass, 536 metres along the first stream.
  180. 1,267 metres further on, counted along the stream which the French call Zourousta and the Spanish, Archaro, on the left bank, at the place called Zourousta (Zurrusta)-gaïna, where there is a small waterfall.
- From here, the frontier heads east along a path which runs in an almost straight line to marker No. 185.
181. 415 metres further on, at a place called Arpé, 1 metre to the left of the path.
  182. At the south-west corner of the Erramunto (Erramunto) enclosure, 240 metres further on.
  183. 170 metres further on, at Lascacharo, at the intersection of the path leading to Zourousta (Zurrusta)-gaïna and that leading to the Erramunto (Erramunto) farm.
  184. 270 metres further on, at Légarluce, 2 metres to the left of the path to Zourousta (Zurrusta)-gaïna.
  185. 180 metres further on, at the place called Borzaricéta, on the path from the caloyars de Acorrain to Lasse (Lasa) which serves as the border up to marker No. 190.
  186. 130 metres further on, at Léuchéco-ciloa.
  187. 350 metres further on, at Arroléta.
  188. 270 metres further on, 2 metres from the road, beside the Arizticoitourria (Ariztico-iturra) or Ardansaro spring.
  189. 220 metres further on, at Ariztico-eguaia.
  190. 210 metres further on, at Landa-andia, at the angle formed by the Lasse road and the road leading to the Bergara (Vergara) farm. The latter road serves as the border up to marker No. 195.
  191. 160 metres further on, at Echeverrico-perchiloa, at the intersection with the Ariztico-borda road and at the south-west corner of the Echeverri enclosure.
  192. 340 metres further on and 10 metres before the Isartéco-itourria (iturria) spring, at the fork of the Isartéco-bidia road.
  193. 179 metres further on, at the junction with the Bidéribida road.
  194. 217 metres further on, at the place called Ourrizizabala (Urristi-Zavala).

195. 130 metres further on, at the northern corner of the Bergara vegetable garden.

196. At Pertolé, 10 metres from the left bank of the Valcarlos river and 380 metres from the previous marker, counted along a straight line and following the enclosure walls which run in this direction.

The frontier climbs up again, following the Valcarlos stream to the point where it is joined on its right bank by the Oréllaco-erreca stream.

197. At the confluence of the two streams and on their right-hand side.

The Oréllaco-erréca serves as the dividing line along its entire length.

198. At the source of the Orella stream and at the place called Lohibelché (Loibelche), beside the road from Saint-Jean-Pied-de-Port to Roncevaux.

199. 380 metres further on, counted along this road which serves as the frontier. This marker is placed at the point where the road intersects with the road from Valcarlos to the Orbaicéta foundry. The dividing line then follows the latter road up to marker No. 204, and the distances from one marker to the next are measured along this road.

200. At the Bentarté (Bentartea) pass, 485 metres further on.

201. At the Bidarraï-itourria (Bidarray-iturria) spring, 250 metres further on.

202. 320 metres further on.

203. 180 metres further on.

204. 400 metres further along the road.

From here, the international boundary runs in a straight line from one marker to the next up to the marker No. 222, which is located at the source of the Igoa stream.

205. At the Iribourrieta (Iriburieta) or Iasaldéa (Jasalde) pass, 200 metres further on.

206. 820 metres further on, on the summit of Urculo (Urculuco)-mendia, where there are the remains of a fort.

207. The marker consists of a cross at the place called Urculo-Guibélo (Urculuguibelo), 630 metres from the previous marker.

208. To the left of the Lécéandia chasm or waterhole, 790 metres further on. This marker and the two previous markers more or less follow a straight line.

209. On the rocky peak which the French call Pagabéharry, 330 metres further on.

The frontier continues from here in a straight line to marker No. 211.

210. 550 metres further on, in this direction; the marker is a cross.

211. At the beginning of the area called Idopil, on a summit of the main chain of the Pyrenees, 600 metres from the previous marker.

212. At the Orgambidéaco-lépoa pass, 200 metres further on, next to a shallow rectangular hole distinguished by its rocky vertical walls.

The frontier continues in a straight line from this point to marker No. 215; the intervening markers are placed on this line which runs a little way down the northern slope of the chain, and at the Orgambidé (Orgambideaco-lépoa) pass forms an acute angle with the mountain ridge.

213. In the Zalvétéa area, 600 metres from the Orgambidé (Orgambidea) marker.

214. 550 metres further on.

215. 330 metres further on, in an area called Iparraguerréco-saro-burua, at the south-west corner of a small wood between two ravines. After this point, the slope descends more rapidly towards the north.

From here, the frontier follows a straight line to the Arlépoa peak: there is an intermediate marker.

216. On this straight line, 550 metres from marker No. 215.

217. 900 metres from the previous marker, on the summit of Arlépoa.

It should be noted, in the interests of greater clarity in the marking of this part of the frontier, that all the markers from Orgambidé to Arlépoa can be regarded as following the same direction.

218. At the confluence of two small streams which form the stream which the French call Béhérobie, upstream from the Arpéa cave.

219. A cross carved on a rock at Arpéa where the cave is located.

220. On the ridge and at the very end of Baratché mountain, at the point where the mountain would be crossed by a straight line running from Arpéa to Eroizaté pass.

Because of the rough terrain, it was not possible to measure the distances between the last four markers.

221. At the Eroizatéco-lépoa pass, 330 metres from the previous marker.

222. 230 metres further on, on a stony knoll, to the right and near the Igoa ravine which serves as the boundary until it meets the Archilondoco-erréca stream.

223. 730 metres further on, to the right of the Igoa spring.

224. At the confluence of the Igoa and Archilondo streams, beside the road running along the left bank of the Igoa stream.

These two streams together form the Egurguy (Egurgoa) stream which forms the dividing line between the two States until its confluence with the Ourgatsaguy (Ugazagua).

225. Above the confluence and between the two streams.

The boundary then follows the Ourgatsaguy up to the point where it meets the ravine of the Contracharo (Contrasaro), which then serves as the boundary up to its source.

226. 20 metres above the point where the Ourgatsaguy and Contracharo meet and 1 metre from the right bank of the Contracharo.

227. At the head of the Contracharo ravine, 90 metres before reaching the top of the de la Croix (de la Cruz) pass or Courouchiaco (Curuchiaco)-lépoa.

From this point, the frontier runs in a straight line to the first rocky peak of the Ahounsbidé (Aunsbide) chain.

228. On this straight line, 255 metres from the previous marker.

229. 255 metres further on, at the above-mentioned Ahounsbidé peak.

The line follows the very distinctive Ahounsbidé ridge and descends in the same direction to the point where it meets the Ourbelcha (Urbelcha) stream, opposite the Ourdandéguizarra (Urdandegui-zarra) rock.

230. A cross on the Ourdandéguizarra rock.

The frontier descends the Ourbelcha to where it joins the Errécaïdor or dry stream.

231. To the right of the Errécaïdor, 10 metres from the point where it joins the Ourbelcha.

The Errécaïdor serves as the boundary.

From this point on, all the distances from one marker to the next were taken from the map and in a straight line, since the uneven and obstructed terrain made it impossible to measure them on the ground.

232. 2,400 metres from the previous marker and 135 metres beyond the point where the Errécaïdor meets the ravine, descending from the north, which the French call Imitéco-erréca and the Spanish, Iturcharraco-erréca.

The frontier continues along the Errécaïdor and along the bottom of a ravine which comes from the direction of the Jauréguisaré (Jáuregui-sarrea) pass and leads most directly to the next marker.

233. 1,100 metres from the previous marker and 40 metres south of the lowest point of the Jauréguisaré pass or Jauréguisauréco (Jáuregui-sarreaco)-lépoa, 130 metres north of the Malgorra-chiquina-pounta (punta) or Malgorra-chipia summit.

The demarcation line immediately joins the nearest stream descending the Malgorra-chipia and follows it to where it enters the Ibarrondoa stream.

234. At the northern angle of this confluence, 750 metres from the previous marker.

It was agreed that the pastureland between the frontier and two straight lines running from Malgorra-chipia (Malgorra-chiquina-punta) and ending, one at marker No. 232 and the other at marker No. 234, would be used jointly by the Soule and Salazar herds and flocks, although this pastureland is under the jurisdiction of Spain.

Between marker No. 234 and the next marker, the frontier ascends the Ibarrondoa (Ibarrondoaco-erreca).

234. *bis.* 190 metres from the previous marker, near the point where the Gaz-terréco-erréca or Gaz-erréca gully, descending from the Aloupégna (Alupeña), meets the left bank of the Ibarrondoa.

This ravine serves as the boundary.

235. 1,460 metres further on, there is a cross on the Aloupégna rock which is situated in the main chain of the Pyrenees and is 170 metres south of another higher summit called Chaspigaina.

From Aloupégna to the Eraisé pass, the international demarcation line follows the ridge of the main chain up to the Bélay pass.

236. 950 metres from Aloupégna, on the summit of Mount Ory (Ori), there is a cross.

237. At Itourzaétaco (Iturzaetaco)-lépoa or Itourchétaco-lépoa, or the Larrau pass after passing Ory-chipia (Orichipia) and Itourzaétaco-gaina, 1,860 metres from the previous marker.

238. 1,060 metres further on, on the summit which the French call Iparbaracocha-gaina and the Spanish, Orbizcayaco-gaina.

239. 880 metres further on, at Betzoulaco (Betzulaco)-lépoa or Betzoula-méhécaco-lépoa, or the Betzoula pass, over which passes the road from Larrau to Uztarroz.

240. 700 metres further on, at the Bildocharenco-lépoa or Silohandico-lépoa pass.

241. 980 metres further on, on the summit known as Gastarrico-gaina to the French and Mulidoyaco-gaina to the Spanish.

242. 840 metres further on, on a small hillock between two passes the more easterly of which is known as Elhourrousouco-lépoa by the French Basques.

243. At the end of a small spur marking the western end of the ridge of Ochogorri-chipia mountain, 470 metres further on.

244. 410 metres further on, on a rounded summit of the same mountain, near the escarpment facing Spain.

245. On the highest summit of Ochogorri-chipia, 530 metres further on.

246. 1,240 metres further on, on the highest summit of Ochogorrico-gaina and on a rock at the edge of the escarpment facing France, there is a cross.

247. 500 metres further on, beside the road from France to Spain, at the Outourour-dinéta (Utururdineta) pass.

248. 900 metres further on, at the highest and easternmost point of the mountain which the French call Chardacaco-gaina and the Spanish call Baracea-la-Alta or Baraicoa, there is a rock marked by a cross.

249. At the Sota-lépoa pass, 800 metres further on.

250. 600 metres further on, at the Bélay pass, 10 metres east of the road.

The frontier then leaves the ridge and follows the road which runs along the northern slope of Carchila or Carchéla mountain to the Guimbéléta pass, in the direction indicated by the markers placed on the southern side of this road.

251. 210 metres further on, a cross on a rock overhanging the road and forming part of a large landslide.

252. 230 metres further on, a cross on a large rock also called Carchila, situated to the south of a small ravine running between the steep slope of the mountain and a gently sloping pasture crossed by the road.

This road runs in an almost straight line to the next marker, passing several metres to the north of a permanent spring, 120 metres from the previous marker.

253. On a very conspicuous ridge of land running from the summit of mount Carchila, above the point where the road bends, 450 metres from the previous marker, 750 metres from the summit of Carchila and 40 metres before reaching a stone marked with a small unnumbered cross, an old marker of this same border.

254. At the Guimbéléta pass, 600 metres from No. 253.

It was agreed that if herds and flocks from Soule cross the frontier and enter the territory situated between the road running from the Bélay pass to the Guimbéléta pass and the Carchila ridge, they shall not be subject to any fine or confiscation.

After the Guimbéléta pass, the dividing line regains the ridge of the main chain, passing over the summit of the Guimbéléta peak, 520 metres from the pass of the same name.

255. At the Ourdaité (Urdaite) pass, 860 metres from the Guimbéléta peak and 40 metres west of the road from Sainte-Engrace (Santa Engracia) to Isaba (Isabata).

256. At the Eraisé (Eraice) pass, 10 metres west of the road from Spain to France, 4,500 metres from the previous marker and 2,050 metres from the Lacoura (Lacurra) peak situated between these two markers.

Since the French slope of the Pyrenees between the Guimbéléta and Eraisé passes is impassable, it was agreed that the road linking these two passes on the southern slope and running almost parallel to the ridge will be open to the French frontier inhabitants and their herds and flocks, but that they may not leave the road without authorization.

After the Eraisé pass, two roads lead to the Ferial d'Eraisé via the northern slope; the southernmost road is called the high road and the other road is called the low road. The line dividing the two territories follows the high road, thus leaving the ridge of the main chain.

257. 600 metres from the Eraisé pass, on the high road, at the place called Sempori corner. In addition to a number, this marker also bears the letter S to distinguish it from another marker on the low road which bears the same number and the letter N, but for another purpose as indicated below.

An unnumbered cross is carved on the rock, at the point where the roads enter Ferial-d'Eraisé.

258. 1,300 metres from the Eraisé pass and 230 metres from the cross just mentioned, a cross on a large vertical rock at the northern end of the Ferial.

Marker No. 257 N situated on the low road, at a spur of the Sempori slope visible from the Eraisé pass, 640 metres further on, is not a marker for the international frontier; this marker and three small unnumbered crosses carved on rocks and situated further on in the direction of the Ferial simply mark the route of the northern road.

It was agreed that, in accordance with ancient custom, both the high and the low roads would continue to be open to the French and Spanish and that the pastureland between them, although under French jurisdiction, could be used from sunrise to sunset by herds and flocks from the Roncal valley and from the Soule area.

From marker No. 258 to the Camalonga pass, the frontier follows the road from the Ferial to the Saint-Martin stone.

259. 400 metres from marker No. 258, a cross on a large stone at the Arra-Sarguia pass.

260. 660 metres further on, another cross at the Camalonga pass, at the entrance to the Cuma de Ançu (Ansú).

The frontier continues over a small chain of inaccessible rocks, running almost parallel to the road to the Saint-Martin stone a little way off to the north, and joins a small mountain which the French call Léché and the Spanish, Leja.

261. 1,400 metres from the previous marker a cross carved in an almost vertical rock at the Léché or Leja pass.

From here to the Saint-Martin stone, the frontier continues in a straight line, following almost the same route as the road, to the north of which there are three small unnumbered crosses serving as demarcation signs.

262. 530 metres from the previous marker, in the pass and 1 metre from the Saint-Martin stone which is situated 640 metres east of the Léché summit and 1,260 metres west of the Arlas peak.

Although the road from the Ferial d'Eraisé to the Saint-Martin stone is partly in Spanish territory, it was agreed that it would be considered to be on the frontier, for the purposes of article 12 of the Treaty.

From the Saint-Martin stone, the boundary follows the mountain ridge over the Arlas peak and Murlon (Murlon) mountain as far as Agnalarra (Añalarra).

263. A cross on the Mombélia rock, 340 metres from the preceding marker and 200 metres north of the three unnumbered crosses at Mombelia which mark the boundary of the Arlas common pastureland at this point.

264. Cross on the Mombélia or la Serra summit, 620 metres beyond the Arlas peak.

265. 500 metres from the Arlas peak, at the Pescamo or Pescamou pass, there is a marker and also an unnumbered cross 7 metres further on.

266. 400 metres further on, at the Baticoché pass, a cross on a horizontal rock at ground level.

267. 700 metres further on, on the highest summit of Murlon (Murlon); the marker is a cross.

268. 460 metres further on, a cross on a hillock called the upper pass (*Petit Port d'en Haut* or *Portillo de Arriba*).

269. Another cross, 250 metres further on, on the last hillock before the ridge changes direction.

Between this marker and the following marker, there are unnumbered crosses on two rocks in order to mark the frontier clearly since it is very difficult to distinguish in this area.



270. 550 metres from No. 269, on a small summit formed by rocks, where the frontier once again changes direction.

The ridge forming the international frontier joins the chain called Sierra Longa de Ania, ascending by its northern slope.

271. On the ridge of this chain at the place known as Pas (el Paso) de Sierra Longa or de Anie (Ania), there is a cross 600 metres from the previous marker.

271. *bis.* Another cross 360 metres further along the Sierra Longa ridge.

272. At the foot of the southern slope of Sierra Longa de Anie and on the line of the Pyrenees watershed is the Insolé (Insole) or Lescun pass, where there is vertical rock near the road on which a cross has been carved, 560 metres from the previous marker.

This entire part of Sierra Longa de Anie is known as Agnalarra (Añalarra).

From this point, the chain of the Pyrenees rises considerably and its very obvious ridge separates the Department of Basses-Pyrenees from Navarra up to the high summit known as Table des Trois-Rois, thus named because it is common to the three ancient kingdoms of France, Navarra and Aragon.

The preceding annexes, which shall have the same force and validity as if they had been included in the Treaty delimiting the frontier of 2 December 1856, shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Paris within one month, or earlier if possible.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed them and have hereto affixed their seals.

DONE at Bayonne, on 28 December 1858.

[LOBSTEIN]

[CALLIER]

[FRANCISCO M. MARÍN]

[MANUEL MONTEVERDE]



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 1963. (a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME ON 27 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME LE 27 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

## ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

20 June 1979

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 20 June 1979.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 August 1979.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

20 juin 1979

ILES SALOMON

(Avec effet au 20 juin 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 août 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, and 9 to 12, as well as annex A in volumes 763, 808, 958, 993 and 1015.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7, et 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 808, 958, 993 et 1015.

No. 2828. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 30 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 2828. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 30 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 8 August 1979 the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income signed at London on 8 December 1977.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 7 October 1978, provides, in its article 28 (4), for the termination of the above-mentioned Convention, as amended.

(8 August 1979)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 8 août 1979 la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 7 octobre 1978, stipule, dans son article 28, paragraphe 4, l'abrogation de la Convention susmentionnée, telle que modifiée.

(8 août 1979)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 209, p. 197, and annex A in volumes 425, 560, 603 and 989.

<sup>2</sup> See p. 291 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 197, et annexe A des volumes 425, 560, 603 et 989.

<sup>2</sup> Voir p. 291 du présent volume.

No. 5410. AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE RECIPROCAL EXTRADITION OF CRIMINALS. SIGNED AT LONDON ON 4 APRIL 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JERUSALEM AND TEL AVIV, 16 AUGUST 1978

*Authentic texts: English and Hebrew.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1979.*

I

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מר ג'וריינגטון הנכבד,

אני מתכבד להסתמך על ההסכם בדבר הסגרה הודית של עבריינים בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית שנעשה בלונדון ביום 4 באפריל 1960. ממשלת ישראל מציעה לממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית כי ההסכם האמור יתוקן בתוספת הסעיף דלקמן:

סעיף 1א

"על אף הוראות סעיף 1, ממשלת מדינת ישראל לא תהא חייבת להסגיר אזרח של ישראל וממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית לא תהא חייבת להסגיר אזרח של הממלכה המאוחדת והמושבות. לא הוענקה ההסגרה בהתאם לפסקה הראשונה לסעיף זה, יגיש הצד המתבקש את הענין לפני רשותו המוסמכת לשם העמדה לדין".

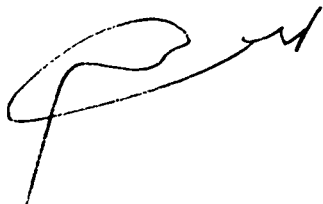
עם קבלת איגרת הוד מעלתך המציינת שההצעה דלעיל מתקבלת על דעתה של ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית, תראה ממשלת ישראל באגרת זו ובתשובתך עליה הסכם בין שתי ממשלותינו המתקן את ההסכם האמור, כשהתיקון יהא בר-פועל מתאריך חלוף אגרות זה.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 377, p. 331.

<sup>2</sup> Came into force on 16 August 1978 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

אני מסתמס בהזדמנות זו כדי לשוב ולחדש להוד מעלתך את הבטחות  
הערכתי הנעלה ביותר.

משה דיין



ירושלים, י"ג באב תשל"ח  
16 באוגוסט 1978

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Israel to Her Majesty's Chargé d'affaires a.i. at Tel Aviv*

Jerusalem, the 13th of Av, 5738  
16 August 1978

Dear Mr. Newington,

I have the honour to refer to the Agreement for the Reciprocal Extradition of Criminals between the Government of the State of Israel and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, done at London on 4 April 1960.<sup>1</sup> The Government of the State of Israel proposes to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the said Treaty be amended by the addition of the following article:

[See note II]

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the State of Israel will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments amending the said Treaty, the amendment to take effect as from the date of this Exchange of Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

M. DAYAN

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## II

*Her Majesty's Chargé d'affaires a.i. at Tel Aviv to the Minister for Foreign Affairs of Israel*

BRITISH EMBASSY  
TEL AVIV

16 August 1978

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

*“Article 1A.* Notwithstanding the provisions of article 1, the Government of the State of Israel shall not be obliged to extradite a national of Israel, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall not be obliged to extradite a citizen of the United Kingdom and Colonies.

“If extradition is not granted in pursuance of the first paragraph of this article, the requested Party shall submit the case to its competent authority for the purpose of prosecution.”

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments amending the said Treaty, the amendment to take effect from the date of this Exchange of Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MICHAEL NEWINGTON



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5410. ACCORD ENTRE ISRAËL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS. SIGNÉ À LONDRES LE 4 AVRIL 1960<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
JÉRUSALEM ET TEL-AVIV, 16 AOÛT 1978

*Textes authentiques : anglais et hébreu.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1979.*

## I

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Etat d'Israël au Chargé d'affaires par intérim  
de Sa Majesté à Tel-Aviv*

Jérusalem, le 16 août 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord passé entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'extradition réciproque des délinquants signé à Londres le 4 avril 1960<sup>1</sup>. Le Gouvernement de l'Etat d'Israël propose au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que ledit Accord soit amendé par l'adjonction de l'article ci-après :

*Article 1A.* Nonobstant les dispositions de l'article 1, le Gouvernement de l'Etat d'Israël ne sera pas tenu d'extrader un ressortissant d'Israël et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne sera pas tenu d'extrader un citoyen du Royaume-Uni ou de ses colonies.

Si l'extradition est refusée en vertu des dispositions du premier paragraphe de cet article, la Partie requise portera l'affaire devant ses autorités compétentes aux fins de poursuite.

Dès qu'il recevra une note de votre part indiquant que cette proposition a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de l'Etat d'Israël considérera que ladite Note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements modifiant ledit Accord, la modification devant prendre effet à compter de la date de cet échange de notes.

Veillez agréer, etc.

M. DAYAN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 331.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 août 1978 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

## II

*Le Chargé d'affaires par intérim de Sa Majesté à Tel-Aviv au Ministre  
des affaires étrangères de l'Etat d'Israël*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
TEL-AVIV

Le 16 août 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition précitée a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel est donc d'accord pour que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements modifiant ledit Accord, la modification devant entrer en vigueur à la date du présent échange de notes.

Je vous prie d'agréer, etc.

MICHAEL NEWINGTON

No. 5918. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 24 SEPTEMBER 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ARTICLE 10 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ACCRA, 11 AND 21 NOVEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1979.*

I

Note No. A.580/77

AIR SERVICES AGREEMENT

1. The British High Commission present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana and have the honour to refer to the recent consultations held in London in accordance with the provisions of article 10 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana for Air Services between and beyond their respective territories, signed at London on 24 September 1958.<sup>1</sup> As a result of these consultations, the High Commission has the honour to propose that article 10 of the said Agreement be replaced by the following:

*“Article 10. (1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the schedule thereto and shall also consult when necessary to provide for modifications thereof.*

*“(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.”*

2. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Ghana, the British High Commission has the honour to propose that this Note together with the Ministry's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

3. The British High Commission avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana the assurance of their highest consideration.

British High Commission

Accra, 11 November 1977

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 411, p. 145, and annex A in volume 928.

<sup>2</sup> Came into force on 21 November 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

SCR, CM/IA VOL. 3

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana presents its compliments to the British High Commission and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. A.580/77 dated 11th November 1977, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry wishes to state that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Ghana and that this reply together with the British High Commission's Note shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force today.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana avails itself of this opportunity to renew to the British High Commission the assurances of its highest consideration.

Accra, 21 November 1977

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5918. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 24 SEPTEMBRE 1958<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ARTICLE 10 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ACCRA, 11 ET 21 NOVEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1979.*

## I

Note n° A.580/77

## ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

1) Le Haut Commissariat du Royaume-Uni présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu récemment à Londres conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Ghana relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Londres le 24 septembre 1958<sup>1</sup>. Comme suite à ces consultations, le Haut Commissariat a l'honneur de proposer que le texte de l'article 10 dudit Accord soit remplacé par le suivant :

*Article 10.* 1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre, en vue de s'assurer de l'application et de l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe; elles se consulteront également, si nécessaire, sur la modification du présent Accord ou de son annexe.

2) Chaque Partie contractante peut demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci peuvent se faire verbalement ou par correspondance et elles doivent commencer dans les soixante (60) jours de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

2) Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Ghana, le Haut Commissariat du Royaume-Uni a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère soient considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

3) Le Haut Commissariat du Royaume-Uni saisit cette occasion, etc.

Haut Commissariat du Royaume-Uni

Accra, le 11 novembre 1977

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 411, p. 145, et annexe A du volume 928.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

SCR, CM/IA VOL. 3

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana présente ses compliments au Haut Commissariat du Royaume-Uni et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° A.580/77, en date du 11 novembre 1977, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

Le Ministère désire indiquer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Ghana et que la présente réponse ainsi que la note du Haut Commissariat du Royaume-Uni constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana saisit cette occasion, etc.

Accra, le 21 novembre 1977

No. 14999. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL BAUXITE ASSOCIATION. CONCLUDED AT CONAKRY ON 8 MARCH 1974<sup>1</sup>

N° 14999. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE LA BAUXITE. CONCLU À CONAKRY LE 8 MARS 1974<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Jamaica on:*

14 September 1976

INDONESIA

(With effect from 14 September 1976.)

*Certified statement was registered by Jamaica on 1 August 1979.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement jamaïquin le :*

14 septembre 1976

INDONÉSIE

(Avec effet au 14 septembre 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Jamaïque le 1<sup>er</sup> août 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 175, and annex A in volume 1107.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 175, et annexe A du volume 1107.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS under article 68 (2)

*Received on:*

2 August 1979

INDONESIA

*Registered ex officio on 2 August 1979.*

6 August 1979

MALAWI

*Registered ex officio on 6 August 1979.*

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 68, paragraphe 2

*Reçues le :*

2 août 1979

INDONÉSIE

*Enregistré d'office le 2 août 1979.*

6 août 1979

MALAWI

*Enregistré d'office le 6 août 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140 and 1141.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140 et 1141.



No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes 2 and 6 to the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Government of Sweden and circulated by the Secretary-General on 22 December 1978. They came into force on 1 August 1979, in accordance with article 60 (1).

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements concernant les annexes 2 et 6 à la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement suédois et communiqués par le Secrétaire général le 22 décembre 1978. Ils sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1979, conformément à l'article 60, paragraphe 1.

*Annex 2, article 3, paragraph 8*

For the existing text, substitute:

8. The spaces between the rings and the spaces between the eyelets shall not exceed 200 mm. The spaces may however be greater but shall not exceed 300 mm between rings and eyelets on either side of the upright if the construction of the vehicle and the sheet is such as to prevent all access to the load compartment. The eyelets shall be reinforced.

*Paragraphe 8 de l'article 3 de l'annexe 2*

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« L'intervalle entre les anneaux et entre les oeillets ne dépassera pas 200 mm. Toutefois, il pourra être supérieur à cette valeur, sans cependant dépasser 300 mm, entre les anneaux et entre les oeillets situés de part et d'autre d'un montant, si le mode de construction du véhicule et de la bâche est tel qu'il interdise tout accès au compartiment de charge. Les oeillets devront être renforcés. »

*Annex 6*

Insert a new explanatory note after note 2.3.6 (b) to read as follows:

2.3.8. *Paragraph 8: spaces between the rings and between the eyelets.* Spaces exceeding 200 mm but not exceeding 300 mm are acceptable over the uprights if the rings are recessed in the sideboards and the eyelets are oval and so small that they can just pass over the rings.

*Annexe 6*

Ajouter après la note 2.3.6, b, une autre note explicative ainsi conçue :

2.3.8. « *Paragraphe 8 : intervalle entre les anneaux et entre les oeillets.* Un intervalle supérieur à 200 mm, mais ne dépassant pas 300 mm, peut être accepté de part et d'autre d'un montant si les anneaux sont montés en retrait dans les panneaux latéraux et si les oeillets sont de forme ovale et de taille juste suffisante pour pouvoir être enfilés sur les anneaux. »

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 August 1979.*

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110 and 1126.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110 et 1126.



**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

## ANNEXE B

No. 735. TREATY ON THE ADMISSION OF MONEGASQUE NATIONALS TO CERTAIN PUBLIC POSITIONS IN FRANCE AND ON THE RECRUITMENT OF CERTAIN CIVIL SERVANTS OF THE PRINCIPALITY. SIGNED AT PARIS ON 28 JULY 1930<sup>1</sup>

N° 735. TRAITÉ SUR L'ADMISSION DES MONÉGASQUES À CERTAINS EMPLOIS PUBLICS EN FRANCE ET SUR LE RECRUTEMENT DE CERTAINS FONCTIONNAIRES DE LA PRINCIPAUTÉ. SIGNÉ À PARIS LE 28 JUILLET 1930<sup>1</sup>

## AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Monaco on 23 January 1970, which came into force on 1 March 1970, in accordance with the provisions of the said letters, article 4 (1) of the above-mentioned Treaty was replaced by the following new text:

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the French Republic is prepared to place at the disposal of the Government of the Principality, for a period of four years, selected personnel approved by His Serene Highness, who may at any time call upon the services of senior French officials to fill posts in the Monegasque civil service, provided that none of the said posts, except for subordinate posts designated by the Government of the Principality in agreement with the French Government, may otherwise be entrusted to an alien who is not a French national.

Each initial period of secondment may be extended twice. The first extension, for three years, may be granted by the French Government upon presentation of a justified request by the Government of the Principality. A second and final extension of two years, substantiated by imperative service requirements, may, in special cases, be granted at the request of the Government of the Principality, if there is a risk that the operation of the Monegasque administrative services

## MODIFICATION

Par un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Monaco du 23 janvier 1970, lequel est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1970, conformément aux dispositions desdites lettres, le premier paragraphe de l'article 4 du Traité susmentionné a été remplacé par le nouveau texte suivant :

« Le Gouvernement de la République française est disposé à mettre à la disposition du Gouvernement princier, pour une période de quatre ans, des agents choisis avec son agrément par Son Altesse Sérénissime qui pourra toujours faire appel aux cadres des fonctionnaires français pour remplir des emplois publics monégasques sans qu'aucun desdits emplois, sauf les emplois inférieurs désignés par le Gouvernement princier d'accord avec le Gouvernement français, puisse, par ailleurs, être confié à un étranger qui ne serait pas de nationalité française.

« Deux prorogations pourront intervenir à la suite de cette période initiale de détachement. La première, de trois ans, pourra être accordée par le Gouvernement français sur demande motivée présentée par le Gouvernement princier. Une seconde et ultime prorogation de deux ans, fondée sur d'impérieux motifs de service, pourra être accordée, à titre exceptionnel sur demande du Gouvernement princier, dans le cas où le fonctionnement des administrations monégasques risquerait d'être

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 369.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 369.

might be seriously impaired as a result of the departure of French officials.

For the execution of the aforesaid provisions, the following procedure shall be applied:

Six months before the date of expiry of a period of secondment, the Government of the Principality shall inform the French Government whether it requests its renewal or the secondment of a new official to fill the post. The French Government shall make known its reply within two months of the date of this communication.

In the event that it is decided to second a new official to the post, the French Government shall endeavour to put forward several candidates for selection by the Government of the Principality three months before the effective date on which the post becomes vacant. For its part, the Government of the Principality shall communicate its reply at least one month before that same date.

*Authentic text of the letters: French.*

*Certified statement was filed and recorded at the request of France on 31 July 1979.*

gravement compromis par le départ de fonctionnaires français.

« Pour l'exécution des dispositions qui précèdent, la procédure suivante sera appliquée :

« Six mois avant la date d'expiration d'une période de détachement, le Gouvernement princier fera savoir au Gouvernement français s'il demande son renouvellement ou le détachement d'un nouveau titulaire. Le Gouvernement français fera connaître sa réponse dans les deux mois qui suivront cette communication.

« Au cas où le détachement d'un nouveau titulaire serait décidé, le Gouvernement français s'efforcera de présenter plusieurs candidats au choix du Gouvernement princier trois mois avant la date effective de vacance du poste. Le Gouvernement princier, pour sa part, fera connaître sa réponse au moins un mois avant cette même date. »

*Texte authentique des lettres : français.*

*La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de la France le 31 juillet 1979.*



## **ANNEX C**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations***

---

## **ANNEXE C**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations***

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 3015. AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN CERTAIN CASES. SIGNED AT BERNE, OCTOBER 17, 1931<sup>1</sup>

N° 3015. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER CERTAINS CAS DE DOUBLE IMPOSITION. SIGNÉE À BERNE, LE 17 OCTOBRE 1931<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 8 August 1979 the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income signed at London on 8 December 1977.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 7 October 1978, provides, in its article 28 (7), for the termination of the above-mentioned Agreement, as amended.<sup>1</sup>

(8 August 1979)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 8 août 1979 la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 7 octobre 1978, stipule, dans son article 28, paragraphe 7, l'abrogation de la Convention susmentionnée, telle que modifiée<sup>1</sup>.

(8 août 1979)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXI, p. 245.

<sup>2</sup> See p. 291 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXI, p. 245.

<sup>2</sup> Voir p. 291 du présent volume.